

1- ORDRE DES MOTS

- 1 Verleden week heb ik een mooi schilderij gegeven aan mijn oude oom.
La semaine dernière j'ai donné un beau tableau à mon vieil oncle.
- 2 Toen ik hem ontmoette, wilde hij niets over haar zeggen.
Quand je l'ai rencontré, il ne voulait rien dire sur elle.
(au sujet d'elle/ à son sujet)
- 3 Hij weet er niets van, denk ik. Maar vraag het hem maar.
Il n'en sait rien, je pense. Mais demande-le-lui.
(Mais, tu n'as qu'à le lui demander.)
- 4 "Wat heb je hem gezegd", vroeg mijn moeder me. "Niets", antwoordde ik.
"Qu'est-ce que tu lui as dit?", m'a demandé ma mère. "Rien", ai-je répondu.
("Que lui as-tu dit ?" me demanda ma mère. "Rien", répondis-je.)
- 5 Heeft Nathalie bloemen geplukt ? Heeft zij werkelijk bloemen/ ervan geplukt ?
Est-ce que Nathalie a cueilli des fleurs ? Est-ce qu'elle a vraiment cueilli des fleurs ? Est-ce qu'elle en a vraiment cueilli ? (Nathalie a-t-elle vraiment cueilli des fleurs ? En a-t-elle vraiment cueilli ?)
- 6 Is zij aardig ? Of Suzanne aardig is ? Waarom vraag je dat ?
Est-elle gentille ? Si Suzanne est gentille ? Pourquoi me demandes-tu cela ?
(Est-ce qu'elle est gentille ? Pourquoi est-ce que tu me le demandes ?)
- 7 Heeft hij naar de televisie gekeken ? Nee, hij kijkt nooit TV/ er nooit naar.
A-t-il regardé la télévision ? Non, il ne regarde jamais la télé.
(Est-ce qu'il a regardé la télévision ? Non, jamais il ne regarde la télé)
... Non, il ne la regarde jamais.
- 8 Over welke film hebben de Pietersens gepraat ? Over die van Godard.
De quel film est-ce que les Pietersen ont parlé ? De celui de Godard.
(De quel film les Pietersen ont-ils parlé ? ...)
- 9 Waarom is de postbode nog niet langsgekomen ? Om hoe laat komt hij normaal aan ?
Pourquoi est-ce que le facteur n'est pas encore passé ? A quelle heure arrive-t-il (vient-il) (passé-t-il) normalement ? (Pourquoi le facteur n'est-il pas encore passé ? A quelle heure est-ce qu'il arrive (...)) ?
- 10 Wanneer heeft zij het hem/haar verteld ? Om half zeven 's avonds, geloof ik
Quand est-ce qu' elle le lui a raconté ? A six heures et demie du soir, je crois
(Quand le lui a-t-elle raconté ? ...)

=====

2- ARTICLE ET NOM DE NOMBRE

- 1 Wij houden van katten maar zij heeft liever grote honden.
Nous aimons les chats mais <elle,> elle préfère les grands chiens
(Nous, nous aimons les chats mais <elle,> elle aime mieux les grands chiens)
- 2 Deze jongen heeft blond haar, grote handen en lange benen.
Ce garçon a les cheveux blonds, les mains grandes et les jambes longues
(... , de grandes mains et de longues jambes)
- 3 Zij kammen hun haar, poetsen hun tanden en trekken hun kleren aan
Ils se peignent les cheveux, se lavent (se brossent) les dents et mettent leurs vêtements
- 4 Houd jij van Duitse worstjes en Franse kaas ? Nee, maar ik houd wel van bier en wijn.
Aimes-tu les saucissons allemands et le fromage français ? Non, mais j'aime bien la bière et le vin.
- 5 Op twintig of een en twintig juni krijgen wij vakantie. Acht weken vakantie !
Le vingt ou le vingt et un juin nos vacances commenceront (ce seront nos/ les vacances). Huit semaines de vacances !
- 6 Beginnen we weer (=reprendre) op de tweede september ? Nee, op de eerste, geloof ik.

- Est-ce que nous reprenons/ reprendrons le deux septembre ? Non, le premier, je crois.
(Reprendrons-/ Reprenons-nous ... ? ...)
- 7 's Zaterdag gaat hij altijd naar de stad met de taxi en doordeweeks gaat hij er met de fiets heen.
Le samedi il va toujours en ville (ou: à la ville) en taxi et pendant la semaine (en semaine) il y va à bicyclette (à vélo /<en vélo>).
- 8 Koningin Elisabeth van Engeland is nog ouder dan onze koningin Beatrix.
La reine Elisabeth d'Angleterre est encore plus âgée (ou: plus vieille !) que notre reine Beatrix).
- 9 Deze vis kost veertien gulden per kilo op de markt; dat is niet even duur als hier.
Ce poisson coûte quatorze florins le kilo<gramme> au marché; ce n'est pas aussi cher qu'ici.
- 10 Nederland is niet erg mooi. Duitsland is overal mooier, vooral in de bergen.
La Hollande n'est pas très belle (Les Pays-Bas ne sont pas très beaux), l'Allemagne est partout plus belle, surtout en montagne (dans les montagnes).
- 11 In België eet ik altijd patat maar in Frankrijk drink ik nooit wijn. Vreemd hè ?
En Belgique je mange toujours des pommes frites mais en France je ne bois jamais de vin. Bizarre, non ? (C'est bizarre, n'est-ce pas ?)
- 12 Binnenkort gaan wij naar Zweden en daar zullen wij Zweeds en Fins hout kopen
Nous irons sous peu en Suède et là nous achèterons du bois suédois et finlandais.
(finnois= Fins <langue !>)
- 13 In Rotterdam koop ik kaartjes voor een popconcert van een bekende groep.
A Rotterdam j'achète des billets pour un concert pop d'un groupe bien connu.
- 14 De meeste jongens zijn ook niet goed in wiskunde, evenmin als veel meisjes.
La plupart des garçons ne sont pas forts non plus en maths (mathématiques), pas plus que beaucoup de filles (pas plus que bon nombre de filles).
- 15 Zij lezen geen boeken en kranten maar heel wat tijdschriften en artikelen.
Ils ne lisent pas de livres et pas de journaux (Ils ne lisent ni livres ni journaux) mais bien des magazines (périodiques) et <bien> des articles (mais pas mal de magazines et d'articles).
- 16 Die jongens aten drie repen chocolade maar geen brood en geen appels.
Ces garçons-là mangeaient trois barres de chocolat mais pas de pain et pas de pommes (mais pas de pain ni de pommes).
- 17 's Morgens nam de oude vrouw altijd vier taartjes en dronk koffie met cognac.
Le matin la vieille femme prenait toujours quatre tartelettes (gâteaux) et buvait du café avec du cognac.
- 18 Ik heb liever Hollands bier dan Schotse whisky en Russische wodka.
Je préfère la bière hollandaise au whiskey écossais et à la vodka russe.
- 19 De grond ligt (=être) vol schriften. Hoeveel schriften precies ?
Le sol est plein de cahiers. Combien de cahiers exactement (précisément) (au juste) ?
- 20 Er liggen verscheidene boeken op tafel. Enige zijn van hem, andere zijn van mij.
Il y a plusieurs livres sur la table. Quelques-uns sont à lui, d'autres à moi.
- 21 Ben je bang voor je examen ? Ja, ik heb geen tijd <om> alle boeken te lezen.
As-tu peur de ton examen ? Oui, je n'ai pas le temps de lire tous les livres.
- 22 Je hebt gelijk ! Ik ben bang dat ik heb niet vier maar vijf fout heb.
Tu as raison ! J'ai peur que je n'aie pas quatre fautes mais cinq.
- 23 Er stonden tachtig merken auto's en honderd een en tachtig modellen in de krant.
Quatre-vingts marques de voitures et cent quatre-vingt-un modèles se trouvaient (étaient placées) dans le journal. (Il se trouvait dans le journal.)
- 24 Honderden mensen zijn omgekomen bij dit ongeluk en tientallen redders raakten gewond.
Des centaines de gens ont péri dans cet accident et des dizaines de sauveteurs furent blessés.
- 25 "Ik ben op maandag 27 april jarig !" zei Willem-Alexander tegen zijn vriendin.
"J'aurai (J'ai) mon anniversaire le lundi 27 avril !" dit Guillaume-Alexandre à son amie.

- 26 Hij woont op de tweede verdieping; het is de tweede keer dat ik hem daar bezoek.
Il habite au deuxième (of: au second) <étage>, c'est la deuxième fois que je l'y visite (que je lui rends visite là-bas).
- 27 Driekwart van de bevolking heeft een hekel aan drugs, een kwart is niet tegen de softdrugs.
Les trois quarts de la population détestent les drogues, un quart n'est pas contre les drogues douces.
- 28 Over drie en een half uur is het middernacht; het is dus nog vroeg.
Dans trois heures et demie il sera (est) minuit; il est donc encore tôt.
- 29 Er zijn verschillende middelen (mogelijkheden) om dit probleem op te lossen, zei zij tegen hem. Ik ken wel een en tachtig oplossingen, zei hij tegen haar.
Il y a (Il existe) différents moyens (différentes possibilités) pour résoudre ce problème, lui dit-elle. Je connais bien quatre-vingt-un solutions, lui dit-il.
- 30 Zij had er twee en een half uur over gedaan maar die jongen had het geleerd in een en zeventig minuten.
Elle y avait mis deux heures et demie mais ce garçon-<là> l'avait appris en soixante et onze minutes.

=====

3- ADJECTIF ET ADVERBE

1. Jullie zijn erg groot, zei het jongetje uit de eerste tegen de vierdeklassers.
Vous êtes très grands, dit le petit garçon de <la> sixième à ceux de la troisième
2. Deze mooie Italiaanse vrouwen zetten 's avonds nooit hun nieuwe wekkers.
Le soir ces belles Italiennes ne mettent jamais leurs réveils neufs (nouveaux).
3. Het is de beste voetballer van ... Excelsior ! Oh, dan is hij niet zo goed !
C'est le meilleur footballeur (joueur de football) ... d'Excelsior ! Ah bon, alors il n'est pas tellement bien (bon).
4. Zij heeft een modern huis in het oude centrum van deze prachtige stad in Zuid-Frankrijk.
Elle a une maison moderne au (dans le) vieux centre de cette ville magnifique dans le Midi.
5. Verleden week is de oud-burgemeester van A. gearresteerd. O ja ? De arme man.
La semaine passée l'ancien maire d'A. a été arrêté. Ah oui ? Le pauvre homme.
6. Jullie zijn de dapperste soldaten die ik ken, sprak de aardige minister.
Vous êtes les soldats les plus braves que je connaisse, dit le ministre sympathique.
7. Zij heeft mij erg aardig ontvangen. Ik ben dan ook zeer beleefd geweest.
Elle m'a reçu<e> fort aimablement. Aussi ai-je été très poli<e>.
8. Een dergelijke fout heb ik ook gemaakt, zei hij onvoorzichtig maar eerlijk.
J'ai aussi (également) fait une faute pareille (une telle faute), dit-il imprudemment mais honnêtement.
9. Zij heeft mij verwonderd (=met een verwonderde blik) aangekeken toen ik haar op dreigend (=op dreigende toon) zei: "Je moet harder en beter werken !".
Elle m'a regardé d'un air étonné quand je lui ai dit d'un ton menaçant: "Tu dois travailler mieux et plus fort !"
10. Met een harde stem hield hij er een lange redevoering maar de tweede spreker was sneller klaar:
"Koop mijn boek, het best verkochte verhaal van de maand !"
D'une voix dure il y a tenu un long discours mais le deuxième orateur avait fini plus rapidement:
"Achetez mon livre, l'histoire la mieux vendue du mois !"

=====

4- SUBSTANTIFS (NOMS)

1. Deze lerares, die barones is, schijnt de echtgenote van een ingenieur te zijn.
Cette professeur qui est baronne, semble être l'épouse d'un ingénieur.
2. Een boerin uit Zundert kreeg ruzie met een schoenenverkoopster uit Rotterdam.

- Une paysanne de Zundert s'est prise de querelle avec une vendeuse de chaussures de Rotterdam.
- 3 In Nederland en in Duitsland wonen veel Turken maar niet veel Grieken.
En Hollande (Aux Pays-Bas) et en Allemagne habitent beaucoup de Turcs mais pas beaucoup de Grecs.
- 4 Op Cyprus schieten Griekse vrouwen niet op Turkse vrouwen; de mannen voeren er oorlog.
A Chypre les Grecques ne tirent pas sur des Turques; les hommes y font la guerre.
- 5 De vroegere keizerin van Rusland had weinig vriendinnen en veel vijanden.
L'ancienne impératrice de Russie avait peu d'amies et beaucoup d'ennemis.
- 6 Is Dominique de man of de vrouw van Claude ? Wel, is Claude niet getrouwd met X ?
Dominique est-il/ elle le mari ou la femme de Claude ? Eh bien, Claude n'est-il/ elle pas marié<e> à/ avec X ?
- 7 De dode negerin was tijdens haar leven voor velen een echte heldin geweest.
La négresse morte avait été, pendant sa vie, pour beaucoup <de gens> une vraie héroïne.
- 8 Op bladzijde vijftien van dit mooie verhaal sterft de jonge schildknaap al.
A la page quinze de cette belle histoire/ ce beau récit le jeune page meurt déjà.
- 9 Een leerlinge van 4-VWO wil later de metgezellin worden van een Gelderse herder.
Une élève de 4-VWO veut devenir plus tard la compagne d'un berger de Gueldre.
- 10 Deze stewardess had een oude oom die nog op een stoomboot gevaren had.
Cette hôtesse de l'air avait un vieil oncle qui avait encore navigué sur un vapeur.
- 11 Hoeveel paarden heb jij ? vroeg de hertogin aan de gravin. Niet veel zeker ?
Combien de chevaux as-tu ? a demandé la duchesse à la comtesse. Pas beaucoup sans doute ?
- 12 De Gerritsens houden erg van bloemkool en de Duponts en de Durocs van snoepjes.
Les Gerritsen aiment beaucoup les choux-fleurs et les Dupont et les Duroc les bonbons.
- 13 Heel wat grootvaders verzamelen postzegels; die heren vermaken zich best. Maar de grootmoeders dan ?
Bien des grands-pères collectionnent des timbres-poste: ces messieurs s'amuse beaucoup. Mais les grand-mères alors ?
- 14 Juffrouw ! Ik wil graag een pond boter en vijf kilo aardappelen. Goed, Meneer.
Mademoiselle ! Je voudrais une livre de/ cinq cents grammes de beurre et cinq kilogrammes (kilos) de pommes de terre. Bien, Monsieur.
- 15 In de buurt van die wolkenkrabber heb ik die mevrouw voor het eerst ontmoet
Dans le voisinage de (A proximité de) ce gratte-ciel j'ai rencontré cette dame pour la première fois.

=====

5- COMPARAISONS

- 1 Zij zijn kleiner dan wij, zeiden de Fransen toen zij de heel kleine Japanners zagen.
Ils sont plus petits que nous, disaient les Français en voyant les très petits Japonais.
- 2 Dat is het kleinste maar niet het oudste huisje van Amsterdam, zei de gids ons.
C'est la plus petite maison d'Amsterdam mais pas (non pas) (non) la plus ancienne, nous dit le guide (nous a dit le guide).
- 3 Misschien heb je wel evenveel geld als ik. Ik heb meer dan tien gulden bij mij.
Peut-être tu as autant d'argent que moi. J'ai plus de dix florins sur moi.
- 4 Zij leest niet zo snel; zij heeft zeven boeken minder gelezen dan ik.
Elle ne lit pas tellement vite: elle a lu sept livres de moins que moi.
- 5 Die man rijdt harder dan ik; ik veronderstel dat hij meer dan honderd rijdt. Toch rijdt hij goed.
Cet homme roule plus rapidement que moi: je suppose qu'il fait plus de cent à l'heure. Pourtant il conduit bien.
- 6 Deze bossen zijn op hun lelijkst in de winter. In de lente zijn zij al mooier.

- Ces forêts sont le plus laides en hiver. Au printemps elles sont déjà plus belles.
- 7 Hoe meer hij rookt, hoe meer hij drinkt, hoe minder hij uitblinkt in de sport.
Plus il fume, plus il boit, moins il excelle dans les sports.
- 8 Zij zeggen dat zij veel minder dom zijn dan jij. Ben jij dan even intelligent als ik ?
Ils disent qu'ils sont beaucoup moins bêtes/ stupides que toi. Alors, es-tu aussi intelligent<e> que moi ?
- 9 Hij kreeg het kleinste boekje van de bibliothecaresse maar ik het dikste.
Il a reçu le livre le plus petit de la (des mains de la) bibliothécaire mais moi, le plus épais (gros).
- 10 Martine heeft niet zoveel vriendinnen als haar jongste zusje en haar kleinste broer.
Martine n'a pas autant d'amies que la cadette/ la plus jeune de ses soeurs et que son frère le plus petit.

=====

6- PRONOMS PERSONNELS

- 1 Ik zie jou; ik heb je gezien; ik heb je niet gezien; ik wil je niet zien
Je te vois; je t'ai vu<e>; je ne t'ai pas vu<e>; je ne veux pas te voir
- 2 Wij schrijven hun/ aan hen; wij hebben hun niet geschreven; wij gaan hun schrijven
Nous leur écrivons; nous ne leur avons pas écrit; nous allons leur écrire
- 3 Hij belt haar; hij heeft haar gebeld; hij heeft haar niet willen bellen
Il lui téléphone/ Il l'appelle; il lui a téléphoné; il l'a appelé; il n'a pas voulu lui téléphoner/ il n'a pas voulu l'appeler
- 4 Ik vertrek met hem; jij bent vertrokken met haar; wij vertrokken met hen
Je pars avec lui; tu es parti avec elle; nous sommes partis avec eux
- 5 Zij geeft Karel een zoen. Zij heeft hem ook een cadeau gegeven.
Elle embrasse Karel/ donne un baiser à Karel. Elle lui a donné aussi un cadeau.
- 6 Men moet niet alles voor zichzelf houden. Geef mij ook iets of geef hem ervan.
Il ne faut pas garder tout pour soi<-même>. Donne-moi aussi quelque chose ou donne-lui-en.
- 7 Ken je die verhalen ? Nee, vertel ze mij. Maar vertel ze haar niet !
Connais-tu ces histoires ? Non, raconte-les-moi ! Mais ne les lui raconte pas !
- 8 Denk eraan ! Waaraan ? Denk eraan de deur op slot te doen. Ik zal eraan denken.
Penses-y ! A quoi ? Pense à fermer la porte à clef. J'y penserai.
- 9 Praat erover tegen je ouders. Doe het. Nee, ik wil het hun niet vertellen.
Parles-en à tes parents. Fais-le. Non, je ne veux pas le leur raconter.
- 10 Als je een geheim hebt, zeg het me niet want ik ben bang het te horen.
Si tu as un secret, ne me le dis pas car j'ai peur de l' apprendre.
- 11 Ik geef het je; ik heb het je gegeven; ik heb geprobeerd het je te geven; ik heb het je willen geven.
Je te le donne; je te l'ai donné; j'ai essayé de te le donner, j'ai voulu te le donner
- 12 Zij laat het vallen; zij heeft het niet laten vallen; laat zij het vallen ?
Elle le laisse tomber; elle ne l'a pas laissé tomber; le laisse-t-elle tomber ?
- 13 Hij liet (=stuurt) hem halen (=zoeken) maar de dokter is naar hem toegekomen/ is op hem afgekomen.
Il l'a envoyé (l'envoya) chercher mais le médecin est venu le voir/ s'est approché de lui. (est venu à sa rencontre).
- 14 Jullie zien haar komen; hebben jullie haar niet zien komen ?; jullie zien haar er.
Vous la voyez venir; ne l'avez-vous pas vue venir ?; vous l'y voyez
- 15 Ik mag het hun niet zeggen; waarom hebben wij het hun niet mogen zeggen ?
Je ne peux pas le leur dire; pourquoi n'avons-nous pas pu le leur dire ?
- 16 Jij gaat hun/ met hen erover praten; ben jij er hun/ met hen over gaan praten ?
Tu vas leur en parler; es-tu allé leur en parler ?

- 17 Die man reket op jou; hij reket op jouw hulp; reket hij erop, denk je ?
Cet homme compte sur toi; il compte sur ton aide: y compte-t-il, penses-tu ?
- 18 Het meisje gehoorzaamt haar ouders gewoonlijk maar nu heeft zij hun niet gehoorzaamd.
D'habitude la jeune fille obéit à ses parents mais maintenant elle ne leur a pas obéi.
- 19 Die fiets is van hem en deze scooter is van haar; waar is de jouwe <=fiets> ?
Ce vélo/ Cette bicyclette est à lui et ce scooter est à elle; où est le tien/ la tienne ?
- 20 Interesseer jij je ervoor ? Dan moet je je wenden tot die leraar of tot mij.
T'y intéresses-tu ? (Est-ce que tu t'y intéresses ? Tu t'y intéresses ?) Alors il faut que tu t'adresses à ce prof ou à moi.
- 21 Zij heeft hem nooit vertrouwd; zij heeft niet aan zijn gedrag kunnen wennen. Ik kan er ook niet aan wennen.
Elle ne s'est jamais fiée à lui; elle n'a pas pu s'habituer à sa conduite. Moi, je ne peux pas m'y habituer non plus.
- 22 Jij denkt toch niet steeds aan je huiswerk ? Jawel, ik denk er altijd aan ...
Tu ne penses tout de même (quand même) pas toujours à tes devoirs ? Si, j'y pense toujours ...
- 23 De dieven zijn er binnengedrongen maar later is de politie er ook binnengegaan.
Les voleurs y ont pénétré mais plus tard la police y est entrée aussi.
- 24 Zij waren erg gelukkig met hun eerste kind en de grootouders waren er ook blij mee.
Ils étaient très heureux de leur premier enfant et les grands-parents en étaient contents aussi.
- 25 Ik ben er blij mee, zei het meisje, want ik had hen/ze nodig (=nieuwe kleren)
J'en suis très contente, dit la jeune fille, car j'avais besoin d'eux.
- 26 Doe het niet, anders krijg je met mij te maken ! Dan doe ik een beroep op hem !
Ne le fais pas, autrement (sinon) tu auras affaire à moi ! Alors je fais appel à lui !
- 27 Catherine denkt voortdurend aan hem maar hij heeft al weken niet aan haar gedacht.
Catherine pense constamment à lui mais lui, ça fait des semaines qu'il n'a pas pensé à elle (mais lui, il n'a pas pensé à elle depuis des semaines déjà).
- 28 Waarom heb je geen vertrouwen in hen ? Ik weet niet waarom ik hen niet vertrouw.
Pourquoi n'a-tu pas confiance en eux ? Je ne sais pas pourquoi je ne me fie pas à eux.
- 29 Wij zijn het hotel uitgegaan terwijl zij er ook uitging. Wij hebben met elkaar gepraat.
Nous sommes sortis de l'hôtel pendant qu'elle en est sortie aussi. Nous nous sommes parlé.
- 30 Zij sprak vaak over zijn problemen. Sprak zij erover zonder over hem zelf te praten ?
Elle parlait souvent de ses problèmes à lui. En parlait-elle sans parler de lui-même ?

=====

7- PRONOMS DÉMONSTRATIFS

- 1 Het is half zes in de ochtend en het is mooi weer. Dat is leuk.
Il est cinq heures et demie du matin et il fait beau. C'est amusant.
- 2 Accoord, het is mogelijk. Wat ? Het is mogelijk dat ik je niet goed begrepen heb.
D'accord, c'est possible. Comment (Quoi) ? Il est possible que je ne t'aie pas bien compris.
- 3 Waar woont je oom ? In dit huis of in dat ? In dat dat je daar rechts ziet.
Où habite ton oncle ? Dans cette maison-ci ou celle-là ? Dans celle que tu vois là<-bas> à droite.
- 4 Lees dat boek ! Nee, ik wil eerst dit lezen, dit van Hermans, en dan dat van Camus
Lis ce livre<-là> ! Non, je veux d'abord lire celui-ci, celui de Hermans, <et> puis celui de Camus.
- 5 Elk van deze fouten hadden zij kunnen vermijden; dat geldt voor alle leerlingen.
Ils auraient (NIET: *avaient) pu éviter chacune de ces fautes ; cela vaut pour tous les élèves.
- 6 Ik heb enkele van deze meisjes ontmoet en die waren erg tevreden over de voorstelling.
J'ai rencontré quelques-unes de ces filles et elles étaient très contentes de la représentation.

- 7 Hij die/ Degene die daar loopt is mijn vader; iedereen kent hem in deze wijk.
Celui qui marche là est mon père: tout le monde le connaît dans ce quartier.
- 8 Mag ik deze foto's eens bekijken ? Degene die ik in die stad heb genomen ? Goed.
Puis-je regarder ces photos (Tu permets que <+S> je regarde ces photos) ? Celles que j'ai prises dans cette ville ? Bon (Bien).
- 9 Dát is echt belachelijk. Vind je dat ? Ja, want vanavond mag ik deze disco niet in.
Cela est vraiment ridicule. Tu trouves ? Oui, car ce soir je ne peux pas <r>entrer dans cette discothèque.
- 10 Heb ik nu alle kranten van deze week doorgenomen ? Nee, die van vandaag nog niet.
Ai-je parcouru maintenant tous les journaux de la (de cette) semaine ? Non, pas encore celui d'aujourd'hui (ceux d'aujourd'hui).

=====

8- AUTRES PRONOMS

- 1 Wie van jullie heeft net iets gezegd ? Jij ? Wat heb je dan gezegd ? O, dat
Qui d'entre vous vient de dire quelque chose ? Toi ? Qu'est-ce que tu as dit alors ? Ah, cela (ça) !
- 2 Wat heb je voor je moeder gekocht ? Wat ? Is dat waar ? Wat zei zij ervan ?
Qu'est-ce que tu as acheté pour ta mère ? Quoi ? C'est vrai ? Qu'est-ce qu'elle <en> a dit ?
- 3 Weet jij wat een CD-ROM is ? Nee, ik weet niet wat dat is maar jij gaat het mij zeggen...
Sais-tu ce que c'est qu'un CD-Rom ? Non, je ne sais pas ce que c'est mais tu vas me le dire...
- 4 Wat is U opgevallen ? Niets. Is er niets wat je is opgevallen ? Nee, moet dat/ het ?
Qu'est-ce qui vous a frappé ? Rien. N'y a-t-il rien qui vous a frappé ? Est-ce qu'il le faut ? (<Cela> est-il nécessaire ?) (Le faut-il ?)
- 5 Jij moet toch je toch herinneren aan wie je dat hebt gezegd. Dat weet ik niet meer.
Tu dois tout de même te rappeler à qui tu l'as dit. Non, je ne <le> sais plus.
- 6 Kan jij mij zeggen welke familieleden ik moet uitnodigen ? Voor welk feest ?
Peux-tu me dire quels membres de la famille (quels parents) je dois inviter ? A quelle fête ?
- 7 Welk van deze broeken draag je nog ? Deze en die, en die kan je wegdoen.
Lequel de ces pantalons portes-tu encore ? Celui-ci et celui-là, et tu peux jeter celui-là.
- 8 Die mensen gaan we bezoeken. Welke ? Die die in Den Haag wonen en die van Gouda.
Nous allons rendre visite à ces gens. Lesquels ? Ceux qui habitent à la Haye et ceux de Gouda.
- 9 Wat (=Welke) zijn de opmerkingen die zij heeft gemaakt ? Ik weet niet meer wat zij tegen mij heeft gezegd.
Quelles sont les remarques (les réflexions) qu'elle a faites ? Je ne sais plus ce qu'elle m'a dit.
- 10 Wat je daar schrijft, daar ben ik het niet mee eens. Wat bedoel je daarmee ?
Avec ce que tu écris là, je ne suis pas d'accord . Qu'est-ce que tu veux dire par là ?
- 11 Op de weg die ik heb genomen om naar Schiphol te gaan, stond een file van 10 km.
Sur la route que j'ai prise pour aller à Schiphol, il y avait un bouchon de 10 km <=kilomètres>.
- 12 De jongen tegen wie ik praatte, is mijn broer. Ken je hem nog niet ?
Le garçon à qui je parlais, est mon frère. Ne le connais-tu pas encore ?
- 13 Met wie heb jij vroeger gevoetbald ? Met degene die je daar ziet staan. O, met hem
Avec qui as-tu joué au football autrefois ? Avec celui qui se tient (est) là. Ah bon, avec lui.
- 14 De hond van zijn ouders waarvoor hij altijd heeft gezorgd, is gisteren gestorven. Dat is erg.
Le chien de ses parents dont il s'est toujours occupé, est mort hier. C'est triste (grave).
- 15 De diskette waarop ik gegevens wegschrijf en de computer die ik dagelijks gebruik.
La disquette sur laquelle j'entre (je saisis) des données et l'ordinateur que j'utilise/ que j'emploie/ dont je me sers (NIET: que *j'use) tous les jours.
- 16 Ik houd niet van de bank waarop/ waar ik werk. Het werk dat ik doe is ook niet leuk.
Je n'aime pas la banque où (dans laquelle) je travaille. Le travail que je fais n'est pas amusant

(agréable) non plus.

- 17 De jongen van wie ik houd heeft mij een brief geschreven waarin hij zegt dat hij me niet meer wil zien.
Le garçon que j'aime m'a écrit une lettre dans laquelle il dit qu'il ne veut plus me voir.
- 18 Het raam waarvoor deze bank is geplaatst, ziet uit op een plein waarop kinderen spelen.
La fenêtre devant laquelle ce banc a été placée, donne sur une place sur laquelle jouent des enfants.
- 19 De loodgieter tot wie ik mij beleefd heb gewend, wil me niet helpen. Wend je dan tot mij !
Le plombier à qui je me suis adressé poliment, ne veut pas m'aider. Alors adresse-toi à moi !
- 20 Dat toneelstuk waarover ik tegen haar heb gesproken is dat wat zij afschuwelijk vindt.
Cette pièce de théâtre dont je lui ai parlé est celle qu'elle trouve affreuse/ détestable/ horrible.

=====

9- VERBES

- 1 TRAVAILLER- werken; werkend; gewerkt; ik werk, ik werkte (PS)
travailler- travaillant- travailler- je travaille- je travaillerai
(=TEMPS PRINCIPAUX= TEMPS PRIMITIFS =FORMES PRINCIPALES)
- 2 OBÉIR- gehoorzamen; gehoorzamend; gehoorzaamd; ik gehoorzaam; ik gehoorzaamde (PS)
obéir- obéissant-obéi-j'obéis- j'obéis
- 3 PARTIR- vertrekken; vertrekkend; vertrokken; ik vertrek; ik vertrok (PS)
partir- partant- parti- je pars- je partis
- 4 APERCEVOIR- opmerken; opmerkend; opgemerkt; ik merk op; ik merkte op (PS)
apercevoir- apercevant- aperçu- j'aperçois- j'aperçus
- 5 PEINDRE- schilderen; schilderend; geschilderd; ik schilder; ik schilderde (PS)
je peins; peignant; peint; je peins; je peignis
- 6 DEVENIR- worden; wordend; geworden; ik word; ik werd
devenir; devenant; devenu; je deviens; je devins
- 7 OBTENIR- verkrijgen; verkrijgend; verkregen; ik verkrijg; ik verkreeg
obtenir; obtenant; obtenu; j'obtiens; j'obtins
- 8 ik zal ontvangen; wij zullen verkopen; jij zag (PS); wij gaven (PS);
je recevrai; nous vendrons; tu vis; nous donnâmes
- 9 jullie zeiden (PS) jullie verkochten (PS) wij kwamen (PS) jullie hielden vast (PS)
vous dites; vous vendîtes; nous vîmes; vous tîntes
- 10 dat zij had (S. Imp.); dat hij was (S. Imp.); dat hij gaf (S.Imp.); dat zij las (PS)
qu'elle eût; qu'il fût; qu'il donnât; qu'elle lût

=====

10- VERBES AVEC "être" OU "avoir" ?

- 1 Wanneer zijn zij aangekomen ? Ik weet alleen hoe laat zij vertrokken zijn.
Quand sont-ils arrivés ? Je sais seulement à quelle heure ils sont partis.
- 2 Deze taak is mij toegevallen. Wat druk jij je elegant uit ! Ja, ik ben ook elegant...
Cette tâche m'est échu (m'est tombé en partage). Comme tu t'exprimes avec élégance ! Mais (C'est que) je suis élégant<e> !
- 3 Afgelopen zondag zijn wij thuisgebleven toen onze ouders zijn uitgegaan.
Dimanche dernier nous sommes restés à la maison quand nos parents sont sortis.
- 4 Welk meisje is tussenbeide gekomen toen deze jongens gevochten hadden ?
Quelle fille est intervenue quand ces garçons s'étaient battus ?
- 5 Jij bent met je werk begonnen juist op het moment dat wij gestopt zijn.
Tu as commencé ton travail juste au moment où nous nous sommes arrêtés.

- 6 Zij had die zaak verzwegen terwijl zij er <toch> in geslaagd was haar op te lossen.
Elle avait tu cette affaire tout en ayant réussi à la résoudre.
- 7 De problemen die hij had gehad, waren groot geweest. Ik heb die nooit ontmoet.
Les problèmes qu'il avait eus, avaient été grands (importants). Je ne les ai jamais rencontrés.
- 8 Zij is uit Engeland teruggekomen zonder ons te hebben geïnformeerd over haar reis.
Elle est retournée d'Angleterre sans nous avoir informés de son voyage.
- 9 Zij hebben zich toen vergist. De fouten die zij hebben gemaakt, waren talrijk.
Alors ils se sont trompés alors. Les fautes qu'ils ont faites, étaient nombreuses.
10. De boeken die wij vergeten waren mee te brengen, zijn door ons thuis teruggevonden.
Les livres que nous avons oublié d'apporter, ont été retrouvés par nous à la maison.
- 11 Deze vrouw die vijftig jaar oud was, heeft haar haar geverfd dat bruin was.
Cette femme qui était âgée de cinquante ans, s'est teint les cheveux, qui étaient bruns.
- 12 Wij hadden onze handen gewassen en daarna zijn wij gaan eten in onze kleine keuken.
Nous nous étions lavé les mains, ensuite nous sommes allés dîner dans notre petite cuisine.
- 13 Welke huizen heb jij gisteren gezien ? Ik heb er veel gezien maar geen enkel dat mooi was.
Quelles maisons as-tu vues hier ? J'en ai vu beaucoup mais aucune n'était belle/ mais pas une qui fut/ était belle.
- 14 Ik heb haar nooit gesproken en ik heb haar ouders ook nooit ontmoet. Dat is jammer.
Je ne lui ai jamais parlé et je n'ai pas non plus rencontré ses parents. C'est dommage.
- 15 Het meisje dat ik heb horen zingen, had een stem die ik zeer heb bewonderd.
La fille que j'ai entendue chanter, avait une voix que j'ai admirée beaucoup.
- 16 De oefeningen die ik heb moeten maken, waren niet makkelijk. Hoe heb je hen gemaakt ?
Les exercices que j'ai dû faire, n'étaient pas faciles. Comment les as-tu faits ?
- 17 Heb je die artikelen gelezen ? Ja, ik heb hen (ze) allemaal gelezen. Die (Ze) waren eenvoudig.
As-tu lu ces articles ? Oui, je les ai lus tous (je les ai tous lus). Ils étaient simples.
- 18 Jij hebt hen zien werken in de bibliotheek. Ja, ik heb hen er zien werken. En ?
Tu les as vus travailler dans la bibliothèque. Oui, je les y ai vus travailler. Et alors ?
- 19 Waarom heb jullie hen niet laten komen ? Wel, zij hebben ons niet willen ontmoeten.
Pourquoi ne les avez-vous pas fait venir ? Eh bien, ils n'ont pas voulu nous rencontrer.
- 20 Wij hebben elkaar vaak geschreven maar al die brieven hebben wij niet bewaard.
Nous nous sommes écrit souvent mais nous n'avons pas conservé (gardé) toutes ces lettres.

=====

11- VERBES IMPERSONNELS

- 1 Tijdens de marathon zijn er weinig ongelukken gebeurd. Elke loper is aangekomen.
Pendant le marathon il est arrivé peu d'accidents. Chaque coureur est arrivé.
- 2 Het is prachtig weer geweest op die dag. De dag ervoor regende het nog.
Il a fait <un temps> magnifique ce jour-là. La veille (Le jour avant) il avait encore plu.
- 3 Er zijn vele mensen geweest die hebben gezegd dat ik harder moest werken
Il y a eu beaucoup de gens qui ont dit qu'il me fallait (que je devais) travailler plus dur/ fort.
- 4 Het boek dat jij nodig hebt is overal te koop, maar er is moed nodig om het te lezen.
Le livre qu'il te faut (dont tu as besoin) est en vente partout mais il faut du courage (tu as besoin de courage) pour le lire.
- 5 U moet hard studeren; het spijt mij dat ik U dat zo duidelijk moet zeggen.
Il faut que vous étudiez très fort; je regrette que je doive vous le dire (qu'il me faille vous le dire) si clairement.
- 6 Wij zijn er verwonderd over dat het huis dat U net gekocht heeft zo oud en lelijk is.
Nous sommes très étonnés (Nous nous étonnons) que la maison que vous venez d'acheter soit si

vieille et si laide.

- 7 Het is ons niet gelukt om plaatsen te reserveren in dit restaurant. Dat spijt ons zeer.
Nous n'avons pas réussi à réserver (retenir) des places dans ce restaurant. Nous sommes désolés (Nous le regrettons beaucoup).
- 8 Er zijn vier autobussen vertrokken uit dat station; twee zijn er binnengekomen.
Il est parti quatre autobus (autocars) de cette gare-là; il en est entré deux (deux y sont entrés).
- 9 Het heeft geregend maar nu is het droog. Moeten wij naar buiten gaan ? Ja, dat moet !
Il a plu mais maintenant il fait <un temps> sec. Il nous faut (Devons-nous/ Est-ce que nous devons) sortir ? Oui, il le faut !
- 10 Gisteren heeft het hard gewaaid maar vandaag zal het weer mooi weer zijn.
Hier il a fait un vent (il a venté) <très> fort mais aujourd'hui il fera beau (un temps beau) (beau temps).

=====

12- REMARQUES SUR D'AUTRES VERBES

- 1 Jij bent vanavond vroeg naar bed gegaan om morgen om zeven uur op te staan.
Tu t'es couché<e> tôt ce soir pour te lever à sept heures demain.
- 2 Jullie hebben elkaar bedrogen en daarom hebben jullie elkaar ernstig benadeeld.
Vous vous êtes trompés l'un l'autre/ mutuellement/ réciproquement et c'est pourquoi vous vous êtes nu sérieusement.
- 3 Ben jij al op ? Ja, en toch ben ik laat naar bed gegaan. Om half een, geloof ik.
Es-tu déjà levé<e> ? Oui, et pourtant je me suis couché<e> tard. A minuit et demi, je crois.
- 4 Heeft moeder de kleine Anita al gewassen ? Nee, die heeft zich zelf gewassen !
Maman a-t-elle déjà lavé Anita ? Non, elle s'est lavée elle-même.
- 5 Hij was net teruggekomen toen ik op het punt stond te vertrekken. Dat was vreemd.
Il venait de rentrer quand j'étais sur le point de partir. C'était étrange.
- 6 Tenslotte heeft zij erin toegestemd maar het is waar dat zij bijna nee had gezegd.
Elle a fini par consentir mais il est vrai qu'elle avait failli dire non.
- 7 Het heeft lang geduurd voordat zij ons waarschuwde; dat zullen wij haar zeker zeggen.
Elle a tardé à nous prévenir; nous ne manquerons pas de le lui dire
- 8 Ook al beweren zij dat dat niet waar is, zij verlangen ernaar hun moeder te omhelzen.
Ils ont beau prétendre que ce n'est pas vrai, il leur tarde d'embrasser leur mère.
- 9 Terwijl hij naar de laatste hits luisterde, las hij het recentste nieuws in de krant.
Tout en écoutant les derniers tubes, il a lu les nouvelles les plus récentes.
- 10 Zij zouden hun vaderland niet terugzien na uit de haven van P. te zijn vertrokken
Ils ne devaient plus revoir leur patrie après être partis du port de P.
- 11 Voordat ik mij met deze opdracht belast, wil ik weten wat de gevaren ervan zijn.
Avant de me charger de cette tâche, je veux savoir quels en sont les dangers.
- 12 Na erg van elkaar te hebben gehouden, hebben wij elkaar gehaat en geminacht
Après nous être aimés beaucoup, nous nous sommes haïs et méprisés
- 13 Zij zien elkaar tegenwoordig vaak na elkaar vroeger jarenlang niet gezien te hebben.
A l'heure actuelle ils se voient souvent après qu'ils ne se sont pas vus (après ne pas s'être vus) durant des années autrefois.
- 14 De mannequins bekeken zich in de spiegel alvorens zij die zaal zijn binnengegaan.
Les mannequins se sont regardés dans le miroir avant d'être entrés dans cette salle.
- 15 Door de voorbeelden <na> te volgen, zal hij slagen. Wat voor voorbeelden zijn dat ?
En suivant (imitant) les exemples, il réussira. Quels <types d'> exemples sont-ce ?
- =====

13- QUELS TEMPS ? QUELS TEMPS + "si" ?

- 1 Ik hoor dat hij ook komt/ zal komen; ik wil dat jij ook komt/ zal komen.
J'apprends qu'il viendra aussi; je veux que tu viennes aussi.
- 2 Wij lazten destijds veel Franse romans maar zij ging liever toneelstukken zien
A l'époque nous lisions beaucoup de romans français mais elle, elle préférerait voir (aller voir) des pièces de théâtre.
- 3 Hij verbleef lang in het buitenland en droeg de verantwoordelijkheid voor dat project.
Il séjournait longtemps à l'étranger et il portait la responsabilité de ce projet.
- 4 Toen ik daar aankwam, waren zij aan het ruziemaken. Ik vroeg toen hen op te houden.
Quand je suis arrivé là, ils se disputaient. Alors je leur ai demandé de <s'> arrêter.
- 5 De meisjes waren aan het dansen en op dat moment kwam er een groep jongens binnen.
Les jeunes filles dansaient (étaient en train de danser) et à ce moment-là un groupe de garçons entra (est entré).
- 6 Wij zaten naar de televisie te kijken maar wij vonden het programma niet leuk.
Nous regardions la télévision mais nous n'avons pas aimé/ nous n'aimions pas le programme/ le programme ne nous a pas plu.
- 7 Op het grasveld voor de school lagen de leerlingen rustig met elkaar te praten.
Sur la pelouse devant l'école les élèves se parlaient tranquillement.
- 8 A peine eus-tu ouvert la porte et fus-tu entré dans le séjour (le salon) que le téléphone sonna.
Nauwelijks had jij de deur geopend en was je de huiskamer binnengekomen of de telefoon ging.
- 9 In die wielervedstrijd had hij heel hard gereden zodat hij gemakkelijk had gewonnen.
Dans (Lors de) cette course cycliste il avait couru très rapidement de sorte qu'il avait gagné facilement.
- 10 Nadat wij onze spullen hadden opgeruimd, hebben wij wat voetbal en getennist, maar niet piano gespeeld.
Après que nous eûmes (avons) rangé nos affaires, nous avons joué un peu au football et au tennis, mais nous n'avons pas joué du piano.
- 11 Hoewel wij niet alle regels kenden, hebben wij alle moeilijke zinnen goed gemaakt.
Bien que nous ne connaissions pas toutes les règles, nous avons bien traduit (fait) toutes les phrases difficiles.
- 12 Natuurlijk had ik wel willen komen, als ik geweten had dat ik welkom zou zijn.
Bien sûr j'aurais bien voulu venir si j'avais su que je serais le bienvenu/ la bienvenue.
- 13 Jij was graag naar hem komen kijken als ik het je verleden week maar had gezegd.
Tu aurais aimé venir le regarder si seulement je te l'avais dit la semaine dernière.
- 14 Als wij beter naar onze ouders zouden luisteren, hadden we misschien minder problemen.
Si nous écoutions mieux nos parents, nous aurions peut-être moins de problèmes.
- 15 Wij hadden niet vernomen of zij ook nog aanwezig zou zijn. Wij waren er niet zeker van.
Nous n'avons pas appris si elle serait encore présente elle-aussi. Nous n'en étions pas sûrs/ certains.
- 16 Jij twijfelde eraan of zij gelogen had maar ik ben er zeker van dat zij iets verzwijgt.
Tu doutais qu'elle eût (ait) menti mais je suis sûr qu'elle taît quelque chose.
- 17 Ik voelde dat zij het erg belangrijk vond dat ik mijn mening gaf. En dat deed ik.
Je sentais qu'elle trouve /juge/ estime très important que je donne mon opinion. Ce que je fis (j'ai fait) / Et j'ai fait cela.
- 18 Die vijftien meisjes zijn er erg tevreden over geweest dat er ook een jongen was.
Ces quinze filles ont été très contentes qu'il y eût aussi un garçon.
- 19 Wat was ik blij dat hij mij nog herkende ! Maar hij moest wel lang nadenken ...
Comme (Ce que/ Que) j'étais heureux qu'il me reconnaisse/ remette encore ! Mais il fallait bien qu'il

- réfléchisse longtemps (longuement) !
- 20 Het was onwaarschijnlijk dat zij de finish zouden bereiken maar toch slaagden zij erin.
Il était improbable qu'ils parviennent à/ atteignent l'arrivée mais pourtant ils y ont réussi.
- 21 Was het nuttig dat jij dat allemaal wist ? Nee, ik begreep niet dat dat nodig was.
Était-il utile que tu saches tout cela ? Non, je ne comprenais pas (je ne m'expliquais pas) que cela fût nécessaire.
- 22 Ik zou willen dat zij er ook was maar ik vrees dat zij niet vandaag niet kan komen.
Je voudrais qu'elle fût là aussi mais je crains qu'elle ne puisse pas venir aujourd'hui.
- 23 Wat voor fouten hij ook had, ik mocht hem graag. Het was nodig dat ik hem raad gaf.
Quelques fautes qu'il eût, je l'aimais bien. Il était utile que je lui donne conseil.
- 24 Als ik tijd zou hebben, gaf ik <een> grotere aandacht geven aan mijn ...
Si j'avais le temps, je donnerais une attention plus grande à mon/ ma/ mes ...
- 25 Jan en Hugo hadden een kans gehad de wedstrijd te winnen als Peter niet had meegedaan.
Jean et Hugues auraient eu une chance de gagner le match/ la rencontre si Peter n'avait pas participé.
- 26 Annemarie had haar moeder meer geholpen als zij geweten zou hebben dat die ziek was.
Anne-Marie aurait aidé sa mère davantage si elle avait su que celle-ci était malade/ souffrante.
- 27 Je had het mij moeten vertellen ! Ja, maar had je dan iets voor mij geregeld ?
Tu aurais dû me le raconter ! Oui, mais aurais-tu arrangé (réglé) quelque chose pour moi ?
- 28 Wat een mooie bloemen ! Dat had je nou niet moeten doen ! Je hebt ze verdiend.
Quelles belles fleurs ! Tu n'aurais pas dû <le faire> ! Tu les as méritées (Tu as mérité d'en avoir)
- 29 Maandag zou je me opbellen maar dat heb je niet gedaan. Ik had geen telefoonkaart meer.
Lundi tu me téléphonerais mais tu ne l'as pas fait. Je n'avais plus de télécarte.
- 30 Hoe zou ik mij uit de moeilijkheden hebben kunnen redden als jij er niet geweest was ! Waar dan ?
Comment aurais-je pu me tirer d'embarras/ pu m'en sortir si tu n'avais pas été là ! Où ça ?
- 31 Als jij niet vervelend bent, maak ik ook geen ruzie. Ik zwijg als jij ook zult zwijgen.
Si tu ne m'embêtes pas, je ne cherche pas querelle non plus. Je me tais si tu te tais aussi.
- 32 De universiteiten en hogescholen hadden gehoopt dat veel studenten zich zouden inschreven.
Les Universités et les Hautes Écoles avaient espéré (GEEN S. !) que beaucoup d'étudiants s'inscriraient.
- 33 Dik vraagt ons niet of wij zullen komen maar als wij aanwezig zouden zijn, zou hij blij zijn.
Dik (Thierry) ne nous demande pas si nous viendrons mais si nous étions présents, il serait content.
- 34 Had je dit niet beter kunnen leren ? Ja, maar eerlijk gezegd had ik helemaal geen zin.
N'aurais-tu pas pu <mieux> !'apprendre <mieux> ? Oui, mais à vrai dire/ franchement, je n'avais pas du tout envie.
- 35 Ik zou U niet kunnen zeggen of hij het moeilijk vond. Ik denk eigenlijk van niet.
Je ne saurais vous dire s'il le trouvait difficile. Au fond je pense que non.
- 36 Al zijn wij zeer intelligent, wij weten niet alles. U doet altijd alsof U alles weet.
Nous avons beau être très intelligents, nous ne savons pas tout. Vous faites toujours comme si vous saviez tout.
- 37 Die mensen gedroegen zich als echte Duitsers; zij deden alsof zij de baas waren.
Ces gens se conduisaient comme de vrais Allemands; ils faisaient comme s'ils étaient les maîtres.
- 38 Hoewel de Fransen niet arrogant zijn, denkt die Nederlander van wel. Hoe komt dat ?
Bien que les Français ne soient pas arrogants, ce Hollandais pense que oui. A quoi cela tient-il ? (Ça tient à quoi ?)(D'où vient cela ?)
- 39 Dat Engelsen vaak chauvinistisch zijn, is een feit. Het lijkt alsof zij dat zelf niet weten.
Que les Anglais soient souvent chauvins, est un fait. On dirait qu'ils ne le savent pas eux-mêmes.

- 40 Als de Amerikanen ons niet bevrijd zouden hebben, was Europa nog steeds bezet.
Si les Américains ne nous avaient pas libérés, l'Europe serait toujours occupée.

=====

14- VOIX PASSIVE

- 1 Zij wordt uitgenodigd; zij werd uitgenodigd; zij is uitgenodigd; zij was uitgenodigd
Elle est invitée; elle était (fut) invitée; elle a été invitée; elle avait été invitée.
- 2a dat zij worden gezien (2x, ook: +S)
qu'ils sont/ soient vus
- dat zij zijn gezien (2x, ook: +S)
qu'ils ont été (aient été) vus
- 3 dat wij werden gezien (3x, ook: +S)
que nous étions (fûmes) vus que nous fussions vus
- dat wij waren gezien (2x, ook: +S)
que nous avons été vus que nous eussions été vus
- 4 Dat boek wordt hier niet verkocht (4x) Dat zeg je niet zo !
Ce livre n'est pas en vente ici/ Ce livre ne se vend pas ici/ On ne vend pas ce livre ici/ Ce livre n'est pas vendu ici
Cela ne se dit pas <comme ça> !
- 5 Waarom heb je de brief niet beantwoord ? Och, er liggen nog veel onbeantwoorde brieven.
Pourquoi n'as-tu pas répondu à la lettre ? Ah (Eh bien), il y a encore beaucoup de lettres non-répondues.
- 6 Er is gezegd dat er in juni verkiezingen zijn. In elk geval is er sprake van geweest.
On a dit (Il a été dit) qu'en juin il y aura des élections. En tout cas il en a été question.
- 7 Ik denk dat die coureur graag afgelost wil worden. En wordt hij inderdaad afgelost ?
Je pense que ce coureur aime (aimera) <bien> être relayé. Est-il relayé en effet ?
- 8 Wil hij veearts worden ? Nee, hij wil dat hij eerst geholpen wordt om boer te worden.
Veut-il devenir (se faire) vétérinaire ? Non, il veut qu'il soit aidé d'abord à devenir fermier.
- 9 Dat wordt zo niet uitgesproken. O nee, zo is het me wel geleerd. Dat kan niet.
Cela ne se prononce pas comme ça. Ah non ? on me l'a pourtant appris ainsi. Cela ne se peut pas.
- 10 Deze ministers zullen worden beschermd door agenten die speciaal aangewezen zijn.
Ces ministres seront protégés par des agents qui ont été désignés à cet effet/ spéciale-
ment.
- =====

15- EMPLOI "SUBJONCTIF"

- 1 Leve de vakantie ! Welke vakantie ? Moge de Pinkstervakantie lang zijn !
Vive les vacances ! Quelles vacances ? Puissent les vacances de Pentecôte durer longtemps (être longues)
- 2 Laat hem zijn denkbeelden maar verspreiden ! God kome hem te hulp ! Zo zij het !
Qu'il répande ses points de vue ! Que Dieu lui vienne en aide ! Ainsi soit-il !
- 3 Mijn moeder, God hebbe haar ziel, had vroeger een troostend woord voor de armen.
Ma mère dont Dieu ait l'âme, avait (eut) autrefois des paroles de consolation pour les pauvres.
- 4 Wij hebben nooit geloofd dat zij altijd de waarheid gesproken heeft.
Nous n'avons jamais cru qu'elle ait (a) <toujours> dit <toujours> la vérité.
- 5 Ik heb nooit geweten dat U zou weinig begrip had voor die verslaafden.
Je n'ai jamais su que vous avez (eussiez) si peu de compréhension pour ces drogués.

- 6 Hij denkt niet dat zij die situatie kan veranderen. Ik denk dat zij het kan.
Il ne pense pas qu'elle puisse (of: pourra) changer cette situation. Je pense qu'elle le pourra/ saura.
- 7 Ik wenste dat er naar mij geluisterd werd maar zij wilden niet dat ik doorpraatte.
Je désirais qu'on m'écoute (écoutât) mais ils ne voulaient pas que je continue (S) à parler.
- 8 Zij vraagt of het pakje direct door mij wordt opgestuurd. Ik weet niet of dat kan.
Elle demande que le colis soit envoyé (expédié) par moi tout de suite. Je ne sais pas si cela est possible (peut/ pourra se faire).
- 9 Wij moeten elkaar helpen. Mag ik daarom eisen dat jullie aan de hulp bijdragen ?
Il faut que nous nous entraidions/ que nous nous aidions l'un l'autre. Puis-je exiger pour autant que vous contribuez au soutien ?
- 10 Is het niet nodig dat wij het nog eens uitleggen ? Jawel, ik wil dat iedereen het begrijpt.
N'est-il pas nécessaire (Ne faut-il pas) que nous l'expliquions une nouvelle fois (encore une fois) ? Je veux que tout le monde le comprene.
- 11 De burenen moeten de hond nog uitlaten; ik ben erg blij dat ik dertien katten heb
Les voisins doivent encore promener (Il faut que les voisins promènent (S) encore) le chien; je suis très heureux que j'aie treize chats.
- 12 Jij begrijpt dat hij woest was dat hij werd verdacht van de diefstal; dat is normaal.
Tu comprendras qu'il était furieux qu'il fût (soit) soupçonné du vol; c'est normal.
- 13 Hij stelt er prijs op dat zijn brieven netjes worden getypt; zij moet nauwkeurig zijn.
Il apprécie que ses lettres soient tapées correctement; elle doit être/ il faut qu'elle soit/ il lui faut être précise.
- 14 Ik zocht iemand die goed Spaans schreef maar ik kende niemand die daartoe in staat was.
Je cherchais quelqu'un qui écrive (écrivît) bien l'espagnol mais je ne connaissais personne qui en fût (soit) capable.
- 15 Dat is de beste beslissing die U kunt nemen: een kamer huren waar men alleen is.
C'est <là> la meilleure décision que vous puissiez prendre: louer une chambre où on soit seul.
- 16 Omdat je zult slagen, moet je alles herhalen; werk zo dat je bijna alles zult weten.
Pour que tu réussisses, il faut que tu répètes (S) tout: travaillez de manière que tu saches tout.
- 17 Blijf je haar volgen totdat zij de politie waarschuwt ?; zij is bang dat je gek bent !
Continues-tu à la suivre jusqu'à ce qu'elle prévienne la police ?; elle a peur que tu sois fou !
- 18 Wij zullen (op haar) wachten totdat zij is teruggekeerd; het wordt tijd dat zij komt.
Nous attendrons qu'elle soit rentrée (retournée): il est temps qu'elle viene.
- 19 Niet dat ik geen vertrouwen in U heb maar ik vind het vervelend dat U zo lang wacht.
Non que je n'aie pas confiance en vous mais cela m'ennuie (mais je trouve embêtant) que vous attendiez aussi longtemps.
- 20 Hoe rijk zij ook was, zij gaf nooit geld aan anderen. Het was jammer dat zij niets gaf.
Quelque/ Si/ Pour riche qu'elle fût (Tout riche qu'elle était), elle ne donna jamais d'argent (elle n'a jamais donné d'argent) à autrui/ aux autres. C'était dommage qu'elle ne donne (donnât) rien.
- 21 Wij zijn nog niet zo sterk dat wij al kunnen opstaan. Niet dat wij niet willen maar ..
Nous ne sommes pas si forts que nous nous sachions (puissions) déjà nous lever. Ce n'est pas que nous ne voulions pas mais ...
- 22 Welke verdiensten zij ook heeft gehad voor haar vak, nu is het beter dat zij vertrekt.
Quelques mérites qu'elle ait eus dans son métier, maintenant il vaut mieux qu'elle parte.
- 23 Morgen gaan de studenten naar Parijs mits zij de middelen hebben de reis te betalen.
Demain les étudiants partiront pour Paris (iront à Paris) pourvu qu'ils aient les moyens de payer le voyage.
- 24 Welke haar verontschuldiginggen ook zijn, ik vrees dat men haar niet wil vergeven.
Quelles que soient ses excuses, je crains qu'on ne veuille pas lui pardonner.
- 25 Of wij nu weggaan of dat wij blijven, zij zal betreuren dat wij gekomen zijn.

Que nous nous en allions (Que nous partions) ou que nous restions, elle regrettera que nous soyons venus.

HULPWERKWOORDEN- 2^E KLAS

-				
1.	<u>avoir</u> = hebben j'ai eu	j'ai nous avons	tu as vous avez	il a ils ont
-				
2.	<u>être</u> = zijn j'ai été	je suis nous sommes	tu es vous êtes	il est ils sont
-				
3.	<u>faire</u> = doen/ maken j'ai fait	je fais nous faisons	tu fais vous faites	il fait ils font
	(N.B. je le <u>fais</u> réparer= ik <u>laat</u> het repareren)			
-				
4.	<u>laisser</u> = laten j'ai laissé	je laisse nous laissons	tu laisses vous laissez	il laisse ils laissent
	(N.B. je le <u>laisse</u> tomber= ik <u>laat</u> het vallen)			
-				
5.	<u>envoyer</u> = sturen/ zenden j'ai envoyé	j'envoie nous envoyons	tu envoies vous envoyez	il envoie ils envoient
	(N.B. je l' <u>envoie</u> chercher= ik laat hem/ haar/ het halen)			
-				
6.	<u>voir</u> = zien j'ai vu	je vois nous voyons	tu vois vous voyez	il voit ils voient
-				
7.	<u>regarder</u> = kijken bekijken/ aankijken j'ai regardé	je regarde nous regardons	tu regardes vous regardez	il regarde ils regardent
-				
8.	<u>entendre</u> = horen j'ai entendu entendent	j'entends nous entendons	tu entends vous entendez	il entend ils
-				
9.	<u>écouter</u> = luisteren luisteren naar j'ai écouté	j'écoute nous écoutons	tu écoutes vous écoutez	il écoute ils écoutent
-				
10.	<u>sentir</u> = voelen/ ruiken j'ai senti	je sens nous sentons	tu sens vous sentez	il sent ils sentent

**(REGEL : BIJ ÉÉN WERKWOORD IN DE ZIN (al of niet met « être » of « avoir » vervoegd),
staan voornaamwoorden VOOR dat ene werkwoord :
JE TE LE DIS >> JE TE L'AI DIT)**

REGEL : BIJ TWEE WERKWOORDEN IN DE ZIN en als het eerste van de twee FAIRE/ LAISSER/ ENVOYER of ZINTUIGWERKWOORD (zie werkwoorden 1 t/m 10) is, staan de voornaamwoorden <ook> VOOR het eerste werkwoord (dus, vóór « faire/ laisser/envoyer of zintuigwerkwoord »)

Voornaamwoorden ((meewerkend voornaamwoord (= me, te, lui/ lui, nous, vous, leur), (lijdend voorwerp (= me, te, le/la, nous,vous, les) + se (= zich) + y + en)) komen ook VOOR de bovengstaande werkwoorden 1 t/m 10, wanneer deze werkwoorden in een voltooide tijd staan (= met "avoir" of "être").

DUS :

JE LES VOIS ARRIVER
ELLE LES Y ENTEND CHANTER

en niet * je vois les arriver
en niet * elle entend les y chanter

EN :

JE LES AI VUS ARRIVER
ELLE LES Y A ENTENDU(S) CHANTER

en niet *j'ai vu les arriver
en niet *elle a entendu les y chanter

MAIS :

A. **pouvoir** = mogen/ kunnen je peux tu peux il peut
j'ai pu nous pouvons vous pouvez ils peuvent

-

B. **savoir** = weten je sais tu sais il sait
j'ai su nous savons vous savez ils savent

-

C. **devoir** = moeten je dois tu dois il doit
j'ai dû nous devons vous devez ils doivent

-

D. **vouloir** = willen je veux tu veux il veut
j'ai voulu nous voulons vous voulez ils veulent

-

E. **aller** = gaan je vais tu vas il va
(zullen zo) nous allons vous allez ils vont
je suis allé<e>

(N.B. je vais aller à la poste= ik zal zo naar de post gaan)

-

F. **venir** = komen je viens tu viens il vient
je suis venu<e> nous venons vous venez ils viennent

(N.B. venir de + infinitif = hebben/ zijn zojuist/ net:
je viens de lire cet article= ik heb net dit artikel gelezen
je viens de le lire= ik heb het net gelezen)

-

G. **oser** = durven j'ose tu oses il ose
j'ai osé nous osons vous osez ils osent

-

ETC.

-

REGEL : BIJ TWEE WERKWOORDEN in de zin waarvan het eerste werkwoord **NIET** « faire, laisser, envoyer of zintuigwerkwoord » is, komen de voornaamwoorden **ACHERTER** het eerste werkwoord.

Zie de voorbeelden hieronder ! ! ! !

De voornaamwoorden van de 3^e en 4^e naamval komen dus **ACHERTER** de werkwoorden A t/m G (na het eerste werkwoord dus, als er meer dan één werkwoord in de zin staat). Dat is ook het geval wanneer de werkwoorden A t/m G in een voltooide tijd staan (= met "avoir" of "être").

=====

DUS :

TU VEUX LUI PARLER
NOUS POUVONS LE LEUR DIRE

en niet *tu lui veux parler
en niet *nous le lui pouvons dire

EN :

TU **AS** VOULU LUI PARLER
NOUS **AVONS** PU LE LEUR DIRE

en niet *tu lui as voulu parler
en niet *nous le leur avons pu dire

FRANÇAIS TOUT TERRAIN

KLEINE GRAMMATICA FRANS **PETITE GRAMMAIRE DE FRANÇAIS**

1- ORDRE DES MOTS

Normale volgorde: <Hier> j'ai donné <hier> un (beau) livre (intéressant) (bleu) à mon ami

Normaal is ook: Quand il m'a vu, le garçon s'est tu (Onderwerp eerst, ook na bijzin)

Tussenzin: Il n'a pas encore reçu, je crois, son cadeau d'anniversaire

Maar: citaat: "Comme tu as grandi !" a dit grand-mère/ m'a dit grand-mère
"Tu n'es pas gentille", lui a-t-il dit

Let op: Die man ken ik= Je connais cet homme// Cet homme, je le connais
Wanneer je niet de normale volgorde van het Frans hanteert, moet je, als je het lijdend voorwerp vooraan zet, dat lijdend voorwerp herhalen door le, la of les.

HOE MAAKT MEN ZINNEN VRAGEND OP DRIE MANIEREN ?:

1+2 ZIJN GELIJK 3= VERSCHILLEND

Pierre/ Le garçon regarde la télé (EIGENNAMEN/ ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN)

Il écoute la radio; C'est triste (<PERSONNELIJKE> VOORNAAMWOORDEN)

1: met est-ce que

(Quand) Est-ce que Pierre regarde la télé ?

(Quand) Est-ce qu'il écoute la radio ?

(Quand) Est-ce que le garçon regarde la télé ?

(Pourquoi) Est-ce que c'est triste ?

2: met intonatie

Pierre regarde la télé (quand) ?

Il écoute la radio (quand) ?

Le garçon regarde la télé (quand) ?

C'est triste (pourquoi) ?

(Incorrect maar spreektaal (en in combinatie met intonatie):

Quand Pierre/ le garçon regarde la télé ? Pourquoi Paul dit cela ?)

3a: met herhaling door il<s>/elle<s> van eigennamen en zelfstandige naamwoorden
(Quand) Pierre regarde-t-il la télé ? (Quand) Le garçon regarde-t-il la télé ?

3b: met omdraaiing van persoonsvorm en persoonlijk voornaamwoord als onderwerp
(Quand) Ecoute-t-il la radio ? (Pourquoi) Est-ce triste ?

=====

2- ARTICLE ET NOM DE NOMBRE

Het bepaald lidwoord (le, la, les) wordt in het Frans ook gebruikt bij:

- algemene uitspraken: -Il aime les chiens -Elle n'aime pas les chiens
- lichaam/ uiterlijk: -Elles ont les cheveux blonds -Nous nous lavons les dents
- data: -le quatorze juillet; le premier mai; le mardi deux juin
- "elke <dag>": -Le jeudi il est toujours libre et alors il vient nous voir
- titel/beroep: -le roi Louis XIV (=Quatorze) -le docteur Jansen
- "per": -douze francs le kilo; trois florins la livre
- landen -La France est un beau pays et le Mexique aussi

(Maar: in/ naar Frankrijk= en France (vrouwelijke landen) (Vergelijk: à Paris)
in/ naar Luxemburg/ Denemarken = au Luxembourg/ au Danemark (mannelijke landen)
in/ naar de V.S. = aux Etats-Unis)

Let op: produkt/ titel + vrouwelijk land: alleen "de":

- | | | | |
|--------------------|--------------------------------------|----------------|-----------------------|
| Franse wijn= | du vin <u>de</u> France | of natuurlijk: | du vin français |
| Engelse drugs= | des drogues <u>d'</u> Angleterre (f) | of | des drogues anglaises |
| Maar: Deense kaas= | du fromage <u>du</u> Danemark (m) | of | du fromage danois |

Het delend lidwoord geeft een onbepaalde hoeveelheid aan: du, de l', de la, des, soms ook na "bien":

Je mange du pain; Je bois de l'eau; Je bois de la limonade; Je mange des croissants
Il y a bien du monde. Ils l i s e n t bien des livres

Geen delend lidwoord maar "de" na: een ontkenning/ een woord van hoeveelheid

Je ne mange pas de pain; Je bois beaucoup de bière
(maar na hoofdtelwoorden noch "de", noch "delend lidwoord":
Je mange trois croissants)

Pas op: vast voorzetsel "de" verdringt ieder delend lidwoord <= du/ de l'/de la/des>

La table est couverte de livres= De tafel is bedekt met boeken
La pièce est remplie de fleurs= Het vertrek is gevuld met bloemen

Maar: La table est couverte des fleurs que je viens de cueillir
(de + le >> du; de + l' blijft; de la blijft; de + les >> des !!)

Vertaling: De tafel is bedekt met de bloemen die ik net heb geplukt

Geen delend lidwoord na: plusieurs, quelques, différents, sans, ni ... ni ...
Geen delend lidwoord bij: avoir raison, avoir peur, avoir le temps de; avoir soif; avoir faim etc.
("oude" uitdrukkingen uit het vroegere Frans)

Regels voor telwoorden:

- tussen tientallen en eenheden: streepje (VB: 34= trente-quatre 88= quatre-vingt-huit)
- bij "cents" (meervoud) en "quatre-vingts" valt "s" weg, wanneer nog een getal volgt
300= trois cents 303= trois cents trois
- 21,31,41,51,61,71= + "et" (VB: 21= vingt et un; 71= soixante et onze)
- duizend= mil (jaartallen) mille (getal):
1999= mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf (of: dix-neuf cent quatre-vingt-dix-neuf)
2000= deux mil<le> in het jaar 2000= en l'an 2000 (deux mil)
- dizaine<s>/ centaine<s>/ millier<s>/ million<s> + de:
des dizaines de milliers de jeunes; des milliers de spectateurs;
la France compte soixante millions d'habitants; des centaines de films
- donderdag de 27e maart= le jeudi vingt-sept mars

-eerste= premier/ première; tweede= second/ seconde; deuxième
-1/2 un demi; 1/3 un tiers; 1/4 un quart; verder: -ième
VB: un cinquième (= 1/5) un neuvième (=1/9)
2 1/2 uur lang= pendant deux heures et demie; deux heures eet demie durant
-om half drie = à deux heures et demie; om 12 uur 's middags/ 's nachts = à midi/ à minuit

3- ADJECTIF ET ADVERBE

BIJVOEGLIJK NAAMWOORD < > BIJWOORD

Regel bijvoeglijk naamwoord: + -e, -s, -es

-il est grand -elle est grande -ils sont grands -elles sont grandes

Vrouwelijk met verdubbelingen eindletter bij de volgende uitgangen van het bijvoeglijk naamwoord:
: "Ce bel Italien ne met pas son réveil"

Vele bijzondere vormen zoals: bon<ne><s>, meilleur<e><s>, le/la/les meilleur<e><s>
(Maar: bien/ mieux/ le mieux >> bijwoord)

Plaats van het adjectief: ACHTER het substantief (o.a. "kleuren"):

des maisons modernes; des portes vertes

Maar de volgende adjectifs staan ERVOOR: mauvais<e>, méchant<e>, vilain<e>, beau/bel/belle, petit<e>, grand<e>, haut<e>, jeune, gros<se>, nouveau/nouvel/nouvelle, gentil<le>, vieux/vieil/ vieille, bon<ne>, meilleur<e>, vaste, long<ue>

De volgende adjectifs staan ERVOOR* of "ERACHTER**": ancien<ne>=ex-*, oud-*, oude**; brave=brave*/beste*, dapper**; certain<e>=bepaalde*, vaststaand**/zeker**; cher/chère=beste*/lieve*, duur**; dernier/dernière=laatste*, vorige**; grand<e>=groot*/belangrijk*, grote**/lange**; même=zelfde*, <zelfde> nog**; pauvre=arme* <beklagenswaardig>, arm**/armoedig**; propre=eigen*/schoon**

Vorming bijwoord: bijv. naamwoord eindigend op klinker ? + ment // op medeklinker ? + e + ment
-beleefd= poli + ment >> POLIMENT langzaam= lent + e + ment >> LENTEMENT

Andere mogelijkheden met als voorbeeld "prudent"= voorzichtig >> prudemment:

-d'une/ de façon prudente; d'une/ de manière prudente; avec prudence

-d'un ton/ air prudent/ d'une voix prudente (let wel op betekenissen van de omschrijvingen !)

Vele bijzondere vormen zoals: vite (onveranderlijk)

4- SUBSTANTIFS (NOMS)

Regels voor zelfstandige naamwoorden: Voor het vrouwelijk: + e Voor het meervoud: + s

Bijzondere regels voor het vrouwelijk:

e	>> e	un élève	une élève
er	>> ère	un berger	une bergère
f	>> ve	un veuf	une veuve
x	>> se	un époux	une épouse
c	>> que	un Turc/ un Grec	une Turque (maar: une Grecque)
an	>> anne	un paysan	une paysanne
en	>> enne	un citoyen	une citoyenne
on	>> onne	un baron	une baronne
		Yvon	Yvonne
érieur	>> érieure	un supérieur	une supérieure
eur	>> euse	un vendeur	une vendeuse
eur	>> rice	un directeur	une directrice

(Vele aparte vormen: ours-ourse; mari-femme, hôte-hôtesse; comte-comtesse; coq-poule; héros-héroïne; duc-duchesse; empereur-impératrice; roi-reine; professeur-professeuse; guide-guide; compagnon-compagne; copain-copine; neveu-nièce/ cousin; cousine; nègre-nègresse; taureau-vache; tigre-tigresse; ennemie-ennemie)

(Vele "dubbelwoorden": le/ la garde; le/ la manche; le page/ la page; le/ la poêle; le/ la somme; le/ la

voile; le/ la livre; le/ la mort + la morte; le/ la poste; le/ la vase; le/ la vapeur)

Bijzondere regels voor het meervoud:

au	>> aux	un chapeau	des chapeaux
eu	>> eux	un cheveu	des cheveux
al	>> aux	un cheval	des chevaux
		un animal	des animaux
s	>> s	un bras	des bras
x	>> x	une noix	des noix
z	>> z	un nez	des nez
ou	>> s	un trou	des trous
eigennamen		un Jean	des Jean !
eigennamen		un Duroc	des Duroc !
		un Jansen	des Jansen !
		un bonbon	des bonbons
		un passeport	des passeports
		un portemanteau	des portemanteaux
		un chou-fleur	des choux-fleurs
		un grand-père	des grands-pères
		un grand-parent	des grands-parents
		une grand-mère	des grand-mères
		une grand-route	des grand-routes
		un timbre-poste	des timbres-poste
		un arc-en-ciel	des arcs-en-ciel
		un gratte-ciel	des gratte-ciel
		une pomme de terre	des pommes de terre
		un monsieur	des messieurs
		Monsieur !	Messieurs !
		une dame	des dames
		Madame !	Mesdames !
		une demoiselle	des demoiselles
		Mademoiselle !	Mesdemoiselles !

(Vele meervoudswoorden: le/ les devoir<s>; la/ les vacance<s>; la/ les mathématiques<s>; la/ les lunettes)

5- COMPARAISONS

GROOT, GROTER, GROOTST

-grand<e><s> -plus grand<e><s> -le/la/les plus grand<e><s>

klein, minder klein, het minst klein	petit, moins petit, le moins petit
even snel als/ niet even snel als	aussi rapide que/ n'est pas <aus>si rapide que
evenveel fouten als	autant de fautes que
niet zoveel fouten als	pas <au>tant/<tellement> de fautes que
hoe langer hoe meer/ minder fouten	de plus en plus/ de moins en moins de fautes
Hoe meer/ minder ..., hoe meer/ minder	Plus (Moins) ... , plus (moins) ...
Hij heeft er vijftien meer/ minder	Il en a quinze de plus/ de moins
meer/ minder dan twintig auto's	plus/ moins <u>de</u> vingt voitures
hij heeft meer/ minder geld dan ik	il a plus/ moins d'argent <u>que</u> moi
de minste fout werd door hem gezien	la moindre faute était signalée (vue) par lui
's ochtends is deze straat <u>op</u> haar mooist	le matin cette rue est <u>le</u> plus belle (!)

6- PRONOMS PERSONNELS

PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN-VORMEN

<u>1</u>	<u>4</u>	<u>3 <+aan>*</u>	<u>KLEVEVO</u>
je	me	me	moi
tu	te	te	toi

il/elle/on	le/la/se	lui/lui	lui/elle
nous	nous	nous	nous
vous	vous	vous	vous
ils/elles	les	leur	eux/elles

KLEVEVO= BIJ KLEMTOON, NA VERGELIJKING, NA VOORZETSEL (OOK RICHTINGS-à)
(MAAR: BEHALVE "à" VAN 3E NV)

Ik geef een boek aan Jan(aan hem)/ Ik geef Jan (hem) een boek. (2 vormen !)
Je donne un livre à Jean (1 vorm !) MAAR: Je lui* donne un livre (1 vorm)
Ik heb een boek aan Jan (aan hem) gegeven/ Ik heb Jan (hem) een boek gegeven
J'ai donné un livre à Jean MAAR: Je lui* ai donné un livre

PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN- VOLGORDE: >>>>>>>>

gebiedende wijs bevestigend | alle andere zinnen (ook: gebiedende wijs ontkennend)

(le)	(moi)	me	le	lui			
(la)	(toi)	te	le	lui	y	en	
(les)	(soi)	se	la	lui			
		nous	les	leur			
		vous					

Normaal is dus: Je te le dis Ne me le dis pas
Maar: Dis-le-moi ! (=gebiedende wijs bevestigend)
Pas op: bij gebiedende wijs bevestigend krijgen werkwoorden op -er in het enkelvoud
een extra -s voor "y" en "en": Penses-y ! Parles-en !

PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN- PLAATS

A. bij 1 werkwoord: voor het werkwoord (ook in voltooid tijd)

Tu me le donnes
Tu me l' as donné

B. bij 2 werkwoorden: voor het werkwoord (ook in voltooid tijd)

wanneer het eerste werkwoord is: faire, laisser, envoyer
of een ww dat een zintuig aanduidt

Elle nous fait venir Tu le lui entends dire
Elle nous a fait venir Tu le lui as entendu dire

C. bij 2 werkwoorden (indien niet B !)

achter het eerste werkwoord (ook indien dit in voltooid tijd staat)

Tu veux nous en parler Nous devons vous le dire
Tu as voulu nous en parler Nous avons dû vous le dire

(N.B. vormen van "avoir"/"être" hebben dus geen invloed op de plaats van de voornaamwoorden)

VOORNAAMWOORDEN < > WERKWOORDEN MET "à"

met personen: me te lui nous vous leur (zonder "à" !!!) met zaken: "y"
parler à = Ik praat tegen Piet Je parle à Pierre >> Je lui parle
donner à = Hij geeft Jan een boek Il donne un livre à Jean >> Il lui donne un livre
= Hij geeft een boek aan Jan Il donne un livre à Jean >> Il lui donne un livre
réfléchir à = Zij denkt over haar werk Elle réfléchit à son travail >> Elle y réfléchit
obéir à = = Jij gehoorzaamt die regel Tu obéis à cette règle >> Tu y obéis

UITZONDERINGEN VOOR "personen": > à + moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles

1. être à:
2. "plaf" (penser, s'intéresser à, s'adresser à, se fier à)
3. se ... à (andere dan onder "2")
4. faire appel à, avoir affaire à + een aantal andere

- | | | |
|----|---------------------------|---|
| 1. | Dat is van mij | C'est à moi (soms: C'est le/la mien<ne>) |
| 2. | Zij denkt aan hem | Elle pense à lui >> Elle a pensé à lui |
| 3. | Zij went aan ons | Elle s'habitue à nous >> Elle s' <u>est</u> habituée à nous |
| 4. | Jij hebt te maken met hen | Vous avez affaire à eux >> Vous avez eu affaire à eux |

MAAR: Elle pense à son travail Elle y pense (= geen persoon !)
Elle a pensé à son travail Elle y a pensé

VOORNAAMWOORDEN < >

WERKWOORDEN MET ANDER VOORZETSEL DAN "à" (MAAR NIET "de")

met personen: voorzetsel + moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles met zaken: "y"

compter sur = Ik reken op Jan en Hugo Je compte sur eux
avoir confiance en = Jij hebt vertrouwen in Marie Tu as confiance en elle

MAAR:

Elle est montée dans l'autobus Elle y est montée (= geen persoon !)
Nous nous sommes dirigés vers la sortie Nous y sommes dirigés (= geen persoon !)

VOORNAAMWOORDEN < > WERKWOORDEN MET VOORZETSEL "de"

met personen: de + moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles met zaken: "en"

être content de = De trainer is blij met de doelman L'entraîneur est content de lui
parler de = Mijn moeder praat over haar dochter Ma mère parle d'elle

MAAR:

Elle a besoin d'un stylo Elle en a besoin (= geen persoon !)
Nous avons parlé de notre école Nous en avons parlé (= geen persoon !)

=====

7- PRONOMS DEMONSTRATIFS

zonder klemtoon: het, dit, dat =ce met klemtoon: dít= ceci dát=cela
maar voor "tijd" en "weer":

Het is half vier =Il est trois heures et demie Het is mooi weer= Il fait beau

Het is mogelijk.= C'est possible., dat is mogelijk.=, c'est possible.
Het is mogelijk dat ...= Il est possible (+S) que ... (spreektaal ook: C'est possible que ...)

zonder klemtoon: ce livre; cet hôtel; cet arbre; cette école

met klemtoon: ce livre-ci= dit boek ce livre-là= dat boek

zonder zelfstandig naamwoord: celui/ celle/ ceux/ celles (**NOOIT ALLEEN**. maar met:)

- | | | |
|---|-------------------|--|
| + | -ci of -là | celui- <u>ci</u> est beau, celui- <u>là</u> est laid |
| + | de <of: ander vz) | ma bicyclette et celle <u>de</u> Suzanne |
| + | qui of que | ces livres <u><-ci></u> et ceux <u>que</u> je veux acheter |

N.B. "celui qui/ "celui que" enz. kan dus in het Nederlands voorkomen als:
"hij die// degene die// die die// die welke ..."

(Vergelijk ook: chaque garçon= elke jongen; quelques filles= enige meisjes
aucun(e)= geen enkele nul(le)= zonder waarde/ geen enkele
tous/ toutes= allen (personen)/ alle (zaken)

Maar: chacun<e>=elk<e>/ elkeen (een ieder)
chacun<e> des élèves= elk van de leerlingen
quelques-un<e>s=enigen (personen)/ enige <mv> (zaken)
quelques-unes des filles= einigen van de meisjes)

tout le monde= iedereen; tout le quartier= heel de wijk; toute la classe= heel de klas
tous les villages= alle dorpen; toutes les villes= alle steden)

N.B.: Het criterium is steeds: wordt het zelfstandig gebruikt (=wordt het zelfstandig naamwoord weggelaten) of wordt het bijvoeglijk gebruikt (= staat het zelfstandig naamwoord erbij)

8- AUTRES PRONOMS

VRAGEND:

Wie(1) Qui <est-ce qui> a fait cela ? **Wie(4)** Qui as-tu vu ? Qui est-ce que tu as vu ?
<Aan> wie ... ? <A> qui <est-ce que> ...

Wat(1) Qu'est-ce qui vous frappe ? **Wat(4)** Que dis-tu ? Qu'est-ce que tu dis ?
<Aan> wat (Waarom) ... ? <A> quoi <est-ce que> ...

Definitives:

Wat is een schiereiland ? Qu'est-ce que c'est qu'une presqu'île ?
Qu'est-ce que c'est, une presqu'île ?
Qu'est-ce qu'une presqu'île ?

Uitroep:

Wat ! = Quoi ! (maar: Wat ? >> Comment ? <of: <onbeleefd> toch: Quoi ?>

Welk<e> ... (en ook: **Wat voor** ...) = Quel/ Quelle/ Quels/ Quelles + substantif
maar: Lequel/ Laquelle/ Lesquels/ Lesquelles ? (alleenstaand)
en in zinnen als: Lequel de ces livres as-tu lu ?

NB Als je het Nederlandse "wat <voor>" kunt vervangen door "welk", is dat verplicht in het Frans:
-Wat is hiervan de prijs ? Quel en est le prix ?
-Wat voor teksten heb je voorbereid ? Quels <types de> textes as-tu préparés ?

NIET-VRAGEND "WAT":

Ik weet niet wat daar ligt= Je ne sais pas ce qui se trouve là
ook: Ce qui se trouve là, je ne le sais pas
Ik begrijp niet wat jij zegt= Je ne sais pas ce que tu dis
ook: Ce que tu dis là, je ne le comprends pas

BETREKKELIJK (EN ZONDER VOORZETSEL): "qui" of "que"

Les hommes qui travaillent là (die=1) Les hommes que j'ai rencontrés (die=4)
Les routes qui mènent à la gare (die=1) Les routes que j'ai empruntées (die=4)

BETREKKELIJK (MET VOORZETSEL): "qui" BIJ NAMEN VAN PERSONEN

Jan op wie ik reken Jean sur qui je compte
Jan tegen wie ik praat Jean à qui je parle
Jan aan wie ik schrijf Jean à qui j'écris
Jan van wie ik een boek krijg Jean de qui je reçois un livre

BETREKKELIJK (MET VOORZETSEL): "qui" of "lequel" BIJ PERSONEN

De kinderen aan wie ik de weg vraag= Les enfants à qui (auxquels) je demande le chemin

NB 1: "à" + "lequel/lesquel<le>s" levert de volgende vormen op:

auquel, auxquels, auxquelles terwijl à + laquelle blijft)

NB 2: "de" + "lequel/lesquel<le>s" leveren eigenlijk de volgende vormen op:

duquel, desquels, desquelles terwijl de + laquelle blijft)

Toch worden deze combinaties in vrijwel alle gevallen vervangen door: "dont":

Voorbeeld: -Le cheval dont je m'occupe (want: s'occuper de = zorgen voor/ zich bezighouden met)

Voorbeeld: -Le livre dont je parle (want: parler de= spreken over)

Maar ook: ce garçon dont je connais le frère (deze jongen waarvan ik de broer ken)

Voorbeeld van een ander voorzetsel:

Mijn ouders met wie ik op vakantie ga=

Mes parents avec qui (avec lesquels) je pars en vacances

BETREKKELIJK (MET VOORZETSEL):	"lequel" BIJ ZAKEN
De bank waartoe (= tot welke) ik mij wend	La banque à laquelle je m'adresse
De hits waarover ik praat tegen jou	Les tubes dont/ <desquels> je te parle
De stoel waarop (= op dewelke) ik zit	La chaise sur laquelle je suis assise
Het huis waarvoor (=voor 'dewelke') men een boom plaatste	
La maison devant laquelle on a placé un arbre	

BEZITTELIJK

In het Nederlands maakt men een onderscheid tussen "bezittelijk voornaamwoord zelfstandig gebruikt" (VB: het/de mijn<e>) en "bezittelijk voornaamwoord bijvoeglijk gebruikt" (VB: mijn <boeken>). De Franse grammatica spreekt van pronoms possessifs (VB le/ la/ les miens/ mienne/ miens/ miennes) en en van adjectifs possessifs (VB mon/ma/mes livre<s>). Eigenlijk is de Frans terminologie preciezer omdat er inderdaad in het eerste geval een zelfstandig naamwoord wordt weggelaten (het pronom vervangt dan ook een zelfstnafig naamwoord) en in het tweede geval een bijbehorend zelfstandig naamwoord wordt vermeld of gezegd (waardoor de bezitsaanduiding bijvoeglijk wordt)

Vormen PRONOM POSSESSIF

le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres
le leur	la leur	les leurs	les leurs

9- VERBES

A- HOOFDTIJDEN

TEMPS PRIMITIFS-TEMPS PRINCIPAUX-FORMES PRINCIPALES

<u>donner</u>	<u>donnant</u>	<u>donné</u>	je <u>donne</u>	je donnai tu <u>donnas</u>	-er (rég.)
<u>finir</u>	finissant	fini	je finis	je finis	-ir (rég.)
<u>sortir</u>	sortant	sorti	je sors	je sortis	-ir (irrég.)
<u>recevoir</u>	recevant	reçu	je reçois	je reçus	-oir (irrég.)
<u>vendre</u>	vendant	vendu	je vends	je vendis	-re (irrég.)
<u>venir</u>	venant	venu	je viens	je vins	(irrég.)
tenir	tenant	tenu	je tiens	je tins	(irrég.)

WERKWOORDEN: ALTIJD LEREN MET DE VIJF HOOFDTIJDEN (EN HET VOLTOOID DEELWOORD ZEER GOED KENNEN)

BIJ DE AFGELEIDE TIJDEN VAN DE INFINITIF: "recevoir" verliest "oi"/ "vendre" verliest "e"
BIJ DE AFGELEIDE TIJD VAN DE "Passé Simple" GA JE UIT VAN DE TWEEDE PERSOON ENKELVOUD:

-tu donnas (; tu finis; tu sortis; tu reçus; tu vendis; tu vins)

Waar komt " ^ " ? 1. bij "nous"/"vous"-vormen van Passé Simple
 2. bij "il"/"elle"-vormen van Subjonctif Imparfait

B- AANTEKENINGEN OVER DE WERKWOORDEN:

1. IMPARFAIT

-ER ZIJN VIJF GEBRUIKSGEVALLEN VAN DE IMPARFAIT:

1. EEN BESCHRIJVING
2. EEN DUUR
3. EEN GEWOONTE
4. HET UITDRUKKEN VAN EEN GEVOEL
5. HET GEVEN VAN EEN MENING

-DE IMPARFAIT WORDT OOK GEBRUIKT IN DIE SITUATIES WAARIN IN HET NEDERLANDS WORDT GEZEGD: "lagen te/ zaten te/ stonden te"

2. SUBJONCTIF

-DE SUBJONCTIF KOMT IN EEN à TWEE VAN DE TIEN ZINNEN VOOR.

-ER ZIJN TIEN BELANGRIJKE GEBRUIKSGEVALLEN VAN DE SUBJONCTIF (DIE JE AL KENT OF NOG GAAT KENNEN: ZIE NUMMER 15 VAN GRAMMATICA-OVERZICHT)

-VAN DE VIJF SUBJONCTIFTIJDEN WORDEN ER IN DE PRAKTIJK MAAR TWEE GEBRUIKT: SUBJONCTIF PRÉSENT + SUBJONCTIF PASSÉ (= passé composé van de Subjonctif).

-DE ANDERE TWEE (de Subjonctif Imparfait en de Subjonctif Plus-que-Parfait) HOOR JE EN ZIE JE SLECHTS IN DE DERDE PERSOON ENKELVOUD <EN <<soms>> MEERVOUD>.

MAAR GEBRUIK HEN ZELF MAAR LIEVER NIET.

-de Subjonctif Imparfait wordt in de praktijk vervangen door de Subjonctif Présent

-de Subjonctif Plus-que-Parfait wordt in de praktijk vervangen door de Subjonctif Passé

IN DE VOLGENDE VOORBEELDEN ZIJN VOOR HET 'GEMAK' DE ZELFDE TIJDEN AANGEHOUDEN IN HOOFD- EN BIJZINNEN (MAAR DAT 'HOEFT' NATUURLIJK NIET).

Ik wil dat jij komt	= Je veux que tu <u>viennes</u>	(fout: *viens)
Ik wil dat jij het zegt	= Je veux que tu le <u>dises</u>	(fout: *dis)
Ik wilde dat jij kwam	= Je voulais que tu <u>viennes</u>	(fout: *venais) LIEVER NIET: vinses
Ik wilden dat jij sprak	= Je voulais que tu <u>parles</u>	(fout: *parlais) LIEVER NIET: parlases
Ik heb gewild dat jij gekomen bent	= J'ai voulu que tu <u>sois</u> venu<e>	(fout: *es venu<e>)
Ik heb gewild dat jij gepraat hebt	= J'ai voulu que tu <u>aies</u> parlé	(fout: *as parlé)
Ik had gewild dat jij gekomen was	= j'avais voulu que tu <u>sois</u> venu<e>	(fout: *étais venu<e>) LIEVER NIET: fusses venu<e>)
Ik had gewild dat jij gepraat had	= j'avais voulu que tu <u>aies</u> parlé	(fout: *avais parlé) LIEVER NIET: eusses parlé)

10- VERBES AVEC "être" OU "avoir" ?

A) -WERKWOORDEN VERVOEGD MET ETRE (>> overgang van ene naar andere staat/toestand)

1. aller, arriver, décéder, descendre, devenir, échoir à, éclore, entrer, monter, mourir, naître, partir, repartir, rentrer, rester, retourner, sortir, tomber, retomber, venir, intervenir, parvenir à, survenir (de onderstreepte kunnen, in veranderde betekenis, met een lijdend voorwerp voorkomen en nemen dan "avoir" in plaats van "être")

2. alle (!!!) met "se"

B) -WERKWOORDEN VERVOEGD MET AVOIR: alle andere
(ook: commencer; fuir; suffire; taire= verzwijgen)

REGEL "ETRE": _____ + -e, -s, -es (AFHANKELIJK VAN ONDERWERP <=1>)
je suis grand,-e il est grand elle est grande nous sommes grand<e>s
je suis venu,-e il est venu elle est venue nous sommes venu<e>s

REGEL "SE ...": + -e, -s, -es (WANNEER "ME,TE,SE,NS,VS,SE" =4)
je me suis lavé<e> il s'est trompé elle s'est trompée nous nous sommes trompé<e>s

REGEL "SE ...": GEEN UITGANG WANNEER "ME,TE,SE,NS,VS,SE" =3
je me suis lavé les mains elle s'est coupé les cheveux ils se sont écrit <des lettres>
(maar: -les lettres qu'ils se sont écrites -combien de lettres vous êtes-vous écrites ?)
(en toch: -les lettres que nous avons promis de poster)

REGEL "AVOIR": + -e, -s, -es (INDIEN LIJDEND VOORWERP <=4> VOOR AVOIR)
j'ai rencontré l'/les élève<s> je l'ai rencontré<e>; je les ai vus; les ai-je vus ?
j'ai vu la/les faute<s> quelle<s> faute<s> as-tu vue<s> ?; les as-tu aperçues ?
les films que j'ai vus

REGEL "AVOIR" BIJ EXTRA INFINITIF:

les hommes que j'ai entendus chanter (wel uitgang: "4" verricht <wel> handeling infinitif)
je les ai vus travailler (wel uitgang: "4" verricht <wel> handeling infinitif)
les chansons que j'ai entendu chanter (geen uitgang)
je les ai entendu chanter (geen uitgang: les=les chansons)
je les ai entendus chanter (wel uitgang: les=les hommes)

=====

11- VERBES IMPERSONNELS

er is/ er zijn= il y a >> il y avait >> il y a eu >> il y avait eu
het is mooi weer= il fait beau >> il faisait beau >> il a fait beau
het regent= il pleut >> il pleuvait >> il a plu
il le faut= het moet; il faut beaucoup de courage pour= er is veel moed nodig om ...
MOETEN (3x): je dois travailler/ il faut que +S je travaille/ il me(3) faut travailler
NODIG HEBBEN (2x): j'ai besoin de ce livre/ il me(3) faut <avoir> ce livre

het spijt mij dat= je regrette que +S het verwondert mij= je m'étonne que +S
het spijt mij zeer dat= je suis désolé<e> que +S het lukt mij om= je réussis à

il est arrivé un accident = un accident est arrivé
il est arrivé des accidents = des accidents sont arrivés
il est sorti un navire de ce port = un navire est sorti de ce port
il est sorti des navires de ce port= des navires sont sortis de ce port

=====

12- REMARQUES SUR D'AUTRES VERBES

Vergelijk:

il se lève = hij staat op il s'est levé = hij is opgestaan
il est levé = hij is op il a levé = hij heeft opgetild

N.B. Dit geldt voor zeer veel andere werkwoorden met "se".

Vergelijk: se= zich/elkaar

se (3) nuire = zich benadelen se nuire (ook:) = elkaar benadelen
ils se nuisent = zij benadelen zich ils se nuisent l'un à l'autre = zij benadelen elkaar

se (4) tromper = zich vergissense tromper (ook:) = elkaar bedriegen

ils se trompent = zij vergissen zich ils se trompent l'un l'autre = zij bedriegen elkaar

Vergelijk: aller + infinitif (=Futur proche) en venir de + infinitif (=Passé Récent)

je vais partir = ik sta op het punt te vertrekken/ ik zal zo vertrekken

j'allais partir = ik stond op het punt te vertrekken

je viens de partir = ik ben net/ zojuist vertrokken

je venais de partir = ik was net/ zojuist vertrokken

Vergelijk: finir par + Infinitif

Le criminel a fini par avouer = De misdadiger heeft tenslotte bekend

Vergelijk: avoir beau + infinitif

Elle a beau protester qu'elle est innocente, je ne la crois pas

<Ook> al protesteert zij <nog zo> dat zij onschuldig is, ik geloof haar niet

Vergelijk: ne pas manquer de + infinitif

Je ne manquerai pas de le lui dire = Ik zal het hem zeker zeggen

Vergelijk: faillir/ manquer de

Elle a failli mourir= Elle a manqué de mourir = Zij is bijna gestorven

Vergelijk: tarder à + infinitif en tarder de + infinitif

Elle tarde à rentrer = Het duurt lang voordat hij thuiskomt

Il lui (3) tarde de revoir sa patrie = zij verlangt ernaar haar vaderland terug te zien

Vergelijk: devoir (in de Imparfait)

Il ne devait plus revoir son père = Hij zou zijn vader niet meer terugzien

Vergelijk: "en" + participe présent (=Gérondif)

En travaillant bien, tu réussiras = Door goed te werken, zal je slagen

Il fait ses devoirs <tout> en écoutant la radio = Hij maakt zijn huiswerk terwijl hij <ook/ toch> naar de radio luistert

En allant à la gare, je l'ai vue = Toen ik naar het station ging, zag ik haar

MAAR: Je l'ai vue allant à la gare = Ik zag haar toen zij naar het station ging

N.B. Bij een Gérondif moeten de onderwerpen in beide zinsdelen gelijk zijn.

N.B. In de spreektaal wordt de Gérondif minder gebruikt dan in de schrijftaal; je kunt hem vervangen door "quand" of "si")

Vergelijk: "après avoir/ être" + participe passé

Après avoir fait son travail, il est sorti = Na zijn werk te hebben gemaakt, is hij uitgegaan

Nous sommes entrés dans ce restaurant = Wij zijn dit restaurant binnegegaan

après nous être promenés na gewandeld te hebben

N.B. In de spreektaal vervang je deze constructies meestal door "après que= nadat"

Vergelijk: "avant de" + infinitif en "avant d'avoir/ être" + participe passé

Avant de te plaindre, tu dois contrôler si c'est vrai=

Voordat je klaagt ('voor te klagen'), moet je controleren of het waar is

Il est parti dans la voiture de son père, avant de lui avoir demandé la permission=

Hij is in de auto van zijn vader vertrokken, voor hem toestemming gevraagd te hebben

Avant d'être accueilli par le maire, il a dû attendre longtemps

Alvorens door de burgemeester ontvangen te worden, heeft hij lang moeten wachten

N.B. In de spreektaal vervang je deze constructies meestal door "avant que" + S

=====

13- QUEL TEMPS ? QUELS TEMPS + SI ?

WELKE TIJDEN GEBRUIK JE OM TE SPREKEN ?
6 à 9 WAARVAN DE EERSTE 4 ZEER FREQUENT

<u>1</u> <u>O.T.T.</u>	JE FAIS
<u>2</u> <u>Aanvoegende wijs O.T.T (=Subjonctif Présent)</u>* QUE JE FASSE
<u>3</u> <u>O.V.T.</u>	JE FAISAIS
<u>4.</u> <u>V.T.T.</u>	J'AI FAIT

***) zie de 10 gebruiksgevallen van de Subjonctif <bij onderwerp 15>!**

<u>5. O.V.T.T. (in het Frans meer voorkomend)</u>	JE FERAIS
<u>6. V.V.T.T. (In het Frans meer voorkomend)</u>	J'AURAI FAIT

<u>7. O.T.T.T</u>	JE FERAI
<u>8. Aanvoegende wijs V.T.T. (=Subjonctif Passé)</u>	J'AURAI FAIT

<u>9. V.V.T.</u>	J'AVAIS FAIT
------------------	---------------------

AANTEKENINGEN:

(1) Présent of (2) Subjonctif Présent (in plaats van de gewone Présent)

Wanneer de een of de ander ? Zie onderwerp nummer 15 van dit Grammatica-overzicht !

(4) Passé Composé of (3 Imparfait ?

IMPARFAIT: A. beschrijving B. lange duur C. gewoonte/ herhaling D. gevoelens/meningen

E. "was/ waren bezig met/ aan het ..."; "zaten/ zaten te ..."; "lag/ lagen te ..."

ZONIET ? DAN: PASSÉ COMPOSÉ

(PASSÉ SIMPLE ? : liever niet gebruiken ! <wel kunnen herkennen>)

(9) Plus-que-Parfait (=handeling voorafgaand aan die van de Passé Composé (4))

Pas op: Wanneer in de hoofdzin "ik was gekomen" of "ik had opgebeld" in het Nederlands vervangen kan worden door "ik zou zijn gekomen" of "ik zou hebben opgebeld", dan moet dat in het Frans:

je serais venu si ...	= ik was gekomen als /ik zou zijn gekomen als
(j'aiderais si...)	= (ik zou helpen als)
j'aurais téléphoné si ...	= ik had opgebeld als /ik zou hebben opgebeld als
(je vous avertirais si)	= (ik zou U waarschuwen als)

(7) Futur : Wanneer je niet precies meer weet wat de <onregelmatige> vorm van een Futur is, kan je je altijd nog redden met een Futur Proche (= "aller + infinitif):

VB: conquérir >> Futur ??? <je conquerrai > je vais conquérir

(6 Futur du passé (Conditionnel présent) en (8) Futur Antérieur du Passé (Conditionnel Passé) :
verplicht bij "irrealis" (Zie hierboven bij (9) Plus-que-Parfait en zie hieronder)

Pas op: Futur du Passé en Futur Antérieur du Passé' (en ook Futur en Futur Antérieur du Passé) zijn onmogelijk na "si = als (van voorwaarde)" in de bijzin. Anders en makkelijker uitgedrukt : Na "Si ..." dat een voorwaarde aangeeft, nooit "zullen" en "zouden"gebruiken !

Si tu apprenais mieux tes leçons, tu obtiendrais de meilleurs résultats

Si tu avais mieux appris tes leçons, tu aurais obtenu de meilleurs résultats

(Pas op: (wel na "si= of" : Il ne savait pas encore s'il viendrait)

(8 Subjonctif Passé (=Passé Composé du Subjonctif):

Je ne suis pas sûr qu'ils soient venus

Avant qu'ils <eussent> aient dîné, ils ont vu un film

(De Subjonctif Passé vervangt dus ook de Subjonctif Plus-que-Parfait:

J'étais très heureux qu'ils soient <fussent> venus aussi

Il était important que tu l'aies <eusses> vu

Maar: zeker in de <littéraire> schrijftaal komt minstens de derde persoon enkelvoud <en meervoud> nog voor: VB: Elle aurait tant voulu que son fils lui eût obéi)

(Subjonctif Imparfait wordt meestal vervangen door Subjonctif Présent:

Je n'étais pas sûr qu'ils viennent <viennent>

Ils étaient contents qu'ils nous voient <vissent> (of: ... de nous voir (!))

Maar: de vormen van "avoir" en "être" zijn frequent in 3e persoon: Je doutais qu'il fût là)

(LET DUS BIJ HET SPREKEN EN SCHRIJVEN OP DE VOLGENDE "SI"-VORMEN:
(HERHALING EN UITBBREIDING)

1. NA "SI" VAN VOORWAARDE (DUS DE BETEKENIS VAN: "SI TU FAIS CECI, JE FERAI CELA" KAN JE IN DE BIJZIN NOOIT EEN FUTUR OF EEN CONDITIONNEL (FUTUR DU PASSÉ) GEBRUIKEN MAAR IN DE BIJBEHORENDE HOOFDZIN MOET DAT JUIST WEL !

- Als ik geld had/ zou hebben, kocht ik een computer/ zou ik een computer kopen. (= IN TOTAAL 4 combinatiemogelijkheden in het Nederlands !)

- Si j'avais de l'argent, j'achèterais un micro<-ordinateur>
(= IN TOTAAL 1 combinatiemogelijkheid in het Frans !)

- Als ik geld had gehad/ gehad zou hebben, had ik een computer gekocht/ zou ik een computer gekocht hebben
(= IN TOTAAL 4 combinatiemogelijkheden in het Nederlands)

- Si j'avais eu (of: eusse eu) de l'argent, j'aurais (of: eusse) acheté un micro
(= IN TOTAAL 1 combinatiemogelijkheid in het Frans. <De (subjonctif)vorm "eusse" is hier zoals je ziet ook mogelijk maar dat moet je maar niet navolgen>)

IN HET VERLENGDE HIERVAN LIGT DE EXTREEM BELANGRIJKE REGEL (JUIST OOK BIJ HET SPREKEN) DAT IN ELKE ZIN MET "HAD/ HADDEN" WAARVAN JE IN HET NEDERLANDS "ZOULD<T>/ ZOULDEN HEBBEN" KAN MAKEN OMDAT EEN IRREALIS (= "ONWERKELIJKHEID") WORDT BEDOELD, IN HET FRANS DE 'ZOU'-VORMEN VERPLICHT ZIJN.

_____ "Had je me niet kunnen waarschuwen ?" Tu n'aurais pas pu m'avertir ?

(en dat heeft de ander dus niet gedaan ! dus: ZOU-vorm in het Frans ! Zie ook:

_____ "Ik had je wel willen helpen maar.." "J'aurais bien voulu t'aider mais...")

NOG ANDERE "SI":

-2. SI= JA "Tu ne viens pas ?" "Si !" (=Ja) na een ontkenning.

-3. SI= OF "Je me demande si ..." Ik vraag mij af of ... (+ rest bijzin)

-4. SI= AL "S'il est riche, il n'est pas avare." (si= al, hoewel <zo>)
Al is hij rijk, hij is niet gierig.

(De "si" van 4 is niet van voorwaarde maar van toegeving en komt voornamelijk voor in de schrijftaal (maar dan wel vrij vaak; pas dus op voor het gebruik ervan in examenteksten !)

-5 SI= ZO "Je ne crois pas qu'elle soit si bête !"
Ik geloof niet dat zij zo dom is !

"als" MOET SOMS WORDEN WEERGEGEVEN DOOR "COMME" en soms door "EN":

Il s'est conduit comme un petit bébé (=als <de baby die hij niet is)

Il en parlé en expert (=als <de deskundige die hij wel is)

"alsof" MOET ALTIJD WORDEN WEERGEGEVEN door "comme si" + verleden tijd !

Elle hésite comme si elle ne comprenait pas la question.))

(=Zij aarzelt alsof zij de vraag niet begrijpt)

LIJDENDE VORM (= "ETRE + PARTICPE PASSÉ) NOOIT BIJ WERKWOORDEN VERVOEGD MET "ETRE" !

Belangrijkste tijden:

je suis vu<e>= ik word gezien	j'étais vu<e>= ik werd gezien
j'ai été vu<e>= ik ben gezien <geworden>	j'avais été vu<e>= ik was gezien
que je sois vu<e>= dat ik word gezien	que j'aie été vu<e>= dat ik ben gezien <geworden>

HOE DE LIJDENDE VORM TE VERMIJDEN ? VB: Ces livres sont vendus partout
-On vend ces livres partout (Je maakt de zin actief met "on")
-Ces livres se vendent partout (Je gebruikt een "zich"-constructie)

Pas op: Werkwoorden MET EEN VAST VOORZETSEL "à" OF "de" kunnen niet in de lijdende vorm worden geplaatst. Dus niet: *ma lettre était réponde

Bij uitzondering zegt men wel (met voltooiden tijden/vormen):

des lettres non-répondues; il a été obéi; nous avons été pardonnés; il en a été parlé

Pas op: worden + bijvoeglijk naamwoord of zelfstandig naamwoord = o.a. "devenir"

-Il est devenu médecin

=====

15- EMPLOI "SUBJONCTIF"

EMPLOI "SUBJONCTIF"

SUBJONCTIF= AANVOEGENDE WIJS : 10 GEBRUIKSGEVALLLEN

HOOFDZINNEN:

A1 GEBRUIK GELIJK AAN DAT VAN DE 'AANVOEGENDE WIJS' IN HET NEDERLANDS: WENSEN IN DE VORM VAN UITROEPEN:

Vive la reine ! Leve de koningin ! (NIET: leeft)
Puisse-t-il réussir ! Moge hij slagen ! (NIET: mag)

A2 (Gebruik niet geheel gelijk aan het Nederlands: "halve" bevelen, waarbij de hoofdzin ontbreekt:

Qu'il sorte ! Laat hem naar buiten gaan ! (NIET: *qu'il sort !)
(eigenlijk: dat hij naar buiten gaat !)

BIJZINNEN

B: ALLEEN 'SUBJONCTIF' IN DE BIJZIN ONDER BEPAALDE VOORWAARDEN:

3. WERKWOORDEN DIE EEN BEWERING AANGEVEN (ook zelfs: espérer) MET TWEE VOORWAARDEN: ALLEEN SUBJONCTIF IN DE BIJZIN INDIEN DE HOOFDZIN ONTKENNEND EN/OF VRAGEND IS + DE SPREKER ZIJN TWIJFEL UITDRUKT

Je ne crois pas qu'elle ait menti (FOUT: *a menti)

C: ALTIJD 'SUBJONCTIF' IN DE BIJZIN NA:

4. WIL, WENS, NOODZAAK, TWIJFEL, ONZEKERHEID, ONWAARSCHIJNLIJKHEID
nous voulons que tu viennes aussi (FOUT: *viens)

5. GEVOELSUITINGEN:
elle est heureuse qu'elle ait enfin terminé le livre (FOUT: *a terminé)

6. UITDRUKKINGEN MET "il est ..." VAN ALGEMENE AARD:
il est important que tu le saches (FOUT: *sais)

- ook: "IL FAUT QUE":
il faut que je mette cette lettre à la poste (FOUT: *mets)
7. SOMMIGE VOEGWOORDEN (DIE DE MEDEDELING "ONZEKER" MAKEN) :
avant que +S (=voordat) avant qu'il parte, (FOUT: *part)
bien que +S (=hoewel) bien qu'il soit jeune, ... (FOUT: *est)
etc./ etc.
8. UITDRUKKINGEN MET "ook" (HET FRANS LAAT DAN GEEN "aussi" TOE):
hoe rijk hij ook is: quelque riche qu'il soit (FOUT: *est)
wie het ook is: qui que ce soit (FOUT: *est)
9. "zodat" INDIEN HET DOEL NOG BEREIKT MOET WORDEN :
nous travaillons bien de façon que nous réussissions (FOUT: *réussissons)
de manière que
(maar nooit subjonctif na "si bien que"= zodat)
- EN OOK SUBJONCTIF
10. IN BEPERKENDE BIJVOEGLIJKE BIJZINNEN
(O.A. na <beperkende> OVERTREFFENDE TRAP)
nous cherchons un avant-centre qui sache marquer des buts (FOUT: *sait)
(dus niet zomaar een middenvoor ...)
ce sont les plus beaux livres que j'ai jamais lus (FOUT: *ai lus)
-
-

GEBRUIK SUBJONCTIF

-DE SUBJONCTIF KOMT IN EEN à TWEE OP DE TIEN ZINNEN VOOR.
-ER ZIJN TIEN BELANGRIJKE GEBRUIKSGEVALLEN VAN DE SUBJONCTIF (DIE JE AL KENT OF NOG GAAT KENNEN: ZIE NUMMER HIERBOVEN OF NUMMER 15 VAN GRAMMATICAOVERZICHT)

-VAN DE VIER SUBJONCTIFTIJDEN WORDEN ER IN DE PRAKTIJK MAAR TWEE GEBRUIKT:

SUBJONCTIF PRESENT (= Présent van de Subjonctif) (o.t.t. Aanvoegende wijs)
+ SUBJONCTIF PASSE (= Passé Composé van de Subjonctif). (v.t.t. Aanvoegende wijs)

-DE ANDERE TWEE (de Subjonctif Imparfait <=> o.v.t.) en de Subjonctif Plus-que-Parfait <=> v.v.t.) HOOR JE EN ZIE JE SLECHTS IN DE DERDE PERSOON ENKELVOUD <EN <<soms>> MEERVOUD> MAAR GEBRUIK HEN ZELF MAAR LIEVER NIET.

-de Subjonctif Imparfait wordt vervangen door de Subjonctif Présent

-de Subjonctif Plus-que-Parfait wordt vervangen door de Subjonctif PasséPassé

IN DE VOLGENDE VOORBEELDEN ZIJN VOOR HET 'GEMAK' DE ZELFDE TIJDEN AANGEHOUDEN IN HOOFD- EN BIJZINNEN MAAR DAT 'HOEFT' NATUURLIJK NIET.

ik wil dat jij komt = je veux que tu viennes (fout: *viens)

ik wil dat jij het zegt = je veux que tu le dises (fout: *dis)

ik wilde dat jij kwam = je voulais que tu viennes (fout: *venais)
(LIEVER NIET: vinses)

ik wilde dat jij sprak = je voulais que tu parles (fout: *parlais)

ik heb gewild dat jij gekomen bent	(LIEVER NIET: parlasses) = j'ai voulu que tu <u>sois</u> venu<e>	(fout: *es venu<e>)
ik heb gewild dat jij gepraat hebt	= j'ai voulu que tu <u>aies</u> parlé	(fout: *as parlé)
ik had gewild dat jij gekomen was	= j'avais voulu que tu <u>sois</u> venu<e> (LIEVER NIET: fusses venu<e>)	(fout: *étais venu<e>)
ik had gewild dat jij gepraat had	= j'avais voulu que tu <u>aies</u> parlé (LIEVER NIET: eusses parlé)	(fout: *avais parlé)

TERRIBLEMENT LONG

, ce qui(1)	, wat ...
, ce que (4)	, wat ...
, d'où ...	, vandaar ...
, de là	, vandaar ...
.... certes, mais, dat is zeker zo, maar
<à> savoir	namelijk, te weten
<il> n'empêche que	dat neemt niet weg dat// het is niettemin zo dat
... autant que ce <u>soit</u> moi	<dan> kan ik het net zo goed doen/ zijn
à de distance	op ... afstand
à bord de	aan boord van/ in
à cause de	wegens; vanwege
à ce compte-là	zo beschouwd; als je zo redeneert
à ce point ...	zo zeer; zo erg
à ce que +S	dat (EX : je m'attends à ce que <ik verwacht> dat ...)
à condition que +S	op voorwaarde dat
à côté de	naast// in vergelijking met
à défaut de	bij gebrek aan
à dessein de (dans le d. de)	met het doel om
à droite de	rechts van
à en juger par/ d'après	te oordelen naar
à force de	door steeds maar/ voortdurend te
à gauche de	links van
à gauche de	links van
à l'arrière	achterin
à l'arrière <de>	achterin ...
à l'avant <de>	voarin ...
à l'avant	voarin ...
à l'égard de	ten opzichte van
à l'entendre/ à les entendre	als je hem/ hen moet geloven
à l'image de	naar het voorbeeld van
à l'opposé	daartegenover; in tegenstelling daarmee
à l'orée de	aan de rand van
à la fin de +ART	aan het eind van
à la lisière	aan de rand van
à la merci de	overgeleverd aan
à la mode de	op de manier van
à la mort de	bij de dood van
à la naissance de	bij de geboorte van
à la périphérie de	aan de rand van
à la place de	in plaats van

à la recherche de	op zoek naar
à la sortie de	bij het uitgaan/ bij het afkomen/ verlaten van
à la suite de	ten vervolge op// naar aanleiding van
à la veille de	aan de vooravond van
à l'abri de	gevijwaard tegen, beschut tegen
à l'aide de	met behulp van
à l'aube de	aan het begin van / bij de dageraad van
à le/ les voir/ à l'/ les écouter,	als je hem/ hen zo ziet/ hoort (enz.)
à l'égard de	ten opzichte van
à l'égard de	ten opzichte van
à l'encontre de	jegens, tegen; ten opzichte van; gesteld voor
à l'entrée de	bij binnenkomst van
à l'époque de	ten tijde van/ in de tijd van
à l'exception de	met uitzondering van
à l'exclusion de	met uitsluiting van
à l'exemple de	naar het voorbeeld van
à l'exemple de	naar het voorbeeld van
à l'extérieur <de>	buiten; aan de buitenkant van
à l'extérieur de	buiten; aan de buitenkant van
à l'instar de	in navolging van; naar het voorbeeld van
à l'insu de	buiten medeweten van
à l'insu de	buiten medeweten van
à l'intention de	bedoeld voor; ten behoeve van
à l'intérieur <de>	binnen; aan de binnenkant van
à l'inverse de	in tegenstelling tot; tegengesteld aan
à l'inverse de	in tegenstelling tot; tegengesteld aan
à l'issue de	aan het eind van; bij afloop van
à l'occasion de	ter gelegenheid van
à l'opposé de	in tegenstelling tot// tegenover
à mesure que	naarmate
à moins de	tenzij + infinitief (cf. type zin)
à moins de + INF	tenzij + infinitief (cf. type zin)
à moins que +S <ne>	tenzij + onderwerp en gezegde (cf. type zin)
à nouveau	opnieuw, weer
à part	behoudens (=behalve)
à partir de	vanaf
à peine... que	nauwelijks of
à portée de	binnen bereik van
à présent que	nu ... ("voegwoord")
à proportion que	naarmate
à propos de	over; aangaande
à proximité de	in de nabijheid van
à quel titre	in welke hoedanigheid (functie)
à quoi bon	waartoe dient het; wat heeft het voor zin
à quoi tient	waar ligt het aan; hoe komt het
à raison de	voor <het bedrag van>
à savoir	namelijk; te weten
à supposer que + S	aannemende dat
à tel point que	zozeer <zelfs> dat
à telle enseigne	zozeer <zelfs> dat
à tout le moins	op zijn minst
à tort et travers	op goed geluk??
à travers	dwarsdoor
à	aan/ naar (ENZ.); in (+ VILLE)
à	voor (des oranges à 20 frs le kilo)
à/ sur la demande de	op verzoek van
à/ sur la requête de	op verzoek van
abstraction faite de	afgezien van

afin de +INF	om te; teneinde te
afin de ne pas ...	om niet te; teneinde niet te ...
afin que +S ... ne pas	opdat ... niet
afin que +S	opdat
ainsi que	evenals
ainsi	zo; op die manier
aller + INF (il allait partir, quand)	hij stond op het punt te vertrekken toen...
aller + INF (il va partir)	hij zal zo vertrekken; hij gaat vertrekken
alors <même> que	terwijl
alors que	terwijl
<u>alors</u>	<u>toen; dan</u>
après avoir dîné	na gegeten te hebben
après que	nadat
après	na; daarna
assez ... pour que +S	... genoeg opdat (om te)
attendu que	overwegende dat
au cas où	in het geval dat
au bas de	onderaan ("page")
au bénéfice de	ten gunste van
au bord de	aan de rand van
au bout de	aan het eind van
au centre de	in het midden/ middelpunt van
au coeur de	in het hart van
au contraire	integendeel
au cours de	in de loop van
au cours de	in de loop van
au début de +ART	aan het begin van
au dehors de	buiten ... (LIEU)
au demeurant	overigens
au demeurant	overigens; voor het overige
au détriment de	ten koste van
au fil de	in de loop van
au fond	achterin
au fond de	achterin ...
au fur et à mesure que	naarmate, naargelang
au haut de	bovenaan (page)
au large de	ter hoogte van("MER")
au lendemain de	kort na... ; net na ... // op de dag na ...
au lieu de	in plaats van
au même titre que	op dezelfde wijze als// ???
au mépris de	ondanks; in weerwil van
au milieu de	in het midden van; temidden van
au moins	minstens
au moment de	op het moment van
au moment de	op het moment van
au moment où	op het moment waarop
au moyen de	door middel van
au niveau de	op het peil van// op het gebied van
au nom de	in naam van
au péril de	met gevaar voor
au pied de	aan de voet van
au point de + INF	zozeer dat
au point de	zo zeer <zelfs> dat ...
au point que	zozeer dat
au préjudice de	ten koste van
au prix de	ten koste van
au profit de	ten profijte (=gunste) van
au reste	overigens

au risque de	met het gevaar/ risico te/ van
au sein de	in ("fig") (=in de boezem van); bij
au service de	in dienst van
au sommet de	bovenaan; bovenop; op de top van
au su de	met medeweten van
au sujet de	over; betreffende
au surplus	bovendien// overigens
au surplus	overigens
au temps où	in de tijd waarin
au terme de	aan het eind van
au terme de	aan het eind van
au titre de	volgens; in overeenstemming met
au travers de	dwars door; dwars over
au travers de	dwarsdoor; dwarsover
au/ dans le cas où	in het geval dat
au/ dans le cas où	in het geval dat
au<x>	in (=PAYS <au masculin>)
aucunement	in het geheel niet
au-delà de	aan de overzijde van; <uitgaande> boven
au-delà de	boven ... uit
au-dessous de	onder<aan> ("niet precies")
au-dessus de	boven<op> ("niet precies")
au-devant de	tegemoet, op ... af
auparavant	van te voren
auprès de	<soms: vergeleken bij>
auprès de	bij (INTIMITÉ)
Aussi (+ INVERSION non-obligatoire)	... dan ook ...(AAN BEGIN FRANSE ZIN)
aussi bien que	evenals; evenzeer als
aussi longtemps que	zolang als// even lang als
aussitôt que	zodra
autant ... autant	des te ... des te/ zo ... , zo .../ (evenzeer ..., evenzeer ...)
autant que ce <u>soit</u> moi (, ...)	, <dan> kan ik het net zo goed doen/ zijn
autant que	evenveel als; evenzeer als
autour de	(soms: ongeveer)
autour de	rond<om>; om ... heen
autrement	anders
aux alentours de	in de omgeving van
aux approches de	omstreeks
aux dépens de	ten koste van
aux environs de	in de omgeving van; omstreeks
aux frais de	op kosten van
aux ordres de	onder het bevel van
aux yeux de	in de ogen van
avant d'avoir travaillé	voor (alvorens) gewerkt te hebben
avant de	voor, alvorens te
avant de + INF	voor, alvorens te
avant que +S <ne>	voordat
avant	voor ("temps")/ alvorens (TEMPS)
avant	voor/ alvorens (TEMPS)
avec	met (cf. <u>verbe</u>)
avec la collaboration de	met medewerking van
avec l'aide de	met de hulp van
avec peine	met moeite
avec	met; <soms: gezien>
avec	met; <soms: gezien>
avoir beau + INF	al ... <nog zo>
avoir beau	elle a beau protester, je =al protesteert zij nog zo, ik ...
ayant été interrogé<e><s>	ondervraagd zijnd<e> (<geworden>)

ayant lu	gelezen hebbend<e>
beaucoup s'en faut que + S <ne>	daar/ er ontbreekt veel aan
bien fait pour lui !	net goed !
bien que +S	hoewel
bien	wel
bien	wel// (soms: heel/ zeer/ erg)
bref,	kortom,
c'est à ...(se <tordre de rire>)	het is ... (om je <dood te lachen>)
c'est que	dat komt omdat/ doordat
c'est que	dat komt omdat/ doordat
car	want
ce n'est pas parce que ... mais	niet omdat ... maar
ce n'est pas que +S	niet dat ...
ce que	wat ... ! (ook: que ... !// comme ... !) (UITROEP)
ce qui (1) ce que (4)	wat ... (<u>GEEN</u> VRAAG)
cela n'empêche que + S	dat neemt niet weg dat
cela tient à ce que	dat komt doordat
pendant	echter, evenwel
certes, mais (...., m...), dat is zeker zo, maar
Certes,	Zeker,
c'est à cause de ça que FAM	daarom; vanwege ...
c'est la raison pour laquelle	daarom; dat is de reden waarom
c'est pour ça que FAM	daarom
c'est pour cela que	daarom
c'est pourquoi	daarom
c'est-à-dire	dat wil zeggen (d.w.z.)
chaque fois que	elke keer dat
chez	bij (= bij iemand thuis/ bij een firma/ bij een schrijver)
combien	hoeveel/ (soms: hoezeer)
Comme,	Toen ... , ...
comme si (+verl. tijd)	alsof
comme !	wat ... !
comme	<zo>als
comme	daar (=omdat); toen
Comme	omdat (= daar)
comme/ que/ ce que !	wat ...! (UITROEP)
comment (?)	hoe (?)
comment <cela> se fait-il que	hoe komt het dat ...
comment	hoe (<u>soms</u> : hoezeer)
comparé à	vergeleken met
compte tenu de	rekening houdend met
concernant	betreffend<e>, over
contrairement à	in tegenstelling tot
contre	tegen (MAIS: praten tegen <etc.>= praten tegen)
côté FAMILIER	wat ... betreft
d'autant moins que	<des> te minder daar
d'avoir à + INF	om steeds zo te moeten ...
d'ici là	van nu af <aan> tot die tijd/ dat moment
d'ores et déjà	nu al
d'où (, -)	, vandaar ...
d'où vient<-il> que	hoe komt het dat ?
d'ailleurs	trouwens
dans ce domaine	op dit terrein
dans l'espoir de	in de hoop te
dans l'hypothèse de/ où	in de ver-/vooronderstelling dat; aannemende dat
dans l'intention de	met het doel om
dans la mesure où	voor zover
dans la perspective de	in het vooruitzicht om/ te

dans le but de	met het doel om
dans le cadre de	in het kader van
dans le cas où	in het geval dat
dans le courant de	in de loop van
dans le courant de	in de loop van
dans le domaine de	op het gebied van
dans le/ un souci de	met de zorg/ bedoeling om
dans un esprit de	in een geest van
dans un esprit de	in een geest van
dans	in (LIEU)// over (TEMPS)
d'après	naar (= volgens)
d'autant <plus> que	<des> te meer daar
d'avantage	méér
d'avec	van (ex. "séparer d'avec")
d'avec	van (<u>met bepaalde ww</u> : "séparer" b.v.)
de (accompagné – son chien)	vergezeld van/ door zijn hond
de (aimé - son public)	bemind bij (geliefd door) zijn/ haar publiek
de (mon) côté	van mijn kant
de biais	schuin
de ce fait	om deze/ die reden
de ce que	over hetgeen; over
de cette façon/ manière	op deze wijze/ manier
de chez	bij ... vandaan
de crainte de + INF	uit vrees om/ te
de crainte que + S ..<ne>	uit vrees dat
de façon à + INF	zo<danig> dat
de façon que (+S)	zo<danig> dat
de la part de	van de zijde/ kant van
de la part de	van de zijde/ kant van; van
de la sorte	zo, op die manier
de là	vandaar
de manière à +INF	zo<danig> dat
de manière/ façon que +S/ I	zo<danig> dat
de manière/ façon à +INF	zo<danig> dat
de même que	evenals, net als
de même que	evenals, net als
de même	op dezelfde wijze// eveneens
de moins (... -.)	minder; tekort; te weinig
de nouveau	opnieuw; weer
de par	van de zijde van; wegens
de peur de + INF	uit angst om/ te
de peur que + S	uit angst om/ te
de peur que +S ... <ne>	uit angst dat
de plus en plus	hoe langer hoe meer
de plus	bovendien
de quel droit	met welk recht
de sorte que +S/ I	zodat
de telle sorte que +S/I	zodanig dat; zodat
de toute manière/ façon	in elk geval
de	van, vanaf ("lieu") etc.// (soms: door)
de/ à nouveau	weer, opnieuw
début + MOIS/ AN	aan het begin van
déduction faite de	afgezien van
dehors	buiten (= niet binnenshuis)
déjà	al, reeds
d'entre	<temidden> van
depuis le temps que	sinds de tijd dat
depuis lors	sindsdien; vanaf die tijd

depuis que	sinds
depuis	sinds<dien>/ (soms: vanaf)
derrière	achter (LIEU)
dès l'instant/ le moment où	al vanaf het ogenblik/ moment waarop
dès lors que	vanaf het moment dat/ waarop
dès lors	sindsdien; (soms: dientengevolge)
dès lors	vanaf dat moment
dès que	zodra
dès	al vanaf (TEMPS)
désormais	voortaan
devant	voor (LIEU)
devoir (il ne devait plus revoir son p.)	hij zou zijn land niet meer terugzien
d'ici <à>	vanaf ... tot// van hier<af> tot
donc	dus
dorénavant	voortaan
d'où	vandaar ... //
du côté de	van de kant van/ de kant uit van
du coup	van de weeromstuit
du fait de	vanwege <de omstandigheid dat>
du fait que	vanwege; vanwege het feit dat
du moins	ten minste// tenminste
du moment que	vanaf het moment waaarop// zodra
du point de vue de	uit het oogpunt van
du temps de/ où	in de tijd van/ waarin (=tijdens welke)
du temps où	in de tijd waarin
du temps que	in de tijd dat
durant	gedurende
également	eveneens
eh bien	wel<nu>
en (PREPOSITION)	in (TEMPS/ PAYS)<"PAYS <au féminin>: ook "au<x>"
en (PRONOM)	ervan/ erover <etc>
en (traiter qn – ami)	als (iemand als vriend behandelen)
en accord avec	in overeenstemming met
en admettant que +S	aannemende dat
en attendant de	alvorens te
en attendant que +S	totdat
en bas de	onderaan
en bordure de	aan de rand van
en cas de	in geval van
en ce qui (me) concerne	wat (mij) betreft
en ce qui concerne	wat betreft
en collaboration avec	in samenwerking met
en commémoration de	ter herinnering aan/ vanwege de viering van
en compagnie de	in gezelschap van
en comparaison de	in vergelijking met
en concertation avec	in overleg met
en conséquence	dienovereenkomstig (op dezelfde wijze)
en considération de	in oenschouw nemend; met het oog op
en contrebas de	onderaan <de/het ...>
en début de +sans ART	<staand> aan het begin van
en deçà de	aan deze zijde van; <blijvend> binnen
en dehors de	buiten; behalve (fig.) +; afgezien van
en dépit de	in weerwil van (=ondanks)
en direction de	in de richting van
en effet	inderdaad// (soms: weliswaar)
en face de	tegenover
en face de	tegenover
en face de	vergeleken met/ bij

en face de	vergeleken met/ bij
en faveur de	ten gunste van
en fin d' +sans ART	tegen het eind van
en fonction de	al naar gelang; gerekend naar
en forme de	in de vorm van
en général	over/ in het algemeen
en haut de	boven<aan>
en haut de	boven<aan>
en l'absence de	in afwezigheid van
en l'occurrence	in dit geval; in het onderhavige geval
en l'absence de	in afwezigheid van
en l'espace de	in een tijdsbestek van; binnen
en l'honneur de	ter ere van
en marge de	in de marge van
en matière de	op het gebied van; op het stuk van
en moins (... -.)	minder; tekort; te weinig
en moins de	binnen ("temps")
en plus de	behalve +
en plus de	buiten (= behalve) +
en plus	bovendien
en présence de	in tegenwoordigheid van
en quel honneur	ter ere van wat
en quête de	op zoek naar
en raison de	vanwege; wegens
en rapport avec	in verband met
en récompense de	als beloning voor
en reconnaissance de	als erkentelijkheid voor
en relation avec	in verband met
en réponse à	in antwoord op
en revanche	echter; daarentegen
en signe de	ten teken van
en sorte que	zodat// -
en souvenir de	ter herinnering aan
en supposant que + S	aannemende dat
en sus de	behalve, boven
en sus	extra; er nog bij
en tant que	in de hoedanigheid van (=als)
en vertu de	krachtens
en vertu de	krachtens
en vue de	met het oog op
en	als
en	in ("temps"// "pays": ook "au<x>" voor land)
en	ook: als <zijnde>
encore que+S	hoewel
encore	(soms: nog altijd)
Encore...	... <maar>dan nog wel (AAN BEGIN FRANSE ZIN)
en-dessous	eronder
en-dessus	erboven
enfin	tenslotte
ensuite	vervolgens
entre	tussen
entre	tussen// (soms: elkaar ... s'entraider)
envers	jegens
envers	jegens (= tegen)
environ	ongeveer
et aussi	en ook
et	en
étant arrivé<e><s>	aangekomen zijnd<e>

étant donné <que>	gegeven het feit <dat>
étant signalé	opgemerkt wordend<e>
eu égard à	met betrekking tot; in aanmerking genomen
excepté	behalve, uitgezonderd -
face à	gesteld voor// tegenover
faillir	elle a failli mourir (= zij is bijna gestorven)
faire en sorte que	zo te handelen dat; het zo aanleggen dat
faute de	bij gebrek aan
fin + MOIS/ AN	aan het eind van
fin +sans ART	aan het eind van
finalement	tenslotte
finir par + INF	il a fini par avouer= tenslotte heeft hij bekend
fort + ADJ	zeer; heel
grâce à	dank zij
histoire de (POPULAIRE)	om te; bij wijze van
histoire de	om te (bij wijze van)
hormis	buiten, behalve +
hors de	buiten (LIEU)
hors	buiten
hors	buiten (<u>exemple</u> : hors service)
il arrive que + S	het komt voor dat
il est vrai que	het is waar dat// het is zo dat/ weliswaar ...
il faut lui dire la vérité	men moet hem/ haar de waarheid zeggen
il faut	men moet; er is nodig; men heeft nodig
il lui faut dire la vérité	hij/ zij moet de waarheid zeggen
il manque/ il fait défaut	er ontbreekt
il n'empêche que	het/ dat neemt niet weg dat
il n'en reste pas moins que	toch neemt dat niet weg dat (=blijft het zo dat)
il s'en faut de peu/ beaucoup	er ontbreekt weinig/ veel aan; het scheelt weinig/ veel
il se peut que + S	het kan zijn dat
il suffit que + S	het is <al> voldoende dat ... om/ opdat
il y a geleden// Er is/ Er zijn
inversement	daarentegen; daarmee in tegenstelling; tegengesteld
jusqu'à concurrence de	tot een bedrag van
jusqu'<à> il y a	tot geleden
jusqu'à ce que+S	tot<dat>
jusqu'à	tot <aan>// tot in
jusqu'à/ jusque dans	tot <aan>, tot in
jusqu'après	tot na
jusque chez	tot bij
jusque dans	tot in
jusque vers	tot aan
jusqu'en	tot in
là	daar<in>; daar<mee>
la veille <de>	op de dag voorafgaand aan; de vorige dag
la veille au soir	de vorige avond
la veille de	op de vooravond van
le lendemain de	de dag na
le lendemain matin/ soir	de volgende ochtend/ avond
le lendemain	de volgende dag
le long de	langs
loin de (+ INF)	ver<re> van
lors de	tijdens; ten tijde van
lors même que	al ... // zelfs wanneer
lorsque	toen; wanneer
maintenant que	nu (+ BIJZIN)
mais	maar
malgré cela,	ondanks dat,

malgré que (+S)	ondanks dat
malgré	ondanks
manquer (je ne -ai pas de le lui dire)	ik zal het hem zeker zeggen)
manquer à son devoir	zijn plicht verzuimen
manquer de	elle a manqué de mourir (= zij is bijna gestorven)
manquer de (il ne manque de rien)	het ontbreekt hem aan niets
manquer (il lui manque rien)	het ontbreekt hem aan niets
même si	zelfs als
mieux que	beter dan
moins ..., moins	hoe minder ..., hoe minder ...
moins de/ que (!)	minder dan
moins de/ que (!)	minder dan (de >> GETAL que >> VERGELIJKING)
moins facile que tu <ne> penses	minder eenvoudig dan jij denkt
moyennant	middels (= door middel van)
moyennant	tegen <betaling van> de prijs van
n'empêche que	dat/ het neemt niet weg dat
n'était (n'étaient) (,-) ...	, als ... er niet geweest was/ waren
n'eût été (,-) ...	, als ... er niet geweest zou zijn/ was
n'importe lequel	onverschillig welke
n'importe où	onverschillig waar
n'importe qui	onverschillig wie
n'importe quoi	onverschillig wat
ne (≠ ne pas)	"ne" na "avant que"/ "craindre" etc. = zonder betekenis
ne .. plus du tout	helemaal niet meer (Je n'en ai plus du tout envie)
ne .. plus jamais	nooit meer (Il ne va plus jamais à Amsterdam)
ne .. aucun<e>	geen enkel<e> (Je n'ai vu aucun livre qui m'intéresse)
ne .. guère	nauwelijks (Il ne fréquente guère les discothèques)
ne .. nulle part	nergens (Tu ne trouveras nulle part un aussi grand choix)
ne .. pas que	niet alleen maar (Il ne dit pas que des choses stupides)
ne .. personne	niemand (Tu n'as vu personne dans cette salle de classe)
ne .. que	slechts (=alleen maar) (Il ne dit que des choses stupides)
ne .. ni ... ni ...// ni ... ni ...	noch ... noch ...
ne ... plus	niet meer (Il ne se souvient plus de cela)
ne ... jamais	nooit (Elle n'est jamais allée à Rotterdam)
ne ... pas aussi	ook niet (Tu ne trouves pas aussi qu'il a tort ?) (geen ontkenning)
ne ... pas du tout	helemaal niet (Je ne pense pas du tout qu'il ait raison)
ne ... pas encore	nog niet (Je n'ai pas encore déjeuné)
ne ... pas non plus	ook niet (Lui, il ne le veut pas non plus)
ne ... pas	niet (= geen) (spreektaal : vaak wordt «ne » weggelaten)
ne ... plus que	nog slechts (Elle mange plus que des fruits)
ne ... plus rien	niets meer (Il ne fait plus rien en classe)
ne ... <plus> guère	nauwelijks <meer> (Il ne fréquente <plus> guère les discothèques)
ne ... aucun<e>	geen enkel<e> (Je n'ai vu aucun livre qui m'intéresse)
ne ... ni ... ni	noch ... noch (Il ne sait ni lire ni écrire)
ne ... nulle part	nergens (Tu ne trouveras nulle part un aussi grand choix)
ne ... pas aussi	ook niet (Tu ne trouves pas aussi qu'il a tort ?) (geen ontk.)
ne ... pas du tout	helemaal niet (Je ne pense pas du tout qu'il ait raison)
ne ... pas encore	nog niet (Je n'ai pas encore déjeuné)
ne ... pas non plus	ook niet (Lui, il ne le veut pas non plus)
ne ... pas plus	evenmin (Je n'ai pas plus d'argent que lui)
ne ... pas	niet (= geen) (spreektaal : vaak wordt «ne » weggelaten)
ne ... personne	niemand (Tu n'as vu personne dans cette salle de classe)
ne ... plus du tout	helemaal niet meer (Je n'en ai plus du tout envie)
ne ... plus jamais	nooit meer (Il ne va plus jamais à Amsterdam)
ne ... plus que	nog slechts (Elle mange plus que des fruits)
ne ... plus rien	niets meer (Il ne fait plus rien en classe)
ne ... plus	niet meer (Il n'apprend plus l'allemand)
ne ... que	slechts (=alleen maar) (Il ne dit que des choses stupides)

ne ... rien du tout	helemaal niets (Il ne fait rien du tout pour ...)
ne ... rien	niets (J'ai bien regardé mais je n'ai rien trouvé)
ne fût-ce que	al was het alleen maar om
ne fût-ce que	al zou het alleen maar zijn om
ne plus	niet meer
ne serait-ce que	al zou het alleen maar zijn om
ne	<u>niet</u> (bij "savoir, pouvoir, oser, bouger, cesser" valt "pas" <u>soms</u> weg)
néanmoins	niettemin
n'empêche que// il - -	dat neemt niet weg dat// het is niettemin zo dat
ni (... ni ...)	noch (... noch ...)
ni (... ni ...)	noch (... noch ...)
ni ... ni ...	<u>noch</u> ... noch ...
non ... plus	ook niet (Moi non plus, je n'aime pas le thé)
non que +S ...(mais parce que)	niet dat ... maar omdat
non que +S	niet dat
non seulement ... mais aussi	niet alleen ... maar ook
non seulement ... mais encore	niet alleen ... maar ook
nonobstant	niettegenstaande
nul doute que ...	het lijkt geen twijfel of ...
nullement	helemaal niet; geenszins
on aurait/ eût dit que	het leek wel alsof
on dirait que	het lijkt wel alsof
<u>Or</u> , ...	Wel<nu> ,
ou bien ... ou bien	of <wel> of
ou bien	ofwel
où que +S	waar ook
ou	of (Jean ou Pierre) (MAAR: je ne sais pas <u>si</u> ...)
outre	behalve +
outre	behalve +
par ailleurs	overigens
par arrêté de	bij besluit van
par comparaison à/ avec	bij vergelijking met
par conséquent	dus, bijgevolg
par contre	daarentegen
par crainte de + INF	uit vrees om/ te
par l'entremise de	door tussenkomst van
par l'intermédiaire de	door bemiddeling van
par là (que voulez-vous dire - ?)	daarmee (Wat wilt U daarmee zeggen ?)
par le biais de	via <de omweg van>
par l'intermédiaire de	via; door tussenkomst/ bemiddeling van
par manque de	uit gebrek aan
par ordre de	op bevel van
par peur de	uit angst om
par rapport à	met betrekking tot
par suite de	ten gevolge van
par voie de conséquence	dientengevolge
par	per// door// via
parce que	omdat
par-dessous	onder ... heen
par-dessus	over ... heen
par-devant	ten overstaan van
par-devers soi	voor zichzelf
pareillement	op een dergelijke wijze// insgelijks
parmi	temidden, onder
partant	derhalve, dus
pas assez ... pour que +S	niet ... genoeg opdat
pas plutôt que ...	niet zodra ...
pendant que	terwijl

pendant	tijdens
peu s'en faut que + S <ne>	het scheelt weinig of
pire que tu <ne> soupçonnes	erger dan je vermoedt
pis que	erger dan/ slechter dan
plus d'argent	meer (meer geld (ook : davantage d'argent))
plus d'argent !	geen geld meer !
plus <simple qu'on <ne> croit>	-er (eenvoudiger dan men gelooft)
plus ..., plus ...	hoe meer ..., hoe meer ...
plutôt que	eerder <liever> dan
plutôt	eerder; liever
plutôt	eerder; liever
pour (ma) part	wat (mij) betreft
pour ... que +S	hoe ... ook
pour + INFINITIF PASSÉ	omdat ... (il a reçu un cadeau pour avoir réussi à ...)
pour <ma> part	wat <mij> betreft
pour autant (+nég.)	daarom nog niet
pour autant que +S...	voor zover ...; als ... tenminste
pour ce qui est de ...	wat betreft
pour le cas où	voor het geval dat
pour le compte de	voor rekening van
pour ma part	wat mij aangaat
pour ne pas + INF	opdat .. niet/ om niet .. te
pour que +S ... ne pas	opdat ... niet
pour que +S	opdat
pour	vanwege (une amende pour dépassement de vitesse)
pour	voor (PERSONNES etc.)
pour	voor/ <<naar <ex. "partir pour">>
pour	voor/ <<naar <ex. "partir pour">>
pourquoi	waarom
pourtant	toch
pourvu que+S	mits
près de	bij ("lieu")
proche de	bij, nabij, nabijliggend, dichtgelegen bij
proche	nabij
puis	daarna, dan
puisque	omdat ... immers
quand <bien> même que	al ... (toegeving)
quand même	toch
quand même (...)	toch; al ...
quand	wanneer; toen
quant à	wat ... betreft
que ?	wat ? (soms: waarom ?)
que ... ou que (+S) ...	of ... <nu>, of ...
que !	wat ! (UITROEP)
que	soms : slechts (met weglating van « pas » in korte zinnen)
quel(le)(s) ... que +S	welke ... ook
quel(le)(s) que +S	welke ook ...
quelque ... que+S	hoe ... ook
quelque + NOMBRE	ongeveer
quelque ... que +S	hoe ... ook
quelque peu	enigszins
quelque<s> ... que +S	welke ... ook
qui que + S	wie ook
qui que ce soit	wie het ook is/ zij
quitte à	op het gevaar af te
quoi que +S	wat ... ook
quoi que ce soit	wat het ook is/ zij
quoi qu'il en soit	hoe het ook zij,

quoique	ofschoon
relativement à	met betrekking tot
résultat: (POPULAIRE)	met als gevolg dat (het resultaat ervan is dat)
rien d'intéressant	niets interessants
rien de tel que ...	er gaat niets boven ...
s'entre....	elkaar ... (ex. "s'entre-aider")
sans que +S <ne>	zonder dat
sans quoi	zonder hetwelk; zonder wat
sans	zonder <te>
sauf si	behalve als
sauf	behalve + -
selon	volgens
semblable à	soortgelijk aan; gelijkend op
Seulement,	Alleen, ... (AAN BEGIN FRANSE ZIN)
si (- fort)	zo (sterk)
si ... que +S	hoe ... ook
si ... et que +S	als ... en als ...
si ... que	zo ... dat
si bien que +I	zodat
si ce n'était/ n'étaient	of het moest/ moesten
si ce n'est que	of het moe<s>t zijn
si jamais	als ooit
si tant est que	als tenminste, als al
si	of; als
si	<ook> al ("CONCESSION")
si	ja (après "négation")
sinon	zo niet, anders
sitôt que	zodra
soit ... soit	hetzij ... hetzij
soit que ... soit que +S	ofwel ... ofwel// hetzij ... hetzij
soit	het zij zo
soit	namelijk ...
sous couleur de LITTÉRAIRE	onder het mom van
sous la direction de	onder leiding van
sous la houlette de	aangevoerd door ('onder het herdersstokje van')
sous le patronage de	onder bescherming van
sous l'effet de	onder de uitwerking van
sous l'égide de	onder de banier van
sous l'égide de	onder het beschermheerschap van (= onder de leiding van)
sous les auspices de	onder auspiciën van
sous les ordres de	onder het bevel van
sous les ordres de	onder het bevel van
sous l'impulsion de	onder impuls van
sous prétexte que	onder het voorwendsel dat; voorwendende dat
sous	onder
suffisamment de	voldoende ...
suivant	volgens
supposé que +S	gesteld dat
sur fond de +sans ART	tegen een achtergrond van
sur la base de	op basis van
sur la recommandation de	op aanbeveling van
sur le conseil de	op advies van
sur le devant	aan de voorkant
sur le plan de	op het terrein (=gebied) van
sur le plan de	op ... niveau; op het gebied/ terrein van
sur ordre de	op bevel van
sur proposition de	op voorstel van
sur	op

sur	over (maar vaak: de >> parler de)
tandis que	terwijl (OPPOSITION)
tant (il) y a que	hoe het ook zij...
tant ... que	zolang/ zozeer dat
tant et si bien que	zodanig dat
tant pis// tant mieux	niets aan te doen// des te beter
tant que	zo veel als// zozeer// soms: zo lang als
tant soit peu	enigszins
tantôt ... tantôt	nu eens, dan weer
tarder à	elle tarde à revenir (= het duurt lang voordat zij terugkomt)
tarder de (il nous -e de revoir n. p.)	verlangen (=wij verlangen er naar ons vaderl. terug te zien)
tel (un soldat)	<net> zoals een soldaat
tel <père>, tel <fils>	zo <vader>, zo <zoon>
tel/ telle/ tels/ telle	zo'n; zulke
tellement ... que	zo ... dat
tiens !	zo !; hé !
total: (POPULAIRE)	met als uitkomst dat; met als gevolg dat
touchant	betreffend<e>; rakend
toujours	<nog> altijd/ steeds
tout ... que +I/+S	hoe ... ook
tout au long de	over de gehele lengte van
tout de même	toch <wel>; echter
tout en <travaillant dur> + NEG	terwijl hij toch hard werkt ("tout" versterkt GÉRONDIF)
toutefois	echter, toch
toutes les fois que	iedere keer als
trop <peu/ mal> pour que +S	te <weinig/ slecht> ... opdat
trop ... pour que +S	te ... opdat
trop mal pour que	te slecht opdat ...
trop peu ... pour que	te weinig ... opdat
une fois que	als eenmaal
une fois que	als eenmaal
venir + de + INF	elle venait de le r. (=zij had hem zojuist/ net ontmoet)
venir + de + INF	il vient d'a. un livre (=hij heeft zojuist/net een boek gekocht)
vers	naar (=in de richting van); omstreeks
via	via
vis-à-vis de	tegenover; jegens// ten opzichte van
voici	geleden// (hier is/ zijn: "ziehier")
voilà pourquoi	daarom
voilà	<al ..> geleden// (daar is/ zijn: "ziedaar")
vu que	gezien <het feit dat>
vu	gezien

TIPS VOOR HET OPSTEL.

EISEN:

1. Jouw (persoonlijke) reactie op een bepaald onderwerp wordt gevraagd, en niet degene waarvan je vermoedt dat de corrector-docent die graag zou zien of degene die je toevallig tijdens bepaalde lessen van de/een docent hebt gehoord en nog hebt onthouden.
2. Sommige opstellen wemelen van de voorbeelden die niet worden geanalyseerd of die niet echt worden opgenomen in het geheel van het opstel. Zorg dat er altijd verband bestaat tussen je denkbeelden en de feiten uit de werkelijkheid die je als voorbeelden geeft.
3. Blijf steeds duidelijk en houd de samenhang van het gehele opstel in het oog. (Gevoelens mogen natuurlijk worden getoond en fraaie formuleringen behoeven niet uit de weg worden gegaan.) Wantrouw een moeilijke terminologie.
4. Maak altijd eerst een ontwerp (=le plan) . Probeer dit schema goed te volgen zodat samenhang ontstaat.

PLAN

Maak altijd een ontwerp. Geef een indeling in drieën: 1. introductie (=l'introduction) 2. middenstuk (=le corps) 3. conclusie (= la conclusion). Zet onder elk hoofdje een aantal hele zinnen, vooral bij het middenstuk. Ben je bang hieraan te veel tijd te verliezen, houd het plan dan kort en gebruik 'steekwoorden' of 'kale uitdrukkingen' waaromheen je later zinnen bouwt.

De introductie is de verwoording van het probleem. Je schrijft later de inleiding voluit ten behoeve van een lezer die het onderwerp <zogenaamd> niet kent. (Staat er niet echt een probleem in de opdracht, maak de introductie dan korter en concreter*). Het middenstuk (=le corps) bestudeert het probleem en probeert ervoor een oplossing te vinden. De conclusie maakt de balans op van de discussie.

INHOUD- TITRE

Vergeet de titel niet te vermelden. Is de opdracht kort, neem dan de woorden van de opdracht over als TITRE. Soms wordt de opdracht gegeven in de vorm van een beschrijving, die ook nog eens een citaat kan bevatten, met zelfs een vermelding van een auteur.

INHOUD- INTRODUCTION

Refereer in de introductie aan de titel (die je overigens niet in zijn geheel hoeft te herhalen, net zomin als een eventueel citaat dat in je opdracht stond. Wel is het zaak een eventuele auteursnaam in de een of andere zin van de introductie op te nemen. De lengte van de INTRODUCTION bedraagt over het algemeen 10 à 15 % van het totale opstel. Natuurlijk moet je hier en daar in de INTRODUCTION (en in het CORPS) aankondigen waarover je gaat praten maar maak er geen karikatuur van met zinsneden als: "In een eerste deel gaan we behandelen .../ Daarna proberen we .../ Tenslotte zullen we komen tot een synthese waarin ...".

Sla tussen INTRODUCTION EN CORPS een à twee gehele regels over. (Idem tussen CORPS en CONCLUSION.)

INHOUD- CORPS

Breng voor het middenstuk een indeling aan in paragrafen en alinea's. Natuurlijk moet je hier en daar gaan aankondigen. Midden in het CORPS mag je gebruik maken van de vele overgangsformules die het Frans biedt:

GELIJKWAARDIGHEID:

c'est-à-dire// ce qui revient à dire// soit// en d'autres termes// en un mot// e bref// en résumé// de la même façon// d'une manière approchante/ analogue// de même que/ ainsi que// Ainsi// Comme// comme

DOEL:

pour cela// afin que/ pour que// dans ce but// dans cette optique// dans cette perspective// à cette fin// en vue de

OORZAAK:

à cause de// par le fait que// cela fait que// du fait qu'il est le premier des ...// du fait de <sa situation à la tête du mouvement// de ce fait

GEVOLG:

donc <NE PAS EN ABUSER>// de là// d'où// par conséquent// en conséquence// par voie de conséquence// Aussi (+inversion)

GELIJKTIJDIGHEID (logische implicatie)

en même temps// corrélativement// par là même// compte tenu du fait que

VERHOUDING:

en tant que// d'autant <plus> que// pour autant que

TOEGEVING:

bien que +S// en dépit du fait que// en dépit de// malgré// quoique +S// quoi qu'il en soit// en tout état de cause// de toute manière// Si (=Zo/ Al ...)

BEPERKING:

du moins <faudrait-il que>// au moins <a-t-il pris la précaution de>// tout au moins <en ce qui concerne le football>// encore <faudrait-il savoir comment ..>// encore moins// seulement// ne ... que

TOEVOEGING:

non seulement ... mais encore/ mais aussi

KEUZE:

soit ... soit ...// ou bien ,, ou bien

TEGENSTELLING:

mais// par contre// au contraire// en revanche// à l'inverse// néanmoins// toutefois// <et>
pourtant// cependant

Je docent heeft nog andere lijstjes ter beschikking... Zie en leer ook: TERRIBLEMENT
UTILE... of TERRIBLEMENT LONG

INHOUD- CONCLUSION

De lengte is over het algemeen weer 10 % tot 15 % van het totale opstel. Als je in het CORPS
aan het eind gekomen bent van een betoog, maak aan het begin van de CONCLUSION de balans op
in beknopte en strakke formuleringen. Daarna kan je eventueel nog de kwestie een in een ruimer
perspectief zetten (en zelfs uitkomen op het stellen van een nieuwe vraag <'open einde'>)

Je moet de volgende zes fouten vermijden:

1. afwezigheid van de CONCLUSION
(dit levert direct een onvoldoende op)
2. kunstmatige CONCLUSION
(vaak betreft het een CONCLUSIE die op zichzelf genomen mooi tot briljant is maar die niet
voortvloeit uit het de rest van het opstel; het is een van buiten geleerde of in reserve gehouden
formulering die misschien beter paste in het CORPS of te weinig met je vorige argumenten te naken
heeft)
3. banale CONCLUSION
(zorg ervoor dat na een overrompelende argumentatie in het CORPS je CONCLUSION niet te
plat en te simpel is)
4. CONCLUSIE die je ontwikkeling van de denkbeelden herhaalt
(herhaal niet hele gedeelten uit het CORPS; de kracht van de CONCLUSION is gelegen in de
beknoptheid ervan en in het feit dat je het probleem beziet in <nog> algemener zin of op een hoger
niveau brengt)
5. overhaaste CONCLUSIE
(je schrijft maar snel wat op omdat je geen tijd meer hebt; zo wordt je CONCLUSIE
onsamenhangend en verdwijnt het verband met je voorgaande betoog)
6. gedeeltelijke CONCLUSIE
(niet zelden slaat de CONCLUSION op één of meer van de laagste argumenten en wordt door
de schrijver vergeten dat hij/ zij nog andere redeneringen heeft opgezet; zo krijgt men geen algehele
conclusie)

OPSTEL: WAT KAN NOOIT KWAAD ?

1. EEN MOOIE SUBJONCTIF
2. EEN AARDIGE PARTICIPE PRESENT OU GERONDIF (s'étant levé de bonne heure, il// tout en
écoutant son père, il)
3. ENKELE INFINITIF-CONSTRUCTIES (après avoir salué ses amis// avant d'en arriver là// pour avoir
égaré son cahier//), ZELFS MET VERBES PRONOMINAUX (après nous être promenés//)
4. CONCORDANTIE VAN TIJDEN
5. WAT MEER BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN BIJ SUBSTANTIFS
6. EEN ENKELE VRAAG INPASSEN (QUE FAUT-IL PENSER D'UNE ATTITUDE ?)
7. EEN GOED GEBRUIK VAN VERWIJSWOORDEN EN SCHARNIERWOORDEN (CELUI
QUI/CELUI QUE/ CELUI-CI/-LÀ; CELUI DE ...; QUELQUES-UNS; CHACUN; CE QUI/ CE QUE/CE
DONT/ CE à QUOI; CHOSE QUI; CE DERNIER etc. etc.)

OPSTEL: WAT KAN KWAAD ?

1. ZAKEN AANKONDIGEN WAAROVER JE GAAT PRATEN MAAR ER LATER IN HET OPSTEL
NIET OVER PRATEN
2. JE OMSTANDIG VERONTSCHULDIGEN VOOR HET FEIT DAT JE BEPAALDE ASPECTEN VAN
EEN PROBLEEM NIET BEHANDELT
3. TE VAAK OP KORTE AFSTAND VAN ELKAAR EEN ZELFDE WOORD HERHALEN (ZOEK EEN
SYNONIEM; IN VEEL GEVALLEN IS HET NOG BETER EEN WOORD TE VINDEN IN DE RUIMERE

OMGEVING VAN HET AL GEBRUIKTE WOORD, DUS: EEN TERM DIE JE BETOOG DOET VOORTSCHRIJDEN)

4. EEN AANTAL ZINNEN ACHTEREEN MET "JE" BEGINNEN

5. TE OVERDUIDELIJKE CLICHÉS GEBRUIKEN (EEN KLEINE MAN Monsieur Petit NOEMEN; EEN FRANSMAN ALTIJD Monsieur Dupont NOEMEN)

((OPSTEL: WOORDENBOEKEN

HET REGELMATIG CONSULTEREN VAN WOORDENBOEKEN FRANS-FRANS EN DAARVAN VOORAL DE VOORBEELDZINNEN IS ONONTBEERLIJK BIJ DE VOORBEREIDING.

DE VOORNAAMSTE ZIJN:

-Le Petit Robert 1

-Lexis

Zie je ergens een (tweedehands) Dictionnaire de style ? Onmiddellijk kopen ! Ook een Dictionnaire des difficultés du français/de la langue française valt aan te raden. Opstelboeken noemen ook steeds een Dictionnaire étymologique, zoals de Nouveau dictionnaire étymologique van Marabout.))

((OPSTEL: STUDIEBOEKEN

Van de in jullie bezit zijnde studieboeken zijn van groot belang:

1. Nieuwe Praktische werken

(vooral: vanaf pagina 283 tot en met 360)

2. Le Mot qu'il faut

(vooral: Chapitre 27: A la réflexion pp. 230-259 >> oude rode editie)

(vooral: Chapitre 27: A la réflexion pp. 227-254 >> nieuwe blauwe editie)))

((OPSTEL: BRONNEN VAN 'CULTURE GENERALE'

Naast de meer literaire bronnenboeken zoals Itinéraires littéraires en Littérature. Textes et Documents die de Franse literaire eeuwen behandelen en naast de woordenlijsten van literaire termen, bestaan er werken van meer algemene aard:

Grand Livre des citations expliquées (Marabout)

Panorama des idées contemporaines en 100 livres (Marabout)

Quid 199. (verschijnt jaarlijks)

Dossiers et Documents (speciale uitgaven van Le Monde, die bij de docent verkrijgbaar zijn)

Encarta encyclopedie CD-ROM Franse editie (wordt jaarlijks aangepast)

speciale katerns van NRC-Handelsblad

Internet (bij voorbeels <http://www.lemonde/fr>))

LIVRES: QUESTIONS LITTÉRAIRES.

LIVRE

1. Quel est le titre complet du livre ?
2. Qui en est l'auteur ?
3. Quand a paru le livre (ou quand a-t-il été composé) ?
4. Quelle édition est-ce ?
5. Quel éditeur est-ce ?
6. Le texte est-il intégral; abrégé; simplifié (adapté) ?

AUTEUR

7. Avancez quelques particularités au sujet de la biographie de l'auteur.
8. Est-il mentionné par votre manuel de littérature (ou dans: Le Petit Robert 2, Castex-Surer, Mitterrand, Itinéraires littéraires, Lagarde-Michard,)) et qu'y dit-on à son sujet ?

9. L'auteur fait-il figure à part ou appartient-il nettement à un courant/ mouvement littéraire ? Si votre réponse à la deuxième question est positive, nommez ce courant/ mouvement et dites la place qu'il y occupe.
10. Ses idées ont-elles donné des impulsions nouvelles à la littérature ou à la pensée ?
11. Donne-t-il des idées personnelles dans le livre même, prêche-t-il une morale . Ou: laisse-t-il la 'solution' de la fin du livre au lecteur ?
12. Veut-il surtout entretenir/ amuser son public ? Ou: apporte-t-il une thèse, présente-t-il son travail comme quelque chose de sérieux, d'utilité sociale ?
13. Reconnaissez-vous l'auteur dans le narrateur ou dans un ou plusieurs autres personnages ?

CONTENU

14. Quel est le sujet, le contenu en quelques phrases (lignes) ?
15. Où se déroule l'action (Où se passe/ a lieu l'histoire) ? Donnez des indications sur le pays, la région, la ville
16. Dans quel milieu l'action prend-elle place >> Est-ce que le cadre est: très modeste-, de classe moyenne-, de la <haute> bourgeoisie-, riche-, riche/pauvre et/ mais noble- ?
Les événements ont-ils lieu parmi des personnages qu'on peut qualifier de: peu culturels ou peu civilisés-, artistiques-, intellectuels-, -religieux, -politiquement concernés/ intéressés?
17. A quelle époque se passe l'histoire ? (Peut-on la placer dans telle ou telle période ? Est-elle d'ailleurs datée par l'auteur ? Si non, est-elle datable ?)
18. Les événements sont-ils "vrais" ou est-ce de la fiction ?
Par ailleurs, l'histoire est-elle vraisemblable ?
19. Qui est <ont> le<s> personnage<s> principal (principaux) et pourquoi, selon vous ?
20. Ce personnage principal vous est-il sympathique, quelque peu sympathique, peu sympathique, antipathique ? Dites pourquoi.
21. Quel est pour vous le point culminant du livre , en pensant au maximum de danger-, de suspens-, de malheur-, de bonheur ou (, dans un polar, par exemple) de complexité ... ?
22. Quel est le lien entre le titre (et/ou le sous-titre) de l'oeuvre d'une part et le contenu de l'oeuvre (et/ou les titres des chapitres) d'autre part ?
23. Est-ce que le livre présente un début et/ou une fin caractéristique<s> ? Peut-on parler d'un accord particulier entre le début et la fin ?

GENRE, STYLE ET COMPOSITION

24. A quel genre appartient le livre (le texte) ?
(roman psychologique, roman d'amour, roman d'aventures, roman policier (=polar m.), roman d'anticipation ou de science-fiction)
(histoire, conte, nouvelle, récit
nouvelle: situation psychologique d'un personnage dans certaines circonstances bien définies, brièveté de l'action, scène réduite, "point tournant" (souvent autour d'un objet))
(conte de fées, conte fantastique)
(roman par lettres, journal intime)
(pièce de théâtre: jeu, miracle, mystère, farce, sotie, comédie, tragi-comédie, tragédie, drame bourgeois, drame romantique, vaudeville, pièce en un acte, comédie musicale ...)
poème: poème descriptif, psychologique, philosophique.
(un poème peut être lyrique, dramatique, socialement engagé, politiquement engagé, populaire, humoristique (avec de l'humour), mélancolique, élogieux (fait d'éloges) ...)
25. Le livre se compose-t-il de plusieurs épisodes ou d'un seul (Est-ce une seule histoire ininterrompue) ?
Ou: Y a-t-il des parties, des "livres", des chapitres ... ? Si, oui, combien ? Sont-elles (Sont-ils)

- titré<e>s ou numéroté<s> ?
26. La présentation des personnages, du cadre, de la situation ou des circonstances est-elle: faite au début ou peu à peu ou réalisée surtout plus tard mais alors d'un seul coup ?
 27. Donnez quelques exemples de motifs ou de leitmotifs présents dans le livre.
 28. Rappelez quelques descriptions (d'un décor, du cadre, de la nature, d'une physionomie (...)) que vous trouvez réussies. Indiquez-les dans le livre et montrez leur fonction.
 29. Parlez de l'ordre (entre la succession des événements dans l'histoire et la disposition des événements dans le récit): anachronies <prolepses, analepses et récit premier>, jointures.
 30. Parlez de la durée (rapports entre la durée variable des segments de l'histoire et la disposition des événements dans le récit; rapport entre la durée de l'histoire et la longueur du texte). Il s'agit de noter les vitesses narratives >> pauses descriptives, scène, sommaire, ellipse.
 31. Parlez de la fréquence (rapports entre les capacités de répétition de l'histoire et celles du récit) >> détermination, spécification, extension.
 32. Parlez de la mode (QUI VOIT ?): distance (entre autres: style indirect libre; monologue intérieur), perspective (diverses focalisations:)
 33. Parlez de la voix (QUI PARLE ?): les rapports entre le narrateur <et, éventuellement, son ou ses narrataires ? ?> et l'histoire qu'il raconte + le temps de la narration (ultérieur, antérieur, simultané, intercalé) + les niveaux narratifs (emboîtements; mises en abyme; 1ère, 2e, 3e personne; le narrateur est-il absent de l'histoire qu'il raconte; le narrateur est-il présent comme personnage dans l'histoire qu'il raconte ?

APPRÉCIATION PERSONNELLE

34. Quels sont d'après vous les thèmes les plus importants du livre ?
35. Comment qualifiez-vous le livre ?
(Excellent - Très bon - Bon - Passable... - Peu intéressant - Assez mauvais - Détestable/ Exécration...)
36. Quelles choses nouvelles avez-vous apprises dans le livre (sentiments, sciences, ...) ?
37. Avez-vous appris des choses sur vous-même ?
38. Avez-vous pu vous identifier avec quelqu'un/ quelqu'une ?
39. Comment jugez-vous le degré de difficulté du livre ?
(Extrêmement difficile - Difficile - Normal - Assez Simple - Simple - Facile - Très facile - 'Superfacile')
40. Comparez le livre lu et étudié avec un ou plusieurs autres livres (écrit<s> par le même auteur ou écrit<s> par un autre auteur).

LA PIÈCE DE THÉÂTRE **(SUGGESTIONS)**

(Voir aussi: Romans. Ce qu'il faut observer
Livres. Questions littéraires)

Remarques préliminaires -a: La pièce en tant que texte n'est pas "réalisée" directement par le lecteur mais par la représentation; conséquences ? (importance du metteur en scène, des acteurs ...); b: La pièce donne-t-elle toujours 'la représentation de la vie en action' ?; c: -Le temps à l'intérieur de l'oeuvre se développe-t-il toujours parallèlement au temps de la réalisation ? (bienséances; impossibilités matérielles ...)

1. Faites des schémas de la pièce <sur des rectos de feuilles> en actes et en scènes (en tableaux). C'est ainsi qu'on voit la liaison des scènes et des actes.
2. Distinguer : Invention - Composition - Expression.
3. Absence ou présence de la rime. Conséquences ?
4. Les règles de la dramaturgie classique sont-elles respectées ? (Temps, 'Péril' et/ou Action, Lieu, Bienséance, Vraisemblance)
5. Savoir dire le genre de la pièce : **Comédie <de moeurs, de caractère, d'intrigue, à tiroir,**

- d'amour, historique>, **Farce**, Féerie, Opéra-comique, Opérette, Parodie, Proverbe, Revue, Saynète, **Sketch**, **Vaudeville**, **Comédie musicale**; **Tragi-comédie**, **Tragédie**, Drame satirique?, **Drame larmoyant** (ou: **Drame** / Tragédie **bourgeois**<e>), Mélodrame, Opéra, Pantomime, Ballet ...
6. Ne pas confondre les termes 'burlesque' et 'héroï-comique'.
 7. Faire attention à l'éventuel sous-titre de la pièce.
 8. Apercevoir les conventions théâtrales (tirades; apartés ...)
 9. Souligner l'importance des lieux de la scène.
 10. Parler de la couleur locale (monuments; mobilier; costumes ...)
 11. A ce propos, le décor a-t-il une fonction pittoresque ou plus grave ?
 12. Remarquer des hardiesses, des nouveautés, des clichés dans le texte ou dans la représentation.
 13. La pièce montre-t-elle une volonté d'être 'allégorique', 'symbolique'; veut-elle simplement illustrer un thème; est-elle 'réaliste', 'fantaisiste' ou autre ?
 14. Considérer le début de la pièce (souvent l'auteur essaie de capter immédiatement l'attention du public <par une interrogation ...>).
 15. Les 'jeux de scène' sont-ils de simples indications gratuites ou conditionnent-ils le comportement des acteurs ? (Les grands auteurs classiques donnent d'ailleurs peu d'indications).
 16. Essayer de dégager de certaines scènes les éléments distincts (par exemple: deux personnes sur la scène parlent de huit choses différentes).
 17. Comment est la nature de l'intrigue (=le noeud de l'action): logique ou linéaire ? (Penser ici à la succession: Exposition, Noeud, Dénouement).
 18. Tout en présentant une seule action, la pièce peut comporter plusieurs thèmes. Si c'est le cas, comment est-ce qu'ils s'entrelacent ?
 19. Est-on en présence de personnages nettement déterminés ou avec des côtés surprenants ? Des personnages "donnés" ou des personnages "en se faisant" ?
 20. Les personnages sont-ils traités au moyen d'une psychologie classique, freudienne, ...; sont-ils présentés comme sympathiques ou antipathiques ?
 21. Situer les personnages quant à leur fonction (différences sociales; charme du héros; héros 'prodigué' ou héros '<se faisant> rare'; rois; pères; importance capitale ou relative de certains personnages secondaires; le confident; le choeur (exposition !))
 22. Les péripiéties (=changements de situation subits du héros) dans la pièce à étudier retiennent-elles toutes la crise et, par là, le dénouement ? (cf. les obstacles dans la comédie)
 23. Indiquer si possible la situation la plus 'dramatique' (danger, gravité ...) de la pièce (cf. actes; sentiments; langage tenu).
 24. Quel est le degré de difficulté de la pièce ? (vocabulaire; phrases etc.)
 25. Quelle est votre opinion sur la pièce ? L'avez-vous vue ?

LA FORME DRAMATIQUE DU THEATRE

- est action
- implique le spectateur dans l'action
- épouse son activité intellectuelle
- lui est occasion de sentiments
- est phénomène affectif
- le spectatateur est plongé dans quelque chose
- est suggestion
- les sentiments sont conservés tel quels
- le spectateur est en plein dans l'action, il la vit
- l'homme est supposé connu, il est immuable
- intérêt passionné pour le dénouement
- une scène pour l'autre
- croissance organique
- déroulement linéaire
- évolution continue
- l'homme est donné et imuable

- est sentiment

LA FORME EPIQUE DU THEATRE

- est narration (Brecht)
- fait du spectateur un observateur
- mais éveille son activité intellectuelle
- l'oblige à des décisions
- est vision du monde
- le spectateur est placé devant qqch
- arguments
- les sentiments sont poussés jusqu'à la prise de conscience
- le spectateur est placé devant l'événement, change et change les choses et les hommes
- intérêt passionné pour le déroulement
- chaque scène pour soi
- montage
- déroulement discursif
- bonds
- l'homme comme processus
- raison

Quelques notes sur le poème (5-VWO)

Un poème se compose traditionnellement de strophes, une strophe se compose de vers, un vers se compose de **syllabes**. S'il y a douze syllabes, on parle d'**alexandrins classiques** <4 parties, avec deux coupes et une césure>. Il est rare de rencontrer un alexandrin **romantique**, qui comporte trois actions qui se suivent rapidement ou, en tout cas, trois sujets <pareils> et/ ou trois verbes < 3 parties, avec deux coupes>. Dans la poésie française le rythme du vers est moins important que la division en syllabes. Autrefois, on comptait probablement toutes les syllabes mais actuellement il faut **scander** en tenant compte de deux problèmes:

Le "e" muet n'est pas compté à la fin du vers
n'est pas compté devant une voyelle à l'intérieur du vers
mais il est compté devant une consonne.

Parfois le "i" (u/ ou) peut compter pour une syllabe supplémentaire:

exemple: pied hier Louis fouet lueur (1 ou 2 syllabes)
marchions; arrivions (2 ou 3 syllabes; 3 ou 4 syllabes)

Quand ? Dans les cas où il faut arriver à un nombre de syllabes dans le vers égal à celui des autres vers !

/ la coupe

// la césure

"Nous étions seul à seule et marchions en rêvant

Elle et moi, les cheveux et la pensée au vent

Soudain, tournant vers moi son regard émouvant:

'Quel fut ton plus beau jour ?' fit sa voix d'or vivant, "

La rime se présente de trois manières

1. alternance
2. disposition
3. quantité.

- 1, Il y a alternance quand les rimes masculines (sans "e" muet) et les rimes féminines (avec "e" muet) se suivent régulièrement: par paires ou de façon croisée ou embrassée
2. La disposition est plate/ suivie aabb / aaaa

	croisée	abab
	embrassée	abba
3. Pour déterminer la quantité de la rime, il faut prononcer le vers !		
Quand il y a 1 élément (une voyelle) qui rime (A L'OUÏE, DONC), on a une rime pauvre		
V=	garçon/ pardon	feu/ peu
Si 2 éléments riment, il y a une rime suffisante		
VC/ CV=	air/ impair	enfantin/ certain
Si 3 éléments riment, il y a une rime riche		
VCC/ CVC/ CCV=	bornes/ mornes	trêve/ grève malgré/ maugrée
Si plusieurs (= > 3> éléments riment dans deux syllabes succesives, il y a rime léonine		
omission/ mission	peureux/ heureux	funèbres/ ténèbres

La strophe citée ne comporte donc pas de rimes alternées, a des rimes plates/ suivies et contient deux rimes suffisantes: rêvant- vent émouvant-vivant
Les connaisseurs préfèrent les rimes suffisantes avec des mots de catégories grammaticales différentes (et aiment que les poètes réservent les rimes pauvres et les rimes léonines pour obtenir des effets spéciaux)

SUR CETTE FEUILLE, IL N'EST PAS ENCORE QUESTION DE <FIGURES DE> STYLE ...

FIGURES DE STYLE

15 FIGURES DE STYLE + 2 POEMES

Tout le monde sait que le vers français traditionnel est fondé sur le nombre des syllabes (et rarement sur la longueur des voyelles ou sur des effets d'insistance et de rythme, par des alternances de "brèves" et de "longues"). Il suffit de rappeler les divers accents dans la phrase française, la question du "e" final ou du "e" devant voyelle, le problème de la diérèse (=la division d'une syllabe pour la faire compter pour deux) pour comprendre que ces vers se divisent aisément, surtout quand il s'agit d'alexandrins. Ainsi les coupes et la césure constituent-elles des points de repère et de <légers> repos. Pourtant, le rythme est parfois suggéré encore autrement (et cela, sans penser uniquement à l'alexandrin romantique avec sa division du vers en trois périodes au lieu de quatre) et alors plus subtilement qu'en néerlandais.

Il faut tâcher d'être sensible à ces rythmes mais aussi à un/ une:

allégorie f.,
allusion f.,
amplification f.,
anachronismes m.,
anaphore f.,
antiphrase f.,
apostrophe f.,
asyndète f.,
archaïsme <voulu> m.,
(beauté musicale),
cacophonie f. <voulue>,
clichés m. <voulus>,
comparaison f.,
contrepèterie f. <voulue>,
emphase f;

enjambement m.,
énumération f.,
exclamation f.,
gradation ascendante (aboutissant à un climax),
gradation descendante (aboutissant à un anti-climax),
harmonie imitative,
hiatus m.,
image visuelle (=mentale), auditive, olfactive, tactile, (gustative)
imprécation f.,
inversion f. (cf. l'ordre assez fixe du français moderne) ,
cas m d'ironie f.,
litote f
jeu m. de mots mpl.,
de multiples formes de métraplasme m. (adjonction/ suppression/ inversion de sons ou de lettres)
onomatopée f. ,
opposition f. (ou: antithèses f.),
parallélisme m
paronomase
personnification f.,
polysyndète f.,
prolepse f.,
prosopopée f
redondance f
rejet et contre-rejet m.,
répétition f.,
certaine<s> sonorité<s> f<pl.>,
stéréotype m
syllepse f.,
symbole m.,
tmèse f.,
truisme m. <voulu>,
et, en général, à des formulations heureuses.

Les auteurs de manuels rangent en général les figures de style dans trois catégories:

a) figures de mots (ou tropes) : elles modifient l'expression de la pensée en modifiant, en tournant le sens des mots soit par une analogie fortuite (métaphore) , soit par un rapport déjà existant (métonymie)

b) figures de construction: elles rompent le cours régulier de la construction grammaticale

c) figures de pensée: elle donnent à la pensée, tout en gardant l'ordre naturel de la phrase, un relief particulier.

Dès l' Antiquité, on s'est ingénié à orner les vers de figures de style. Il en existe plus de 1000. Certains d'entre eux se trouvent déjà dans les alinéas précédents. Ci-dessous vous en trouverez quelques autres mais il serait vain de vouloir les traiter toutes.

- **Car, l'important n'est pas de les connaître toutes (et on en connaît beaucoup sans s'en rendre vraiment compte), ni même tellement de savoir dire leurs noms.**
- **Non, il faut savoir découvrir, dans le texte, des passages où le langage "sort de l'ordinaire" (s'écarte de façon élégante ou originale de <l'usage> de la langue de tous les jours ou prend appui sur le français courant pour le modifier, pour en changer l'ordre ou pour le parodier).**
- **Puis, il faut dire quel est l'effet obtenu et/ou la valeur positive, négative ou neutre). C'est déjà assez difficile mais c'est essentiel.**

alliance de mots/ d'idées f.

Rapprocher deux termes dont les significations paraissent se contredire

(=aussi: oxymore: oxymoron pour alliance f de mots)

Ex. "**Cette obscure clarté qui tombe des étoiles**" (Pierre Corneille, Le Cid, IV,3);
"**l'orgueilleuse faiblesse**" (Jean Racine, Iphigénie).

anacoluthie f.

Rupture de construction syntaxique. Presque toutes concernent des incorrections.

➤ Ex.: "**Pour qui a vu une révolution sait à quoi s'en tenir**"; "**Le roman n'est pas pressé comme au théâtre**". Une variante en est le zeugme ("**Tante Betje**") qui naît quand on réunit plusieurs membres de phrase au moyen d'un élément qu'ils ont en commun et qu'on ne répétera pas:

Sans incorrection: "**La tête est tiède, les mains froides, les jambes glacées**" dira l'Inspecteur dans Intermezzo de Jean Giraudoux. Avec incorrection (voulue): "**A défaut de sonnette, ils tirent la langue**" (Valéry, Oeuvres,t.2, p.219. Quand le zeugme réunit un terme abstrait et un terme concret, on parle d'attelage m. : "**Vêtu de probité candide et de lin blanc**" (Victor Hugo, "**Booz endormi**").

chiasme m.

C'est placer en ordre inverse les segments de deux groupes de mots syntaxiquement identiques. Il peut s'étendre sur un seul ou sur deux vers.

Ex.: "**Je jouais avec Juliette et avec lui; avec Alissa, je causais**" (Gide, La Porte étroite); "**Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger !**" dit Harpagon dans L'Avare, de Molière

ellipse f.

Suppression de mots qui seraient nécessaires à la plénitude de la construction mais qu'on ne dit plus parce qu'on a déjà laissé suffisamment entendre.

Ex.: "**Le voilà dans le sable jusqu'au ventre. La bouche cria, le sable l'emplit: silence.**" Victor Hugo, "**L'enlèvement**";

Autre ex.: "**L'ai reconnue tout de suite, les yeux de son père**"

euphémisme m.

Adoucir une idée fâcheuse ou remplacer un mot choquant ou blessant par un autre.

Ex. "**Cet élève n'est pas très fort**"; Ex. "**supprimer quelqu'un**" (=tuer);

Ex. "**Voilà les bontés familières dont vous m'avez toujours honoré**" (Beaumarchais,Le Barbier de Séville).

hendiadyn/ hendiadys m.

Dissocier en deux éléments, coordonnés, une formulation qu'on aurait attendue normalement en un seul syntagme, dans lequel l'un des éléments aurait été subordonné à l'autre.

Ex.: "**Avec un sourire hardi, elle tendit une pièce et un poignet massif**" (Joyce, Ulysse)

Ex.: "**Elle et ses lèvres racontaient**" (Eluard, Dictionnaire abrégé du surréalisme)

hypallage f.

Attribuer à certains mots d'une phrase ce qui appartient à d'autres mots de cette phrase sans que le lecteur se méprenne sur le sens.

Ex. "**Trahissant la vertu sur un papier coupable**" (Boileau);

Ex. "**Je ne vais pas raconter la pièce, boulot transpirant**" (Jacques Audiberti, Dimanche m'attend)

hyperbate f.

Alors qu'une phrase paraît finie, on y ajoute un ou plusieurs mots qui se trouve(nt) ainsi fortement mis en évidence.

Ex. "**La nuit m'habitera, et ses pièges tragiques**" (A. Grandbois);

"**Cela n'est arrivé qu'une fois et une seule**"

hyperbole f.

Augmenter ou diminuer excessivement la vérité des choses.

Ex.: "un bruit à réveiller un mort" Ex.: "Léon dut prendre en main la maison... Un président du Conseil se sent moins accablé" (Montherlant)

litote f.

Se servir d'une expression qui dit moins pour en faire entendre plus.

Ex.: "Va, je ne te hais point" (=Je t'aime toujours) Corneille, Le Cid

Ex.: "Ce n'est pas un mauvais sort que d'être jeune, beau et prince." Giraudoux, Electre, p.111

métaphore f.

C'est le passage d'un sens à un autre par une opération personnelle qui est fondée sur une impression ou une interprétation. Souvent, c'est un seul terme ou mot qui est employé pour un autre. Il faut trouver l'autre par le rapport de ressemblance. C'est donc une comparaison abrégée (c'est-à-dire qu'on ne met pas "comme", "pareil à/ semblable à", "ainsi que" etc.)

Ex.: "Cette faucille d'or dans le champ des étoiles" (Victor Hugo, "Booz endormi")

métonymie f.

C'est la désignation de quelque chose par le nom d'un autre élément du même ensemble, en vertu d'une relation suffisamment nette parce qu'elle est permanente ou bien définie. Il y a une grande variété de rapports constants. Certaines métonymies sont, tout comme les métaphores, d'usage courant ou même usées.

Ex.: 1. de la cause pour l'effet: "il a des bontés pour moi" =des actes qui viennent de sa bonté; "Bacchus" =le vin 2. de l'effet pour la cause: "boire la mort"= boire la ciguë; boire un poison 3. du contenant pour le contenu: "boire un verre"= boire une boisson 4. du lieu pour la chose: "manger un/du camembert"= manger un <type de> fromage 5. du signe pour la chose: "le sceptre/la couronne"= la puissance ou la dignité royale 6. de l'instrument pour celui qui l'emploie: "le second violon"= le second joueur du violon 7. du physique pour le moral: "un rat de (...) peu de cervelle" =de peu d'intelligence 8. de l'objet propre pour la personne: "deux perruques"= deux hommes portant la perruque 9. de la matière à la chose: "le fer à la main"= l'épée (10. cf. aussi synecdoque f. la désignation de quelque chose par un terme dont le sens inclut celui du terme propre ou est inclus par lui. Ex. "trente voiles"= trente navires; "l'airain"= les canons {Une variante en est la partie pour le tout ("pars pro toto") "un troupeau de cent têtes" (=moutons)

périphrase f.

Elle consiste à remplacer le mot propre par un long équivalent, une longue description.

Ex.: "Ce gros épicurien qui se nourrit de glands" (= ... le porc !)

Ex. <précieux> : "les auteurs de mes jours" (= mes parents !)

pléonasme m.

C'est une surabondance de termes pour donner plus de force à une expression. Mais souvent c'est de la redondance, un emploi de mots <partiellement> inutiles, au contraire de la tautologie (qui, en principe, est un défaut, et qui ne présente que des choses dites déjà (=double emploi)

Ex.pléonastique: "Léonard de Vinci est le type suprême de ces individus supérieurs" dans Valéry, Oeuvres, t.1, p.1251;

Ex.tautologique: "Les enfants sont les enfants."

prétérition f.

Feindre de ne pas vouloir dire ce que, néanmoins, on dit très clairement.

Ex. "Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris, le sang de tous côtés ruisselant dans Paris" (Voltaire, La Henriade)

symbole m

C'est une image qui n'exprime la réalité indéfinissable que par allusions. C'est la forme la plus achevée et la plus subtile de l'allégorie. (La réalité évoquée ne se pas se faire, tout juste, réel). (Il ne faut pas nommer un objet; il faut le suggérer, par petites touches, dira Mallarmé. Il faut évoquer petit à petit un objet pour montrer un état d'âme ou choisir un objet et en dégager un état d'âme)

Chez de Alfred de Vigny (La Mort du Loup) et Alphonse de Lamartine (Le Lac), la nature devient plus dynamique mais trop anthropomorphisée pour être réel. Chez Hugo, le symbole naît de la succession: objet > sensation > idée; chez Rimbaud (Le Bateau ivre, l'eau se fait homme ? et l'homme se fait bateau). D'autres exemples:

Ex. "Le geste auguste du Semeur" (dans: Saison des Semailles le soir) de Victor Hugo où le semeur est le symbole du penseur

Ex. "L'Albatros" de Charles Baudelaire, où l'albatros est le symbole du poète.

Ex. "Les fenêtres" de Stéphane Mallarmé , où les fenêtres sont le symbole de l'obstacle à fuir pour échapper au quotidien.

((Quelles sont quelques catégories narratologiques ?

récit

histoire (dans un récit)

narration (dans un récit)

temps de l'histoire

temps du récit (ou de la narration)

narrateur

héros

point de vue narratif

focalisation interne/ externe/ omnisciente

séquence narrative

scène (dans un récit)

sommaire (dans un récit)

ellipse (dans un récit)

intrigue (ses phases): situation initiale > éléments modificateurs > situation finale

rythme de la narration (tempo)

pause (dans la narration)

descriptions (ses fonctions)

portrait

personnage

auteur

pittoresque

diégétique

paratexte

conte (merveilleux, philosophique)

nouvelle

roman du XIXe siècle (romantique, réaliste, romantico-réaliste, naturaliste)

roman (<d'analyse> psychologique, historique, fantastique)

Quelles sont quelques catégories stylistiques ?

ton

parodie

persiflage

humour

ironie

enchâssement (ou récit enchâssé)

circularité

mise f en abyme m

absurde

apologie

solennel
grave
emphatique
laudatif
neutre

Quelles sont quelques catégories prosodiques ?

accent (tonique)
rythme
mètre
coupe f
césure f
intonation
tempo
rime
assonance
allitération
rejet
enjambement
contre-rejet
strophe
refrain
sonnet
harmonie imitative, suggestive
diérèse, synérèse, élision
hiatus
hémistiche
alexandrin
décasyllabe
octosyllabe
vers impaires
trimètre
tétramètre
vers libre
vers blanc
rythme croissant/ décroissant (crescendo, decrescendo)
rythme binaire/ ternaire
syllabes (compte des ...)
mesure
e muet
coupe lyrique/ enjambante
rimes (nature <: vocalique/ consonantique> ou genre <masculines/ féminines>)
rimes (disposition (plates ou suivies, croisées, embrassées))
rimes (qualité: pauvres, suffisantes, riches, léonines)
distique
tercet
quatrain
quintil
sizain
ballade
épopée
poème en prose

Quelles sont quelques catégories linguistiques ?

champ lexical
champ sémantique
discours VS récit (types d'énoncés)
énonciation

destinataire
locuteur
fonctions du langage
performatifs
registre ou niveau de langue
implicite (pré-supposé, sous-entendu)
connotation
dénotation
sens propre/ figuré
polysémie
énoncé
lieu commun
modalisation
indices de subjectivité (modalisateurs)
discours rapporté: direct/ indirect/ indirect libre

Quelles sont quelques catégories esthétiques ?

baroque
classique
fantastique
merveilleux
épique
élégiaque
lyrique
comique
tragique
dramatique
pathétique
burlesque
héroi-comique
grotesque
sublime
bouffon
didactique
opéra
pamphlet
polémique
types de textes (narratif, descriptif, explicatif, argumentatif, didactique, oratoire, polémique)
utopie
essai
autobiographie
mémoires

Quelles sont quelques catégories dramatiques ?

acteur
personnage
actant (ou: force agissante)
action (au théâtre)
intrigue
exposition
noeud <de l'action dramatique>
péripétie f
dénouement m
tirade f
réplique
monologue m

aparté m
quiproquo m
stichomythie f
gestuelle f
acte
scène
tableau
entracte m
catharsis f
didascalies
double énonciation (dialogue)
mise en scène
protagonistes
stances
sublimation f
temps de la fiction
temps de la représentation
théâtre à l'italienne
type littéraire
dynamique du jeu
répartition des espaces de parole
tragédie
comédie
tragi-comédie
farce
drame

Quelles sont quelques catégories logiques ?

analogie
induction
déduction
hypothèse
paradoxe
postulat
syllogisme
dialectique (plan)
thème
thèse
propos
arguments
exemples
progression du discours
logique du discours
juxtaposition
coordination
subordination
connecteurs
indices d'organisation))

PRONOMS PERSONNELS (5-VWO)

1. VORMEN : vier rijtjes:

ONDERWERP (1E NAAMVAL) _____

LIJDEND VOORWERP (4E NAAMVAL)

JE
TU
IL

IK
JIJ/JE
HIJ (HET)

ME (M')
TE (T')
LE (L')

MIJ, ME
JOU/JE
HEM/HET

ELLE ON	ZIJ/ZE (HET) MEN	LA (L') -	HAAR/HET -
		SE (S')	ZICH/ELKAAR
NOUS	WIJ/WE	NOUS	ONS
VOUS	U/JULLIE	VOUS	JULLIE/JE
ILS	ZIJ/ZE	LES	HEN (HUN/ZE)

MEEWERKEND VOORWERP (3E NAAMVAL) KLEMTTOON/VERGELIJKING/VOORZETSEL etc

ME	MIJ/ME	+AAN MIJ	MOI	MIJ/IK
TE	JOU/JE	+AAN JOU	TOI	JIJ/JE
LUI	HEM	+AAN HEM	LUI	HIJ
LUI	HAAR	+AAN HAAR	ELLE	ZIJ/ZE
			SOI	ZICH
NOUS	ONS	+AAN ONS	NOUS	WIJ/WE
VOUS	U/JULLIE	+AAN U/JULLIE		VOUS
LEUR	HUN (HEN)	+AAN HEN (HUN)	EUX	ZIJ (mnl.)
LEUR	HUN (HEN)	+AAN HEN (HUN)	ELLES	ZIJ (vrl.)

VOOR HET LIJDEND VOORWERP GEBRUIKEN WE GEWOON RIJTJE 2 VAN HIERBOVEN

RECHTS	Ik zie hem/haar	= Je la vois (voir qqn : 4)
	Ik heb hem gezien	= Je l'ai vu
	Ik heb haar gezien	= Je l'ai vue (=REGEL VAN "AVOIR")

BIJ HET RIJTJE "MEEWERKEND VOORWERP" ZIT HET WOORDJE "aan" EIGENLIJK AL IN DE VORMEN. WANNEER JE NU EEN FRANS WERKWOORD HEBT MET EEN MEEWERKEND VOORWERP-"à", VALT DAT WOORDJE "à" WEG BIJ EEN ZIN MET EEN VOORNAAMWOORD DAT AL MEEWERKEND VOORWERP IS !!

(MAAR: BIJ EIGENNAMEN EN ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN IS "à" JUIST VERPLICHT OM AAN TE GEVEN DAT JE NU TE MAKEN HEBT MET EEN MEEWERKEND VOORWERP...)

DUS PAS OP: dire à, parler à, répondre à, écrire à, téléphoner à etc. etc. geven de vormen van: 3

Je lui dis	= Ik zeg hem/ haar <u>OF</u> tegen hem/ haar (dire à qqn : 3)
Je lui ai dit	= Ik heb hem/ haar <u>OF</u> tegen hem/ haar gezegd
Tu lui parles	= Jij praat tegen hem (parler à qqn : 3)
Tu lui as parlé	= Jij hebt tegen hem gepraat
Il leur répond	= Hij antwoordt hun <u>OF</u> aan hen (répondre à qqn : 3)
Il leur a répondu	= Hij heeft hun <u>OF</u> aan hen geantwoord

en niet: *je dis à lui etc. (DUS NIET MET "à")

EN PAS OP: "Ik geef Jan/ de jongen een boek" of "Ik geef een boek aan Jan/ aan de jongen"

NEDERLANDS: TWEE MOGELIJKHEDEN; FRANS: EEN MANIER, NAMELIJK MET "à" :

Je donne un livre à Jean/ au garçon

(WANT "JEAN"/ "DE JONGEN" IS GEEN PERS. VNW. !)

DE VOLTOOIDE TIJDEN GAAN NET ZO. VOORBEELDEN MET PASSÉ COMPOSÉ (=V.T.T.):

Ik heb (Jan/ de jongen) een boek gegeven/ (aan Jan/ aan de jongen) (TWEE MOGELIJKHEDEN)

J'ai donné un livre à Jean/ au garçon (ÉÉN MOGELIJKHEID)

((ALLEEN BIJ EXTREEM GROTE KLEMTTOON KRIJG JE BIJ WERKWOORDEN MET <VAST> VOORZETSEL "à", DE APARTE VORMEN VAN HET "laatste" rijtje", NU WEL VOORAFGEGAAN DOOR à: Je donne un livre à lui, pas à elle !

Ik geef een boek aan hém, niet aan hààr !))

HOE IS NU VERDER HET GEBRUIK VAN HET LAATSTE RIJTJE ?

(= MOI; TOI; LUI; ELLE; NOUS; VOUS; EUX; ELLES)

EERST EVEN EEN HERINNERING: BIJ HET MEEWERKEND VOORWERP WAS (aan) "hem"+ aan

"haar"= "lui" EN WAS (aan) "hen" of "hun" = leur ! MAAR BIJ KLEEMTOON ZIJN ER APARTE VORMEN VOOR MANNELIJK EN VROUWELIJK: "lui" (mnl.enk.) of "elle" (vrl. enk.), "eux" (mnl. mv.) of "elles" (vrl.mv.).

REGELS A/B/C/D VOOR HET LAATSTE RIJTJE (= KLEEMTOON/VERGELIJKING/(VOORZETSEL) (MAAR: BEHALVE "A" ZIJN EIGENLIJK OOK B,C,D BEKLEEMTOOND !):

A) bij KLEEMTOON:

moi, je suis gentil<le> OF je suis gentil<le>, moi
nous,nous sommes très contents (OF nous sommes très contents,nous)

B) na VOORZETSEL (behalve "à" =aan):

je suis assis devant toi mais derrière elle
veux-tu faire cela pour moi ?
MAAR NIET BIJ "à" = aan <ZIE HIERBOVEN "MEEWERKEND VOORWERP">

C) na VERGELIJKING:

nous sommes plus intelligents qu'eux et que vous
il a été aussi rapide que toi

D) na " être piafs"-werkwoorden WEL "à": (ezelsbrug: MUSJES ZIJN)

((DUS BIJ UITZONDERING WEL "à" BIJ

- "être à= zijn van (=toebehoren aan)":
"het is van mij/jou/hem/haar/ons/jullie/hen" =
il/elle/c' est à moi/toi/lui/elle/nous/vous/eux/elles"
- "penser à" (=P) denken aan:
zij denkt aan hem= elle pense à lui
- "s'intéresser à" (=I) zich interesseren voor
wij interesseren ons voor hen= nous nous intéressons à eux
- "s'adresser à" (=A) zich wenden tot
ik wend me tot jou= je m'adresse à toi
- "se fier à" (E) vertrouwen op
jij vertrouwt op haar= tu te fies à elle

MAAR OOK BIJ BEPAALDE WERKWOORDELIJKE UITDRUKKINGEN MET "à":

- "faire appel à" = een beroep doen op
ik doe een beroep op hem= je fais appel à lui
- "avoir affaire à" = te maken hebben met
jij wilt met haar niet meer te maken hebben=
tu ne veux plus avoir affaire à elle

MAAR OOK BIJ ZEER VELE ANDERE WERKWOORDEN (=ETC.)

MET "se/s' ...à OF "se/s' ... de
"s'habituer à" en "s'occuper de"

- hij heeft moeten wennen aan jou = il a dû s'habituer à toi
- zij houden zich bezig met mij = ils s'occupent de moi
zij zorgen voor mij

EXTRA B: parler de > je parle de Jean/ du garçon >> je parle de lui
REGEL: BIJ PERSONEN BLIJFT "de" STAAN !

(MAAR: parler de > je parle de l'école ("l'école" is geen pers. vnw.) >> j'en parle)
REGEL: BIJ ZAKEN VERANDERT "DE + ..." IN "EN"
(HET VOORNAAMWOORD "en" IS MEESTAL "ERVAN", "EROVER")

(PAS OP: "en" KAN OOK EEN GEWOON VOORZETSEL ZIJN:
aller en (=naar) France OF habiter en (=in) France
il va en France il habite en France

("France" is geen pers. vnw) >> il y va ; il y habite)

(PAS OP: "à" KAN OOK GEWOON "in" BETEKENEN:

habiter à > tu habites à Rotterdam

("Rotterdam" is geen pers. vnw) >>: tu y habites

REGEL: BIJ ZAKEN VERANDERT "ELK VOORZETSEL <BEHALVE DE> + ... IN "y"
HET VOORNAAMWOORD "y" IS MEESTAL ER, EROP, ERIN, ERHEEN)

EXTRA D: penser à >

tu penses à ton ami tu as pensé à ton ami

tu penses à lui ... tu as pensé à lui

(MAAR: tu penses à cette histoire >> tu y penses

s'intéresser à >

nous nous intéressons à ces gens ... nous nous sommes intéressés à ces gens

nous nous intéressons à eux ... nous nous sommes intéressés à eux

(MAAR: nous nous intéressons à ces problèmes >> nous nous y intéressons

s'adresser à >

vous vous adressez à ce monsieur ... vous vous êtes adressés à ce monsieur

vous vous adressez à lui ... vous vous êtes adressés à lui

(MAAR: vous vous êtes adressés à ce bureau >> vous vous y êtes adressés

se fier à >

elle se fie à Paul et à moi ... elle s'est fiée à Paul et à moi

elle se fie à nous ... elle s'est fiée à nous

(MAAR: elle s'est fiée à ces médicaments >> elle s'y est fiée

s'occuper de >

nous nous occupons de Suzanne ... nous nous sommes occupés de Suzanne

nous nous nous occupons d'elle ... nous nous sommes occupés d'elle

(MAAR: nous nous sommes occupés de ce cas >> nous nous en sommes occupés)

WAAROM AL DIE "MAARS" ? OMDAT "histoire", "histoire", "problèmes", "bureau", "médicaments"
en "cas" geen persoonlijke voornaamwoorden zijn !

(IN DE NAVOLGENDE SCHEMA'S VOOR DE **VOLGORDE** ONTBREKEN DE VORMEN VAN HET
EERSTE RIJTJE WANT DE PLAATS VAN HET ONDERWERP VORMT GEEN PROBLEEM)

2. VOLGORDE IN DE ZIN

(BIJ MEER DAN EEN VOORNAAMWOORD)

EERSTE SCHEMA RANGSCHIKKING VAN DE PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN
(ZONDER: GEBIEDENDE WIJS BEVESTIGEND)

ME (M')

TE (T')

LE (L')

LA (L')

LUI

LEUR

Y

EN

NOUS LES
VOUS

REGEL: WAT IN ÉÉN CIRKEL STAAT IS MET ELKAAR TE COMBINEREN; "Y" EN "EN" ZIJN MET ÉÉN VAN DE BOVENSTAANDE TE KOPPELEN. JE GEBRUIKT DE GEKOZEN VORMEN IN VOLGORDE VAN LINKS NAAR RECHTS.

ENKELE VOORBEELDEN:

tu le lui dis	>> tu le lui as dit
il nous les montre	>> il nous les a montré<e>s
il y en a trois	>> il y en a eu trois
le leur raconte-t-il ?	>> le leur a-t-il raconté ?

TWEEDE SCHEMA RANGSCHIKKING VAN DE PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN:
(ALLEEN: GEBIEDENDE WIJS BEVESTIGEND)

	-MOI (achteraan)		
-LE/-L'	-TOI (achteraan)		
-LA/-L'	-NOUS	-Y/	-m'y/ -t'y
	-VOUS	-EN	-m'en/-t'en
-LES	-LUI		
	-LEUR		

ENKELE VOORBEELDEN:

dis-le moi !	(maar: ne me le dis pas !)
donnez-les-nous !	(maar: ne nous les donnez pas !)
parle-lui-en !	(maar: ne lui en parle pas !)

PAS OP: WERKWOORDEN OP "-er" KRIJGEN IN HET ENKELVOUD VAN DE GEBIEDENDE WIJS BEVESTIGEND EEN EXTRA UITSPRAAK-"s":

pense <u>s</u> -y !	(MAAR: n'y pense pas !)
parle <u>s</u> -en !	(MAAR: n'en parle pas !)

3. PLAATS IN DE ZIN

VIJF REGELS VOOR DE PLAATS VAN DE PERS. VNW. IN DE ZIN:

- 1) VORMEN VAN "AVOIR" OF "ÊTRE" TELLEN NIET ALS TWEEDE WERKWOORD EN HEBBEN GEEN INVLOED OP DE VOLGORDE:
VOORBEELD: ALS HET IS "je le lui/ dis", IS HET OOK "je le lui/ ai dit" !!!
- 2) BIJ 1 WERKWOORD IN DE ZIN: ERVOOR (VOOR HET EERSTE WERKWOORD)
tu le racontes (dus ook: tu l'as raconté)
tu le leur racontes (dus ook: tu le leur as raconté)
elle nous rencontre (dus ook: elle nous a rencontrés)
elle nous y rencontre (dus ook: elle nous y a rencontrés)

ONTKENNEND EN/OF VRAGEND MAKEN IS LASTIGER:

nous y rencontre-t-elle ? nous y a-t-elle rencontrés ?
ne nous y rencontre-t-elle pas ? ne nous y a-t-elle pas rencontrés ?

((JE KAN HIER NATUURLIJK OOK 'INTONATIE' OF 'EST-CE QUE' GEBRUIKEN;
VOORBEELDEN MET DE EERSTE TWEE ZINNEN:

elle nous y rencontre ? OF est-ce qu'elle nous y rencontre ?
elle nous y a rencontrés ? OF est-ce qu'elle nous y a rencontrés ?))

EEN VRAGEND WOORD OF VRAAGVORM VAN MEER WOORDEN KOMT BIJ 'INTONATIE'
MEESTAL ACHTERAAN (hoewel: in de moderne spreektaal ook, maar elgenlijk 'foutief', vooraan) EN
BIJ 'EST-CE QUE' ALTIJD VOORAAN. DUS ZO:

- elle nous y a rencontrés quand ? (*quand elle nous y a rencontrés ?)
- quand est-ce qu'elle nous y a rencontrés ?
- elle nous y rencontrés à quel moment ? (*à quel moment elle nous y a rencontrés)
- à quel moment est-ce qu'elle nous y a rencontrés ?

3) BIJ 2 WERKWOORDEN IN DE ZIN: ERVOOR (VOOR HET EERSTE WERKWOORD) ALS HET EERSTE WERKWOORD VAN DE TWEE WERKWOORDEN IS:

FAIRE (=doen, laten<actief>), LAISSER (=laten <passief>), ENVOYER (=sturen,zenden) + "ZINTUIGWERKWOORDEN"

(VOIR=zien; REGARDER=kijken naar/ bekijken; ECOUTER=luisteren naar/ beluisteren; ENTENDRE= horen; SENTIR=voelen;ruiken):

je le/ fais construire	> je l' /ai fait construire;
tu l'y/ laisses tomber	> tu l'y/ as laissé tomber;
il l'/ envoie chercher	> il l'/ a envoyé chercher;
ils m'y voient travailler	> ils m'y ont vu<e> travailler;
elle les/ regarde jouer	> elle les/ a regardés jouer;
il nous/ écoute parler	> ils nous/ a écoutés parler;
vous la lui/ entendez chanter	> vous la lui/ avez entendu chanter;
ils le/ sentent brûler	> ils l'/ ont senti brûler

WEER EEN PAAR VOORBEELDEN VAN ONTKENNEND EN/OF VRAGEND MAKEN:

ils ne m'y voient pas travailler ils ne m'y ont pas vu travailler
ne les regarde-t-elle pas jouer ? ne les a-t-elle pas regardés jouer ?

((EN DE LAATSTE ZINNEN MET "INTONATIE" OF "EST-CE QUE":
elle ne les regarde pas jouer ?/ est-ce qu'elle ne les regarde pas jouer ?
elle ne les a pas regardés jouer ?/
est-ce qu'elle ne les a pas regardés jouer))

4) BIJ 2 WERKWOORDEN IN DE ZIN: ERACHTER (ACHTER HET EERSTE WERKWOORD) ALS HET EERSTE WERKWOORD NIET ÉÉN VAN DE ONDER 3) GENOEMDE IS

(ZOALS: ALLER, DEVOIR, OSER, POUVOIR, VENIR, VOULOIR, (etc.):

elle va/ le leur dire	>> elle est allée/ le leur dire;
vous pouvez/ leur en parler	>> vous avez pu/ leur en parler;
tu dois/ y aller	>> tu as dû/ y aller;
elle ne veut pas/ s'y intéresser	>> elle n'a pas voulu s'y intéresser

EVEN NOG EEN PAAR VOORBEELDEN VAN ONTKENNEND EN/OF VRAGEND:

tu ne dois pas y aller tu n'as pas dû (n'as-tu pas dû) y aller ?
n'est-elle pas allée le leur dire ? n'a-t-elle pas voulu s'y intéresser ?

pourquoi n'est-elle pas allée le leur dire ? *

((DENK AAN DE FRANSE VOLGORDE IN DE ZIN BIJ EEN INDIRECTE VORM:
je me demande **pourquoi elle** n'est pas allée le leur dire)) *

TITRES LITTÉRAIRES

***MOYEN AGE (>>800)

LA LITTÉRATURE HAGIOGRAPHIQUE: >> 850
vies de saints (Sainte Eulalie)(La vie de Saint Alexis)

LA LITTÉRATURE ÉPIQUE: >> 1065
chansons de geste en cycles (La Chanson de Roland)(...)

LA LITTÉRATURE ARISTOCRATIQUE: >>1100

premiers poèmes de nobles et de troubadours en France d'Oc (POÉSIE DU SUD)

LA LITTÉRATURE COURTOISE: >> 1100

romans antiques (Roman d'Alexandre); romans bretons (Tristan et Yseut)(Erec et Enide par Chrétien de Troyes); poèmes: chanson <de toile>, pastourelle, aube, lais (par Marie de France); chroniques (écrites par des chroniqueurs comme Villehardouin)

LE THÉÂTRE RELIGIEUX >> 1150

drame liturgique en latin, drame semi-liturgique français (Le jeu d'Adam), <jeu scolaire>

LA POÉSIE DU NORD: >> 1200

trouvères de l'ancienne France d'oïl: Jean Bodel, Colin Muset, Rutebeuf

LA LITTÉRATURE DIDACTIQUE >> 1225

Le Roman de la Rose; Somme théologique (en latin)

LE THÉÂTRE PROFANE >> 1250

<jeu scolaire>, théâtre comique (la pastourelle Le jeu de Robin et de Marion)

LA LITTÉRATURE BOURGEOISE >> 1250

réécits dévots, fabliaux, Le Roman de Renart

*****MOYEN AGE (>> 1300)**

chroniqueurs (Jean de Joinville 1224-1319, Jean Froissart 1337-1410, Philippe de Commines 1447-1511);

miracles (surtout aux XIII et XIV siècles): Le Miracle de Théophile de Rutebeuf;

mystères (surtout aux XIVe et XVe siècles): Le vrai Mystère de la Passion par Simon Gréban);

théâtre comique: la sotie, le monologue, le sermon joyeux, la moralité, la farce (La farce de Maistre Pierre Pathelin);

romans brefs;

sermonnaires: (Alain Chartier 1390-1439);

"nouvelle rhétorique" (rhétorique= l'art d'écrire en vers): rondel, rondeau, chant royal, ballade, lai, virelai (Guillaume Machaut 1300-1377 ; Eustache Deschamps 1345-1406 ; Christine de Pisan 1364-1430 ; Charles d'Orléans 1394-1465 ; François Villon 1431-1465 (?));

rhétoriciens (Jean Lemaire de Belges 1475-1525)

1440: Les quinze joyes de mariage; 1486: Les cent nouvelles nouvelles

SEIZIÈME SIÈCLE 1500-1600

Rabelais (François)	<u>Pantagruel</u>	1532-R
Marguerite de Navarre	<u>L'Heptaméron</u>	1558-N
du Bellay (Joachim)	<u>Les Regrets</u>	1558-P
Ronsard (Pierre <de>)	<u>Sonnets pour Hélène</u>	1578-P
Montaigne (Michel de)	<u>Essais</u>	1580-Es

Un choix parmi d'autres écrivains du SEIZIÈME SIÈCLE: Clément Marot (p), Jacques Amyot, Agrippa d'Aubigné (p), Robert Garnier (t)

DIX-SEPTIÈME SIÈCLE 1600-1700

Corneille (Pierre)	<u>Le Cid</u>	1636-T
Corneille (Pierre)	<u>Horace</u>	1640-T
Corneille (Pierre)	<u>Nicomède</u>	1651-T
Pascal (Blaise)	<u>Pensées</u>	1658-PH
Molière	<u>Tartuffe</u>	1664-T
La Rochefoucauld (François de)	<u>Maximes</u>	1665-PH
Racine (Jean)	<u>Andromaque</u>	1667-T
Molière	<u>L'Avare</u>	1668-T
La Fontaine (Jean de)	<u>Fables</u>	1668-P
Madame de Sévigné	<u>Lettres</u>	1671-Ep

Molière	<u>Le Malade imaginaire</u>	1673-T
Racine (Jean)	<u>Phèdre</u>	1677-T
Madame de la Fayette	<u>La Princesse de Clèves</u>	1678-R
Racine (Jean)	<u>Athalie</u>	1691-T

Un choix parmi d'autres écrivains du DIX-SEPTIÈME SIÈCLE: Théophile de Viau (p), François de Malherbe (p), Honoré d'Urfé (r), Marc-Antoine Saint-Amant (p), René Descartes (ph), Jacques-Bénigne Bossuet (s), Nicolas Boileau (p), Philippe Quinault (t), François Fénelon (h)

DIX-HUITIÈME SIÈCLE 1700-1800

Lesage (Alain René)	<u>Gil Blas</u>	1715-R
Montesquieu (Charles-Louis)	<u>Lettres Persanes</u>	1721-Ep
Prévost (l'Abbé ...)	<u>Manon Lescaut</u>	1731-R
Marivaux (Pierre de)	<u>Les fausses confidences</u>	1737-T
Voltaire	<u>Zadig</u>	1759-Ré
Diderot (Denis)	<u>Le neveu de Rameau</u>	1782-Ré
Voltaire	<u>Candide</u>	1759-Ré
Rousseau (Jean-Jacques)	<u>Confessions</u>	1765-Au
Laclos (Pierre Choderlos)	<u>Les liaisons dangereuses</u>	1782-Ep
Beaumarchais (Pierre Augustin de)	<u>Le mariage de Figaro</u>	1787-T

Un choix parmi d'autres écrivains du DIX-HUITIÈME SIÈCLE:

Bernard Fontenelle (ph), Saint-Simon (b), Georges Louis Buffon (sc) Jean-le-Rond d'Alembert (ph), Michel-Jean Sedaine (t), Nicolas-Sébastien Chamfort (ph), Bernardin de Saint-Pierre (r), André Chénier (p)

DIX-NEUVIÈME SIÈCLE 1800-1900

Chateaubriand (René de)	<u>René</u>	1802-Ré
Constant (Benjamin)	<u>Adolphe</u>	1816-R
Lamartine (Alphonse)	<u>Les Méditations</u>	1820-P
Stendhal	<u>Le Rouge et le Noir</u>	1830-R
Balzac (Honoré de)	<u>Eugénie Grandet</u>	1833-R
de Musset (Alfred de)	<u>La nuit de mai</u>	1835-P
Leconte de Lisle (Charles)	<u>Poèmes antiques</u>	1852-P
Hugo (Victor)	<u>Châtiments</u>	1853-P
Flaubert (Gustave)	<u>Madame Bovary</u>	1857-R
Baudelaire (Charles)	<u>Les Fleurs du Mal</u>	1857-P
Maupassant (Guy de)	<u>Contes</u>	1880-C

Un choix parmi d'autres écrivains du DIX-NEUVIÈME SIÈCLE:

Madame de Staël (r), Alfred de Vigny (p), Alexandre Dumas (r), Pierre Mérimée (r), Charles-Augustin Sainte-Beuve (r), Théophile Gautier (r), Eugène Fromentin (a), Edmond de Goncourt (r), Alphonse Daudet (r), Emile Zola (r), Arthur Rimbaud (p), Paul Verlaine (p), Stéphane Mallarmé (p), Edmond Rostand (t), Emile Verhaeren (p)

VINGTIÈME SIÈCLE 1900-2000

France (Anatole)	<u>L'Affaire Crainquebille</u>	1902-N
Rolland (Raymond)	<u>Jean-Christophe</u>	1904-R
Alain-Fournier	<u>Le Grand Meaulnes</u>	1913-R
Gide (André)	<u>La Symphonie pastorale</u>	1919-Ré
Martin du Gard (Roger)	<u>Les Thibault</u>	1922-R
Romains (Jules)	<u>Knock</u>	1923-T
Mauriac (François)	<u>Thérèse Desqueyroux</u>	1927-R
Saint-Exupéry (Antoine de)	<u>Vol de Nuit</u>	1931-R
Céline (Louis-Ferdinand)	<u>Voyage au bout de la nuit</u>	1932-R
Duhamel (Georges)	<u>Chronique des Pasquier</u>	1933-R

Anouilh (Jean)	<u>Le voyageur sans bagage</u>	1936-T
Pagnol (Marcel)	<u>César</u>	1937-T
Camus (Albert)	<u>L'Etranger</u>	1942-R
Vercors	<u>Le silence de la mer</u>	1942-Ré
Simone de Beauvoir	<u>Le sang des autres</u>	1945-R
Vian (Boris)	<u>L'Écume des Jours</u>	1947-R
Prévert (Jacques)	<u>Paroles</u>	1948-P
Nimier (Roger)	<u>Le hussard bleu</u>	1950-R
Yourcenar Marguerite	<u>Mémoires d'Hadrien</u>	1951-Rh
Beck Béatrix	<u>Léon Morin, prêtre</u>	1952-R
Sagan Françoise	<u>Bonjour Tristesse</u>	1954-R
Gary (Romain)	<u>Les Racines du ciel</u>	1956-R
Butor (Michel)	<u>La Modification</u>	1957-R
Robbe-Grillet (Alain)	<u>La Jalousie</u>	1957-R
Duras Marguerite	<u>Moderato Cantabile</u>	1958-R
Ionesco (Eugène)	<u>Le Rhinocéros</u>	1960-T
Beckett (Samuel)	<u>Oh les beaux jours</u>	1963-T
Nathalie Sarraute	<u>Les fruits d'or</u>	1963-R
Le Clézio (Jean-Marie Gustave)	<u>Le procès-verbal</u>	1963-R
Sartre (Jean-Paul)	<u>Les Mots</u>	1964-Au
Perec (Georges)	<u>Les choses</u>	1965-R
Tournier (Michel)	<u>Le roi des Aulnes</u>	1970-R
Grainville (Patrick)	<u>La lisière</u>	1973-R
Modiano (Patrick)	<u>Villa triste</u>	1975-R
Cavanna	<u>Les Ritals</u>	1978-R
Queffélec (Henri)	<u>Noces barbares</u>	1985-R
Sollers (Philippe)	<u>Fête à Venise</u>	1990-R
Djian (Philippe)	<u>Assassins</u>	1994-R
Echenoz (Jean)	<u>Je m'en vais</u>	1999-R

Un choix parmi d'autres écrivains du VINGTIÈME SIÈCLE:

Barrès (r), Bourget (r), Loti (r), Anna de Noailles (p), Jammes (p), Péguy (p), Apollinaire (p), Cendrars (p), Claudel (p), Bergson (ph), Lévi-Strauss (s), Valéry (p), Breton (p), Eluard (p), Aragon (p/ r), Proust (r), Bernanos (r), Green (r), Simenon (r), Aymé (h), Giono (r), Cocteau (r/ t), Giraudoux (r/ t), Marcel (ph), Alain (ph), Vailland (r), Troyat (r), Gracq (r), de Mandiargues (p/ r), Christine Arnothy (r), Raphaële Billeloux (r), Bosquet (p), Colette (r), Genêt (t), Hélène Cixous (r), Dhôtel (r), Duvert (r/ a), Benoîte Groult (r), Houellebecq Michel ; Kessel (r), Lainé (r), Maurois (r/ b), Merle (r), Michaux (p), Montherlant (r/ t), Anne Philipe (r), Pinget (p), Suzanne Prou (r), Queneau (r), Christine de Rivoyre (r), Christiane Rochefort (r), Sabatier (r), Albertine Sarrazin (r), Simon (r), Wolffromm (r/ t), Barthes (e/ cr), Marie Cardinal (r), Roche (p), Vinaver (t), Koltès (t), Chessex (r-n), Fernandez (r), Weyergans (r-t), Volkoff (r), Echenoz (r), Vautrin (r), Catherine Rihoit (r), Toussaint (r), Roberts (r), Quignard (r), Rémy (r), Mertens (r), Visage (r), Lévy (d), Pihès (r), Raspail (r), de Saint-Pierre (r), Navarre (r), del Castillo (r), Muriel Cerf (r), Belletto (r), Rinaldi (r), Pancrazi (r), Nina Bouraoui (r), Pennac (r), Jardin (r), Decoin (r), etc., etc.

1999 Parmi les vingt meilleurs livres de l'année (sélection LIRE), les titres de : Anna Gavalda ; Yasmina Reza, Frédéric Pajak ; Xavier Bazot ; Francesco Biamonti ; Jean-Pierre Milovanoff etc. etc.

WERKWOORDENSHEMA

I. INFINITIF =ONBEPAAALDE WIJS/ HEEL WERKWOORD

REGARDER = kijken naar, bekijken, aankijken

1. Futur = o.t.t.t.

ik zal aankijken

2. Futur du Passé = o.v.t.t.

(Conditionnel Présent =

Voorwaardelijke Wijs o.t.t.)

ik zal worden
aangekeken

ik zou aankijken

ik zou worden
aangekeken

je	<u>regarderai</u>	je serai <u>regardé(e)</u>	je <u>regarderais</u>	je serais <u>regardé</u>
tu	regarderas	tu seras <u>regardé(e)</u>	tu regarderais	tu serais <u>regardé</u>
il	regardera	il sera <u>regardé</u>	il regarderait	il serait <u>regardé</u>
elle	regardera	elle sera <u>regardée</u>	elle regarderait	elle serait <u>regardée</u>
nous	regarderons	nous serons <u>regardé(e)s</u>	nous regarderions	nous serions <u>regardés</u>
vous	regarderez	vous serez <u>regardé(e)s</u>	vous regarderiez	vous seriez <u>regardés</u>
ils	regarderont	ils seront <u>regardés</u>	ils regarderaient	ils seraient <u>regardés</u>
elles	regarderont	elles seront <u>regardées</u>	elles regarderaient	elles seraient <u>regardées</u>

=====

II. PARTICIPE PRÉSENT = TEGENWOORDIG DEELWOORD REGARDANT = aankijkend

1. Présent pluriel =
o.t.t. meervoud

wij kijken aan wij worden aangekeken

nous regardons nous sommes regardés
vous regardez vous êtes regardés
ils regardent ils sont regardés

2. Imparfait =
o.v.t.

ik keek aan

je regardais
tu regardais
il regardait
nous regardions
vous regardiez
ils regardaient

ik werd aangekeken

j' étais regardé
tu étais regardé
il était regardé
nous étions regardés
vous étiez regardés
ils étaient regardés

3. Subjonctif Présent =
Aanvoegende wijs o.t.t.

(dat) ik aankijk
ik zal aankijken

(dat) ik word/
zal worden
aangekeken

4. Impératif pluriel =
Gebiedende wijs meervoud

laten wij aankijken/ bekijken !
(ne) regardons (pas) !
kijkt aan/ bekijkt !
(ne) regardez (pas) !

que je regarde
que tu regardes
qu' il regarde
que nous regardions
que vous regardiez
qu' ils regardent

que je sois regardé
que tu sois regardé
qu'il soit regardé
que nous soyons regardés
que vous soyez regardés
qu' ils soient regardés

lavons-nous ! ne nous lavons pas !
lavez -vous ! ne vous lavez pas !

(een eventuele Voix Passive:
soyons regardés !=
laten wij aangekeken worden
soyez regardés !=
weest/ wordt aangekeken !)

III. PARTICIPE PASSÉ = VOLTOOID DEELWOORD REGARDÉ = aangekeken

1. Passé composé = v.t.t.

ik heb aangekeken

ik ben aangekeken
geworden:

j' ai regardé
tu as regardé
il a regardé
ns avons regardé
vs avez regardé
ils ont regardé

j' ai été regardé
tu as été regardé
il a été regardé
ns avons été regardés
vs avez été regardés
ils ont été regardés

maar:

ik ben aangekomen
ik heb me gewassen

je suis arrivé(e)
je me suis lavé(e)
tu es arrivé
tu t'es lavé
il/elle est arrivé(e)
il/elle s'est lavé(e)

Opm. a) Bij de tijden 1 t/m 7 (de voltooide tijden) nous sommes arrivé(e)s
 schuif je dus steeds de vorm "été" in om een lijdende nous nous sommes lavé(e)s
 vorm te maken vous êtes arrivé(e)(s)

Opm. b) Bij zo'n twintig werkwoorden (plus daarvan vous vous êtes lavé(e)(s)
 afgeleide werkwoorden)en bij wederkerende werkwoorden ils/elles sont arrivé(e)s
 gebruik je het hulpwerkwoord van tijd "être=zijn: ils/elles se sont lavé(e)s
 een lijdende vorm is dan niet mogelijk. Zie >>

2. Plus-que-Parfait = v.v.t.

(3. Passé Antérieur = 2e v.v.t.)

ik had aangekeken	ik was aangekeken geworden	(ik had aangekeken	ik was aangekeken geworden
j' avais regardé	j' avais été regardé	j' eus regardé	j'eus été regardé
tu avais regardé	tu avais été regardé	tu eus regardé	tu eus été regardé
il avait regardé	il avait été regardé	il eut regardé	il eut été regardé
ns avions regardé	ns avions été regardés	ns eûmes regardé	ns eûmes été regardés
vs aviez regardé	vs aviez été regardés	vs eûtes regardé	vs eûtes été regardés
ils avaient regardé	ils avaient été regardés	ils eurent regardé	ils eurent été regardés)

4. Futur Antérieur = v.t.t.t.

5. Futur Antérieur du Passé = v.v.t.t.
Conditionnel Passé

ik zal hebben aangekeken	ik zal zijn aangekeken (geworden)	ik zou hebben aangekeken	ik zou zijn aangekeken (geworden)
j' aurai regardé	j' aurai été regardé	j' aurais regardé	j' aurais été regardé
tu auras regardé	tu auras été regardé	tu aurais regardé	tu aurais été regardé
il aura regardé	il aura été regardé	il aurait regardé	il aurait été regardé
ns aurons regardé	ns aurons été regardés	ns aurions regardé	ns aurions été regardés
vs aurez regardé	vs aurez été regardés	vs auriez regardé	vs auriez été regardés
ils auront regardé	ils auront été regardés	ils auraient regardé	ils auraient été regardés

6. Subjonctif Passé =

Aanvoegende wijs v.t.t.

dat ik heb/zal hebben aangekeken	dat ik ben/ zal zijn aangekeken
que j' aie regardé	j' aie été regardé
que tu aies regardé	tu aies été regardé
qu' il ait regardé	il ait été regardé
que ns ayons regardé	ns ayons été regardés
que vs ayez regardé	vs ayez été regardés
qu'ils aient regardé	ils aient été regardés

7. Subjonctif Plus-que-Parfait =

Aanvoegende wijs v.v.t.

dat ik had/zou hebben aangekeken	dat ik was/zou zijn aangekeken
j' eusse regardé	j' eusse été regardé
tu eusses regardé	tu eusses été regardé
il eût regardé	il eût été regardé
ns eussions regardé	ns eussions été regardés
vs eussiez regardé	vs eussiez été regardés
ils eussent regardé	ils eussent été regardés

IV. INDICATIF PRÉSENT = AANTONENDE WIJS O.T.T. (JE) REGARDE

1. Impératif Singulier =

Gebiedende wijs enkelvoud

regarde ! ne regarde pas !
kijk !

(sois regardé ! ne sois pas regardé !)
wees aangekeken !)

lave-toi ! ne te lave pas !
was je ! was je niet !

-

-

=====

V. PASSÉ SIMPLE = 2e O.V.T.

(JE REGARDAI)

<<(TU) REGARDAS>>

1. Subjonctif Imparfait =
Aanvoegende wijs o.v.t

dat ik aankeek/ zou aankijken

dat ik werd/ zou worden
aangekeken

que je regardasse
que tu regardasses
qu' il regardât
que nous regardassions
que vous regardassiez
qu' ils regardassent

que je fusse regardé
que tu fusses regardé
qu' il fût regardé
que nous fussions regardés
que vous fussiez regardés
qu' ils fussent regardés

((Alle uitgangen van de Passé Simple:

REGARDER

AVOIR

ETRE

FINIR
(FINISSANT)
IK MAAKTE AF

IK KEEK

IK HAD

IK WAS
IK WERD

je regardai
tu regardas
il regarda
ns regardâmes
vs regardâtes
ils regardèrent

j' eus
tu eus
il eut
ns eûmes
vs eûtes
ils eurent

je fus
tu fus
il fut
ns fûmes
vs fûtes
ils furent

je finis
tu finis
il finit
ns finîmes
vs finîtes
ils finirent

RECEVOIR

VENDRE

PARTIR
(PARTANT)
IK VERTROK

VENIR

TENIR

IK ONTVING

IK VERKOCHT

IK KWAM

IK HIELD
(VAST)

je reçus
tu reçus
il reçut
ns reçûmes
vs reçûtes
ils reçurent

je vendis
tu vendis
il vendit
ns vendîmes
vs vendîtes
ils vendirent

je partis
tu partis
il partit
ns partîmes
vs partîtes
ils partirent

je vins
tu vins
il vint il tint
ns vînmes
vs vîntes
ils vinrent

je tins
tu tins
ns tînmes
vs tîntes
ils tinrent

((N.B. Gebruik zelf de Passé Simple liever niet.))

VERBES IRRÉGULIERS- LISTE

5/6 VWO

IRRÉGULIER EN “-er”

<être>

1- GAAN

aller

allant

allé

je vais

j'allai

j'irai

que j'aille
que ns allions
qu'ils aillent

va

<être>

2- **WEGGAAN**

s'en aller s'en allant allé je m'en vais je m'en allai

(je m'en irai)

(que je m'en aille)

va-t'en
ne t'en va pas

allons-nous-en
allez-vous-en
ne nous en allons pas
ne vous en allez pas

<être>

3- **ER HEEN GAAN**

y aller

allons-y
allez-y
n'y allons pas
n'y allez pas

vas-y
n'y va pas

ik zal er heengaan

NON PAS: *j'y irai
MAIS: j'irai

4- **ZENDEN/ STUREN/ HALEN**

envoyer envoyant envoyé j'envoie j'envoyai
j'enverrai

terugzenden
verwijzen naar

renvoyer
renvoyer à

IRRÉGULIER EN “-ir”

5- **SLAPEN**

dormir dormant dormi je dors je dormis

in slaap maken
in slaap vallen

endormir
s'endormir

6- **LIEGEN**

mentir mentant menti je mens je mentis

logenstraffen

démentir

<être>

7- **VERTREKKEN**

partir partant parti je pars je partis

<weer> antwoorden
weer vertrekken

repartir (+ avoir)
repartir (+ être)

verdelen; omslaan répartir (+ "avoir") (répartissant !!) Présent: je répartis

<être>

8- **BEROUWEN**

se repentir repentant repenti je me repens je me repentis

7- **VOELEN/ RUIKEN**

sentir sentantsenti je sens je sentis

gevoelen ressentir
toestemmen in consentir à
een voorgevoel hebben pressentir

8- **<BE>DIENEN**

servir servant servi je sers je servis

de tafel afruimen desservir
onderwerpen asservir (+: "avoir") (asservissant !!) Présent: j'asservis

<être>

9- **UITGAAN; NAAR BUITEN GAAN// TEVOORSCHIJN HALEN +4 + avoir**

sortir sortant sorti je sors je sortis

iets doen uitkomen faire ressortir (+ avoir)
weer naar buiten gaan ressortir
sorteren assortir (+ avoir) (assortissant !!) Présent: j'assortis

10- **BEDEKKEN; AFLEGGEN <afstand>**

couvrir couvrant couvert je couvre je couvris

bedekken; <re>couvrir
weer bedekken recouvrir
ontdekken découvrir
half openen entrouvrir
openen ouvrir
lijden; dulden souffrir
aanbieden offrir

11- **KOKEN <aan de kook zijn>**

bouillir bouillant bouilli (je bous) (je bouillis)

koken faire bouillir (= aan de kook brengen)

12- **PLUKKEN**

cueillir cueillant cueilli je cueille je cueillis
je cueillerai

ontvangen accueillir
verzamelen recueillir

13- **AANVALLEN**

assaillir assaillant assailli j'assaille j'assailis

sidderen; rillen tressaillir

<avoir !>

14- **VLUCHTEN**

fuir fuyant fui je fuis je fuis

que je fuie
que ns fuyions
qu'ils fuient

ik ben gevlucht j'ai fui
ontvluchten s'enfuir

15- **KLEDEN**

vêtir vêtant vêtu je vêts je vêtis

zich kleden se vêtir
bekleden <met> revêtir <de>
ontkleden dévêtir

16- **VERWERVEN; VERKRIJGEN**

acquérir acquérant acquis j'acquiers j'acquis

j'acquerrai que j'acquière
que ns acquérons
qu'ils acquièrent

veroveren conquérir
onderzoeken s'enquérir de
verzoeken requérir

<être>

17- **KOMEN**

venir venant venu je viens je vins

je viendrai que je vienne
que ns venions

terugkomen revenir (+ être)
schikken; voegen convenir (+ avoir)
passen (=passend zijn) convenir (+ avoir)
overeenkomen convenir (+ être)
bereiken; ontvangen parvenir à (+ être)
slagen in parvenir à (+ être)
gebeuren advenir (alleen: Infinitif + 3e pers. Sing.; être)
tussenbeide komen intervenir (+ être)
overtreden contrevenir à (+ avoir)
bijdragen in subvenir à (+ avoir)
plotseling komen survenir (+ être)
zich iets herinneren se souvenir de qc (+ être)
voorkomen prévenir (+ avoir)
waarschuwen prévenir (+avoir)
voortvloeien; -spruiten provenir <de> (+ être)

komen uit provenir de (+ être)
worden (+ ADJ/NOM) devenir (+ être)
worden (+ Part. Passé) être (+ avoir!)

18- **(VAST)HOUDEN**

tenir	tenant	tenu	je tiens	je tins
je tiendrai	que je tienne que ns tenions qu'ils tiennent			

ondersteunen	soutenir
onderhouden	soutenir
onderhouden	entretenir
handhaven	maintenir
verkrijgen; krijgen	obtenir
inhouden; bevatten	contenir
zich inhouden	se contenir
zich bedwingen	se contenir
tegenhouden	retenir
onthouden	retenir
reserveren; bespreken	retenir
toebehoren aan	appartenir à
horen bij; zijn van	appartenir à
zich onthouden van	s'abstenir de

19- **RENNEN; HOLLEN**

courir	courant	couru	je cours	je courus
je courrai				

toesnellen;-lopen	accourir
zich op de hals halen	encourir
oplopen	encourir
doorlopen; doorkruisen	parcourir
zijn toevlucht nemen tot	recourir à
wedijveren	concourir (=meedoen aan)
samenlopen	concourir
uitvoerig bespreken	discourir
helpen; hulp bieden	secourir

<être>

20- **STERVEN**

mourir	mourant	mort	je meurs	je mourus
je mourrai	que je meure que ns mourions qu'ils meurent			

op sterven liggen se mourir

IRRÉGULIER EN “-oir”

21- **ZIEN**

voir	voyant	vu	je vois	je vis
je verrai	que je voie			

que ns voyions
qu'ils voient

weezien; overkijken
half zien; even zien
bespeuren; ontwaren
voorzien; vooruitzien
voorzien van

revoir
entrevoir
entrevoir
prévoir (je prévoirai)
pouvoir de (je pourvoirai)(je pourvus)

=====

22- **WETEN; KUNNEN <= de kunst verstaan>**

savoir	sachant	su	je sais	je sus
je saurai	que je sache que ns sachions qu'ils sachent		sache	
	nous savons vous savez ils savent			
	sachons sachez			

=====

23- **HEBBEN**

avoir	ayant	eu	j'ai	j'eus
j'aurai	que j'aie que tu aies qu'il ait que ns ayons (géén i) que vs ayez (géén i) qu'ils aient		aie	
	nous avons vous avez ils ont			
	ns avons vs avez ils ont			

moeten (hebben te)
terugkrijgen

avoir à
ravoir

=====

24- **BEWEGEN**

mouvoir	mouvant	mû	je meus	je mus
je mouvrai	que je meuve que ns mouvions qu'ils meuvent	mue mus mues		

ontroeren
bevorderen, "promoten"

émouvoir
promouvoir

=====

25- **KUNNEN; MOGEN**

pouvoir	pouvant	pu	je peux	je pus
----------------	----------------	-----------	----------------	---------------

je pourrai	que je puisse que ns puissions	<je puis> puis-je ? est-ce que je peux ?
------------	--	--

=====
26- **REGENEN**

pleuvoir	pleuvant	plu	il pleut	il plut
<u>il pleuvra</u>				

<avoir !>

27- **WAARD ZIJN**

valoir	valant	valu	je vaux	je valus
<u>je vaudrai</u>	que je vaille <u>que ns valions</u> <u>qu'ils vaillent</u>			

beter zijn	valoir mieux
gelijkstaan met	équivaloir à
gelijkwaardig zijn aan	équivaloir à
de overhand hebben op	prévaloir sur (<u>que je prévale</u>)
zich laten voorstaan op	se prévaloir de (<u>que je me prévale de</u>)

=====
28- **WILLEN**

vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
je voudrai	que je veuille que ns voulions qu'ils veuillent		tu veux veuille	
	<u>veuillez</u>			

veuillez + INFINITIF	wees(t) zo goed om
iemand iets kwalijk nemen	en vouloir qch à qn

<être>

29- **GAAN ZITTEN**

s'asseoir	s'asseyant	assis<e><s>	je m'assieds	je m'assis
je m'assiérai	que je m'asseye que ns ns asseyions qu'ils s'asseyent	assis	assieds-toi	
	asseyons-nous asseyez-vous			

ook:

GAAN ZITTEN

s'asseoir	s'asoyant	assis	je m'assois	je m'assis
je m'assoirai	que je m'assoie que ns ns assoyions qu'ils s'assoient	assis	<assoie-toi>	
	assoyons-vous assoyez-vous			

zitten (=gezeten zijn)	être assis
zetten (=doen zitten)	asseoir

weer gaan zitten se rasseoir

IRRÉGULIER EN “-re”

30- **NAAIEN**
coudre cousant cousu je couds je cousis

lostornen découdre
aannaaien recoudre

31- **MALEN**
moudre moulant moulu je mouds je moulus

slijpen (r)émoudre
weer malen; hermalen remoudre

32- **BESLUITEN**
résoudre résolvant résolu je résous je résolus

oplossen; overgaan in	résoudre	résolvant	résous	je résous	je résolus
oplossen; ontbinden	dissoudre	dissolvant	dissous	je dissous	x
ansolutie geven	absoudre	absolvant	absous	j'absous	x
vrijspreken	absoudre	absolvant	absous	j'absous	x

33- **LEVEN; BELEVEN + 4**
vivre vivant vécu je vis je vécus

herleven revivre
iemand overleven survivre à qn

34- **LEZEN**
lire lisant lu je lis je lus

uitkiezen; verkiezen élire
herkiezen réélire

35- **VERZWIJGEN**
taire taisant tu je tais je tus

zwijgen se taire

36- **BEHAGEN; BEVALLEN; LEUK GEVONDEN WORDEN DOOR**
plaire plaisant plu je plais je plus

zij vindt mij leuk je lui (3) plais

ik vind haar leuk	elle me (3) plaît
ik vind hem leuk	il me plaît
behagen scheppen in	se plaire à
er van houden om	se plaire à
behagen scheppen in	se complaire à
mishagen	déplaire <à>

37- GELOVEN

croire	croyant	cru	je crois	je crus
	<u>que je croie</u>			
	<u>que ns croyions</u>			

iemand iets wijsmaken faire accroire qc à qn

<avoir !>

38- GROEIEN

croître	croissant	crû	je crois	je crûs
	<u>que je croie</u>			
	<u>que ns croi</u>			

<u>^ (=circonflexe)</u>	op i bij vormen gelijk aan croire !
toenemen	(s')accroître
afnemen	décroître (+ avoir)

39- LEGGEN; NEERLEGGEN; ZETTEN; PLAATSEN

mettre	mettant	mis	je mets	je mis
---------------	----------------	------------	----------------	---------------

aantrekken; aandoen	mettre
aanzetten; opzetten	mettre
beginnen te	se mettre à
toelaten	admettre
aannemen	admettre
begaan	commettre
overhandigen	remettre
uitstellen	remettre
weer beginnen te	se remettre à
herstellen; beter worden	se remettre
uitgeven ('lening' etc.)	émettre
uitzenden ('zender')	émettre
verzuimen	omettre
weglaten	omettre
toestaan	permettre
onderwerpen	soumettre
overbrengen	transmettre
ontslaan	déméttre
ontslaan	donner sa démission à
iets verstuiiken	se démettre qch
in opspraak brengen	compromettre

40- LACHEN

rire	riant	ri	je ris	je ris
-------------	--------------	-----------	---------------	---------------

spotten met se rire de

glimlachen sourire

<avoir>

41- VOLDOENDE ZIJN

suffire suffisant suffi je suffis je suffis

dat is voldoende geweest cela a suffi (ou: cela a été suffisant)

42- BESLUITEN (CONCLUDEREN)

conclure concluant conclu je conclus je conclus

includen inclure
ci-inclus hierbij ingesloten
uitsluiten exclure
exclu m buitengeslotene; iemand die nergens aan deel heeft
exclusion f buitensluiting

43- LEIDEN; BRENGEN <NAAR> + à// RIJDEN IN + 4

conduire conduisant conduit je conduis je conduisis

besturen (=rijden in) conduire + 4
zich gedragen se conduire
bouwen construire
koken ('gerecht') cuire
koken ('algemeen') faire la cuisine
vernielen; vernietigen détruire
afleiden uit (deduceren) déduire
iemand afschepen éconduire qn
voortbrengen (produc.) produire
onderrichten instruire
binnenleiden; invoeren introduire
verleiden séduire
vertalen traduire
herleiden/ brengen tot réduire à
beperken (terugbrengen) met réduire de

44- BENADELEN < + à>

nuire nuisantnui je nuis je nuisis

schijnen ('licht') luire
blinken reluire

45- SCHRIJVEN

écrire écrivant écrit j'écris j'écrivis

inschrijven inscrire
zich inschrijven voor s'inscrire à
beschrijven décrire
voorschrijven prescrire
overschrijven transcrire
intekenen op souscrire à

<être>

49- **GEBOREN WORDEN**

naître naissant né je nais je naquis
il naît

herleven renaître <+ être>

50- **OVERWINNEN**

vaincre vainquant vaincu je vaincs je vainquis
il vainc

overtuigen convaincre

51- **VOLGEN**

suivre suivant suivi je suis (!) je suivis
tu suis
il suit

vervolgen; achtervolgen poursuivre
voortvloeiën uit s'ensuivre de

52- **ZEGGEN**

dire disant dit je dis je dis
vs dites

herhalen redire
voorspellen prédire (vs prédisez)
tegenspreken contredire (vs contredisez)
verbieden interdire (vs interdisez)
kwaadspreken médire (vs médisez)
vervloeken maudire (vs maudissez)

53- **DOEN; MAKEN// LATEN <"actief">**

faire faisant fait je fais je fis
je ferai vs faites
ils font

que je fasse
que ns fassions
qu'ils fassent

laten bouwen faire construire/ bâtir
wennen aan se faire à
zich schikken in se faire à
zich ergeren s'en faire (ex. il ne faut pas s'en faire)
overdoen refaire
voldoen satisfaire
bevredigen satisfaire
ontdoen défaire
verslaan défaire
namaken contrefaire

faillir - **failli** - **je faillis**

il a failli être tué hij is bijna gedood
in zwijm vallen défaillir
versagen défaillir

=====

58- **HOREN**

ouïr - **ouï** -

par ouïe-dire van horen zeggen

=====

59- **SLAAN**

férir - **féru** : :

féru<e> de gek op

=====

60- **SPRUITEN UIT (VOORTKOMEN UIT)**

issir - **issu** -

issu<e> de voortgekomen uit

=====

61- **LIGGEN**

gésir - - - -

ci-gît hier ligt ('graf')

=====

62- **HALEN**

quérir - - - -

=====

63- **ZITTEN**

seoir **seyant** **sis<e>** - -
 séant

il sied

il sied ook: het is passend
sur son séant op zijn zitvlak (achterwerk)

=====

<être >

64- **TEN DEEL VALLEN**

échoir **échéant** **échu** - -
 ils échoient il échoit il échut

ils échurent

vallen choir (+ être)
val chute f

=====

<avoir>

65- **VERVALLEN**

déchoir	-	déchu	je déchois	je déchus
			tu déchois	
			il déchoit	

<avoir !>

66- **MOETEN; NODIG ZIJN**

falloir	-	fallu	il faut	il fallu
il faudrail	fallait			

qu'il faille

nodig hebben
hij heeft geld nodig
hij moet werken
zij moet werken

OOK: falloir
il lui (3) faut <de l'argent>
il lui faut travailler / il doit travailler/ il faut qu'il travaille
il lui faut travailler/ elle doit travailler/ il faut qu'elle travaille

67- **BALKEN**

braire	-	-	-	-
			il brait	

68- **RUISEN**

bruire	(bruyant)	-	-	-
	ils bruissent		il bruit	

69- **SLUITEN**

clore	-	clos	je clos	-
			tu clos	
			il clôt	

ontsluiten; ontluiken éclore (+ être)

70- **BRADEN; BAKKEN**

frire	-	frit	-	-
--------------	---	-------------	---	---

patat des pommes frites

71- **GRAZEN**

paître	paissant	-	je pais	-
			tu pais	
			il paît	

laten grazen faire paître

72- **TREKKEN; MELKEN**

traire	trayant	trait	je trais	-
			tu trais	
			il trait	

verstrooien	distraire
uittrekken	extraire
af trekken	soustraire

INDICATIF EN SUBJONCTIF

A In een *hoofdzin* gebruikt men de **Subjonctif** vooral om een **wens** uit te drukken:

Puisse-t-il réussir !	Moge hij slagen !
Béni soit le ciel !	Gezegend zij de hemel !
Ecrive qui voudra,	Schrijve die wil,
(moi je n'écrirai pas)	(ik zal niet schrijven)

B1 In een *bijzin* die met het voegwoord “**que**” begint, gebruikt men de **Indicatif**, als in de *bevestigende hoofdzin* een werkwoord staat dat uitdrukt:

een zekerheid
een **hoop** (!)
een waarschijnlijkheid
een gedachte
een bewering.

Je suis sûr<e>	Ik ben er zeker van	
Il est clair/ Il est évident	Het is duidelijk/ overduidelijk	
J'espère (!)	Ik hoop	
Il est probable	Het is waarschijnlijk	
Il paraît	Het schijnt/ Het lijkt	
J'avoue	Ik geef toe (Ik beken)	qu'il le fera
Je reconnais	Ik erken	
Je crois/ Je pense	Ik geloof/ Ik denk	
Je suppose	Ik veronderstel	
Je prétends/ J'affirme	Ik beweer/ Ik beweer (verzeker)	

(N.B. Na “il semble” = het schijnt > **Subjonctif**; na “il me semble”= het schijnt mij toe > **Indicatif**)

B2 Als de *hoofdzin* **ontkennend** of **vragend** is, of **beide** (“**eerste voorwaarde**”), gebruikt men na deze werkwoorden altijd de **Subjonctif** in die gevallen waarin ook nog aan een **tweede voorwaarde** wordt voldaan, namelijk deze waarbij de **spreker zijn twijfel uitdrukt**..

Je ne crois pas	
Croyez-vous	qu'il le fasse (?)
Ne croyez-vous pas	

Vind je in dit soort zinnen toch “... qu'il le fera (qu'il le fait) ?”, dan heb je te maken met een *stijlmiddel* en dan wil degene die zoiets zegt of schrijft laten uitkomen dat de **spreker** eigenlijk niet twijfelt !

C In een *bijzin* die met het voegwoord “**que**” begint, gebruikt men altijd de **Subjonctif** na een werkwoord dat uitdrukt:

- **twijfel/ onzekerheid**

Je doute	Ik twijfel <u>er</u> aan of	
Il n'est pas sûr	Het is niet zeker dat	qu'il le

fasse

	Il n'est pas certain	Het is niet zeker dat	
	<ul style="list-style-type: none"> • mogelijkheid/ onmogelijkheid 		
fasse	Il est possible	Het is mogelijk dat	
	Il se peut	Het kan zijn dat	qu'il le
	Il n'est pas possible	Het is niet mogelijk dat	
	<ul style="list-style-type: none"> • noodzakelijkheid 		
fasse	Il faut/ Il ne faut pas	Het is <niet> nodig	
	Il est nécessaire	Het is noodzakelijk	
	Il n'est pas nécessaire	Het is niet noodzakelijk	qu'il le
	Il est temps	Het <u>wordt</u> tijd	
	Il est important	Het is belangrijk	
	Il importe	Het is van belang	
	<ul style="list-style-type: none"> • algemene uitdrukkingen met "il est" waarbij de realisering niet vast staat 		
	il arrive que	Het komt voor	
	il est normal que	Het is normaal dat	qu'on le fasse
	il est utile que	Het is nuttig dat	
	<ul style="list-style-type: none"> • wil/ wens 		
fasse	Je veux/ Je ne veux pas	Ik wil <niet>	
	Je voudrais	Ik zou willen	
	Désirez-vous	Wenst U/ Wensen jullie	
	Elle souhaite	Zij wenst	
	J'aime	Ik houd <u>ervan</u>	
	J'aime mieux	Ik heb liever	qu'il le
	Préférez-vous	Hebben jullie liever	
	Je défends/ J' interdis	Ik verbied	
	J'exige/ Je réclame	Ik eis	
	Je permets	Ik sta toe	
	<ul style="list-style-type: none"> • gevoel (vreugde, spijt, vrees, verwondering etc.) 		
fasse	nous sommes contents	wij zijn er tevreden over	
	elle est heureuse	zij is blij	
	je <ne> regrette <pas>	ik betreur <u>het</u>	
	c'est dommage	het is jammer dat	
	je <ne> crains <pas>	ik vrees <niet>	qu'il le
	il a peur/ il n'a pas peur	hij is <niet> bang	
	je suis étonné<e>	ik ben er verwonderd over	
	je <ne> m'étonne <pas>	ik verwonder mij <u>er</u> niet <u>over</u>	
	je ne comprends pas	ik begrijp niet	
	je ne m'explique pas	ik kan maar niet begrijpen	

D In *bijwoordelijke bijzinnen* gebruikt men steeds de **Subjonctif na** de volgende *voegwoorden* of *voegwoordelijke uitdrukkingen*:

avant que	voordat
en attendant que	in afwachting dat
jusqu'à ce que	tot<dat> (maar: attendre que +S)
afin que	opdat
pour que	opdat
de peur que	uit angst dat
de crainte que	uit vrees dat
pourvu que	mits; als ... maar

à moins que	tenzij
supposé que	gesteld dat
bien que	hoewel
quoique	ofschoon
ce n'est pas que	niet dat
non que	niet dat
sans que	zonder dat
encore que	hoewel

(etc. etc. Raadpleeg de lijst van "**TERRIBLEMENT UTILE**)

E De **Subjonctif** eveneens gebruikt in uitdrukkingen met een absolute waarde (waarbij in het Nederlands het woordje "ook" voorkomt; in het Frans geeft niet "**ook**" maar de Subjonctif aan dat er aan alle mogelijkheden gedacht wordt)

où que vous soyez	waar U ook bent
qui que vous accusez	wie U ook beschuldigt
quoi que vous disiez	wat U ook zegt
quel que soit votre mérite	welke Uw verdienste ook is
quels que soient vos mérites	welke Uw verdiensten ook zijn
quelque mérite que vous ayez	welke verdienste U ook heeft
quelques mérites que vous ayez	welke verdiensten U ook heeft
quelque riche qu'il soit (quelque=invariable)	hoe rijk hij ook is
pour riche qu'il soit	hoe rijk hij ook is
si riche qu'il soit	hoe rijk hij ook is
tout riche qu'il est (soit)	hoe rijk hij ook is

F Na sommige voegwoorden gebruikt men nu eens de **Subjonctif** (als het doel nog bereikt moet **worden**), dan weer de **Indicatif** (als het doel al bereikt **is**):

Travaillez	de <telle> sorte que	
	de <telle> façon que	vous réussissiez (Subjonctif)
	de <telle> manière que	

Werk zo (zodanig) dat U slaagt

Nous avons travaillé beaucoup	de sorte que	
	de façon que	nous <u>avons</u> réussi (Indicatif)
	de manière	

Wij hebben hard gewerkt zodat wij zijn geslaagd

(N.B. Na "si bien que"= zodat **altijd Indicatif**)

G In bijvoeglijke bijzinnen gebruikt men ten slotte de **Subjonctif** :

- bij een **qualité requise** (= vereiste eigenschap)
Nous cherchons un employé qui **sache** parler français
Wij zoeken een medewerker die Frans kan spreken

Excelsior veut engager un entraîneur qui **ait** du succès
Excelsior wil een trainer aanstellen die succes heeft (zal hebben)
- bij een **ontkennend antecedent**
Il n'y a personne qui **puisse** dire le contraire
Er is niemand die het tegendeel kan beweren

- na een **superlatif** (= overtreffende trap),
dus ook na "**le seul**", "**l'unique**", "**le premier**"

C'est le plus beau livre que nous **ayons** jamais lu
Dat is het mooiste boek dat wij ooit gelezen hebben

(N.B. In zinnen als de volgende gebruikt men de **Indicatif**:

Lequel de ces deux livres as-tu lu ? C'est le plus petit que j'ai lu ...
Welk van deze beide boeken heb je gelezen ? Ik heb het kleinste gelezen ...)

CORRESPONDANCE PRIVÉE ET COMMERCIALE

CORRESPONDANCE PRIVÉE

- Een niet-officiële of niet-zakelijke brief is aan minder voorschriften gebonden dan een brief in het kader van de "correspondance commerciale".

- Adressering (met postcode: =)

Monsieur Pierre Dupont
16, Avenue Carnot
..... Valenciennes

met toevoegingen:

Monsieur Paul Duval
chez Monsieur Antoine Lejeune

of:

Monsieur Paul Duval
aux bons soins de Monsieur Antoine Lejeune

wanneer de geadresseerde tijdelijk bij iemand anders woont.

Als men de juiste naam niet kent:

Monsieur le Directeur du journal "La Dépêche"

of

Monsieur le Maire de la commune de Soulangis

- Bijzondere vermeldingen op de enveloppe/ op het pakje:

Confidentiel	-
Contre remboursement	-
Echantillon sans valeur	-Monster zonder waarde
Envoi de	
Expéditeur, -trice	
En ville	-Alhier
Exprès	
Faire suivre s.v.p.	
Imprimés	
Lettre chargée	
Ne pas plier	
Par avion	
Personnel	
A remettre en mains propres	
Poste restante	
Recommandée	
Urgent	
En cas de non-distribution <prière de> faire suivre à	

- Bijzondere mededelingen van de post op de enveloppe:

Ces dernières semaines j'ai été très occupé, je n'ai pas pu trouver le temps de prendre la plume pour vous répondre

Voici enfin ma réponse à votre dernière lettre

Pardonnez-moi mon retard, je vous promets de me corriger

J'étais très heureux/-se de recevoir votre carte, et je vous remercie de vos bons voeux

Quelques lignes seulement pour vous remercier de votre gentille lettre

Mille remerciements de votre lettre si cordiale

J'ai devant moi votre bonne lettre de la semaine passée

En réponse à votre lettre du 10 de ce mois, je vous fais savoir que ...

C'est avec le plus grand intérêt que j'ai lu votre lettre

Votre lettre du 15 courant m'est bien parvenue

Je suis heureux/-se (content,-e) d'apprendre que ...

J'ai réservé cette soirée pour vous écrire (taper) une longue lettre en réponse à la vôtre du mois passé

- Groeten aan derden (voorafgaand aan slotformules of, op informele wijze, als slotformule)
Je vous adresse mes sincères/ meilleures amitiés.
Recevez mes meilleures/ cordiales salutations.
Veuillez transmettre toutes mes amitiés à Madame et Monsieur Aubert.
Bien le bonjour aux amis Alain et Laurent que je reverrai avec plaisir dans trois mois.
Sois (Soyez) mon intermédiaire auprès de Madame et Monsieur Ménard pour les saluer bien cordialement de ma part.
Bon souvenir et cordiales salutations/ sincères amitiés de ma part à Madame et Monsieur Duval.
Mes meilleures salutations à votre charmante fille et à votre aimable gendre.

- Begin van slotformules aan familieleden:
En attendant le plaisir de te revoir,
En attendant le plaisir de recevoir de tes <bonnes> nouvelles,

- Eind van slotformules:
Je t'embrasse bien affectueusement.
Je t'envoie mes meilleurs souvenirs/ baisers
Je t'envoie mes pensées les affectueuses.

- Begin van slotformules aan goede vrienden:
Reçois, cher ami, une bonne/ cordiale poignée de main.
Reçois, mon cher ami, mes meilleurs souvenirs.
Reçois, cher ami, l'expression de ma sincère amitié.
Croyez, cher ami, à l'expression de ma sincère amitié.
Comptez, cher ami, sur mon entier dévouement.

(eventueel gevolgd door:
et rappelez-moi au bon souvenir de Madame X.)

- Begin van slotformules aan bekenden:
Bien à vous,
Bien cordialement,
Cordialement vôtre,

of: Recevez, cher Monsieur, mes meilleures amitiés.
Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de ma respectueuse/ cordiale sympathie/ de mon entier dévouement.
Je vous prie de croire, cher Monsieur, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs
Veuillez agréer, chère Madame, l'expression de mes sentiments dévoués

- Begin van slotformules aan verafstaanden:
Veuillez croire, Madame, à mon respectueux dévouement.
Veuillez agréer, Madame, l'expression de tout mon/ de mon profond respect.
Veuillez agréer, Madame, mes très respectueux hommages. (alleen aan dames)

- Begin van slotformules aan hoge persoonlijkheden:
Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mon respectueux dévouement.
Veillez agréer, Monsieur le Ministre, mes respectueuses salutations.
Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mon plus profond respect.
Je vous prie d'agréer, Madame le Ministre, mes salutations les plus respectueuses.
Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma parfaite considération.
- Slotformule van een oom aan nichten of neven:
Ta tante se joint à moi pour t'embrasser bien affectueusement.
- Slotformule van een getrouwde vrouw aan haar vriendin/ aan bekende:
Mon mari t'envoie ses hommages auxquels je joins mes meilleures amitiés.
Avec les hommages de mon mari, recevez, chère Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.
- Slotformule van een getrouwde man aan zijn vriend/ aan bekende:
Ma femme envoie à Madame X son meilleur souvenir que vous partagerez avec elle. J'y joins mes respectueux hommages.
Les enfants vous envoient leurs meilleurs baisers.
Bien des choses de la part de Paul.
Monsieur N. m'a chargé de vous transmettre ses meilleurs compliments/ de le rappeler à votre bon souvenir/ de vous dire bien des choses de sa part.
Monsieur N. se rappelle à votre bon souvenir.
- Groeten op een "carte postale" en soms, op informele wijze, als slotformule in brief:
Bons baisers, Affectueux souvenir, Bonjour affectueux et bons baisers,
Bon souvenir, Très bon souvenir, Meilleur souvenir, Amical souvenir, Souvenir amical, Bonnes amitiés, Meilleures amitiés, Sincères amitiés, Amical bonjour, Amicalement, Bien le bonjour <à tous>, Amicale poignée de main, (Une) B/bonne poignée de main, Un bonjour de Berlin, De passage à Paris, je vous envoie mes meilleures amitiés, De retour à Rotterdam, je vous envoie mes meilleurs souvenirs, De retour à Rotterdam, je me permets de me rappeler à votre bon souvenir
Grosses bises,

aan kinderen:
Un gros baiser
Ta tante qui pense beaucoup à toi,
Ton grand-père qui aime que tu lui rendes visite bientôt,
- Voor bijzondere gelegenheden:
Bonne et heureuse fête !
Heureux anniversaire !
Bonne et heureuse année
Joyeuses Pâques/ Heureuses Pâques
Joyeux Noël et bonne année
Bonnes fêtes de fin d'année et Meilleurs vœux pour l'année ...

CORRESPONDANCE COMMERCIALE

De Frans(talige) zakenbrief kan worden ingedeeld naar Franse normen. Deze zijn:

- **Briefhoofd**

de firmanaam (la raison sociale) van de afzender:

ÉTABLISSEMENTS MONIER

de juridische vorm van de firma en het bedrag van het maatschappelijk kapitaal:

Société Anonyme au capital de ... Francs

de sector van bedrijfsvoering:

Instruments de mesure

de oudste firma's vermelden ook nog het stichtingsjaar

Fondée en 1908

het precieze adres van de firmavestiging en van eventuele dochtermaatschappijen of filialen; de belangrijkste maatschappijen bezitten een CEDEX-nummer (Courrier d'Entreprise à Distribution exceptionnelle) dat het aan de postbussen mogelijk automatisch alle post voor de firma te verzamelen

Siège social: 12, rue Lamartine
75409 PARIS Cedex 03

Succursale: 8, rue Condorcet
21203 DIJON

de postbus (boîte postale) :

B.P. 768

het telefoonnummer:

Téléphone 45. 26. 73. 34

het telexnummer:

Télex 29-254 F

het telegrafisch adres:

Adr. Tg. MESUMONIER PARIS 091

het nummer van de Postgirorekening (Compte courant postal):

CCP Paris 812-64

het inschrijfnummer bij het Handelsregister (Registre du Commerce) bestaat uit een identificatienummer (14 cijfers) dat wordt afgegeven door het Franse Centraal Bureau voor de Statistiek (Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques <INSEE>) en dat wordt voorafgegaan door SIREN voor ondernemingen, door SIRENE voor ondernemingen en zaken en door SIRET voor zaken:

SIRET 200 527 196 00041

Rechtsboven komen de naam en het adres van de geadresseerde (le destinataire) te staan, met postcode:

Société DAUMAS S.A.
5, rue Riolan
F 80041 AMIENS CEDEX 07

Gaat de brief naar het buitenland, dan vermeldt men de naam van het land, **zonder** lidwoord.

Société Marchand
9, rue Michelet
75421 PARIS CEDEX 09
France

Links of rechts bovenaan kunnen vervolgens staan:

De referenties:

Notre (Nos) Référence(s) of N/Réf. 529/ AT 15

Votre (Vos) Référence(s) of V/Réf. MPT/ br

Het onderwerp van de brief, meestal links staand, boven de aanhef; soms ook tussen de aanhef en de eigenlijke tekst van de brief (in dat geval, moet het onderwerp onderstreept worden of in hoofdletters opgesteld worden; het woord "Objet" of "Concerne" is dan weggelaten).

Gelijk hierna, of helemaal onderaan de brief, kunnen de bijlagen (Pièces jointes/ Annexes) worden aangegeven.

Objet: Demande de prix

Pièces jointes (P.J.)(Annexes): 1 liste
photos des instruments

Dan volgt aan de rechterkant, de plaats en datum (met de maand voluit geschreven):

Paris, le 9 septembre

- **Aanhef**

Nu plaatst men de aanhef:

Monsieur,
Madame,

Mademoiselle,
Monsieur le Directeur,
Monsieur et cher client,
Messieurs, (= aan firma)

- **Corps**

In de daaropvolgende tekst ("corps") van de eigenlijke brief is het in het Frans niet verboden met "Nous" of "Je" te beginnen, maar je kan het vaak simpel vermijden. "Je vous envoie" wordt bij voorbeeld " (Cette semaine) Vous recevrez ..."

Wees in een Franse zakenbrief altijd zeer beleefd maar ook precies en dwingend. Dat houdt in concreto in dat je veel zinnen zult opstellen met "zou" (zal)-vormen en dat je weinig gebruik maakt van vraagzinnen <en zeker niet, door vragen van verschillende aard in één zin op te nemen op een 'boerse' manier>.

Niet dus: "Ik wil bij U een opleiding volgen/ een baantje krijgen. Wat zijn de kosten/ de verdiensten, kan ik onderdak krijgen enz. ?", en erger nog "Hoe zit het met eten ? Kost dat nog wat ?"

Wat je hierop wel krijgt is: geen antwoord....

Beter zo: "J'aimerais suivre cette formation au mois de juillet. Vous m'obligeriez beaucoup en me communiquant les frais de cours et en m'envoyant des renseignements sur les possibilités d'hébergement."

"Si vous voyez moyen de me donner un emploi/ de créer un emploi, je vous serai très reconnaissant. Encore faudrait-il que je trouve où me loger. Sauriez-vous me communiquer ..." etc. etc.

- **Beginformules**

In een zakenbrief moet men snel tot de kern van de zaak komen. Breng voor de duidelijkheid wel genoeg alinea's aan.

Niet: *J'ai reçu votre facture pour les travaux que vous avez effectués chez moi, mais je ne suis pas d'accord avec le montant, qui est FF 300 trop élevé. Vous m'aviez dit que

Maar: J'ai reçu votre facture d'un montant de FF 1250, 90 pour la réfection de la toiture que vous avez effectuée chez moi les 10 et 11 février derniers. Le montant est supérieur de FF 250, 90 par rapport à votre offre numéro 94/ 259 datée du 15 octobre ...

- **Slotformules**

De slotformule moet in harmonie met de tekst zijn en de aard van de relatie tussen de twee bedrijven laten uitkomen. De aanhef hoort, tussen komma's, terug te komen (meestal na het werkwoord "agréer") en de zin eindigt met een punt. Er bestaan vele tientallen slotformules, van zeer formele aard tot vrij eenvoudige zinsnedes (afhankelijk van de voet van vertrouwdeheid waarop de firma's staan.

Hoogachtend,

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Nous vous prions de bien vouloir agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

voorafgegaan door een extra formule: Hoogachtend,

Toujours dévoués à vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos meilleures salutations.
Espérant recevoir bientôt votre commande, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'assurance de nos sentiments dévoués.

En attendant le plaisir de vous lire, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations les plus sincères.

Dans l'attente de votre prompt réponse, nous vous adressons, Monsieur, nos sincères salutations
Dans l'attente de vous lire, je vous prie d'agréer,

Je vous saurais reconnaissant/ gré de me faire parvenir votre réponse par retour du courrier, et vous prie de croire à ...

Comptant sur vos boins pour rectifier cette erreurs dans les meilleurs délais, je vous prie d'agréer ...

A l'avance, nous vous remercions très vivement et vous prions de recevoir l'assurance de nos meilleurs sentiments.

A vous lire, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations les meilleures.

Je vous remercie d'avance/ à l'avance des suites que vous réserverez/ que vous voudez bien réserver à ma demande, et vous prie de ...

En vous remerciant d'avance de la bienveillance avec laquelle vous accueillerez ma requête, je vous prie de croire

Avec tous mes remerciements pour votre intervention efficace, veuillez

Pas op:

* "En vous remerciant à l'avance <de ...> , veuillez agréer" klopt grammaticaal natuurlijk niet

Dus: "En vous remerciant à l'avance <de>, je vous prie ".../

Of: "Je vous remercie à l'avance de <....> . Veuillez agréer

Pas op:

Maak nooit een formulering met " *l'expression de nos/ mes salutations "

of met " * croire à nos/ mes salutations " !

- **Korte slotformules**

Deze formules (vooral de laatste drie) kunnen alleen worden gebruikt wanneer de corresponderen elkaar "zakelijk" al een lange tijd kennen en weten dat zij elkaar niet choqueren wanneer zij het kort houden:

Recevez, Monsieur/ Messieurs, nos salutations bien sincères.

Salutations distinguées,

Avec nos sentiments les meilleurs,

Sincèrement dévoués,

- **Handtekening**

De handtekening verschijnt rechtsonder en kan gevolgd worden door "Per procuratie" (Par procuration= P. pon) wanneer een procuratiehouder ondertekent of voorafgegaan door "Pour + naam van de chef" wanneer iemand anders de ondertekenaar is of door "p.o." (Pour ordre) onder de handtekening. Bij een handtekening door de firmant of de directeur ontbreken deze toevoegingen; wel staat vaak de naam van de ondertekenaar tussen haken geheel onderaan.

Le Directeur Commercial

p.o,
(F. Morand)

Pour le Directeur Commercial

(F. Morand)

Moyen Age

“800”-1500

Seizième Siècle

1500-1600

Dix-septième Siècle

1600-1700

Dix-huitième Siècle

1700-1800

Dix-neuvième Siècle 1800-1900

Vingtième Siècle

1900-2000

(3e version)

LE MOYEN AGE

"800" - 1500

1. Quelle est l'origine du français ?

En 51 avant Jésus-Christ (av. J.-Chr.), Jules César a fait la conquête de la Gaule. Avant, il habitait en "France" beaucoup de tribus celtes (gallois) mais aussi certaines peuplades germaniques. L'arrivée des Romains a fait que le latin vulgaire des soldats et des marchands étrangers était introduit sur le territoire, latin du peuple qui, en quelques siècles, a supplanté la langue celtique (le gallois) des vaincus. Un peu plus tard, le latin classique a fait son apparition dans les écoles du Sud de la Gaule. Mais c'est de la variante populaire du latin que s'est développée le roman, langue intermédiaire entre le latin et le français et qui se composait de différents dialectes suivant les régions. Car, aux IV^e, V^e siècles, ont eu lieu les grandes migrations des peuples venant de l'est (tels les Goths). Surtout au Nord, l'influence des langues nordiques a été forte sur l'évolution de la langue populaire. Une langue plus ou moins commune se forme, du Nord au Sud: la "lingua romana rustica". Au Nord, les différents dialectes ou "parlers" ont beaucoup de choses en commun, parmi lesquelles le mot "oïl" pour dire oui. C'est pourquoi on parle de langue d'oïl, au Nord; au Sud: c'est la langue d'oc (puisque "oc" y servait à dire "oui").

In 51 voor Christus (v. Chr.) heeft Julius Caesar Gallië veroverd. Voordien woonden er in Frankrijk veel Keltische (Gallische) stammen maar ook bepaalde Germaanse volken. De komst van de Romeinen heeft ervoor gezorgd dat het vulgaire Latijn van de soldaten en kooplieden uit het buitenland werd binnengevoerd, het Latijn van het volk, dat, in enkele eeuwen tijd <s> de Keltisch taal (het Gallisch) van de overwonnenen, heeft verdrongen. Weinig later heeft het klassieke Latijn zijn opwachting gemaakt <is verschenen> in de scholen van het Zuiden van Gallië. Maar uit de populaire variant van het Latijn heeft zich het "roman" ontwikkeld, een taal die ligt tussen het Latijn en het Frans en die bestond uit verschillende dialecten al naar gelang de regio. Want, in de 4^e, 5^e eeuw hebben de grote volksverhuizingen plaatsgevonden van de volken die uit het Oosten kwamen (zoals de Gothen). Vooral in het Noorden, is de invloed van de talen uit het Noorden groot <sterk> geweest op de evolutie van de volkstaal. Er vormt zich een min of meer gemeenschappelijke taal, van het Noorden tot het Zuiden: de "lingua romana rustica" (= de Romaanse taal van het <platte>land). In het Noorden, hebben de verschillende dialecten of "spraakwijzen" veel dingen gemeen, waaronder het woord "oïl" om "ja" te zeggen. Daarom spreekt men van "taal van oïl", in het Noorden; in het Zuiden, is het de "taal van "oc" (omdat "oc" er immers diende om "ja" te zeggen).

Les scribes ou historiens romains écrivaient en latin classique (parfois déformé). Nous en possédons encore des textes (des annales) qui portent parfois des mots de la langue du peuple en marge des documents. Pourtant nous ne savons presque rien de la langue parlée. Il y a une exception à cela: les glossaires qui présentent des listes de mots de la langue du peuple accompagnées de leur explication en latin classique.

Dans le groupe de la langue d'oïl, une des formes du "roman", celui de l'Ile-de-France, le francien, s'imposait de plus en plus au XV^e siècle (car le roi avait choisi cette variante de la langue populaire comme langue de cour). C'est ce francien qui a formé la base du français moderne. Le français est donc par son origine une langue romane, comme l'italien, l'espagnol, le portugais, le corse, le roumain.

De "scribes" of Romeinse historieschrijvers schreven in klassiek Latijn (dat soms vervormd was). Wij bezitten er nog teksten van (annalen) die soms woorden van de taal van het volk laten zien (dragen) staande naast (in de kantlijn) van de documents. Toch weten wij bijna niets van de gesproken taal. Daar is één uitzondering op: de glossaria die woordenlijsten presenteren van de taal van het volk vergezeld van hun uitleg in klassiek Latijn.

In de groep van de "langue d'oïl", drong een van de vormen van het "roman", die van het Ile-de-France, het "francien" zich in de XV^e eeuw meer en meer op de voorgrond (want de koning had deze variant van de volkstaal als hoftaal gekozen). Dit « francien » heeft de basis gevormd van het moderne Frans. Het Frans is dus van oorsprong een Romaanse taal, zoals het Italiaans, het Spaans, het Portugees, het Corsicaans, het Roemeens.

2. Le latin avait-il donc disparu ?

Le latin est resté longtemps encore la **langue employée par et dans l'église (jusque dans le XXe siècle) et à l'université** (des cours se donnaient encore régulièrement en latin jusque tard dans le XVIIIe siècle), et il a servi longtemps dans les sciences et la politique.

2. Was het Latijn dus verdwenen ?

Het Latijn is nog lang de taal gebleven die werd gebruikt door en in de kerk (tot in de 20^e eeuw) en aan de universiteit (colleges werden nog regelmatig in het Latijn gegeven tot laat in de 18^e eeuw) en het heeft lang gediend in de wetenschappen en in de politiek.

3. **Quel a été un des premiers documents non-littéraires et non-religieux rédigé en français ?**

Les Serments de Strasbourg (842). A la mort de **Charlemagne**, en 814, son empire était très vaste; son fils, Louis le Pieux était trop faible pour maintenir l'unité; même ses fils lui causaient des difficultés. Quand Louis est mort, en 840, **Charles le Chauve, Lothaire et Louis le Germanique** se sont querellés au sujet du partage de l'empire de leur père. Le premier et le troisième, réunis à Strasbourg, ont alors juré, d'une façon originale, de s'aider l'un l'autre contre Lothaire. Charles a prêté serment en allemand ("tudesque") devant les troupes allemandes, Louis le Germanique a prêté serment en ancien français (le "roman" commençant) devant les troupes françaises. **Au traité de Verdun** de 843, Charles a reçu **la partie occidentale**, Lothaire la partie du milieu et "l'Italie", et Louis le Germanique la partie orientale.

3. Wat is een van de eerste niet-literaire en niet-religieuze documenten geweest, opgesteld in het Frans ?

De Eden van Straatsburg (842). Bij de dood van Karel de Grote, in 814, was zijn <keizer>rijk eerg groot (uitgebreid); zijn zoon, Lodewijk de Vrome was te zwak om de eenheid te handhaven; zelfs zijn zoons bezorgden hem moeilijkheden. Toen Lodewijk is gestorven is, in 840, hebben Karel de Kale, Lotharius en Lodewijk de Germaan ruzie gemaakt over de verdeling van het rijk van hun vader. De eerst en de derde, die bijeengekomen waren in Straatsburg, hebben toen op een originele manier gezworen elkaar te helpen tegen Ltohaire. Karel heeft een eed afgelegd in het Duits ("tudesque") <staand> voor de Duitse troepen, Lodewijk de Germaan heeft de eed afgelegd in oud-Frans (het beginnende « roman ») voor de Franse troepne. Bij het verdrag van Verdun van 843, heeft Karel het westelijk deel ontvangen, Lothaire het deel van het midden en « Italië » en Lodewijk de Germaan het oostelijk deel.

4. **Qu'est-ce qu'"une vie de saint" et quelles vies de saints connaissez-vous ?**

Une "vie de saint" est une histoire rédigée en ancien français racontant la vie exemplaire et souvent très difficile d'un saint ou d'une sainte. Ce genre appartient à la littérature de l'"**hagiographie**".

Ce genre d'histoires est d'inspiration purement religieuse. Quelques titres bien connus du IXe et du Xe siècles: **La Cantilène de Sainte-Eulalie**, **La vie de Saint Alexis** et **La Vie de Saint Léger**.

Les "vies de saints" sont la première manifestation d'histoires complètes d'une littérature française. (Il est vrai qu'il existe des fragments ou des passages d' **histoires de "passions"** qui avaient été parfois écrites avant les vies de saints, mais c'étaient donc des oeuvres incomplètes.)

4. Wat is een "heiligenleven" <als verhaal> en welke heiligenlevens ken je ?

Een "heiligenleven" is een verhaal opgesteld in oud-Frans dat vertelt over het voorbeeldige en dilwijls zware (moeilijke) leven van een heilige man of vrouw. Dit genre behoort tot de literatuur van de hagiografie (= beschrijving van het leven van heiligen).

Dit soort verhalen is van zuiver godsdienstige inspiratie. Enkele bekende titels van de 9^e en 10^e eeuw: Het Lied van de Heilige Eulalie, Het leven van de Heilige Alexis en Het Leven van de Heilige Léger.

De heiligenlevens zijn de eerste uiting van complete verhalen van een Franse literatuur (Weliswaar bestaan er fragmenten of stukken van passieverhalen (= van het Lijden van Christus) die

soms waren geschreven voor de heiligenlevens, maar dat waren dus incomplete werken)

5. Quels poèmes épiques apparaissent ensuite et quels en étaient les auteurs ?

Ce sont les **chansons de geste** (du latin gesta = exploits guerriers) dans lesquels les chevaliers ont remplacé les saints. Ces poèmes étaient chantés par des **jongleurs** (chanteurs ambulants).

Elles sont écrites **en vers de dix syllabes, en rime d'assonance** et sont divisées en strophes de longueur inégale (chantées à raison d'une seule et même mélodie par strophe) qu'on appelle des **laisses**.

Les auteurs étaient des **clercs** ou des **trouvères**. Leurs noms ne sont pas connus.

5. Welke epische gedichten verschijnen vervolgens en welke waren hun auteurs ?

Dat zijn de "chansons de geste (van het Latijnse "gesta= heldendaden van krijgers/ vanuit de oorlog) waarin ridders de heiligen hebben vervangen. Deze gedichten werden gezongen door jongleurs (rondtrekkende zangers).

Zij zijn geschreven in versregels van tien lettergrepen, in assonantierijm en zijn verdeeld in strofen van ongelijke lengte (gezongen op één en dezelfde melodie per strofe) die men "laisses" noemt.

De auteurs waren "clercs" of troubadours uit het Noorden. Hun namen zijn niet bekend.

6. Quelle est la chanson de geste la plus connue ?

C'est **La chanson de Roland (1065 ?)**, oeuvre d'art raffinée, qui chante **en anglo-normand** (une des variantes du français du Nord) et en 4 002 vers, les exploits du chef d'armée Rolant et de l'empereur Charlemagne.

6. Wat is het meest bekende chanson de geste ?

Dat is Het Roelantslied (1065 ?), een verfijnd kunstwerk, dat in Angel-Normandisch (een van de varianten van het Frans van het Noorden) en in 4002 versregels, de heldendaden bezingt van de legeraanvoerder Rolant en van keizer Karel de Grote.

7. Qu'entendez-vous par les "romans", au Moyen-Age ?

Ce sont des histoires écrites **en "roman"** (= en langue romane, c'est-à-dire, en français) et en vers, le plus souvent de **huit syllabes**. Le premier auteur de réputation européenne est **Chrétien de Troyes** (Troyes en France)(deuxième moitié du XIIe siècle). Ses sujets sortent de **la légende du Roi Arthur et des chevaliers de la Table Ronde**.

Ces "romans" appartiennent à la deuxième période de la littérature courtoise.

L'adjectif "**courtois**" dérive de "cortois", ancien français pour "de la cour". La vie de cour (vers la fin du XIe siècle), dans le Sud d'abord, s'était développée, dans un premier temps, grâce à la "**trêve**" et à la "**paix de Dieu**" (pour stopper les guerres entre les nobles), puis, aux temps des Croisades, par suite de l'importance grandissante de la **femme du seigneur**. La "**Dame**" se faisait parfois placer au sommet de la pyramide féodale. Cette femme, souvent inaccessible, est célébrée par les troubadours ("**fin' amors**"); il faut, hommes et femmes, savoir observer un code social et répondre à des normes idéales de la vie de cour. Les femmes cultivées, elles aussi se mettent à écrire. Ce début de la courtoisie est surtout riche en de nombreuses formes de poésie.

La seconde époque de la **courtoisie** (vers 1150) voit apparaître le **roman courtois** qui repose sur le mécénat et a pour but non avoué de répandre des connaissances qui n'étaient réservées jusqu'alors qu'à ceux qui savaient lire le latin.

7. Wat versta je onder "romans", in de Middeleeuwen ?

Dat zijn verhalen geschreven in het roman (= in de Romaanse taal, d.w.z. in het Frans) en in versregels, meestal van acht lettergrepen. De eerste auteur met een Europese reputatie is Chrétien de Troyes (Troyes in Frankrijk)(tweede helft van de 12^e eeuw). Zijn onderwerpen komen uit de legende van Koning Arthur en de Ridders van de Ronde Tafel.

Deze "romans" behoren tot de tweede periode van de hoofse literatuur.

Het bijvoeglijk naamwoord "hoofs" is afgeleid van "cortois", oud-Frans voor "van het hof". Het leven aan het hof (tegen het eind van de 11^e eeuw), aanvankelijk in het Zuiden, was in een eerste periode tot ontwikkeling gekomen dank zij de "wapenstilstand" en de "vrede Gods" (om de oorlogen tussen de edeleiden een halt toe te roepen (te stoppen), en daarna als gevolg van de grotere wordende belangrijkheid van de vrouw van de "heer". De "Dame" werd soms bovenaan de feodale pyramide geplaatst. Deze vrouw, die dikwijls onbereikbaar (ontoegankelijk) was, wordt vereerd door de troubadours (>> "fin'amors"); het is nodig dat mannen en vrouwen een maatschappelijke code weten na te leven en dat zij beantwoorden aan de ideale normen van het leven aan het hof. Ook de ontwikkelde vrouwen beginnen te schrijven. Dit begin van de hoofsheid is vooral rijk aan vele vormen van dichtkunst.

Dit tweede periode van de "hoofsheid" (tegen 1150) ziet de hoofse roman verschijnen die berust op het mecenaat (= bescherming van kunst en wetenschappen door rijke en invloedrijke figuren) en heeft als doel waarvoor men overigens niet duidelijk uitkwam garant te staan (in te staan) kennis<gebieden> te verspreiden die tot dan slechts waren voorbehouden aan (gereserveerd voor) degenen die Latijn konden lezen.

8. Qu'est-ce qui a contribué à créer cette littérature courtoise ?

- a) la culture est devenue plus raffinée
- b) le **merveilleux** (par exemple: des magiciens, des géants, des fées et des licornes) remplace les faits d'armes
- c) les mœurs sont moins rudes que par le passé
- d) la femme est devenue **l'objet de vénération** pour les chevaliers

8. Wat heeft bijgedragen tot het ontstaan (tot het scheppen) van deze hoofse literatuur ?

- a) de cultuur is verfijnder geworden
- b) het wonderbaarlijke (bij voorbeeld: tovenaars, reuzen, feeën en eenhoorns) vervangt de wapenfeiten)
- c) de zeden zijn minder ruw dan voorheen (in het verleden)
- d) de vrouw is het voorwerp van verering geworden voor de ridders

9. On peut distinguer deux types de romans courtois: les romans courtois bretons et les romans courtois antiques. Citez-en des exemples:

a) des **romans bretons**: Tristan et Iseut (une légende celtique en vers qui présente un drame d'amour et de mort); Erec et Enide (1162); Lancelot ou le chevalier à la charrette; Yvain; Perceval ou le Conte du Graal

b) des **romans antiques**: Le roman de Troie (situé probablement dans l'actuelle Ouest-Turquie); Le roman de Thèbes, Le roman d'Alexandre. (Dans ce dernier "roman", on rencontre pour la première fois des vers de 12 syllabes, les soi-disant "**alexandrins**". Normalement, les romans courtois ont des vers de **huit syllabes aux rimes plates** <= aabb>.

9. Men kan twee typen hoofse roman onderscheiden: de Bretonse en de Antieke hoofse romans. Noem er voorbeelden van.

a) Bretonse romans: Tristan en Isolde (een Keltische legende in verzen die een drama over liefde en dood presenteert; Erec en Enide (1162); Lanceloot of de ridder met de kar; Yvain; Perceval of De Vertelling van de Graal

b) Antieke romans: De Roman van Troje (waarschijnlijk liggend in het huidige West-Turkije); De Roman van Thebe; De Roman van Alexander. <In deze laatste "roman", ontmoet men voor de eerste keer versregels van 12 lettergrepen, de zogenaamde "alexandrijnen". Normaal gesproken hebben de hoofse romans versregels van 8 lettergrepen met vlakrijm <= aabb>.

10. Quel roman a connu un grand succès dans le siècle suivant, le XIII^e siècle ? Donnez également quelques détails.

C'est Le Roman de la Rose, paru en deux parties. La première, qui est une oeuvre allégorique (où "**la Rose**" symbolise la femme) et aristocratique, a été écrite par Guillaume de Lorris (1225 ?). Après sa mort, Jean de Meung continue l'ouvrage (1275) en changeant complètement le ton. Il fait la critique violente et satirique de son temps et a voulu donner un aperçu encyclopédique du savoir de cette époque.

10. Welke roman heeft een groot succes gekend in de volgende eeuw, de 13^e eeuw ? Geef eveneens enkele bijzonderheden.

Dat is de Roman de la Rose, verschenen in twee delen. Het eerste gedeelte dat een allegorisch (waarin "de Roos" de vrouw symboliseert) en aristocratisch werk is, is geschreven door Guillaume de Lorris (1225 ?). Na zijn dood gaat Jean de Meung door met het werk (1275) terwijl hij de toon ervan volledig verandert. Hij levert een felle en satirische kritiek op zijn tijd en heeft een encyclopedisch overzicht willen geven van de kennis van deze tijd.

11. Quelle est une des premières formes de la poésie satirique du Moyen Age ?

C'est le **fabliau** (produit littéraire de la bourgeoisie): un **conte à rire**, écrit en **vers de huit syllabes**. Beaucoup de fabliaux seront adaptés à la scène. On y rencontre un **réalisme brutal** qui peut aller jusqu'à la grossièreté. Un exemple: Le Vilain Mire (dont Molière s'est inspiré pour composer Le Médecin malgré lui)

11. Wat is een van de eerste vormen van de satirische poëzie van de Middeleeuwen ?

Dat is de fabliau (=boerde) (een literair product van de burgerij): een vertelling om te lachen, geschreven in versregels van acht lettergrepen. Veel fabliaux zullen worden bewerkt (aangepast) voor het toneel. Men ontmoet er een fel realisme dat kan reiken (gaan) tot grofheid. Een voorbeeld: Le Vilain Mire (waarop Molière zich heeft geïnspireerd om Le Médecin malgré lui samen te stellen).

12. Que savez-vous dire au sujet du drame liturgique (=religieux) ?

C'était la première forme du théâtre: d'abord une petite pièce, jouée à l'intérieur de l'église, **en latin, par des hommes uniquement et représentée pour allonger les offices de Noël, de Pâques** etc. Elle servait à illustrer de façon vivante certains événements racontés dans la Bible.

Puisque le français n'était pas accepté dans l'église mais qu'on voulait voir des pièces en "**roman**", la scène s'est déplacée sur le **parvis de l'église**, et bientôt sur les **places de marché**. Un exemple d'une pièce en langue populaire est Le Jeu d'Adam (milieu du XII^e siècle).

Avec des pièces comme Le Jeu de Saint-Nicolas (XIII^e siècle), le lien avec la liturgie se fait plus lâche.

12. Wat kan je zeggen over het liturgisch (=godsdienstig) drama ?

Het was de eerste vorm van het toneel: eerst een klein toneelstuk gespeeld binnen<in> de kerk, in het Latijn, alleen door mannen en uitgebeeld om de diensten van Kerstmis, van Pasen enz. te verlengen. Het diende om op een levendige manier bepaalde gebeurtenissen die in de Bijbel worden verteld, te illustreren.

Omdat het Frans immers niet werd geaccepteerd in de kerk maar men toneelstukken wilde zien in het Romaans, heeft het toneel zich verplaatst naar het kerkplein, en spoedig naar de marktpleinen. Een voorbeeld van een stuk in de volkstaal is het Adamsspel (midden 12^e eeuw).

Bij (Met) stukken als Het Spel van Sint-Nikolaas (13^e eeuw), wordt het verband (de band) met de liturgie losser.

Peu à peu, des types nouveaux de pièces voient le jour. D'abord les **miracles**, parlant de la vertu miraculeuse de la Sainte Vierge, des bonnes actions d'un saint et de la vie exemplaire de Jésus-Christ. Puis, les **mystères**, mettant le plus souvent en scène la Passion de Jésus-Christ.

Pour nombre de ces pièces, on se sert d'un **décor simultané**, où les acteurs passent d'un côté à l'autre et se retrouvent ainsi à des endroits différents (par exemple: le paradis à gauche, l'enfer à droite)

Langzamerhand zien nieuwe typen stukken het licht (de dag). Eerst de mirakelspelen, die gaan over over de wonderbaarlijke deugd<zaamheid> van de Heilige Maagd, over de goede daden van een heilige en over het voorbeeldige leven van Jesus Christus. Daarna, de mysteriespelen, die meestal het Lijden van Jesus Christus ten tonele voeren.

Voor tal van deze stukken, gebruikt men een simultaan (=gelijktijdig) decor, waartegen de acteurs van de ene zijde naar de andere gaan en zich zo op verschillende plekken bevinden (bij voorbeeld: het paradijs links, de hel rechts).

13. **Quel est le but du théâtre profane ?**

Le premier objectif est d'amuser le public. A cela servent plusieurs formes théâtrales.

Un premier groupe: les **sermons joyeux**, les **monologues**, les **jeux** (par exemple: Le Jeu de Robin et de Marion)(> 1270).

Dans les **moralités** des personnages allégoriques ont la tâche d'enseigner au public des préceptes de vie morale ou physique. C'est donc plus sérieux mais les spectateurs y prenaient de l'intérêt.

Ensuite, il y a les **soties** (où des acteurs déguisés en "sots" <=fous> raillaient les folies de leur temps. Un exemple d'une troupe théâtrale: la société "Enfants sans souci".

Pour terminer, citons les **farces**, qui sont faites pour déchaîner le gros rire. Bien des sujets de fabliaux (VOIR PLUS HAUT) ont été utilisés pour en faire des farces.

Une farce bien connue est La Farce de Maître Pathelin (1464).

13. Wat is het doel van het profane (wereldlijke) toneel ?

Het eerste doel is het publiek te vermaken. Daartoe dienen verscheidene toneelvormen. Een eerste groep: de vrolijke preken, de monologen, de spelen (bij voorbeeld: Het spel van Robin en Marion) (> 1270).

In de moraliteiten hebben allegorische personen tot taak aan het publiek voorschriften voor het zedelijk of lichamelijk leven te onderwijzen. Dat is dus ernstiger maar de kijkers stelden er belang in.

Vervolgens zijn er de zotternijen (waarbij acteurs vermomd als "zotten" (= gekken) de spot drevan met de dwaasheden van hun tijd. Een voorbeeld van een theatergroep: het gezelschap "Kinderen zonder zorg".

Laten wij, om te besluiten, de kluchten noemen die worden gemaakt om de vette lach te los te maken (ontketenen). Heel wat onderwerpen van fabliaux (ZIE HIERBOVEN) zijn gebruikt om er kluchten van te maken.

Een bekende klucht is De Klucht van Meester Pathelin (1464).

14. **Après les troubadours et les trouvères, la littérature française a connu de grands poètes lyriques. Citez-en quelques-uns pour les différentes époques.**

Rutebeuf (seconde moitié du XIIIe siècle), Charles d'Orléans (1394-1465), Eustache Deschamps (1346-1407), Marie de France (seconde moitié XIIe siècle), François Villon (1431-1465).

14. Na de troubadours van het Zuiden en die van het Noorden heeft de Franse literatuur grote lyrische dichters gekend. Noem er enkele voor de verschillende tijdperken.

Rutebeuf (tweede helft van de 13^e eeuw), Charles d'Orléans (1394-1465), Eustache Deschamps (1346-1407), Marie de France (tweede helft 12^e eeuw), François Villon (1431-1465).

15. **Donnez quelques indications sur les oeuvres de François Villon, "maître ès arts" et vagabond à Paris.**

Sa poésie est très personnelle, pour l'époque. Il a écrit deux séries de poèmes divers qui sont réunies dans Le Lais (français moderne: legs) (ou: Le Petit Testament) (1456) et dans Le Testament (1461), où figure "La Ballade des Pendus".

Le Testament est une sorte de journal poétique qui contient ses réflexions pessimistes, son

humour grinçant, sa douce mélancolie et le motif consolateur de la vanité de toute chose devant la mort inéluctable. Ils se sert de beaucoup de genres poétiques: des chansons, des rondeaux, des ballades, des legs comiques et satiriques.

Les thèmes en sont: **la fuite des jours** d'une rapidité effrayante et le regret amer d'une **jeunesse perdue**; la vie de tous les jours à Paris; l'amour.

15. Geef enkele aanwijzingen over de werken van François Villon, "meester in de kunsten" en zwerver in Parijs.

Zijn poëzie is, voor zijn tijd, erg persoonlijk. Hij heeft twee series uiteenlopende gedichten geschreven die zijn gebundeld (bijeengevoegd) in De Nalatenschap (ou: Het Kleine Testament) (1456), waarin De Ballade van de Gehangenen staat (voorkomt).

Het Testament is een soort dichterlijk dagboek dat zijn pessimistische gedachten en zijn stroeve humor bevest, zijn zachte zwaarmoedigheid en het troostende motief van de ijdelheid van van elke zaak in het licht van (voor) de onontkoombare dood. Hij bedient zich van vele dichterlijke genres: chansons, rondelen, ballades, komsiche en satirische nalatenschappen.

De thema's ervan zijn: het verstrijken der dagen met een angstaanjagende snelheid en de bittere spijt van een verloren gegane jeugd; het leven van alledag in Parijs; de liefde.

XVI Siècle **1500-1600**

1. **Quelles circonstances ou quels événements ont contribué à élargir l'horizon de la pensée au XVIe siècle ?**

- a) La **chute de Constantinople en 1453** (conséquence: plus grande diffusion de la littérature antique, surtout celle de la Grèce)
- b) L'invention de la poudre (qui donne un tout autre caractère à la guerre)
- c) **Les découvertes de pays nouveaux** (Christophe Colomb, Amerigo Vespucci) par des voyageurs et des colonisateurs
- d) **L'invention de l'imprimerie** (Gutenberg, Allemagne)
- e) **Les guerres d'Italie menées par les Français (François Ier)**
- f) La connaissances dans les textes originaux des auteurs de l'Antiquité

1. Welke omstandigheden of welke evenementen hebben bijgedragen tot het verbreden van de horizon van het denken in de 16^e eeuw ?

- a) De val van Constantinopel in 1453 (gevolg: een grotere verspreiding van de literatuur uit de Oudheid, vooral die van Griekenland)
- b) De uitvinding van het buskruit (dat een geheel ander karakter geeft aan de oorlog)
- c) De ontdekking van nieuwe landen (Columbus, Amerigo Vespucci) door reizigers en kolonistoren
- d) De uitvinding van de boekdrukkunst (Gutenberg, Duitsland)
- e) De Italiaanse oorlogen gevoerd door de Fransen (Frans I)
- f) De kennis van de auteurs van de Oudheid vanuit de originele teksten

2. **Définissez la Renaissance.**

C'est l'émancipation de l'humanité européenne par la rencontre des érudits avec les écrits de l'Antiquité, dont les idées sont revalorisées. Mais c'est aussi, d'abord en Italie, **le triomphe des conceptions artistiques de l'Antiquité.** On retourne aux canons et aux thèmes gréco-latins. Une nouveauté capitale en peinture est l'utilisation de la **perspective**.

La société change par l'individualisme humaniste, par "les grandes découvertes", les débuts du capitalisme, le nouvel esprit scientifique (cf., plus bas, "le libre examen") et la réformation religieuse.

2. Definieer de Renaissance.

Het si de emancipatie van de Europese mensheid door de ontmoeting (het in aanraking komen) van de gellerden met de geschriften van de Oudheid, waarvan de demkbeelden worden hergewaardeerd. Maar het is ook, eerst in Italië, de triomf van de artistieke opvattingen van de Oudheid. Men keert terug naar de Grieks-Latijnse canons en thema's. Een zeer belangrijke nieuwheid in de schilderkunst is het gebruik van het perspectief.

De maatschappij verandert door het humanistisch individualisme, door de « grote ontdekkingen », de beginperiode van het kapitalisme en de nieuwe wetenschappelijke geest (vergelijk, hieronder, het « libre examen » (=het vrij onderzoek)) en de godsdienstige hervorming.

3. **Définissez l'Humanisme.**

C'est un mouvement représenté par les "Humanistes". Ce sont des lettrés qui ont une connaissance approfondie des langues et littératures grecques et latines par l'étude qu'ils consacrent à leurs auteurs; de ceux-ci ils font connaître les oeuvres et les idées. **Les lettrés s'efforcent donc de pénétrer l'esprit des oeuvres des Anciens (Grecs et Romains) et de se faire ainsi une "âme antique"**. Le mouvement se caractérise par un effort de relever la dignité de l'esprit humain.

3 Definieer het Humanisme.

Het is beweging voorgesteld (vertegenwoordigd) door de « Humanisten ». Het zijn geleerden die een diepgaande kennis hebben van de Griekse en Latijnse taal en letterkunde door de studie die zij wijden aan de auteurs ervan ; van dezen doen zij de werken en de denkbeelden kennen. De geleerden trachten dus de geest van de werken van de Ouden (Grieken en Romeinen) te doorgronden en zo een « ziel uit de Oudheid » aan te nemen. De beweging wordt gekenmerkt door een krachtsinspanning om de waardigheid van de menselijke geest te verhogen.

4. **Définissez la Réforme.**

C'est un mouvement religieux (du XVI^e siècle) qui a fondé le protestantisme. **Il voulait ramener la religion chrétienne à sa forme primitive.** Les lettrés de la Renaissance étaient d'avis que la théologie du moyen âge s'inscrivait en faux contre la science moderne. Mais l'avis des Réformateurs était plutôt que **cette théologie médiévale était entrée en conflit avec le christianisme des premiers siècles après Jésus-Christ**. Ils prêchent un retour aux sources bibliques. Très important est le "**libre examen**", appliqué à l'étude des Saintes Ecritures. C'est un principe qui consiste à admettre que tout homme peut, en conscience, ne croire que ce que sa raison individuelle juge comme vrai, sans accepter, dans les sciences aussi bien que dans la religion, les décisions ou les explications d'une autorité. (Il faut rappeler que la France traverse une période de **troubles religieux** à partir de 1562.)

4. Definieer de Reformatie.

Het is een godsdienstige beweging (van de 16^e eeuw) die het Protestantisme heeft gesticht. Zij (De beweging) wilde het christelijk geloof terugbrengen tot zijn oorspronkelijke vorm. De geleerden van de Renaissance waren van mening dat de theologie van de Middeleeuwen dwars inging tegen (haaks stond op) de moderne wetenschap. Maar de mening van de Reformatoren was eerder dat deze Middeleeuwse theologie in conflict gekomen was met het Christendom van de eerste eeuwen na Christus. Zij prediken een terugkeer tot de Bijbelse bronnen. Heel belangrijk is het « vrij onderzoek », toegepast op de studie van de Heilige Schrift. Het is een principe dat er in bestaat aan te nemen dat ieder mens, naar zijn geweten het hem ingeeft, slechts kan geloven wat zijn eigen begripsvermogen als waar <be>oordeelt , zonder, zowel in de wetenschappen als in het geloof, de beslissingen of de verklaringen (uitleg) van een gezag<sdrager> te aanvaarden. (Men moet in herinnering brengen dat Frankrijk van 1562 een periode van godsdienstige troebelen doormaakt)

5. **Parlez de François Ier.**

François Ier (=Premier) (1494-1547), nommé bientôt le "Père des Lettres", a appelé en France des savants (exemple: Léonard <=Leonardo da Vinci>), des artistes et des architectes. **Sur les instances du savant humaniste Guillaume Budé, il a fondé, en 1530, le Collège Royal, qui existe encore sous le nom de Collège de France** (la seule institution au monde où on pratique encore les sciences sans aucun but fonctionnel et où chaque cours dispensé doit être entièrement

nouveau). Le roi a fait également imprimer des traductions d'oeuvres d'auteurs anciens.

5 Vertel iets over Frans I (François Ier)

Frans I (1494-1547), weldra de « Vader der Lettreren » genaamd, heeft geleerden naar Frankrijk geroepen (voorbeeld Leonardo da Vinci), artiesten (kunstenaars) en architecten. Op aandringen van de geleerde humanist Guillaume Budé, heeft hij in 1530 het Collège Royal gesticht, dat nog bestaat onder de naam Collège de France (de enige instelling ter wereld waar men nog wetenschap boefent zonder enig functioneel doel en waar elk college dat wordt gegeven geheel nieuw moet zijn). De koning heeft eveneens vertalingen laten drukken van oude auteurs.

6. Qu'est-ce que "la Pléiade" et quel était son manifeste ?

En dehors de poètes isolés comme Marot (auteur de beaucoup de psaumes qu'on chante aujourd'hui encore) et d'Aubigné, il y a eu **l'École Lyonnaise** de Maurice Scève mais ses poèmes sont assez hermétiques. Plus faciles d'accès sont les poèmes d'un groupe de sept poètes prenant le nom de "**Pléiade**" (=constellation de sept étoiles), d'après un ensemble de poètes grecs vivant autrefois à Alexandrie, en Egypte (environ 250 avant Jésus-Christ). Ils prennent comme modèle leurs devanciers grecs et romains.

Leur manifeste s'appelait **Deffence et Illustration de la langue françoise (1549)**, oeuvre collective présentée par Joachim du Bellay, qui était à cette époque-là le plus connu d'entre eux.

C'était une **défense** (deffence) de ceux qui écrivent en **langue maternelle (=le français)** contre ceux qui s'expriment en latin et entravent ainsi le développement de la culture et de la langue françaises.

Mais c'était aussi une **illustration** (=des exemples concrets) par des textes en français pour montrer qu'il était possible de faire de la littérature en français. En 1539 déjà, le français avait été adopté comme langue administrative au détriment du latin.

Afgezien van afgezonderd van anderen werkende dichters zoals Marot (auteur van vele psalmen die men tegenwoordig nog zingt) en d'Aubigné, is er de School van Lyon geweest van Maurice Scève maar de gedichten ervan zijn nogal hermetisch. Makkelijker toegankelijk zijn de gedichten van een groep van zeven dichters die de naam aannemen van Pléiade (= sterrenbeeld van zeven sterren), naar een geheel van Griekse dichters die vroeger in Alexandrië leefden, in Egypte (rond 250 v. Chr.). Zij nemen als model aan hun Griekse en Romeinse voorgangers.

Hun manifest heette **Deffence et Illustration de la langue françoise (Verdediging en illustrering van de Franse taal)** (1549), een collectief werk gepresenteerd door Joachim du Bellay, die in die tijd de meeste bekende onder hen was.

Het was een verdediging van degenen die in de moedertaal (= het Frans) schrijven tegen degenen die zich uytdrukken in het Latijn en zo de ontwikkeling van de Franse taal en cultuur belemmeren (dwarsbomen).

Maar het was ook een illustrering (= concrete voorbeelden) door teksten in het Frans om aan te tonen dat het mogelijk was literatuur op te stellen (maken) in het Frans. In 1539 al was het Frans aangenomen als administratieve taal ten koste van het Latijn.

Le manifeste était <donc> un appel à tous les auteurs à

a) **publier dans leur langue maternelle** b) **enrichir** le plus possible la langue maternelle par le réemploi de mots sortis de l'usage et par la formation de **néologismes** (=mots entièrement nouveaux) c) développer un **style poétique** qui se différencie de celui de la prose, en employant des images et des figures de style d) **adapter les formes poétiques aux genres classiques <de l'Antiquité>**: les rondeaux, les ballades et les autres genres poétiques médiévaux sont remplacés par l'ode, le **sonnet (en provenance de l'Italie)** etc.

Het manifest was <dus> een beroep op alle auteurs om te

a) publiceren in hun moedertaal b) zo veel de moedertaal te verrijken door het hernieuwde gebruik van woorden die uit het <spraak>gebruik verdwenen waren en door de vorming van neologismen (= geheel nieuwe woorden) c) een dichterlijke stijl te ontwikkelen die zich onderscheidt van die van het proza, door beelden en stijlfiguren te gebruiken d) de dichtvormen aan te passen aan de klassieke genres <van de Oudheid> : de rondelen, de ballades en de andere

Middeleeuwse genres worden vervangen door de ode, het sonnet (afkomstig uit Italië) enz.

7. Parlez du recueil de Du Bellay qui a toujours des accents modernes, à savoir, les Regrets*

Du Bellay est allé à Rome pour y exercer la fonction de surveillant du personnel du cardinal du Bellay, son oncle. Il combine cette intendance avec le poste de secrétaire privé. Mais il regrette amèrement d'avoir suivi son oncle en Italie et est dévoré par la nostalgie de son pays natal (l'Anjou). Il devient mélancolique au plus haut degré et exprime sa déception aussi bien que sa critique aigüe et ironique de la vie des prélats à Rome dans les Regrets.

7. Vertel iets over de bundel van Du Bellay die nog altijd moderne accenten heeft, namelijk Les Regrets.

Du Bellay is naar Rome gegaan om er de functie van opzichter over het personeel van kardinaal Du Bellay uit te oefenen, zijn oom. Hij combineert deze post van intendant met de baan van privé-secretaris. Maar hij betreurt het bitter zijn oom in Italië te zijn gevolgd en wordt verteerd door heimwee naar zijn geboortestreek (Anjou). Hij wordt uiterst zwaarmoedig en drukt zijn teleurstelling evenals zijn felle en ironische kritiek uit over het leven van de prelaten in Rome in de Regrets ('betreurnissen').

8. Quelles sont les oeuvres de Rabelais ?

Rabelais avait vu à des foires que certaines histoires de géants rencontraient le succès populaire. Il a eu alors l'idée d'utiliser cette forme de littérature pour y mettre ses idées sur la foi, sur la science et sur la vie en général. Puisqu'il avait été moine avant d'étudier la médecine, il avait amassé des connaissances assez diverses qu'il pouvait mettre à profit en écrivant sur des géants censés vivre au centre de la France.

D'abord il a écrit Les horribles et épouvantables faits et prouesses du très renommé Pantagruel, roi des Dipsodes, fils du grand géant Gargantua^{***} (en abrégé: Pantagruel^{***}) (1532). Puis, s'il s'est tourné vers l'histoire du père de celui-ci: La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel^{***}, (en abrégé: Gargantua^{***}) (1534). En 1546 suit encore Le Tiers Livre^{***}, donc le troisième livre. Le personnage de Panurge et sa préoccupation constante, "Dois-je me marier ?" sont devenus légendaires. En 1552, Le Quart Livre paraît, qui est censuré comme les précédents par la Sorbonne (qui est, à l'époque, essentiellement un foyer de théologie) et qui est interdit par le Parlement de Paris (=sorte de haut tribunal). L'authenticité d'un Cinquième Livre paraît douteuse.

8. Wat zijn de werken van Rabelais ?

Rabelais had op kermissen/ jaarbeurzen gezien dat bepaalde verhalen over reuzen succes hadden onder het volk. Hij heeft toen het denkbeld gehad deze vorm van literatuur te gebruiken om zijn denkbeelden over het geloof, over de wetenschap en het leven in het algemeen. Omdat hij immers monnik was geweest alvorens hij de medicijnen bestudeerde, had hij tamelijk uiteenlopende kennis verzameld die hij ten nutte kon maken door te schrijven over reuzen die werden geacht te leven in het midden van Frankrijk.

Eerst schreef hij Les horribles et épouvantables faits et prouesses du très renommé Pantagruel, roi des Dipsodes, fils du grand géant Gargantua^{***} (De vreselijke en angstaanjagende (verwonderlijke) feiten en heldendaden van de zeer beroemde, Pantagruel, koning van de Dipsoden, zoon van de grote reus Gargantua^{***}) (afgekort tot: Pantagruel). Daarna heeft hij zich gewend naar de geschiedenis van de vader van deze : La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel^{***}, (en abrégé: Gargantua^{***}) (Het onschatbare leven van de grote Gargantua, vader van Pantagruel^{***} (afgekort tot : Gargantua) 1534. En 1546 volgt nog Le Tiers Livre, (tiers= troisième), dus het derde boek. Het personage van Panurge en dat wat hem voortdurend bezighoudt, « Moet ik trouwen ? » zijn legendarisch geworden. En 1552 verschijnt le Quart Livre (= het Vierde boek), dat net als de voorgaande wordt gecensureerd door de Sorbonne (die, in die tijd, in wezen een theologisch centrum is) en dat wordt verboden door het Parlement de Paris (= soort hoge rechtbank). De echtheid van een Vijfde boek schijnt twijfelachtig.

9. Quels conseils pour la vie donne Rabelais ?

Il conseille de **combiner la culture physique et la culture intellectuelle**. Mais dans ses oeuvres, l'influence du Moyen Age est encore manifeste (beaucoup d'expressions vulgaires, de calembours et de répétitions). Seulement, son érudition et ses idées nouvelles l'emportent: il réussit à faire passer beaucoup de propositions pour transformer l'Eglise dans ses histoires (cf. l'abbaye de Thélème).

9. Welke raadgevingen voor het leven geeft Rabelais ?

Hij raadt aan de lichamelijke en verstandelijke ontwikkeling (vorming) te combineren. Maar in zijn werken is de invloed van de Middeleeuwen nog duidelijk aanwezig (veel vulgaire uitdrukkingen, woordgrappen en herhalingen). Alleen is het wel zo dat zijn geleerdheid en zijn nieuwe denkbeelden de overhand hebben: hij slaagt erin veel voorstellen om de Kerk om te vormen in zijn verhalen op te nemen (vergelijk: de abdij van Thélème).

10. Quel est le chef d'oeuvre philosophique de Montaigne ?

Ce sont Les Essais***. "Essai" signifie au XVI^e siècle: épreuve, expérience. L'auteur veut donc s'essayer à son esprit, à ses idées. **Il dit qu'il est lui-même "la matière" de son livre**. Les Essais*** de Montaigne sont des propos de deux, trois à trente, quarante pages sur les expériences de sa vie avec les enseignements qu'elle lui a donnés. Un exemple: **Il préfère "une tête bien faite à une tête bien pleine"** en voulant dire par là qu'il n'a pas une confiance aveugle dans un savoir qu'on a amassé sans l'utiliser utilement ou fonctionnellement.

10. Wat is het filosofisch meesterwerk van Montaigne ?

Dat zijn de Essais. Essai betekent in de 16^e eeuw: beproeving; proef. De auteur wil zien (beprouwen) hoever zijn geest reikt en zijn denkbeelden. Hij zegt dat hij zelf « de stof » vormt voor zijn boek. De Essais van Montaigne zijn betogen van twee, drie tot veertig pagina's over de ervaringen die hij heeft opgedaan in zijn leven met de zedelijke leringen (levenswijsheden) die dit hem heeft gegeven. Een voorbeeld: Hij geeft de voorkeur aan een welgevormd hoofd boven een welgevuld hoofd, waarmee hij wil zeggen dat hij geen blind vertrouwen heeft in een kennis die men vergaard (opgestapeld) zonder deze nuttig of functioneel te gebruiken.

XVII^e SIECLE

1600-1700

1. Parlez de l'influence que Malherbe a exercée.

- Il veut apprendre aux auteurs qu'il recevait dans sa chambre de l'Hôtel de Bellegarde, à chercher une forme parfaite et stricte pour leurs pensées.
- Il exige un français riche, mais surtout pur.
- Il veut débarrasser la langue de tous les mots qui ne sont pas du **"bon usage" (= le français courant de quelque 6 000 personnes utilisé par la Cour et par une élite à Paris)**.
- Pour donner à la poésie plus de clarté, de sobriété, de mesure, il demande aux poètes de s'imposer une grande discipline et de travailler soigneusement la forme du vers. Il faut qu'ils soient "ouvrier du vers".
- Il ne veut pas que les sentiments personnels d'un auteur se montrent trop dans les oeuvres.

1. Vertel iets over de invloed die Malherbe heeft uitgeoefend.

- Hij de auteurs die hij ontving in zijn kamer van het Hôtel de Bellegarde leren om een volmaakte en stricte vorm te zoeken voor hun gedachten.
- Hij eist een rijk maar zuiver Frans.
- Hij wil de taal ontdoen van alle woorden die niet tot het "goede gebruik" behoren (= het gangbare Frans van ongeveer 6 000 mensen dat wordt gebruikt door het Hof en door een elite in Parijs)

d) Om aan de poëzie maar helderheid, soberheid en maat te geven, vraagt hij aan de dichter om zichzelf een grote discipline op te leggen en zorgvuldig te werken aan de vorm van het vers (= de versregel). Zij moeten "arbeider van het vers" zijn

e) Hij wil niet dat de persoonlijke gevoelens van een schrijver zich te zeer tonen (naar voren komen) in de werken

2. **Quelle institution a contribué à centraliser la littérature ?**

C'est l'**Académie Française**, fondée en 1635 par le cardinal (et premier ministre) Richelieu. Elle devait composer a) un **dictionnaire** (parution en 1694 seulement), b) une **grammaire** du français (parue en 1935 ...), c) une "**rhétorique**" et d) une "**poétique**". En plus, elle avait la tâche de **stimuler les jeunes auteurs** à écrire de nouvelles oeuvres et d'en **faire la critique**. En agissant ainsi, elle a purifié et discipliné la littérature.

L'Académie se compose toujours de **40 membres (les "Immortels")** et se réunit au moins une fois par semaine, le jeudi. Lorsqu'un membre meurt (!...), il (ou elle, mais c'est seulement depuis les années 1980 qu'on y trouve des femmes) est aussitôt remplacé par un nouveau membre qui fait l'éloge du défunt.

Elle distribue chaque année des prix littéraires, dont le Grand Prix du Roman de l'Académie Française. Mais aujourd'hui, il y a **plus de 300 prix littéraires importants**. Le Prix Goncourt est le plus connu. D'autre part, le Dictionnaire de l'Académie n'a plus la même importance que par le passé. Le grand public consulte **Le Petit Robert, Le Petit Larousse** (mais il y a aussi la série du **Grand Robert**, du Grand Larousse, du **Trésor de la Langue française** <en 18 gros volumes>) ou **Le Dictionnaire Hachette**.

2 Welke instelling heeft ertoe bijgedragen de literatuur te centraliseren (een centrum te geven) ?

Dat is de Académie Française, gesticht in 1635 door kardinaal (en eerste minister <=minister-president>) Richelieu. Ze moest a) een woordenboek (verschijning eerst in 1694) b) een grammatica van het Frans (verschenen in 1935...) c) een rhetorica en d) een poëtica samenstellen. Bovendien had ze taak de jonge auteurs te stimuleren nieuwe werken te schrijven en die te bekritisieren. Door zo te handelen, heeft ze de literatuur gezuiverd en discipline bijgebracht.

De Académie bestaat nog altijd uit 40 leden (de "Onsterflijken") en komt minstens een maal per week bijeen, op donderdag. Wanneer een lid sterft (!...), wordt hij (of zij, maar pas sinds de jaren komt men er ook vrouwen tegen) dadelijk vervangen door een nieuw lid dat een lofrede houdt op de overledene.

Ze deelt elk jaar literaire prijzen uit, waaronder de Grand Prix du Roman de l'Académie Française. Maar tegenwoordig zijn er meer dan 300 belangrijke literaire prijzen. De Prix Goncourt is de meest bekende. Daarnaast heeft het Woordenboek van de Académie niet meer hetzelfde belang als in het verleden. Het grote publiek raadpleegt Le Petit Robert, Le Petit Larousse (maar er is ook de serie van Le Grand Robert, van Le Grand Larousse, van de Trésor de la Langue française <in 18 dikke boekdelen>) of de Dictionnaire Hachette

3. **Que faut-il entendre par la Préciosité telle qu'elle apparaît dans nombre de salons ?**

Prenons le cas du salon le plus célèbre: La **Marquise de Rambouillet** (Catherine de Vivonne) accompagnée plus tard de ses deux filles, reçoit de nombreux invités: une société de femmes, de nobles, de prêtres, d'écrivains. Elle tente de **réagir contre les moeurs de la cour de Henri IV**. Le salon vulgarise l'esthétique classique qui est en train de se développer. Pendant leurs réunions les habitués s'efforcent **de se distinguer du "vulgaire" par la recherche dans les habits, la politesse cérémonieuse, des moeurs raffinées mais surtout par un langage pur et élégant, le langage "précieux"**.

Dans des salons de moindre importance, ces habitudes tournent vite à l'affectation. Cette exagération est ridiculisée par Molière dans **Les Précieuses Ridicules**.

3. Wat moet men verstaan onder de Preciositeit zoals die verschijnt in tal van salons ?

Laten het geval nemen van de beroemdste salon: Markiezin de Rambouillet (Catherine de Vivonne), later vergezeld van haar twee dochters, ontvangt vele (talrijke) genodigden: een gezelschap van vrouwen, van edellieden, van priesters en van schrijvers. Ze probeert te reageren tegen de zeden

van het hof van Hendrik IV. De salon vulgariseert de klassieke esthetica die bezig is zich te ontwikkelen. Tijdens hun bijeenkomsten doen de gebruikelijke gasten hun best zich te onderscheiden van de "vulgaire mens" door gezochtheid (apart zijn) in de kleding, de plechtige beleefdheid en van de verfijnde zeden maar vooral door een zuivere en elegante taal, de "precieuze" taal.

In de salons die minder belangrijk waren, draaien deze gewoontes snel uit op gemaaktheid (gekunsteldheid). Deze overdrijving wordt belachelijk gemaakt doot Molière in Les Précieuses ridicules.

4. Citez quelques-unes des idées de Boileau qu'il a formulées sur le Classicisme dans L'Art poétique (1674), ouvrage théorique qui résume en vers ce que d'autres avaient déjà mis en pratique.

a) Un auteur doit suivre la nature humaine en ce qu'elle a de plus général et non pas de particulier. Il lui faut donc parler uniquement de l'homme, non pas des types humains exceptionnels mais des types généraux.

b) Il conseille aux auteurs de suivre la raison, qui doit gouverner l'inspiration de l'auteur.

c) Les auteurs doivent suivre (en les imitant de façon ...originale!) les auteurs grecs et latins de l'Antiquité. C'est ainsi qu'on crée une littérature parfaite.

De ces préceptes généraux, Boileau tire une foule de règles fondamentales dont voici les importantes: celles des trois unités (les unités d'action, de lieu et de temps), celle de la vraisemblance et celle de la bienséance.

On a souvent reproché à Boileau qu'il méconnaissait le caractère spontané de l'inspiration.

4. Noem enkele van de denkbeelden van Boileau die deze heeft geformuleerd over het Classicisme in de "Art poétique" <Ars poetica> (1674), een theoretisch werk dat in versregels samenvat wat anderen al in praktijk hadden gebracht.

a) Een auteur moet de menselijke aard (natuur) volgen in wat deze aan het meest algemene bevat en niet aan speciaals. Hij moet dus uitsluitend spreken over de mens, niet over uitzonderlijke menselijke typen maar over algemene typen.

b) Hij raadt de auteurs aan de rede (het verstand) te volgen, die de inspiratie van de auteur moet leiden.

c) De auteurs moeten, door hen op een ... originele wijze te imiteren, de Griekse en Latijnse auteurs van de Oudheid volgen. Zo scheidt men een volmaakte literatuur.

Uit de algemene voorschriften haalt Boileau een menigte fundamentele regels waarvan hier de belangrijkste <volgen>: die van de drie eenheden (de eenheden van handeling, van plaats en van tijd), die van de waarschijnlijkheid (aannemelijkheid) en die van de welgevoeglijkheid.

Men heeft Boileau dikwijls verweten dat hij het spontane karakter van de inspiratie miskende.

5. Parlez des règles classiques pour le théâtre, genre littéraire le plus important au XVIIe siècle.

a) l'unité d'action: la pièce ne doit comporter aucune action secondaire qui ne puisse être subordonnée à l'action principale. C'est la seule règle qui est encore généralement admise de nos jours.

b) l'unité de lieu: l'action doit se passer à un seul endroit (toutes les activités doivent se limiter, au maximum, à un champ d'action qui ne dépassera pas les murs d'une ville)

c) l'unité de temps: l'action doit se dérouler en 24 heures, c'est-à-dire présenter dans les divers actes des moments privilégiés choisis dans une journée complète et ce, de telle façon que l'impression se dégage de la représentation est que l'action complète ne dépasse pas les 24 à 30 heures).

d) la bienséance: on doit éviter les mots vulgaires, les duels ou les combats sur la scène.

e) la vraisemblance: tout ce qui est représenté sur la scène doit être vraisemblable (=ce à quoi on peut attacher foi, **ce que l'esprit peut accepter**). Quelque chose de vraisemblable peut donc aussi bien être arrivé qu'inventé !

5. Vertel iets over de klassieke regels voor het toneel, het belangrijkste genre in de 17^e eeuw.

a) de eenheid van handeling: het toneelstuk mag (moet) geen enkele bijhandeling bevatten die niet kan worden ondergeschikt gemaakt aan de hoofdhandeling. Dit is de enige regel die no algemeen wordt aanvaard (aangenomen) in onze dagen (tijd).

b) de eenheid van plaats: de handeling moet zich op één enkele plek afspelen (alle activiteiten moeten zich, maximaal, beperking tot een handelingsveld dat de muren van een stad niet te buiten zal gaan)

c) de eenheid van tijd: de handeling moet zich voordoen in 24 uur, d.w.z. in de uiteenlopende handelingen bevoorrechte momenten presenteren die worden gekozen in een complete dag en dat op zo'n manier dat de indruk die uit de voorstelling naar voren komt is dat de complete handeling niet de 24 à 30 uur overschrijdt)

d) de welgevoeligheid: men moet vulgaire woorden vermijden en de duels of de gevechten op het toneel vermijden

e) de waarschijnlijkheid (aannemelijkheid): alles wat wordt uitgebeeld op het toneel moet waarschijnlijk zijn (= waaraan men geloof kan hechten, wat de geest kan aanvaarden). Iets waarschijnlijk kan dus even goed gebeurd als verzonnen zijn !

6. La pièce la plus connue de Pierre Corneille s'appelle Le Cid; tout le monde en était-il bientôt aussi enthousiaste que le grand public ?

Non, le succès du Cid* a excité la jalousie des jeunes émules de Corneille (qui avait d'ailleurs déjà commencé à faire jouer des pièces depuis 1629). Ils lui reprochaient que sa pièce était inspirée d'une comédie espagnole de Guilhem de Castro. Ils l'accusaient de plagiat (il aurait même emprunté des vers à l'Espagnol !), d'être "traducteur", de ne pas observer les règles et d'écrire beaucoup de mauvais vers. Il y a eu alors une véritable "**Querelle du Cid**". L'Académie Française, récemment créée, avait publié Les Sentiments de l'Académie sur le Cid. L'affaire a été classée quelque temps après, et le succès du Cid* n'a jamais faibli.

6. Het bekendste toneelstuk van Pierre Corneille heet Le Cid; was iedereen er spoedig even enthousiast over als het grote publiek ?

Nee, het succes van Le Cid heeft de jaloezie opgewekt van de jonge mededingers van Corneille (die trouwers al was begonnen te stukken te laten spelen sinds 1629). Zij verweten hem dat zijn stuk een navolging was van een Spaanse comédie van Guilhem de Castro. Zij beschuldigden hem van plagiaat (hij zou zelfs versregels hebben ontleend aan de Spanjaard !), een "vertaler" te zijn, de regels niet na te leven en slechte versregels te schrijven. Toen is er een echte "Ruzie om de Cid" geweest. De Académie Française, die kort geleden was gesticht, had De Gevoelens van de Académie over de Cid gepubliceerd. De zaak (affaire) is enige tijd later bijgelegd (afgedaan) en het succes van de Cid is nooit minder geworden (afgezwakt).

7. Qu'est-ce qui est caractéristique des personnages de Racine et quelle différence y a-t-il entre la conception de l'amour chez Corneille et chez Racine ?

On a souvent répété mais c'est un jugement qu'il faut nuancer: "**ils <= les personnages de Racine> sont entraînés par leur passion, même quand ils savent qu'elle cause leur perte**". (Cf. Phèdre dans Phèdre.)

On a trop souvent dit aussi que chez Corneille, **l'amour est basé sur l'estime**. Mais cela suppose une froideur qui ne résiste pas à la vérification par la lecture. Il s'agit bien souvent d'un amour partagé. **Chez Racine, l'amour est une passion irrésistible et souvent fatale**. L'amour est plus tragique parce qu'il n'est pas partagé.

7. Wat is kenmerkend voor de personen van Racine en welk verschil er is tussen de opvatting over de liefde bij Corneille en bij Racine ?

Men heeft <het> dikwijls herhaald maar het is een oordeel dat men moet nuanceren: "zij <= de personen van Racine> worden meegevoerd door hun hartstocht, zelfs wanneer ze weten dat deze hun ondergang veroorzaakt (Vergelijk Phèdre in "Phèdre").

Men heeft eveneens te vaak gezegd dat bij Corneille de liefde is gebaseerd op achting. Maar

dat veronderstelt een koelheid die niet stand houdt bij (geen weerstand biedt aan) de controle <hierop> door het lezen. Het gaat heel vaak om een liefde die wordt gedeeld. Bij Racine is de liefde een hartstocht die onweerstaanbaar is en dikwijks fataal. De liefde is tragischer omdat hij niet gedeeld wordt.

8. Parlez des Jansénistes et de Pascal.

C'étaient les "Solitaires", disciples de Jansénius (=Jansen), évêque d'Ypres (=l'actuel Ieper en Belgique) qui a écrit l'Augustinus. Cet ouvrage théologique étudie la doctrine de la grâce de Saint-Augustin (père d'Eglise du Ve siècle), cette grâce qui n'est accordée qu'aux élus. L'homme doit donc mener une vie austère, rompre avec le monde et viser à la sainteté.

Pascal les (= les Jansénistes) a défendues dans des lettres fictives, Les Provinciales (1656-1657) où il disserte sur la morale en usage chez certains Jésuites.

L'oeuvre la plus importante de Pascal traite aussi de la foi; c'est Les Pensées** (1670): des fragments d'une oeuvre qu'il avait projeté d'écrire et qui s'appellerait "Apologie de la Religion chrétienne". Ce qui reste, ce sont des pensées de longueur inégale (environ 1100 petits papiers retenus en liasses) qu'on a édités dans un ordre susceptible d'être voulu par l'auteur.

8. Vertel iets over de Jansenisten en over Pascal.

Het waren de "Solitaires <= de Eenzamen>, discipelen <= volgelingen> van Jansénius (=Jansen), bisschop van Ypres (= het huidige Ieper in België), die de Augustinus heeft geschreven. Dit theologische werk bestudeert de leer van de <Goddelijke> genade van de Heilige Augustinus (een kerkvader uit de 5^e eeuw), deze genade die slechts wordt verleend aan de uitverkorenen. De mens moet dus een gestreng leven leiden, breken met de wereld en heiligheid beogen (mikken op).

Pascal heeft hen (= de Jansenisten) verdedigd in fictieve (=verzonnen) brieven, De Provinciales (1656-1657) waarin hij een verhandeling houdt over de moraal die in gebruik was bij bepaalde Jezuiten.

Het belangrijkste werk van Pascal behandelt ook (gaat ook over) het geloof, het is Les Pensées (De Overdenkingen) (1670): fragmenten van een werk dat hij had gepland te schrijven en dat zou heten "Verdediging<sschrift> van de christelijke Religie". Wat overblijft, zijn gedachten van een ongelijke lengte (ongeveer 1100 kleine papiertjes die in bundels bijeengehouden werden) die men heeft uitgegeven in een volgorde waarvan men aanneemt die die <zo> gewild is door de auteur.

9. Comment peut-on diviser l'oeuvre de Molière ?

On peut la diviser en **comédies-ballets** (genre très prisé par le roi), en **farces** (Le Médecin malgré lui*, Monsieur de Pourceaugnac**), des **comédies de moeurs** (L'Ecole des Maris**, L'Ecole des Femmes**, Les Femmes savantes**, Les Précieuses Ridicules*, Le Malade Imaginaire*) et des **comédies de caractère** (Dom Juan*, Le Misanthrope** <considéré par certains comme sa plus belle pièce>, L'Avare**, Le Bourgeois gentilhomme*) et des **comédies d'intrigue**..

Dans son oeuvre, on rencontre beaucoup de **types <humains>**, comme Harpagon, dans L'Avare**, qui est tellement avare qu'il réunit en lui les défauts et les habitudes de plusieurs avares en même temps.

9. Hoe kan men het werk van Molière indelen (verdelen) ?

Men kan het indelen in comédies-ballets (een genre dat erg werd gewaardeerd door de koning), in kluchten (Le Médecin malgré lui* <=ondanks zichzelf >> Dokter tegen wil en dank>, Monsieur de Pourceaugnac), zedenkomedies (L'Ecole des Maris, L'Ecole des Femmes, Les Femmes savantes < = geleerd>, Les Précieuses ridicules, Le Malade imaginaire < = De Ingebeelde Zieke>) en karaktercomedies (Don Juan, Le Misanthrope <= de Mensenhater> <beschouwd door sommigen als zijn mooiste stuk>, L'Avare <= de Vrek>, Le Bourgeois Gentilhomme <= De burgeredelman>) en intrigecomedies.

In zijn werk ontmoet men veel mensentypen, zoals Harpagon, in L'Avare, die zo vrekkelig is dat hij <in zich> verzamelt de gouten en de gewoontes van verscheidene vrekken <gierigaards> tegelijkertijd.

10. Citez un fabuliste mondialement connu et quelques moralistes mondains qui sont encore beaucoup lus.

Fabuliste.- La Fontaine excelle dans la poésie narrative d'où l'auteur peut tirer une morale, placée avant ou, plus souvent, à la fin de l'histoire. Les personnages peuvent être des animaux, des hommes ou même une combinaison des deux. La Fontaine s'inspire surtout d'Esopé (fabuliste grec). En comparant les fables de La Fontaine avec celles de l'Antiquité, on constate que les siennes donnent plus de détails, qu'elles sont plus vivantes mais que leur forme est très travaillée.

On peut mettre la fable en parallèle avec la comédie par la vivacité des dialogues, par le caractère inattendu des péripéties, par les dénouements brusques et par le relief que prennent les caractères.

Moralistes.- Le Duc de La Rochefoucauld a fait un recueil de Maximes* (1665). Une maxime est une réflexion assez courte qui contient une vérité morale. Chez La Rochefoucauld, on assiste à une grande idée maîtresse: tout ce qu'on fait dans la vie, se ramène à l'amour-propre. Sa grande amie, la Comtesse de La Fayette a écrit plusieurs romans parmi lesquels le premier roman d'analyse psychologique de type "moderne", La Princesse de Clèves** (certains disent que La Rochefoucauld en est le co-auteur).

Une autre femme-auteur, la Marquise de Sévigné a écrit de nombreuses Lettres (dont la plupart sont adressées à sa fille).

Jean de La Bruyère, avocat, précepteur du Duc de Bourbon, a composé Les Caractères ou les mœurs de ce siècle, qui sont des portraits satiriques de personnages de la bourgeoisie et de la cour mais aussi des réflexions philosophiques sur la société de son temps.

10. Noem een fabelschrijver die over de hele wereld bekend is en enkele mondaine moralisten die nog veel gelezen worden.

Fabelschrijver. La Fontaine munt uit in het verhalende gedicht waaruit de auteur een een moraal kan halen, die voor of, vaker, aan het eind van het verhaal wordt geplaatst. De personen kunnen beesten zijn, mensen of zelfs een combinatie van beiden. La Fontaine laat zich vooral inspireren door Esopus (Griekse fabeldichter). Door de fabels van La Fontaine te vergelijken met die van de Oudheid, constateert men dat de zijne meer bijzonderheden geven, dat zij levendiger zijn maar dat hun vorm zeer verzorgd is.

Men kan de fabel naast de comédie plaatsen vanwege de levendigheid van de dialogen, door het onverwichtige karakter van de verwickelingen, door de plotselinge ontknopingen en door het relief dat aan de karakters wordt gegeven.

Moralisten. De Hertog van La Rochefoucauld heeft een bundel Maximes gemaakt (1656). Een 'maxime' is een tamelijke korte gedachte die een morele waarheid bevat. Bij La Rochefoucauld heeft men te maken met een overheersend hoofdkenbeeld: alles wat men doet in het leven, wordt teruggebracht tot eigenliefde (liefde voor zichzelf). Zij grote vriendin, Gravin de La Fayette heeft verscheidene romans geschreven waaronder de eerste roman van psychologische analyse (ontleding) van een moderne type: La Princesse de Clèves (sommigen menen dat La Rochefoucauld de medeschrijver is). Een andere vrouwelijke auteur Markiezin de Sévigné heeft vele Lettres (Brieven) geschreven waarvan het merendeel is gericht aan haar dochter.

Jean de la Bruyère, advocaat, leermeester van de Hertog van Bourbon, heeft Les Caractères ou les mœurs de ce siècle samengesteld, die satirische portretten zijn van de burgerij en van het hof maar ook filosofische gedachten over de maatschappij van zijn tijd.

=====

XVIIIe SIECLE

1700-1800

1. Comparez le XVIIe siècle et le XVIIIe siècle au point de vue de la religion, du régime politique, de la littérature.

a) La religion.-

La littérature du XVIIe siècle, tout en accordant beaucoup d'importance à la raison, était imprégnée d'idées religieuses. Parmi ses écrivains on trouvait des prêtres (Bossuet, Fénelon), des défenseurs de la religion (Pascal), et des chrétiens fervents (Corneille, et, vers la fin de sa vie, Racine).

1. Vergelijk de 17^e eeuw en de de 18^e eeuw vanuit het gezichtspunt van de religie, van het politieke bewind en van de literatuur.

a) De religie

De literatuur van de 17^e eeuw, hoewel zij wel (toch) veel belang hechtte (verleende) aan de rede, was doordrenkt van religieuze denkbeelden. Temidden van zijn schrijvers vond men priesters (Bossuet, Fénelon), verdedigers van de religie (Pascal), en vurige christenen (Corneille en, tegen het eind van zijn leven, Racine.

Au XVIII^e siècle, on trouve encore parmi les écrivains des chrétiens (comme Montesquieu) mais la plupart sont **déistes*** comme Voltaire et Rousseau, ou des ennemis de la religion, comme certains Encyclopédistes. Pour finir, les **libres-penseurs ou "libertins"** ne cachent plus leurs idées.

((*déisme= attitude philosophique de ceux qui admettent l'existence d'une divinité ou de Dieu créateur du monde, sans accepter de religion révélée ni de dogme<s>. Dieu, pour eux, n'influe plus sur le cours des événements dans le monde))

In de 18^e eeuw vindt men onder de schrijvers nog christenen (zoals Montesquieu) maar het merendeel is deïst, zoals Voltaire en Rousseau, of is vijand van de religie, zoals bepaalde Encyclopedisten. Ten slotte verbergen de vrijdenkers of "libertijnen" hun denkbeelden niet meer.

(* déisme (>> déiste) = filosofische houding van degenen die het bestaan van een godheid of van God aannemen (aanvaarden), zonder een geopenbaarde religie noch dogma's te aanvaarden. God beïnvloedt voor hen de gang van de gebeurtenissen op de wereld niet meer)

b) Le régime politique.-

Au XVII^e siècle, la royauté était populaire en France. Mais les 'fautes du règne de Louis XIV -ses nombreuses guerres, le luxe de la cour et des nobles à côté de la misère du peuple-avaient été cause que la royauté était devenue impopulaire. (Pour rappel: Louis XIV meurt en 1715.) Le règne de Louis XV et celui de Louis XVI ont montré le même déploiement de faste et les mêmes gaspillages, bien que Louis XVI ne fût pas haï, d'abord.

c) La littérature.-

Le théâtre continue la tradition classique du siècle précédent mais les auteurs n'admirent plus autant l'Antiquité. **Ils s'intéressent à d'autres pays, surtout à l'Angleterre**, et aussi à des sujets tirés de la société française.

Au XVIII^e siècle, qui est très marqué par l'esprit philosophique et scientifique, la vraie poésie ne revient guère qu'avec André Chénier, vers la fin du siècle.

b) Het politieke bewind.

In de 17^e eeuw was het koningschap populair in Frankrijk. Maar de "fouten" van Lodewijk XIV- zijn talrijke oorlogen, de weelde van het hof en van de edelen naast de armoede van het volk- waren er de oorzaak van geweest dat het koningsschap impopulair geworden was. (Ter herinnering: Lodewijk XIV sterft in 1715.) De regeringsperiode van Lodewijk XV en die van Lodewijk XVI hebben de zelfde ontvouwing van praal en de zelfde verkwistingen te zien gegeven (getoond), hoewel Lodewijk XVI in het begin niet werd gehaat.

c) De literatuur.

Het toneel gaat door in de klassieke traditie van de vorige eeuw maar de auteurs bewonderen niet meer evenzeer de Oudheid. Zij stellen belang in andere landen, vooral in Engeland, en ook in onderwerpen die worden gehaald uit de Franse maatschappij.

In de 18^e eeuw, die sterk wordt getekend door de filosofische en wetenschappelijke geest, komt de echte poëzie nauwelijks nog terug dan met André Chénier, tegen het eind van de eeuw.

2. **Quels sont les ouvrages de Montesquieu ?**

a) Les Lettres Persanes* (1721).

Deux Persans, Usbeck et Rica, qui ont dû quitter Ispahan (la capitale perse) pour échapper aux manoeuvres de leurs ennemis, arrivent à Paris. Avec leurs amis Rhédi, Ibben et un mystérieux *** demeurés en Perse (=l'actuel Iran), ils échangent une correspondance assidue et donnent une **chronique brillante, pleine d'humour, des moeurs occidentales** et surtout de celles des Français.

b) De l'Esprit des Lois (1748)

C'est une étude des lois chez les peuples anciens et modernes. **Chaque peuple, dit Montesquieu, doit choisir le gouvernement qui lui convient.** L'auteur préfère la monarchie constitutionnelle telle qu'il l'a vue fonctionner en Angleterre. (cf. la division des pouvoirs qu'il préconise: **pouvoir législatif, pouvoir exécutif, pouvoir judiciaire**)

c) Les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence (1734)

2. Wat zijn de werken van Montesquieu ?

a) Les Lettres Persanes (1721)

Twee Perzen (Iraniërs), Usbeck en Rica, die Ispahan (de Perzische hoofdstad) hebben moeten verlaten om te ontsnappen aan de listen van hun vijanden, komen in Parijs aan. Met hun vrienden Rhédi, Ibben en een geheimzinnige *** die in Perzië (het huidige Iran) zijn gebleven, voeren zij (wisselen zij uit) een trouwe correspondentie en geven een briljante kroniek, vol humor, van de Westelijke zeden en vooral van die van de Fransen.

b) De l'Esprit des Lois (Over de geest van de wetten) (1748)

Dit is een studie over de wetten bij de oude en moderne volken. Elk volk, zegt Montesquieu, moet de regering<svorm> kiezen die bij hem past. De auteur preferereert de constitutionele (=met grondwet) monarchie zoals hij die heeft zien functioneren in Engeland (Vergelijk: de verdeling van de machten die hij aanprijst: wetgevende macht, uitvoerende macht en rechterlijke macht)

3. Quel ouvrage a été probablement le plus influent de tout le XVIIIe siècle ?

C'est **L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers** (dont la publication a commencé en 1751 et dont le dernier tome a paru en 1772). Voulant donner un vaste tableau des connaissances humaines, Diderot et d'Alembert ont fait appel à de nombreux collaborateurs (dont Voltaire, Rousseau et d'Holbach) pour remanier et élargir le contenu d'une encyclopédie anglaise. Le résultat a été une oeuvre gigantesque, pour l'époque, qui comportait comme grande nouveauté des "**planches**" qui présentaient des dessins très précis. Pour la première fois, un assez grand public européen avait à portée de main l'essentiel du savoir de l'homme. Puisque beaucoup d'articles faisaient état d'un esprit révolutionnaire, Diderot, l'âme de l'entreprise, a rencontré beaucoup de résistance: de nombreux volumes étaient saisis par la police.

L'influence de l'Encyclopédie a été considérable parce qu'elle a contribué à changer la façon de penser en proclamant la nécessité de la tolérance, de la liberté civile et de la liberté de pensée. Il faut dire que les auteurs des articles avaient pris soin de mettre leurs idées les plus révolutionnaires sous des rubriques "inoffensives"... Mais L'Encyclopédie a certainement été un des facteurs de la naissance du climat social qui a rendu possible la Révolution française de 1789.

3. Welk werk is waarschijnlijk het meest invloedrijk geweest van heel de 18^e eeuw ?

Dat is de Encyclopédie ou het beredeneerde woordenboek van de wetenschap, de kunsten en de vakken (beroepen) (waarvan de publicatie is begonnen in 1751 en waarvan het laatste deel in 1772 is verschenen). Daar zij een uitgebreid overzicht willen geven van de menselijke kennis, hebben Diderot en d'Alembert een beroep gedaan op vele medewerkers (waaronder Voltaire, Rousseau en d'Holbach) om de inhoud van een Engelse encyclopedie om te werken (aan te passen) en uit te breiden. Het resultaat is een gigantisch werk geworden, voor die tijd, dat als grote nieuwheid "illustratiebladzijden" bevatte die heel precieze tekeningen toonden. Voor de eerste keer had een tamelijk groot Europees publiek alle essentiële zaken van de menselijke kennis bij de hand (voor het grijpen). Omdat veel artikelen wel (immers) blijf gaven van een revolutionaire geest, heeft Diderot, de ziel van de onderneming, veel weerstand ondervonden (ontmoet): veel boekdelen werden in beslag

genomen door de politie.

De invloed van de Encyclopédie is aanzienlijk geweest omdat ze heeft bijgedragen tot het veranderen van de manier van denken door de noodzaak tot tolerantie (verdraagzaamheid), van burgerlijke vrijheid en van de vrijheid van denken uit te dragen (uit te roepen). Er moet gezegd worden dat de auteurs van de artikelen de voorzorg hadden genomen hun meest revolutionaire denkbeelden te plaatsen in de "onschuldige (niet-aanvallende)" rubrieken ... Maar de Encyclopedie is zeker een van de factoren geweest bij (van) het ontstaan (geboorte) van het sociale klimaat dat de Franse Revolutie van 1789 heeft mogelijk gemaakt.

4. Citez quelques oeuvres personnelles de Diderot.

Il a créé le **drame bourgeois** avec des pièces comme Le Fils naturel et Le Père de famille. Ses héros et ses héroïnes sont de simples bourgeois tout comme la plupart des spectateurs, avec les mêmes souffrances qu'eux.

Avec Jacques le Fataliste** et Le Neveu de Rameau** (histoire dialoguée entre un "Lui" (=le musicien) et un "Moi" (=le philosophe)), il s'est fait connaître comme un prosateur spirituel et cynique.

4. Noem enkele persoonlijke werken van Diderot.

Hij heeft het burgerlijk drama doen ontstaan met stukken als Le Fils naturel en Le Père de famille. Zijn helden en heldinnen zijn eenvoudige burgers net als het merendeel van de toeschouwers, met dezelfde vormen van smart (leed) als zij.

Met Jacques le Fataliste en Le Neveu de Rameau (een verhaal in dialoogvorm tussen een "Hij" (= de musicus) en een "Ik" (= de filosoof)), heeft hij zich doen kennen als een spiritueel en cynisch prozaschrijver

5. Quels sont quelques-uns des ouvrages de Voltaire et quel est le contenu de certains d'entre eux ?

a) Les Lettres philosophiques** (ou: Lettres anglaises) (1734)

Cette oeuvre glorifie l'Angleterre comme le pays de la liberté et désapprouve les institutions françaises.

b) des tragédies, écrites dans la tradition des grands auteurs classiques, dont la nouveauté est la seule "couleur locale": Zaïre, Irène.

c) un poème épique manqué, La Henriade, où il exalte Henri IV

d) de l'histoire: Le Siècle de Louis XIV, Le Siècle de Charles XII

e) des contes en prose: Zadig** , Candide* (1759), Micromégas**

Dans Candide, il s'est moqué de **Wilhelm Leibniz, le philosophe de l'optimisme**. Voltaire simplifie volontairement la pensée de celui-ci en faisant dire à Pangloss (précepteur du jeune Candide): **"Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles."** Pourtant la vie de Candide est plein de désastres. Pour ne citer qu'un exemple: il est à Lisbonne quand survient un tremblement de terre faisant plus de 40 000 morts, en 1755.

f) sa correspondance: plus de 12 000 lettres connues, adressées à plus de 700 correspondants. qui forment un chef d'oeuvre où l'esprit, l'intelligence et la curiosité d'un homme de génie se révèlent sans l'encadrement d'un genre littéraire.

5. Wat zijn enkele van de werken van Voltaire en wat is de inhoud van sommige onder hen ?

a) Les Lettres philosophiques (of: Lettres anglaises) (1734)

Dit werk bezingt de roem van Engeland als het land van de vrijheid en keurt de Franse instellingen af.

b) tragedies, geschreven in de traditie van de grote klassieke auteurs, waarvan de nieuwheid alleen de "couleur locale" is: Zaïre, Irène.

c) een mislukt episch gedicht, La Henriade, waarin hij Hendrik IV ophemelt

d) geschiedenis: Le Siècle de Louis XIV, Le Siècle de Charles XII

e) verhalen in proza: Zadig, Candide (1759), Micromégas

In Candide heeft hij de spot gedreven met Wilhelm Leibniz, de filosoof van het optimisme. Bewust (met opzet) versimpelt Voltaire diens denken door door Pangloss (leermeester van de jonge Candide) te laten zeggen: "Alles gaat zo goed als maar mogelijk is in de beste van mogelijke werelden". Toch is het leven van Candide vol rampen. Om slechts een voorbeeld te noemen: hij is in

Lissabon wanneer zich een aardbeving voordoet die het leven kost aan meer dan 40 000 mensen, in 1756

f) zijn correspondentie: meer dan 12 000 brieven zijn bekend, gericht aan meer dan 700 correspondentie vrienden, die een meesterwerk vormen, waarin de geest, het verstand en de nieuwsgierigheid van een geniaal man zich openbaren zonder het kader (de omkadering) van een literair genre.

6. Quelle a été l'influence de Voltaire ?

Son influence était immense. Grâce à son prestige et grâce aussi au fait que **le français, au XVIIIe siècle, était beaucoup plus important que les autres langues (y compris l'anglais)**, on a commencé à parler de "voltairianisme", cet **esprit d'incrédulité** qui a contribué puissamment à faire éclore des idées révolutionnaires et à préparer le chemin menant à la Révolution (que Voltaire n'aurait pas souhaitée vraiment, d'ailleurs). Vers la fin de sa vie, beaucoup de personnes illustres rendaient visite au **"patriarche de Ferney"** (c'est là qu'il s'était retiré, près de la frontière franco-suisse)

6. Wat is de invloed geweest van Voltaire ?

Zijn invloed was onmetelijk groot. Dank zij zijn prestige en ook dankzij het feit dat het Frans, in de 18^e eeuw, veel belangrijker was dan de andere talen (het Engels inbegrepen), is men begonnen te spreken over het "voltairianisme", deze geest van ongelovigheid (scepticisme) die krachtig ertoe heeft bijgedragen dat revolutionaire denkbeelden tot ontluiking konden komen en dat de weg die leidde naar de Revolutie (die Voltaire niet werkelijk heeft gewenst, trouwens) is voorbereid. Tegen het eind van zijn leven, brachten vele beroemde personen een bezoek aan de "patriarch" van Ferney (daar had hij zich teruggetrokken, dicht bij de Frans-Zwitserse grens).

7. Parlez un peu des oeuvres de Rousseau.

a) Julie ou la Nouvelle Héloïse**.-

Le titre a été inspiré à Rousseau par le grand amour fidèle d'Héloïse pour Abélard, théologien et philosophe scolastique français (1079-1142) La "nouvelle" Héloïse (=Julie) est devenue célèbre par l'amour qu'elle porte à Saint-Preux. Les thèmes en sont: l'exaltation d'un amour irrésistible et la description de la nature (les Alpes en Suisse)

b) Emile ou de l'Education.-

Rousseau y explique que **la formation intellectuelle et morale doit être le fruit de l'expérience**. L'enfant doit développer son corps et exercer ses sens. Il lui faut des **"leçons de choses"** et non pas de savoir livresque. A l'instar de Rousseau, beaucoup de pédagogues du XIX^e et du XX^e siècles insisteront sur l'importance du travail manuel et sur l'indépendance de l'élève.

7. Vertel iets over de werken van Rousseau.

a) Julie of la Nouvelle Héloïse

Tot de titel is Rousseau geïnspireerd door de grote, trouwe liefde van Héloïse voor Abélard, een Franse theoloog en filosoof uit de Scholastiek (1079-1142). De "nieuwe" Héloïse (=Julie) is beroemd geworden door de liefde die zij opvat voor Saint-Preux. De thema's ervan zijn: de ophemeling (verheffing) van een onstuitbare (onweerstaanbare) liefde en de beschrijving van de natuur (de Alpen in Zwitserland)

b) Emile of Over de opvoeding

Rousseau legt er in uit dat de intellectuele en morele opvoeding (vorming) de vrucht moet zijn van de ervaring. Het kind moet zijn lichaam ontwikkelen en zijn zintuigen oefenen. Hij heeft "aanschouwelijke lessen" nodig en geen boekenkennis. In navolging van Rousseau leggen veel pedagogen (opvoedkundigen) van de 19^e en de 20^e eeuw de nadruk op het belang van werken met de handen en op de onafhankelijkheid van de leerling.

c) Du contrat social.-

Il y défend le **principe de l'égalité**: l'obéissance de chacun à tous par un contrat librement accepté. **Le peuple qui est souverain est maître absolu des biens, de la personne, de la religion**. La Révolution a appliqué certaines de ses idées (tout en maintenant le droit à la propriété).

d) Les Confessions*.-

Rousseau y parle de sa vie depuis sa naissance. C'est un des premiers exemples d'une **autobiographie** sincère.

e) Les Rêveries d'un Promeneur solitaire**.-

Elles nous frappent par l'évocation d'une nature souvent paisible qu'il met volontiers en rapport avec son état d'âme (>> "**religion naturelle**")

c) Over het sociaal (maatschappelijk) contract

Hierin verdedigt hij het principe van de gelijkheid: de gehoorzaamheid van elkeen aan allen door een vrijelijk aanvaard contract. Het volk dat soeverein is, is de absolute meester (beziter) van de goederen, van de persoon en van de religie. De Revolutie heeft bepaalde (sommige) van zijn denkbeelden toegepast (daarbij wel (toch) het recht op bezit handhavend)

d) De Bekentenissen

Rousseau spreekt er over zijn leven sinds zijn geboorte. Het is een van de eerste voorbeelden van een oprechte autobiografie.

e) Dromerijen van een eenzame wandelaar

Deze maken bij ons indruk (vallen ons op) door het oproepen van een vaak vredige natuur die hij graag in verband brengt met zijn gemoedstoestand (>> "natuurlijke religie")

8) **Quelle a été sa conception sur la société ?**

Dans son Discours sur les sciences et les arts (que l'Académie de Dijon avait couronné), Rousseau a décrit **l'influence néfaste des sciences qui, selon lui, ont corrompu les mœurs**. Il a prôné le retour à la situation de l'homme avant la chute, à l'homme "sans histoire", qu'on peut encore rencontrer auprès des peuplades primitifs mais aussi parmi les hommes et les femmes frustrés et illettrés: le pêcheur, le simple travailleur dans la fabrique, la femme de la campagne profonde.

9. Wat is zijn opvatting geweest over de maatschappij ?

In zijn Verhandeling (Redevoering) over de wetenschappen en de kunsten (die bekroond was door de Académie de Dijon) heeft Rousseau de fatale invloed beschreven van de wetenschappen die, volgens hem, de zeden hebben bedorven. Hij predikt de terugkeer naar de situatie die de mens had gekend voor de zondeval, naar de mens "zonder geschiedenis", die men nog kan tegenkomen bij primitieve volkeren maar ook temidden van ruwe (zonder beschaving) en ongeletterde mannen en vrouwen: de visser, de eenvoedige arbeider in de fabriek, de vrouw van diep uit het platteland.

9) **Avancez, pour le théâtre, quelques noms d'auteurs et certains de leurs ouvrages.**

a) Alain Le Sage, Turcaret** (1709). Il nous a laissé une satire violente des financiers qui se trompent mutuellement sans scrupules.

b) Marivaux, Le Jeu de l'Amour et du Hasard**, Les Fausses Confidences*, La Double Inconstance**. Dans ces comédies d'amour, il nous peint l'amour tendre entre des jeunes, où il excelle à représenter le cœur féminin. Les relations se font et se défont à un rythme très changeant, parfois lent, parfois très rapide, à cause des déguisements et des quiproquos. On a reproché à Marivaux une certaine affectation, **une trop grande attention aux détails dans le langage qui rend compte des sentiments. Ce langage précieux sera appelé "marivaudage"**. Voltaire a dit que c'était "peser des oeufs de mouche dans des balances de toiles d'araignée".

c) Beaumarchais, Le Barbier de Séville** (1775)(mis en opéra par Rossini), Le Mariage de Figaro** (1784)(dont Mozart a tiré un opéra). Surtout dans la deuxième pièce, le barbier débrouillard est devenu plus révolutionnaire, défenseur du Tiers-Etat. Figaro fait la critique de l'Ancien Régime. Beaumarchais tente en même temps, comme d'autres auteurs du XVIIIe siècle, de **redéfinir les rapports du "maître" et du "valet"**.

9. Breng voor het toneel enige namen van auteurs naar voren en sommige van hun werken.

a) Alain Le Sage, Turcaret (1709). Hij heeft ons een felle satire nagelaten van de financiers die elkaar zonder scrupules (gewetensbezwaren) bedriegen.

b) Marivaux, Le Jeu de l'Amour et du Hasard (het Toeval), De Valse Bekentenissen (Vertrouwelijke Mededelingen), De Dubbele Onstandvastigheid (Ontrouw). In deze liefdescomedies schildert

hij ons de tedere liefde onder jongeren, waarbij hij uitblinkt in het tonen (uitbeelden) van het vrouwelijk hart. De betrekkingen worden aangekoopt en verbroken in een erg veranderlijk tempo, soms langzaam, soms zeer snel, vanwege de vermommingen (verklodingen) en de persoonsverwisselingen. Men heeft Marivaux een zekere gemaktheid en een te grote aandacht voor de details in de taal die die gevoelens weergeeft, verweten. Deze precieuze taal zal "marivaudage" worden genoemd. Voltaire heeft gezeegd dat het "het wegen van eieren van vliegen was in weegschalen van spinnewebben".

c) Beaumarchais, De Barbier van Sevilla (1775) (tot een opera gemaakt door Rossini), De Bruiloft (Het Huwelijk) van Figaro (1784) (waarvan Mozart een opera heeft gemaakt). Vooral in het tweede stuk, is de gewiekste barbier revolutionnair geworden, een verdediger van de Derde Stand. Figaro bekritiseert het Ancien Régime ('Oude Bewind'). Beaumarchais tracht tegelijkertijd, zoals andere auteurs van de 18^e eeuw, de betrekkingen tussen "meester" en "knecht" opnieuw te omschrijven (een nieuwe definitie te geven).

10) Quelle est la situation du roman au XVIIIe siècle ?

Il commence à gagner en importance, sans atteindre toutefois la première place comme au XXe siècle (et dans la deuxième moitié du XIXe siècle).

a) **Le roman épistolaire** fait son apparition, grâce à des exemples anglais (cf. Richardson). L'exemple le plus fameux est sans doute, plus tard dans le siècle, **Les Liaisons dangereuses**** de Choderlos Laclos. L'auteur se défend devant les accusations d'immoralité en disant qu'il a écrit l'ouvrage comme un avertissement.

b) **Le roman picaresque** (d'origine espagnole) inspire quelques auteurs. Alain-René Le Sage donne dans **Le Diable boiteux**** une image de la société française, sous une apparence espagnole. Il revient à la charge avec **Gil Blas de Santillane**, fine satire des mœurs du monde avec ses travers et ses ridicules.

c) D'autres auteurs racontent au moyen de **romans de mœurs** la vie du XVIIIe siècle dans plusieurs couches de la société à la fois. Ainsi Marivaux dans **La Vie de Marianne****, histoire romanesque d'une orpheline de quinze ans, placée comme lingère à Paris, et dans **Le Paysan parvenu** (inachevé), vie d'un arriviste qui se pousse dans le monde à Paris. L'Abbé Prévost fait le récit d'une passion souveraine dans les nombreuses aventures de **L'Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut**, dont on lit en général une partie seulement, intitulée **Manon Lescaut****.

d) **Le roman idyllique** est représenté par Bernardin de Saint-Pierre dans **Paul et Virginie***. Il partage avec Rousseau l'amour de la botanique et de l'histoire naturelle.

10) Hoe is de situatie van de roman in de 18^e eeuw ?

Hij begint belangrijker te worden (aan belang te winnen), zonder dat hij echter de eerste plaats bereikt zoals in de 20e eeuw (en in de tweede helft van de 19^e eeuw)

a) de brievenroman deed zijn intrede (verschijnt), dank zij Engelse voorbeelden (Vergelijk: Richardson). Het meest befaamde voorbeeld is zeker, later in de eeuw, **Les Liaisons dangereuses** (Gevaarlijke Verbintenissen) van Choderlos Laclos. De auteur verdedigt zich tegen beschuldigingen van immoraliteit door te zeggen dat hij het werk heeft geschreven als een waarschuwing.

b) de schelmenroman (van Spaanse oorsprong) inspireert enkele auteurs. Alain-René Le Sage geeft in **Le Diable boiteux** (De manke duivel) een beeld van de Franse maatschappij, onder een Spaans voorkomen. Hij doet hetzelfde met **Gil Blas de Santillane**, een fijnzinnige satire van de zeden van de wereld met zijn vreemde trekken (zwakheden) en zijn belachelijke kanten.

c) Andere auteurs vertellen door middel van zedenromans het leven van de 18^e eeuw in verscheidene lagen van de maatschappij tegelijk. Zo <doet dat ook> Marivaux in **La Vie de Marianne**, een romantisch verhaal over een weesmeisje van vijftien dat als linnenmaakster/-verzorgster in Parijs een baantje vindt (wordt geplaatst), en in **Le Paysan parvenu** (onaf), het leven van een arrivist die zijn weg omhoog vindt in de wereld in Parijs. L'Abbé Prévost doet het verhaal van een souveraine (die boven alles uit gaat) hartstocht in de talrijke avonturen van **L'Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut**, waarvan men over het algemeen slechts een deel leest, getiteld **Manon Lescaut**.

d) de idyllische roman wordt vertegenwoordigd door Bernardin de Saint-Pierre in **Paul et Virginie**. Hij deelt met Rousseau de liefde tot de botanica en de natuurlijke historie.

XIXe SIECLE

1800-1900

Le XIXe siècle a été une période d'une extrême instabilité. **Sept régimes politiques** se sont succédé. Voilà pourquoi nous rencontrerons aussi dans la littérature plusieurs courants très différents les uns des autres.

De 19^e eeuw is een periode van uiterste instabiliteit geweest. Zeven politieke bewinden hebben elkaar opgevolgd. Daarom zullen ook in de literatuur verscheidene sterk aan elkaar verschillende stromingen tegenkomen (ontmoeten).

1. Parlez du Romantisme.

Le Romantisme s'étend de 1820 à 1850 environ. Ses caractéristiques sont:

- la **domination du sentiment et de l'imagination sur la raison**.
- un besoin d'indépendance

Le Romantisme équivaut à:

R eligion
O uverture de l'âme
M al du siècle et le vague de l'âme
A nciens temps
N ature sauvage et exotique
T héâtre renouvelé
I ndividu
S entiment
M oi
E sthétique d'élite.

1. Vertel iets over de Romantiek.

De Romantiek strekt zich uit van 1820 tot ongeveer 1850. De kenmerken ervan zijn:

- de overheersing (de doinering) van het gevoel en van de verbeelding over de rede (het verstand)
- een behoefte aan onafhankelijkheid

De Romantiek staat gelijk aan:

Godsdienst, Openstelling (Opening) van de ziel, "Mal du siècle" en "vague de l'âme", Vroegere (Oude) tijden, Wilde en exotische natuur, Vernieuwd toneel, Individu, Gevoel, Het ik, Een esthetiek van de uitverkorene (gekozene)

Les sujets préférés sont: les sentiments personnels de l'auteur à l'égard de l'amour, de la nature, de Dieu, de la mort et l'expression du **Mal du Siècle** et du **vague de l'âme**.

Le genre préféré est la poésie mais la grande bataille pour être reconnu comme un mouvement nouveau, le Romantisme la livre au **théâtre** puisque la tragédie était considérée comme la pierre de touche du Classicisme.

De onderwerpen waaraan men de voorkeur geeft zin: de persoonlijke gevoelens van de auteur ten opzichte van de liefde, de natuur, God, de dood en het uitdrukken van le "Mal du siècle" (het lijden aan de tijd waarin men leeft; Weltschmerz) en van het vague de l'âme (onbestemde, vage gevoelens <van de ziel>).

Het genre waaraan men de voorkeur geeft is de poëzie maar de grote strijd (veldslag) om erkend te worden als een nieuwe beweging, levert de Romantiek bij het toneel omdat de tragedie immers werd beschouwd als de toetssteen van het Classicisme.

2. Quels sont quelques précurseurs du Romantisme ?

- Il y a d'abord les **Préromantiques** comme Rousseau (parfois) et Bernardin de Saint-Pierre.
- Ensuite, une première vague d'oeuvres mi-romantiques se manifeste autour de 1800.

Citons d'abord Chateaubriand (1768-1848).

Dans Le génie du Christianisme*** (1802), il glorifie la religion chrétienne, trop délaissée selon lui. Les romans Attala** et René* racontent respectivement l'amour d'un sauvage pour une chrétienne et l'histoire d'"un homme civilisé qui s'est fait sauvage". Ils contiennent des éléments biographiques. Plus tard, dans ses Mémoires d'outre-tombe** (1841), il nous décrit son enfance, son voyage en Amérique, sa carrière politique et sa vieillesse désabusée.

Puis, parlons de Madame de Staël (1766-1817).

Dans De la littérature***, elle croit signaler **une opposition entre la poésie du Nord, la poésie romantique, caractérisée par l'exaltation, la mélancolie et l'enthousiasme, et la poésie du Midi, la poésie classique, caractérisée par la simplicité et la pureté**. L'ouvrage lui attire le mécontentement de Bonaparte (le futur Napoléon Ier) qui lui interdit de résider à Paris.

Delphine** et Corine** sont des romans qui défendent la cause du féminisme.

Dans De l'Allemagne*** (1810), elle développe l'idée que les Français doivent chercher les sujets littéraires chez eux, comme les Allemands le font, et non pas dans l'Antiquité.

2. Wat zijn enkele voorlopers van de Romantiek ?

- a) Eerst zijn er de Preromantici zoals Rousseau (soms) en Bernardin de Saint-Pierre
- b) Vervolgens is er een eerste golf van half-romantische werken die zich openbaart rond 1800. Laten wij eerst Chateaubriand noemen (1766-1848).

In Le génie du Christianisme (1802) verheerlijkt hij het Christelijk geloof, dat volgens hem te zeer veronachtzaamd (verlaten) wordt. De romans Attala en René vertellen respectievelijk over de liefde van een wilde mens voor een Christelijk meisje en het verhaal van « een beschaafde man die zich tot een wilde heeft omgevormd (gemaakt) ». Ze bevatten biografische elementen. Later, in zijn Mémoires d'outre-tombe (1841), beschrijft hij voor ons zijn kinderjaren, zijn reis naar Amerika, zijn politieke loopbaan en zijn ouderdom die hem ontgoocheling bracht.

Laten wij vervolgens spreken over Madame de Staël (1766-1817)

In Over de Literatuur, geloof zij op te merken een tegenstelling tussen de poëzie van het Noorden, de Romantische poëzie, gekenmerkt door exaltatie, melancholie (zwaarmoedigheid) en enthousiasme en de poëzie van het Zuiden, de klassieke poëzie, gekenmerkt door eenvoud en zuiverheid. Het werk levert haar de ontevredenheid van Bonaparte op (de toekomstige Napoléon I) die haar verbiedt in Parijs te verblijven.

Delphine en Corine zijn romans die de zaak van het feminisme verdedigen. In Over Duitsland (1810) ontwikkelt zij het denkbeeld dat de Fransen de literaire onderwerpen bij zichzelf moeten zoeken, zoals de Duitsers dat doen, en niet in de Oudheid.

3. Quelles sont quelques différences entre le Classicisme et le Romantisme ?

a) Le **Romantisme rejette les lois classiques et proclame la liberté de la forme et du fond**.

b) L'auteur romantique cherche son inspiration dans l'histoire moderne, ou, en tout cas, française.

c) Les Romantiques sont nombreux à revenir au Christianisme tandis que certains Classiques s'en détournent.

d) Le Romantique se laisse guider par son coeur, il est lyrique.

e) Un auteur romantique (les dramaturges surtout) mêle souvent le comique et le tragique.

f) Le poète du XIXe siècle assouplit la poésie en inventant **'alexandrin romantique (en trois périodes' ou ternaire) qu'il fait parfois alterner, rarement il est vrai, avec l'alexandrin classique**, qui reste la norme. L'enjambement aussi est mis plus souvent à profit.

g) Le héros romantique est ou plutôt se veut souvent un homme du peuple.

h) Sur toute la littérature romantique plane une certaine mélancolie: le mal du siècle.

i) **La description de la nature est subjective: on cherche une correspondance entre son état d'âme et la nature environnante**.

2. Wat zijn enkele verschillen tussen het Classicisme en de Romantiek ?

- a) De Romantiek verwerpt de klassieke wetten en roept de vrijheid van de vorm en inhoud uit
- b) De Romantische auteur zoekt zijn inspiratie in de moderne of in elke geval Franse geschiedenis,
- c) Veel Romantici komen terug tot (De Romantici zijn met velen om terug te komen tot) het Christendom terwijl bepaalde Klassieken (=auteurs van het Classicisme) zich ervan afwenden.
- d) De Romanticus laat zich laten door zijn hart, hij is lyricus.
- e) Een Romantisch auteur (vooral de dramaturgen <=toneelschrijvers>) mengt vaak het tragische met het tragische
- f) De dichter van de 19^e eeuw versoepelt de poëzie door het Romantische alexandrijn uit te vinden ('in drie perioden of in drieën') dat hij soms laat afwisselen, weliswaar zelden, met het klassieke alexandrijn, dat de norm blijft. Ook het enjambement wordt vaker aangesproken (ten profijte gebracht).
- g) De Romantische held is, of liever, wil zijn een man van het volk
- h) Over de hele Romantische literatuur zweeft een zekere zwaarmoedigheid: "le mal du siècle".
- i) De beschrijving van de natuur is subjectief: men zoekt een overeenstemming tussen zijn gemoedstoetsnad en de natuur om zich heen.

4. Citez les noms de quelques grands poètes romantiques.

Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, Alfred de Vigny, Alfred de Musset, Gérard de Nerval.

4. Citeer de namen van enkele grote Romantische dichters.

Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, Alfred de Vigny, Alfred de Musset, Gérard de Nerval

5. Qui a été le 'chef' de l'école romantique ?

Beaucoup de noms célèbres restent attachés au Romantisme: Alphonse de Lamartine, Alfred de Vigny (avec sa pièce romantique: Chatterton), Alfred de Musset (ses poèmes des Nuits), Gérard de Nerval (avec ses récits pleins de merveilleux). Mais **le chef de file incontesté est Victor Hugo**. Le porte-parole du "Cénacle" a exposé ses théories dramaturgiques dans la Préface de Cromwell (1827), pour en donner l'application véritable dans Hernani (1830). Comme il y a eu au XVIII^e siècle une 'Querelle du Cid' (au sujet du Cid de Pierre Corneille), on a voulu de nouveau se battre pour la reconnaissance d'une pièce de théâtre: ce fut "la Bataille d'Hernani". Nous devons à Théophile Gautier la description de la mémorable première (=première représentation) avec ses pugilats entre les Classiques et les claques des Romantiques.

5. Wie is de 'aanvoerder (leider) van de Romantische school ?

Veel beroemde namen blijven verbonden met de Romantiek: Alphonse de Lamartine, Alfred de Vigny (met zijn Romantische toneelstuk Chatterton), Alfred de Musset (zijn gedichten van de Nachten), Gérard de Nerval (met zijn vertellingen vol met wonderbaarlijkheden). Maar de onbetwistbare aanvoerder is Victor Hugo. De woordvoerder van de Kring heeft zijn dramaturgische theorieën uiteengezet in het Voorwoord van Cromwell (1827), om er de echte toepassing van te geven in Hernani (1830). Zoals er in de 17^e eeuw een "Twist (Ruzie) om de Cid" (over de Cid van Pierre Corneille) is geweest, heeft men opnieuw willen vechten voor de erkenning van een toneelstuk: dat werd de "Slag om Hernani". Aan Théophile Gautier danken wij de beschrijving van de gedenkwaardige première (= eerste voorstelling) met zijn vuistgevechten tussen de Klassieken en de opzettelijke toejuichingen van de Romantici.

Voici quelques-uns des ouvrages de Hugo:

a) au théâtre: Hernani (1830), Ruy Blas** (1838);

b) poésie lyrique: Odes (1828), rééditées en 1832;

Odes et Ballades, Les Orientales (1828), dont le cadre était la Grèce, l'Espagne et l'Italie, Les Feuilles d'automne (1831); Les Châtiments** (1853); Les Contemplations* (1856), L'Art d'être Grand-père (1877). Parmi ses recueils, Les Châtiments sont satiriques, et certains poèmes des Contemplations*, en plus d'être simples, sont très émouvants (par exemple, ceux sur la mort de sa fille).

- c) poésie épique: La Légende des Siècles** (1859-1877)
- d) romans: Notre-Dame de Paris** (1831): résurrection du Paris du XV^e siècle; Les Misérables*** (1862) en 10 volumes dont le personnage principal est Jean Valjean, forçat libéré.

Hier zijn enkele van de werken van Hugo:

- a) aan het toneel: Hernani (1830), Ruy Blas (1838)
- b) lyrische poëzie: Odes (1828), heruitgegeven in 1832; Odes et Ballades, Les Orientales (1828), waarvan het kader Griekenland, Spanje en Italië was, Les Feuilles d'automne (1831), Les Châtiments (1856), L'Art d'être Grand-père (1877). Temidden van zijn bundels, zijn de Les Châtiments satirisch, en sommige gedichten van de Contemplations, zijn, behalve dat zij eenvoudig zijn, erg ontroerend (bij voorbeeld, die over de dood van zijn dochter).
- c) epische poëzie: De legende van de eeuwen (1859-1877).
- d) romans: Notre-Dame de Paris (1831): het weer tot leven brengen (opstanding) van het Parijs van de 15^e eeuw; Les Misérables (1862) in tien boekdelen waarvan de belangrijkste persoon Jean Valjean is, een vrij gekomen (bevrijde) dwangarbeider.

6. Quels sont les deux ouvrages par lesquels le Romantico-Réaliste Stendhal est resté connu auprès du grand public ?

Stendhal (1783-1842) (pseudonyme pour Henri Beyle) a écrit des récits de voyage et des œuvres plus au moins autobiographiques. **On lui doit aussi une théorie sur la 'cristallisation' de l'amour en sept phases...**

Mais voici un roman encore très fameux, Le Rouge et le Noir** (1831) : fin 1830, en plein Romantisme, parut ce roman, inspiré par un fait divers tragique, publié dans la "Gazette des Tribunaux". Dans le roman, Julien Sorel, ambitieux, égoïste, énergique veut 'arriver', d'abord par le noir (en étant ecclésiastique car **la couleur noire représente l'Eglise, le clergé**), puis, par **le rouge (couleur représentant l'armée)**. L'intrigue est romantique mais l'analyse précise des personnages est réaliste.

Un autre roman: La Chartreuse de Parme*** (1839) (qui se passe à l'époque de Napoléon, en 1814)

6. Wat zijn de twee werken waarmee de Romantico-Realist Stendhal bekend gebleven bij het grote publiek ?

Stendhal (1783-1842) (pseudoniem voor Henry Beyle) heeft reisvertellingen en min of meer autobiografische werken geschreven. Aan hem is ook een theorie te danken over de 'kristallisering' van de liefde in zeven fasen... Maar hier is een nog zeer beroemde roman, Le Rouge et le Noir (1831): aan het eind van 1830, midden in de Romantiek, verscheen deze roman, geïnspireerd op een tragisch gemengd bericht gepubliceerd in de Gazette des Tribunaux (= Krant van de Rechtbanken). In de roman, wil Julien Sorel, die ambitieus, egoïstisch en wilskrachtig is, hogerop komen, eerst via het zwart (door geestelijke te zijn want de zwarte kleur stelt de Kerk voor, de geestelijke stand), daarna, via het rood (een kleur die het leger voorstelt). De intrige is Romantisch maar de nauwkeurige ontleding van de personen is Realistisch.

Een andere roman: La Chartreuse de Parme (1839) (die zich afspeelt in de tijd van Napoleon, in 1814).

7) Quelles sont quelques oeuvres de l'autre grand Romantico-Réaliste, Honoré de Balzac (1799-1851) ?

L'auteur a appelé l'ensemble de ses 96 romans et nouvelles La Comédie Humaine. Elle donne des "scènes de la vie privée, de la vie de province et de la vie parisienne". Des romans très connus sont: Les Chouans*** (son premier chef d'oeuvre), Eugénie Grandet**, Le Père Goriot**, Le Lys dans la Vallée***, Les Illusions perdues***, Le Cousin Pons***. De ses pièces de théâtre, seul Le Faiseur (ou: Mercadet) figure encore au répertoire des troupes théâtrales.

Wat zijn enkele werken van de andere grote Romantico-Realist, Honoré de Balzac (1799-1851) ?

De auteur heeft het geheel van zijn 96 romans en nouvelles De Menselijke Komedie genoemd. Deze geeft « scènes uit privé-leven, van het leven uit de provincie en van het Parijse leven ». Erg

bekende romans zijn: De Chouans (zijn eerste meesterwerk), Eugénie Grandet, Le Père Goriot, De Lelie in de Vallei, De verloren illusies, Neef Pons. Van zijn toneelstukken komt alleen de Maker (of: Mercadet) nog voor op het repertoire van de theatergezelschappen.

8. En quoi Balzac est-il encore romantique, et en quoi réaliste ?

Il est encore **romantique par l'intrigue compliquée et pleine de romanesque**. De plus, il crée plutôt des types que des individus. Souvent ses personnages connaissent une seule passion, qui les perd. **Le côté réaliste de ses ouvrages réside dans la peinture minutieuse de 'faits de société'**, Balzac voulant faire concurrence aux registres et aux actes gardés dans les mairies.

8. In welk opzicht is Balzac nog Romantisch, en in welk opzicht Realistisch ?

Hij is nog romantisch door de ingewikkelde intrige vol met romantische elementen. Bovendien, schept hij eerder typen dan individuen. Dikwijls kennen zijn personen een enkele hartstocht, die hen in het verderf stort (hun ondergang betekent). De Realistische kant van zijn werken is gelegen in de zeer nauwkeurige schildering van 'maatschappelijke feiten', omdat Balzac wilde concurreren met de registers en de akten die werden bewaard op de gemeentehuizen.

9. Qui est le chef de file de l'école réaliste ?

C'est Gustave Flaubert. Il suivra la voie frayée par Stendhal, Mérimée et Balzac (des Romantico-Réalistes) et l'élargira vers des oeuvres à facture complètement réaliste. Il faut d'abord citer Madame Bovary***, **qui compte parmi les romans les plus connus du monde**. Une jeune femme, Emma Bovary, n'aime plus son mari Charles, médecin de campagne et se met à rêver à une vie moins monotone, trouve des amants, fait des dettes et sombre dans le malheur.

Il a écrit encore Salammbô***, roman africain, L'Education sentimentale, peinture exacte de la société parisienne, Trois Contes** dont "Un coeur simple" est le plus accessible.

9. Wie is de aanvoerder van de Realistische school ?

Dat is Gustave Flaubert. Hij zal de weg volgen die gebaad is door Stendhal, Mérimée en Balzac (Romantico-Realisten) en zal die verbreden naar werken met een volledig Realistische opbouw. Eerst moet Madame Bovary genoemd worden, die behoort tot de meeste bekende romans ter wereld. Een jonge vrouw, Emma Bovary, houdt niet meer van haar man, Charles, een platteland-sarts, vindt <zich> minnaars, maakt schulden en gaat ten ondere (zinkt weg) in het ongeluk.

Hij heeft ook nog Salammbô geschreven, een Afrikaanse roman, L'Education sentimentale, een precieze schildering van de Parijse maatschappij, Drie Verhalen waarvan Een eenvoudig hart het meest toegankelijk is.

10. Parlez de la poésie réaliste des "Parnassiens" (1850-1885).

D'après le recueil de vers "Le Parnasse contemporain" (1866), on va donner le nom de **Parnassiens à un certain nombre de poètes** dont Leconte de Lisle, qui parle de civilisations anciennes et de décors exotiques, est le plus connu. D'autres noms sont: José-Maria de Hérédia, Théodore de Banville, Sully Prudhomme.

Théophile Gautier, qui a lancé la théorie de '**l'art pour l'art**', publie en 1852 Emaux et Camées (titre significatif: "oui, l'oeuvre sort plus belle, d'une forme au travail rebelle, verre, marbre, onyx, émail"). Dans l'art, il veut introduire de nouveau la notion du prix de la f o r m e. Celle-ci est très importante, mais sa place n'est pas primordiale. **Ce qui est encore plus important, c'est le principe d'im p e r s o n n a l i t é**. C'est aussi le principe de l'alliance de la poésie et de la science: l'art doit être l'évocation d'un monde poétique d'après les données scientifiques et philosophiques. Les vers doivent avoir une beauté plastique, architecturale plutôt que musicale. L'art est l'unique consolation et l'unique préoccupation du poète.

Mais les tendances à l'**i m p e r s o n n a l i t é**, à l'**i m p a s s i b i l i t é** et à l'**i m p a r t i a l i t é** n'ont jamais été appliquées de façon stricte.

10. Vertel iets over de Realistische poëzie van de Parnassiens (1850-1885)

Naar de dichtbundel (bundel verzen) "De eigentijdse Parnassus" <= berg in Griekenland> (1866) gaat men de naam Parnassiens geven aan een aantal dichters waaronder Leconte de Lisle die vertelt over oude (voorbije) beschavingen en exotische decors, de meest bekende is. Andere namen zijn: José-Maria de Hérédia, Théodore de Banville, Sully Prudhomme.

Théophile Gautier, die de theorie van de "kunst om de kunst" heeft gelanceerd, publiceert in 1852 Emaux et Camées (een titel vol betekenis: « ja, het werk komt mooier uit een vorm die weerspanning is tegen het werk, glas, marmer, onyx, émail »). In de kunst wil hij opnieuw het begrip van de prijs voor (van) de vorm introduceren, Deze is erg belangrijk maar haar plaats is niet van het hoogste belang. Wat nog belangrijker is, is het beginsel van de onpersoonlijkheid. Het is ook het principe van het verbond van de poëzie en de wetenschap: de kunst moet het oproepen zijn van een pëtische wereld volgens (naar) wetenschappelijke en filosofische gegevens. De versregels moeten een beeldende, architecturale eerder dan muzikale schoonheid hebben. De kunst is de enige troost en de enige zorg (bezorgdheid) van de dichter.

Maar de neigingen tot onpersoonlijkheid, onverzettelijkheid en onpartijdigheid zijn nooit strak toegepast.

11. Parlez du précurseur du Symbolisme, Charles Baudelaire et de ses Fleurs du Mal**?

Le monde entier le qualifie de premier poète 'moderne'. La modernité pour lui, c'est 'vivre avec son temps' et cela en citadin.

Le recueil de poèmes date de 1857. Il est divisé en plusieurs parties, qui, dans la seconde édition, se nomment: 1. Spleen et idéal 2. Tableaux parisiens 3. Le Vin 4. Les Fleurs du Mal 5. Révolte 6. La Mort.

La source d'inspiration est l'époque moderne, le monde dans lequel on vit, la ville surtout. La nature occupe une place relativement modeste chez lui. Le 'mal' dont il parle souvent, c'est le vice, le péché.

11. Vertel iets over de voorloper van het Symbolisme, Charles Baudelaire en over zijn Bloemen van het Kwaad.

De hele wereld kenmerkt hem als de eerste moderne dichter. Het moderne voor hem, is "leven met zijn tijd" en dat als stedeling.

De bundel gedichten dateert van 1857. Hij wordt verdeeld in verscheidene gedeelten, die in de tweede edities worden genoemd 1 Spleen en ideaal 2 Parijse taferelen 3 De wijn 4 De Bloemen van het Kwaad 5 Opstand 6 De dood.

De bron van inspiratie is de moderne tijd, de wereld waarin men leeft, de stad vooral. De natuur neemt een betrekkelijk bescheiden plaats in bij hem. Het 'kwaad' waarover hij dikwijls praat, is het slechte (de ondeugd), de zonde.

D'autre part, le 'spleen' (l'anglais était à la mode, à cette époque-là...) est un mélange du sentiment de l'ennui, la crainte de la mort et le dégoût de la vie. Les Fleurs du Mal** sont en somme, sous une forme poétique et symbolique, un traité en poèmes sur la condition du poète, et de la condition humaine en général. Il y est question d'une postulation vers le haut et vers le bas: la misère de l'homme écartelé entre l'esprit et la chair, entre l'idéal et la matière.

Baudelaire, qui a beaucoup écrit sur l'art aussi (notamment sur les 'salons' des peintres) et qui est l'auteur des petits poèmes en prose**, a dédié son grand recueil à Théophile Gautier.

Il est romantique d'origine et par goût, parnassien par son culte de l'art et symboliste par son sens du mystère. La valeur musicale et surtout la puissance de suggestion sont les qualités maîtresses de sa poésie. Voilà pourquoi il est considéré comme l'initiateur en poésie des écoles littéraires modernes.

Aan de andere kant, is de 'spleen' (het Engels was in de mode, in die tijd ...) een mengeling van het gevoel van verveling, de vrees voor de dood en de walging voor (van) het leven. De Bloemen van het Kwaad zijn uiteindelijk, onder een poëtische en symbolische vorm, een verhandeling in gedichten over de positie van de dichter, en van de menselijke staat in het algemeen. Erin is sprake van een postulaat (= aan te nemen stelling zonder bewijs) naar het hoge en naar het lage: de

ellende van de mens die wordt verscheurd (uiteengerukt) tussen geest en vlees, tussen ideaal en materie.

Baudelaire die ook veel heeft geschreven over de kunst (met name over de salons (tentoonstellingen) van de schilders) en die de auteur is van de kleine gedichten in proza, heeft zijn grote bundel opgedragen (gewijd) aan Théophile Gautier.

Van oorsprong is hij Romantisch en uit voorliefde Parnassien door zijn verering voor (van) de kunst en Symbolist door zijn gevoel voor (van) het mysterie. De muzikale waarde en vooral de suggestieve kracht (kracht van de suggestie) zijn de hoofdkenmerken van zijn poëzie. Daarom wordt hij beschouwd als de inwijder in de poëzie van de moderne literaire scholen.

12. Parlez du contenu symboliste d'un de ses poèmes, "Correspondances".

Dans "Correspondances", il soutient que le monde dans lequel nous vivons ne se limite pas aux choses que nous voyons. **Derrière les apparences, il y a un monde supérieur, invisible, que l'artiste seul peut suggérer.** Dans la deuxième strophe (des quatre; le poème total a 16 vers), il donne la théorie des "correspondances" selon laquelle **certaines sensations peuvent en évoquer d'autres. C'est ce qu'on appelle la "synesthésie" en poésie: une sensation perçue s'accompagne d'une ou plusieurs sensations supplémentaires dans un domaine sensoriel différent.** Donc deux ou trois des cinq sens (goût, odorat, ouïe, tact ou toucher, vue) peuvent se mêler dans l'âme du poète (et dans celle du lecteur). Un parfum par exemple, peut évoquer la vision d'un paysage exotique car "les parfums, les couleurs et les sons se répondent". C'est donc un poème qui est proche de l'esthétique symboliste.

(Un autre poème qui joue sur la puissance du parfum est: "Parfum exotique".)

12. Vertel iets over de Symbolistische inhoud van een van zijn gedichten, "Correspondances".

In « Correspondances » beweert hij (houdt hij staande) dat de wereld waarin wij leven zich niet beperkt tot de dingen die wij zien. Achter de uiterlijkheden, ligt een superieure, onzichtbare wereld die alleen de artiest kan oproepen (suggereren). In de tweede strofe (van de vier; het totale gedicht heeft zestien versregels) geeft hij de theorie van de "correspondances" (overeenkomsten) volgens welke bepaalde gewaarwordingen andere kunnen oproepen. Dat is wat men de "synesthésie" in de poëzie noemt: een waargenomen gewaarwording wordt vergezeld van een of meer extra gewaarwordingen op een verschillend zintuiglijk gebied. Dus twee of drie van de vijf zintuigen (smaak, ruik, gehoor, tast<zin>, gezicht) kunnen zich vermengen in de ziel van de dichter (en in die van de lezer). Een parfum bij voorbeeld kan het beeld (het zien) van een exotisch landschap oproepen want "de parfums, de kleuren en de geluiden antwoorden elkaar." Het is dus een gedicht dat dicht bij de Symbolistische esthetiek staat.

(Een ander gedicht dat speelt met de kracht van het parfum is "Exotisch parfum".)

13. Quel est le mouvement littéraire le plus fécond du derniers tiers du XIXe siècle ?

C'est le Symbolisme. Il est en réaction contre le réalisme des Parnassiens. C'est un art subjectif: on va au fond de l'être humain, l'individu est l'unique source de la poésie. Les Symbolistes cherchent une correspondance parfaite entre leur sensibilité (davantage que le sentiment) et celle du lecteur. Le Symbolisme a persuadé ses disciples que la parole du poète est avant tout suggestion.

Son esthétique se retrouve dans "L'Art Poétique" (1874) de Paul Verlaine ("**De la musique avant toute chose, de la musique encore et toujours**"). D'autres poètes initiateurs du Symbolisme sont Arthur Rimbaud et Stéphane Mallarmé.

Rimbaud essaie de peindre des hallucinations et de s'offrir à la nature, ce qui rend ses poèmes d'un accès difficile, à part quelques titres comme "Ma bohème***" et "Le dormeur du val*". Surtout l'âge très jeune qu'il a eu au moment d'écrire ses poèmes combiné avec l'excellence de sa poésie, lui a acquis une réputation mondiale. "**Le Bateau Ivre**** est un long poème sur la condition humaine et le désir de liberté dans lequel on est censé écouter s'exprimer un ... bateau qui descend le fleuve pour aller à la mer.**"

13, Wat is de meest vruchtbare beweging van het laatste derde deel van de 19^e eeuw ?

Dat is het Symbolisme. Het is een reactie op het Realisme van de Parnassiens. Het is een subjectieve kunst: men gaat tot het diepste van het menselijk wezen, het individu is de enige bron van de poëzie. De Symbolisten zoeken een volmaakte overeenstemming tussen hun gevoeligheid (meer

dan het gevoel) en die van de lezer. Het Symbolisme heeft zijn volgelingen ervan overtuigd dat het woord van de dichter voor alles suggestie is.

De esthetiek ervan vindt men terug in de "Poëtische Kunst"(1874) van Paul Verlaine ("Muziek voor enig andere zaak, steeds en altijd weer muziek"). Ander dichters die inwijders zijn in het Symbolisme zijn Arthur Rimbaud en Stéphane Mallarmé.

Rimbaud probeert hallucinaties te schilderen en zich aan te bieden aan de natuur, wat zijn gedichten moeilijk toegankelijk maakt, behalve (terzijde gelaten) enkele titels als "Ma bohème" en "De slaper van het dal". Vooral de zeer jonge leeftijd die hij heeft op het moment dat hij zijn gedichten schrijft gecombineerd met de voortreffelijkheid van zijn poëzie, heeft hem een mondiale reputatie bezorgd (verworven). Het Dronken Schip is een lang gedicht over de menselijke staat en de wens tot vrijheid waarin men geacht wordt zich een .. schip te horen uitdrukken dat de rivier afzakt (afdaalt) om naar zee te gaan.

Stéphane Mallarmé est encore plus "hermétique". Ses poèmes évoquent des idées très simples mais complexes par des **images extrêmement travaillées et souvent polyinterprétables**. C'est ainsi qu'un sonnet complet peut ne rendre que le reflet d'une pensée consacrée à la lumière qui tombe à travers une vitre ou bien à la pureté de la blancheur du cygne dans un paysage d'hiver.

Parmi les poètes qui se rattachent aussi au mouvement symboliste, on peut citer: Henri de Régnier, Charles Guérin, Albert Samain et Maurice Maeterlinck. Eux aussi, bien que s'exprimant de manière moins complexe que Rimbaud et Mallarmé, voient en toute chose extérieure le symbole d'une beauté intérieure et ils veulent suggérer la réalité éternelle par des correspondances terrestres.

Stéphane Mallarmé is nog hermetischer (ondergrondelijker/ dichter). Zijn gedichten roepen erg eenvoudige maar complexe denkbeelden op door beelden die uiterst uitgewerkt zijn en dikwijls voor velerlei uitleg vatbaar zijn. Zo kan een compleet sonnet slechts de weerslag (weerkaatsing) zijn van een gedachte die is gewijd aan het licht dat door een ruit valt of wel aan de blankheid (witheid) van een zwaan in een winterlandschap.

14. Parlez du Naturalisme (1870-1890) et parlez de quelques-uns des Naturalistes.

Le mouvement naturaliste est inspiré par

a) les idées de l'historien-philosophe Taine (**déterminisme: l'homme est déterminé par des facteurs de race, de moment et de milieu et peut voir sa vie se transformer par de petits faits significatifs**).

b) la **méthode expérimentale** dans les sciences: les sciences naturelles (Darwin: la théorie sur l'évolution des espèces), la médecine (Claude Bernard, Louis Pasteur), la théologie (Ernest Renan)

c) **les nouvelles méthodes d'observation et de documentation, amenées par le positivisme (Auguste Comte)**

Le Naturalisme a la prétention d'être scientifique. **Les sujets sont souvent puisés en partie dans les basses classes de la société**; les personnages sont des êtres détraqués et peu heureux.

Le chef des Naturalistes est sans aucun doute Emile Zola, lutteur passionné pour la justice sociale (cf. **son célèbre article "J'accuse" de 1898 pour disculper le lieutenant Dreyfus, Juif accusé de haute trahison**). Dans ses livres, Zola aime **instituer une expérience, comme un scientifique, et faire état du résultat**.

14, Vertel iets over het Naturalisme (1870-1890) en vertel iets over enkele van de Naturalisten.

De Naturalistische beweging wordt geïnspireerd door:

a) de denkbeelden van de historicus-filosoof Taine (determinisme: de mens wordt bepaald (gedetermineerd) door factoren van ras, moment en milieu en kan zijn leven veranderd zien door kleine feiten vol betekenis).

b) de experimentale methode in de wetenschappen: de natuurwetenschappen (Darwin: de theorie over de ontwikkelingsgang van de soorten), de medicijnen (Claude Bernard, Louis Pasteur), de theologie (Ernest Renan)

c) de nieuwe methoden van observatie en documentatie die werden gebracht door het positivisme (Auguste Comte).

Het Naturalisme heeft de pretentie wetenschappelijk te zijn. De onderwerpen worden dikwijls

voor een deel geput uit de lage klassen van de maatschappij; de personen zijn <door het leven> gekrenkte wezens en zijn weinig gelukkig.

De aanvoerder van de Naturalisten is ongetwijfeld Emile Zola, een hartstochtelijk strijder voor maatschappelijke rechtvaardigheid (vergelijk: zijn beroemde artikel "J'accuse" van 1898 om luitenant Dreyfus, vrij te pleiten, een Jood die was beschuldigd van hoogverraad). In zijn boeken houdt Zola ervan een experiment op te zetten (in te stellen), als een wetenschapper en van het resultaat verslag te doen.

Son premier roman, Thérèse Raquin^{**}, a fait sensation. Ensuite, ce sont Les Rougon-Macquart, "l'histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire". (=période allant de 1852 à 1870, en France, avec l'empereur Napoléon III, et se terminant par la guerre franco-allemande de 1870-1871). Roman cyclique, il étudie l'hérédité malade. Les volumes les plus célèbres en sont L'Assommoir^{***} et Germinal^{***}. La qualité des descriptions (des masses populaires, par exemple) est très haute. **Parfois, la psychologie des personnages est faussée par des partis-pris scientifiques.** Peut-on encore s'offusquer du langage grossier, ça et là ?

De Guy de Maupassant, on peut citer Boule de Suif^{*}, histoire d'une prostituée au cœur d'or. Ses contes et nouvelles sont devenus des 'classiques'. D'abord, il est surtout prisé chez les Anglophones, mais les Français aussi l'aiment beaucoup de nos jours.

De façon plus artistique et plus 'artiste', il y a la manière de Jules et d'Edmond de Goncourt (cf. le Prix Goncourt). Leur Journal^{**} est toujours en vogue.

Alphonse Daudet, avec Le Petit Chose^{*} et Les Lettres de mon moulin^{*} exploite la veine autobiographique. Il a créé aussi un type de fanfaron méridional, Tartarin, qu'on rencontre entre autres dans Tartarin de Tarascon^{*}.

Jean Renard a tenu aussi un Journal qui étonne par sa franchise. On connaît encore de lui Poil de Carotte^{*} et Histoires naturelles^{**}.

Zijn eerste roman Thérèse Raquin heeft opzien gebaard (voor sensatie gezorgd). Vervolgens zijn het De Rougon-Macquart, « de natuurlijke en maatschappelijke historie van een familie onder het Tweede Keizerrijk » (= periode die gaat van 1852 naar 1870, in Frankrijk, met keizer Napoléon III, en eindigend met de Frans-Duitse oorlog van 1870-1871). Het is een cyclische roman die de erfelijkheid van ziektes bestudeert. De beroemdste delen ervan zijn L'Assommoir en Germinal. De kwaliteit van de beschrijvingen (volksmassa's bij voorbeeld) is zeer hoog. Soms wordt de psychologie van de personen verkeerd weergegeven (vervals) door wetenschappelijke vooringenomenheden. Kan men beledigd raken door de grove taal, hier en daar ?

Van Guy de Maupassant, kan men Boule de Suif (=Vetbolletje) noemen, het verhaal over een prostituee met een gouden hart. Zijn verhalen en novellen zijn 'klassiekers' geworden. Aanvankelijk wordt hij vooral gewaardeerd bij de Engelssprekenden, maar tegenwoordig is hij ook zeer bemind bij de Fransen.

Op een meer artistieke en meer kunstachtige manier, is er de schrijfwijze van Jules en Edmonde de Goncourt (vergelijk: de Prix Goncourt). Hun Journal (=Dagboek) is nog altijd in de mode.

Alphonse Daudet, met Le Petit Chose (= Het kleine jongetje/ mannetje) en Brieven vanuit mijn molen, beoefent het autobiografische genre (exploiteert de autobiografische ader). Hij heeft een een type geschapen van de Zuidelijke opschepper, Tartarin, die men onder ander tegnkomt (ontmoet) in Tartarin uit Tarascon.

Jean Renard heeft ook een Dagboek bijgehouden dat verwondert door zijn eerlijkheid (openheid). Van hem kent men nnoeg Poil de Carotte (= Peenhaar) en Natuurlijke Historieën.

15. Quels sont les quatre types de théâtre de la seconde moitié du XIXe siècle ?

a) le théâtre 'bourgeois':

Alexandre Dumas fils, La Dame aux Camélias^{*};

Victor Sardou, Madame Sans-Gêne^{*}

des pièces de Labiche, de Feydeau, de Tristan Bernard et de Courteline.

b) le théâtre réaliste et naturaliste:

Henri Becque, Les Corbeaux^{*};

c) le théâtre symboliste:

Paul Fort

Lugné Poe

Maurice Maeterlinck, Pelléas et Mélissande^{*}, L'Oiseau bleu^{**}

15. Wat zijn de vier typen toneel van de tweede helft van de 19^e eeuw ?

a) het burgerlijk toneel:

Alexandre Dumas "zoon", De Dame met de Camelia's

Victor Sardou, Madame Sans-Gêne

stukken van Labiche, van Feydeau, van Tristan Bernard en van Courteline

b) het Realistische en Naturalistische toneel:

Henri Becque: De Raven

c) het Symbolistische toneel

Paul Fort, Lugné Poe,

Maurice Maeterlinck, Pelléas en Melisande, De witte vogel

d) des pièces non-symbolistes:

Edmond Rostand, Cyrano de Bergerac*, d'inspiration romantique (sur le gentilhomme au long nez du XVII^e siècle), L'Aiglon**;

Alfred Jarry, Ubu Roi*, satirique et absurde (sur la puissance illimitée d'un roi despote)
<représenté il y a bien des années dans notre école>

d) niet-Symbolistische stukken:

Edmond Rostand, Cyrano de Bergerac, van Romantische inspiratie (over de edelman met de lange neus uit de 17^e eeuw), Het Adelaarsjong.

Alfred Jarry, Ubu Roi, satirisch en absurd (over de onbeperkte macht van een despotisch koning) , <heel veel jaren geleden opgevoerd aan onze school>

XXe SIECLE

1900-2000

1. **Donnez quelques renseignements en guise d'aperçu du XXe siècle.**

Il est frappant de constater que certains des courants les plus audacieux, en art comme en littérature, ont pris naissance dès avant 1914 (autour d'Apollinaire) ou dans les années vingt (ainsi l'anti-roman, avec André Gide). Un septième art a vu le jour, le cinéma. Notre siècle a vu s'affirmer l'influence de la philosophie sur les lettres françaises.

Parmi les traits dominants de notre époque figurent:

- **l'exigence d'approfondissement (donc, moins de superficialité),**
- **la quête des essences (poésie pure, roman pur, peinture pure),**
- **la remise en question de toutes les valeurs léguées aux contemporains francophones par des siècles de christianisme, par l'humanisme de la Renaissance et par le cartésianisme (>> Descartes),**
- **l'angoisse qui étreint l'homme devant les menaces pesant sur la civilisation occidentale, et, depuis l'ère atomique, sur l'humanité tout entière.**

On assiste à la critique de toutes les structures: poète, romancier ou dramaturge ne se contentent plus de s'observer eux-mêmes en train de créer; ils en viennent à poser, par leurs oeuvres mêmes, la question du sens et de la possibilité de l'acte créateur.

Il y a coexistence entre tradition et révolution, ou encore entre un individualisme parfois exacerbé et la "**recherche d'une Eglise**", l'engagement dans telle ou telle idéologie.

1. Geef enkele inlichtingen bij wijze van overzicht over de 20^e eeuw.

Het is opmerkelijk vast te stellen dat sommige van de meest gedurfde stromingen, in de kunst zowel als in de literatuur, al voor 1914 zijn ontstaan (rondom Apollinaire) of in de jaren twintig (zo ook de anti-roman, met André Gide). Een zevende kunst heeft het licht gezien, de filmkunst. Onze eeuw heeft de invloed van de filosofie op de Franse letteren sterker zien worden.

Onder de dominerende kenmerken van onze tijd komen voor : de eis tot diepgaandheid (verdieping)(dus: minder oppervlakkigheid); het zoeken naar essenties (wezenlijkheden) (zuivere poëzie, zuivere roman, zuivere schilderkunst), het ter discussie stellen van alle waarden die waren nagelaten aan de Franstalige mensen van de huidige tijd door eeuwen van Christendom, door het

Humanisme van de Renaissance en door het cartesianisme (>> Descartes), de angst (doodsstrijd) die de mens omknelt die gesteld wordt voor de dreigingen die drukken op de Westelijke beschaving, en, sinds de het atoomtijdperk, op de gehele mensheid.

Men maakt de kritiek mee op alle structuren: dichter, romanschrijver of toneelschrijver stellen zich er niet meer mee tevreden naar zich zelf om te zien (waar te nemen) terwijl zij bezig te scheppend werk te verrichten (te scheppen); zij komen er toe om de vraag te stellen, door hun werken zelf, over (van) de betekenis en de mogelijkheid van de handeling van het scheppen.

Er is een naast elkaar bestaan van traditie en revolutie, of ook van een soms verbitterd (verscherpt) individualisme en "het zoeken naar een Kerk", het zich inzetten voor deze of gene ideologie.

2. Quelles sont quelques nouveautés dans le domaine des idées et de la pensée ?

a) En philosophie, Bergson, l'auteur de *Le Rire***, dénonce l'intelligence comme un monde de connaissances imparfait, inférieur à l'intuition.

b) La psychanalyse (= la méthode imaginée par le médecin autrichien Sigmund Freud pour guérir les troubles psychiques en ramenant à la conscience claire les sentiments refoulés (surtout ceux de nature sexuelle) qui sont à l'origine de ces troubles) a libéré les écrivains des contraintes qui les empêchaient d'aborder franchement les problèmes sexuels ou plus généralement psychiques.

c) L'analyse structurale (=qui est la mise en évidence d'une structure) s'étend à d'autre domaines que celui de la linguistique. Elle a inspiré les travaux de la "Nouvelle Critique" (entre autres: Roland Barthes), qui refuse d'admettre que la vie de l'oeuvre explique son oeuvre. Elle traite le langage littéraire comme un ensemble de structures signifiantes et elle s'enferme donc dans l'étude du texte.

d) Nous vivons dans une civilisation de l'audio-visuel: la suprématie du livre tend à s'effacer devant l'énorme poussée des techniques d'enregistrement (disques, CD (disques compact), CD-vidéo, DVD, CD-interactifs, disquettes, bandes sonores et cassettes de toute nature) et de diffusion (film, cinéma, radio, télévision, magnétoscope, lecteur de cassette, platine, ordinateur). Les écrivains eux-mêmes ne s'expriment plus seulement par le livre, mais par la parole radio-diffusée ou télévisée. Ils sont tentés par le cinéma, et cela depuis longtemps déjà.

e) Historiens, critiques, sociologues et hommes politiques se rapprochent de la littérature.

2. Wat zijn enige nieuwe zaken (nieuwigheden) op het gebied van ideeën (denkbeelden) en van het denken ?

a) In de filosofie, stelt Bergson, de auteur van de *Lach*, de intelligentie aan de kaak als een kenniswereld die onvolkomen is en lager dan die van de intuïtie.

b) De psycho-analyse (= de methode uitgedacht door de Oostenrijkse arts Sigmund Freud om de psychische verwarring (storingen) te genezen door verdrongen (terggedrongen) gevoelens (vooral die van seksuele aard) naar de oppervlakte van het bewustzijn terug te brengen) die ten grondslag liggen (die aan de oorsprong liggen) van deze verwarring (storingen), heeft de schrijvers vrij gemaakt van de voorschriften (dwang) die hen beletten openlijk de seksuele of meer in het algemeen psychische problemen aan de orde te stellen.

c) De structurele analyse (= die is de het duidelijk uiteenzetten (het aan de oppervlakte brengen van een structuur) strekt zich uit naar andere gebieden dan die van de taalkunde. Zij heeft de werken geïnspireerd van de "Nieuwe Critiek" (onder andere: Roland Barthes), die weigert aan te nemen dat het leven van de schrijver zijn werk verklaart. Zij behandelt de literaire taal als een geheel van betekenisdragende elementen en zij sluit zich dus op in de studie van de tekst.

d) Wij leven in een beschaving van de audio-visuele media: de suprematie (overheersing) van het boek neigt er toe plaats te maken (zich uit te wissen) gesteld tegenover de geweldig grote druk van de opnametechnieken: grammofoonplaten, CD's (compact discs), CD-video, DVD, interactieve CD's, diskettes, geluidsbanden en cassettes van allerlei aard) en van verspreiding (film, filmkunst, radio, televisie, videorecorder, cassettespeler, platenspeler, computer). De schrijvers zelf drukken zich niet alleen meer uit via het boek, maar via het woord dat door radio en televisie wordt verspreid. Zij worden aangetrokken (verleid) door de filmkunst, en dat al heel lang

e) Historici, critici, sociologen en politici zoeken toenadering tot (komen dichterbij) de literatuur

3) Parlez de l'influence de la politique et des événements historiques sur la littérature.

Longtemps, le XXe siècle est placé sous le signe de la guerre menaçante ou présente, et de ses lendemains. La littérature subit le contrecoup des événements capitaux où semble mis en jeu l'avenir de la civilisation occidentale.

Le climat d'angoisse créé par la Deuxième Guerre Mondiale a développé le sentiment de l'absurdité offert par le monde dans lequel nous vivons. La doctrine existentialiste que Jean-Paul Sartre et d'autres ont mûrie pendant l'Occupation, est apparue à point nommé pour donner à ce sentiment des fondements philosophiques (inspirés par des philosophes de métier dont Heidegger et Husserl).

Par la chute du mur de Berlin (1989) et la disparition progressive du marxisme-léninisme, un certain nombre d'écrivains français sont à la recherche de valeurs nouvelles qu'ils ne trouvent plus dans le communisme ou le socialisme ni dans la société de type capitaliste.

Avant, les problèmes coloniaux (**la guerre d'Indochine, l'indépendance de l'Algérie**) avaient fourni de la matière à beaucoup d'auteurs. Des **pays africains francophones** et les **D.O.M.-T.O.M.** (=départements et territoires d'outre-mer) donnent toujours à la littérature française des thèmes nouveaux et leurs auteurs contribuent à rendre la langue française universelle et continuent à la maintenir à la deuxième place, après l'anglais.

3) Vertel iets over de invloed van de politiek en van de historische gebeurtenissen op de literatuur.

Lang is de 20^e eeuw geplaagd in het teken van de dreigende of aanwezige oorlog, en de nasleep ervan (de tijd daarna). De literatuur ondergaat de weerslag van de hoofdgebeurtenissen waarbij de toekomst van de Westelijke beschaving op het spel schijnt te worden gezet.

Het klimaat van angst dat werd geschapen door de Tweede Wereldoorlog heeft het gevoel voor het absurde ontwikkeld dat werd geboden door de wereld waarin wij leven. De existentialistische leer die door Jean-Paul Sartre en anderen tot rijping zijn gebracht tussen de Bezetting, is geheel op juist tijd gekomen om aan dit gevoel een filosofische onderbouwing (fundament) te geven (geïnspireerd door vakfilosofen waaronder Heidegger en Husserl).

Door de val van de muur van Berlijn (1989) en de voortschrijdende verdwijning van het marxisme-leninisme, is een aantal Franse schrijvers op zoek naar nieuwe waarden die zij niet meer in het communisme of het socialisme vinden noch in de maatschappij van het kapitalistische type.

Voorheen hadden de koloniale problemen (de oorlog in Indo-China, de onafhankelijkheid van Algerije) stof geleverd aan veel schrijvers. Afrikaanse Franstalige landen en de DOM-TOM (= departementen en territoria van overzee) geven de Franse literatuur nog steeds nieuwe thema's en hun auteurs dragen er toe bij om de Franse taal over de hele wereld in gebruik (universeel) te laten nemen (maken) en blijven haar op de tweede plaats houden, na het Engels.

LE ROMAN

4) **Quelle est la situation du roman au début du XXe siècle ?**

Les maîtres officiels, France, Barrès, Loti, Bourget, exercent une sorte de pontificat tout en écrivant une littérature romanesque qui est en phase avec le public petit-bourgeois auquel elle s'adresse. Il y a dans le domaine du roman comme un affaïssement de la littérature d'invention.

4) Wat is de situatie van de roman aan het begin van de 20^e eeuw ?

De officiële meesters France, Barrès, Loti, Bourget oefenen een soort pontificaat (= hoog priesterschap) uit terwijl zij daarbij toch literaire romans (een literatuur van romans) schrijven die goed aansluiten bij het kleinburgerlijke publiek waarop deze <literatuur> zich richt. Op het gebied van de roman is er een situatie die men kan omschrijven als een ineenzakken van de verbeeldingskracht in de literatuur (inventieve literatuur <van nieuwe verhalen>)

5) **Qui sont les novateurs de cette époque qui refusent la facilité et dont les ouvrages, au début, ne rencontrent pas souvent le succès ?**

Paul Claudel.- Le thème central de son oeuvre est le Salut dont les sources sont la poésie et

la foi. Le problème qui hante Claudel, est de savoir jusqu'à quel point un chrétien peut céder à la volonté de jouissance qui règne en chacun de nous. Il est peu lu aujourd'hui.

Marcel Proust.- Il n'a guère écrit qu'une oeuvre, A la recherche du Temps perdu (dont on lit surtout la partie Un amour de Swann^{***}). **Proust constate avec angoisse la fuite du temps et les destructions qu'elle entraîne. Pour retrouver le "temps perdu", il fait appel aux sources de la mémoire, non pas la mémoire habituelle (qui est utilitaire et logique), mais la mémoire profonde, qui est i n v o l o n t a i r e. Dans les reconstitutions (=les résurgences du passé) qui naissent de cette façon, la sensibilité joue un plus grand rôle que l'intelligence ou la logique.** Cette mémoire qui envahit la personne entière, ressuscite des moments du passé dans leur plénitude et abolit la frontière entre le présent et ce qui fut. Proust est lu, étudié et admiré dans le monde entier.

5) Wie zijn de vernieuwers van deze tijd die de gemakkelijkheid weigeren en waarvan de werken, in het begin, dikwijls geen succes ontmoeten ?

Paul Claudel.- Het centrale thema van zijn werk is het <Ziele>Heil waarvan de bronnen zijn de poëzie en het geloof. Het probleem waarmee Claudel worstelt (dat C. voortdurend omgeeft) is tot welk punt een Christen kan toegven aan de wil tot genieten die in elk van ons huist (regeert). Hij wordt tegenwoordig weinig gelezen.

Marcel Proust.- Hij heeft nauwelijks meer dan een werk geschreven, A la Recherche du Temps perdu (Op zoek naar de verloren tijd) (waarvan men vooral het gedeelte Un amour de Swann leest). Proust stelt met angst het verstrijken (de vlucht) van de tijd vast en de vernielingen die dit aanricht (met zich mee brengt). Om de "verloren tijd te hervinden", doet hij een beroep op de bronnen van het geheugen, niet het gewoonlijke geheugen (dat utilitair en logisch is), maar het diepliggende geheugen dat buiten de wil ligt. In de heropbouwingen (= het weer opdoemen van het verleden) die op deze manier ontstaan, speelt de gevoeligheid een grotere rol dan de intelligentie of de logica. Dit geheugen dat de gehele persoon binnendringt (binnenvalt), wekt weer momenten van het verleden in hun volheid tot leven en slecht (=haalt weg) de grens tussen het heden en dat wat was. Proust wordt gelezen, bestudeerd en bewonderd in de gehele wereld.

André Gide.- Cet écrivain qui aime tant parler de lui, affectionne particulièrement un genre indéterminé qui tient à la fois du roman et de la confession lyrique. Pour désigner L'Immoraliste**, La Porte étroite** (cf, la Bible) et La Symphonie Pastorale*, il rejette l'appellation de roman et lui préfère celle de "récit". Littérairement parlant, son oeuvre majeure est Les Faux-Monnayeurs, un vrai roman. Il y apporte d'intéressantes innovations. Il renonce à l'unité du sujet, il met en scène des personnages dont le destin n'est pas réglé d'avance et il disloque le récit pour mieux souligner que l'histoire ressortit au désordre de la vie. Après Oscar Wilde en Angleterre, il a publiquement avoué son homosexualité dans Corydon (en 1922).

Paul Valéry.- Poète, romancier et philosophe, il est l'exemple d'un écrivain complet. Il tend vers une poésie exempte de tout élément non-poétique, à laquelle il a donné le nom de "poésie pure". Avec le roman La Soirée avec M. Teste**, il s'attache à étudier l'activité de l'intelligence. Il voit dans notre époque "un conflit sans issue entre des choses qui ne savent pas mourir et des choses qui ne peuvent pas encore vivre". C'est pourquoi la tradition et le progrès lui apparaissent comme "les deux grands ennemis du genre humain". **Il soutient que les civilisations occidentales pourraient mourir comme meurent les hommes.**

André Gide. Deze schrijver die er zo van houdt over zichzelf te praten, heeft in het bijzonder een voorliefde voor (een genegenheid voor) een obstemd (onbepaald) genre dat tegelijkertijd iets heeft van de roman en van de lyrische bekentenis. Om de Immoraliste, de Enge Poort (vergelijk: de Bijbel) en de Symphonie Pastorale aan te geven, verwerpt hij de benaming roman en prefereert hij boven deze die van "vertelling". Literair gezien (gesproken), is zijn belangrijkste werk De Valsemunters, een echte roman. Hij brengt daar interessante vernieuwingen in aan. Hij ziet af van de eenheid van onderwerp, hij voert ten tonele personen waarvan het lot niet vantevoren vastgelegd (geregeld) is en hij haalt de vertelling uiteen om het meer te doen aansluiten bij de wanorde van het levem. Na Oscar Wilde in Engeland, heeft hij publiekelijk toegegeven dat hij homosexueel was in Corydon (in 1922).

Paul Valéry.- Dichter, romanschrijver en filosoof, is hij het voorbeeld van een compleet schrijver. Hij neigt naar een poëzie vrij (ontdaan) van ieder niet-poëtisch element, waaraan hij de naam "zuivere poëzie" heeft gegeven. Met de roman De avond met de Heer Teste, legt hij zich erop toe de werking van het verstand te bestuderen. Hij ziet in onze tijd "een conflict zonder oplossing

(zonder afloop) tussen dingen die niet weten te sterven en dingen die nog niet kunnen leven". Daarom schijnen de traditie en de vooruitgang hem toe als "de twee grote vijanden van de menselijke soort". Hij beweert (houdt staande) dat de Westerse beschavingen zouden kunnen sterven zoals mensen sterven.

6) Citez quelques variétés de romans qui ont montré quelques aspects jusqu'alors inhabituels.

a) le roman de fantaisie: sous l'influence du Symbolisme relayé par le Surréalisme, le roman se peuple d'inventions bizarres et merveilleuses.

b) le roman lyrique: il doit son éclat à Jean Giono. Celui-ci exalte dans un style inspiré, avec une profusion d'images, la poésie de la nature dans le Midi.

c) le **roman-cycle**: il met en scène non pas une intrigue particulière, mais un entrecroisement de destinées. Il prétend faire revivre l'histoire d'une ou plusieurs familles (Les Thibault** de Roger Martin du Gard), ou même évoquer toute une époque (Les Hommes de bonne volonté de Jules Romains).

d) le roman de la condition humaine: certains romanciers (Malraux, Saint-Exupéry, Mauriac, Bernanos, Céline) essayent d'esquisser, à travers les aventures de leurs héros, une image de la condition humaine. Chez les écrivains marxistes (Aragon) ou de gauche (Sartre), cela tourne au roman politiquement engagé.

6) Noem enkele variëteiten van romans die enige tot dan toe ongebruikelijke (ongewone) aspecten hebben laten zien.

a) de fantasie-roman: onder invloed van het Symbolisme dat wordt afgelost door het Surrealisme, wordt de roman bevolkt door vreemde en wonderbaarlijke vindingen (vondsten).

b) de lyrische roman: deze dankt zijn glans (roem) aan Jean Giono. Deze verheerlijkt in een geïnspireerde stijl, met een overvloed (overdaad) aan beelden, de poëzie van de natuur in Zuid-Frankrijk.

c) de cyclus-roman: deze brengt ten tonele niet een of andere (een bijzondere) intrigue, maar lotsbestemmingen die elkaar kruisen. Hij maakt er aanspraak op de geschiedenis te laten herleven van een of meer families (Les Thibault van Roger Martin du Gard) of zelfs heel een tijdperk op te roepen (De Mensen van Goede Wil van Jules Romains).

d) de roman van de menselijke staat: bepaalde romanschrijvers (Malraux, Saint-Exupéry, Mauriac, Bernanos, Céline) proberen, door middel van (dwars door) de avonturen van hun helden, een beeld te schetsen van de menselijke staat. Bij de marxistische schrijvers (Aragon) of bij die van links (Sartre) loopt dat uit op een politiek geëngageerde roman.

7) Quelle est la situation du roman aux années 1940-1950 ?

Les romanciers les plus en faveur auprès du public sont ceux qui s'interrogent sur les grands problèmes de la vie d'un homme: l'essence de l'être humain (Bernanos, Green); son rôle social (Aragon, Malraux), sa destinée individuelle (Sartre, Camus, Simone de Beauvoir).

7) Wat is de situatie van de roman in de jaren 1940-1950 ?

De romanschrijvers die het meest in de gunst staan van het publiek zijn degenen die zich vragen stellen (zich ondervragen) over de grote problemen in (van) het leven van een mens: het wezenlijke (de essentie) van het menselijk wezen (Bernanos, Green); zijn maatschappelijke rol (Aragon, Malraux), zijn individuele lotsbestemming (Sartre, Camus, Simone de Beauvoir).

8) Parlez de la littérature existentialiste.

-Jean-Paul Sartre publie en 1938 un roman, La Nausée** , dont le titre est plus que significatif pour indiquer le dégoût de l'existence absurde et tragique qui a envahi Roquentin, le personnage principal. Sartre y expose sa doctrine existentialiste dont il avait donné les fondements théoriques dans L'Être et le Néant***. Sa trilogie Les Chemins de la Liberté*** montre la route à

suivre pour sortir de l'absurdité de notre existence. L'Homme est libre, il peut choisir: se résigner ou se faire révolutionnaire. Conscient de sa liberté et de sa responsabilité, il devra avoir le courage de s'engager. Sartre a voulu atteindre le grand public par ses pièces de théâtre (Les Mouches**, Le Diable et le bon Dieu**, Les Mains Sales*, La Putain respectueuse*) pour divulguer ses idées existentialistes.

-Simone de Beauvoir, considérée comme la prêtresse de l'existentialisme, part aussi de l'absurdité de l'existence. D'autre part, Le Deuxième Sexe (1948) est regardée comme un des premiers écrits féministes de la littérature mondiale. Elle a consolidé sa réputation par ses oeuvres autobiographiques.

8) Vertel iets over de existentialistische literatuur.

Jean-Paul Sartre publiceert in 1938 een roman, de Walging, waarvan de titel meer dan vol van betekenis is om de afkeer aan te geven van het absurde en tragische leven, een afkeer die Roquentin, de hoofdpersoon, overweldigt (binnenvalt). Sartre ontvouwt er zijn existentialistische leer in waarvan hij de theoretische grondslag (fundamenten) had gegeven in "Het Zijn en het Niets". Zijn trilogie De wegen van de vrijheid toont de weg die gevolgd moet worden om uit de absurditeit van ons bestaan te geraken. De mens is vrij, hij kan kiezen: berusten of tot revolutionair worden. Wanneer hij zich bewust is van zijn vrijheid en van zijn verantwoordelijkheid, zal hij de moed moeten hebben geëngageerd te leven (zich in te zetten <voor bepaalde zaken>). Sartre heeft het grote publiek willen bereiken met (door) zijn toneelstukken (De vliegen, De Duivel en de goede God, Vuile Handen, De eerbiedwaardige hoer) om zijn existentialistische denkbeelden te verspreiden.

Simone de Beauvoir, die beschouwd wordt als de priesteres van het existentialisme, neemt ook de absurdheid van het bestaan als vertrekpunt. Daarnaast (Aan de andere kant) wordt de Tweede Sexe <= de vrouw> gezien als een van de eerste feministische geschriften van de wereldliteratuur. Zij heeft haar reputatie geconsolideerd (verstevigd) door haar autobiografische werken.

-Albert Camus constate un abîme infranchissable entre les aspirations de l'esprit humain vers l'ordre et un certain repos de l'âme et l'incapacité à les satisfaire dans un monde où règne le chaos et l'imprévu. De là naît le sentiment de l'absurde. Camus évolue alors vers un humanisme laïque, basée sur la sagesse grecque, se tournant contre tout ce qui est absolu et prêchant une morale d'acceptation. Il faut rejoindre les hommes "dans les seules certitudes qu'ils ont en commun et qui sont l'amour, la souffrance et l'exil" (La Peste**). Par ses essais, ses romans et par son théâtre, Camus a poursuivi la recherche d'un équilibre humaniste.

Albert Camus stelt een inoverschrijdbare afgrond vast tussen de aspiraties (het streven) van de menselijke geest om orde en een bepaalde rust van de ziel en de onmogelijkheid om eraan te voldoen in een wereld waarin de chaos en het onvoorziene regeert. Daaruit ontstaat het gevoel voor het absurde. Camus evolueert dan naar een leken-humanisme, gebaseerd op de Griekse wijsheid, terwijl hij zich daarbij keert tegen alles wat absoluut is en een moraal van aanvaarding predikt. Men moet zich voegen bij de mensen "in de enige zekerheden die zij gemeen hebben en die zijn liefde, lijden en verbanning" (De Pest). Door zijn essays, zijn romans en door zijn toneel heeft Camus het zoeken naar een humanistisch evenwicht voortgezet.

9) **Quelle est la situation du roman peu avant la naissance du Nouveau Roman et quels romanciers précèdent le Nouveau Roman et changent le roman, avant lui ?**

Avec des écrivains comme Henri Troyat, Françoise Sagan, le roman redevient pur divertissement. Le réalisme renaît et le public boude certaines oeuvres trop sophistiquées ou jugées difficiles. C'est ainsi que Julien Gracq, avec ses romans pleins de mystère et d'attente, axés sur les correspondances entre l'âme humaine et une nature insolite, n'a pu devenir un romancier populaire, bien qu'il puisse être placé dans le prolongement des oeuvres des poètes surréalistes, qui, eux, avaient su se faire écouter par un vaste public.

Boris Vian se distingue par la cruauté de son univers et par ses effets de langage qui transforment les histoires qu'il raconte (cf. L'Ecume des Jours**). Raymond Queneau introduit, après Céline mais avec moins de cynisme, le langage parlé du petit peuple dans ses oeuvres (cf. Zazie dans le métro**) et s'intéresse, avant le groupe de l'Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle), aux procédés stylistiques et aux multiples manières de composer des récits (Exercices de style***).

9. Wat is de situatie van de roman kort voor het ontstaan van de Nouveau Roman en welke romanschrijvers gaan vooraf aan de Nouveau Roman en veranderen de roman, voor hem (9= voor de komst van de Nouveau Roman) ?

Met schrijvers zoals Henri Troyat, Françoise Sagan, wordt de roman weer een zuivere ontspanning (vermaak). Het realisme komt weer terug (wordt hergeboren) en het publiek laat bepaalde te verfijnde of te moeilijk gevonden (beoordeelde) werken links liggen. Zo is Julien Gracq, met zijn romans vol mysterie en verwachting, die zijn gericht op overeenkomsten tussen de menselijke ziel en een ongewone natuur, niet een populaire schrijver kunnen worden hoewel hij kan worden geplaatst in het verlengde van de werken van de Surrealistische dichters, die wel een gehoor hebben gevonden bij een breed publiek.

Boris Vian onderscheidt zich door de wreedheid van zijn universum en door zijn taaleffecten die de verhalen die hij vertelt, omvormen (veranderen) (vergelijk: Het Schuim des Dagen). Raymond Queneau brengt (introduceert), na Céline, maar met minder cynisme, de gesproken taal van het kleine volk in zijn werken (vergelijk: Zazie dans le Métro) en interesseert zich, voorafgaand aan (voor) de groep van de Oulipo (Werkplaats van Potentiële Literatuur), voor de stylistische procédés (werkwijzes) en voor de veelvuldige manieren om een verhalen samen te stellen (Exercices de style-Stijloefeningen)

10) Parlez du Nouveau Roman et de quelques-uns de ses auteurs.

Le Nouveau Roman est une appellation qui désigne un certain nombre d'oeuvres dont on s'est à mis à parler autour de 1955. Il ne s'agit pas d'une école littéraire au sens strict du terme. Il y d'abord une maison d'édition qui veut diffuser des livres 'différents': Les Editions de Minuit.

Le Nouveau Roman se présente comme un mouvement de refus: il refuse les structures traditionnelles du récit: il apparaît rarement comme 'une histoire' ou 'intrigue'. Les structures logiques et explicatives sont remplacées par des **structures de variation, de répétition et d'association et encore de mises en abyme (=que le récit se réfléchit une ou plusieurs fois)**. Le but de l'entreprise romanesque n'est plus de raconter une histoire; le roman est devenu l'aventure du roman et le lecteur doit participer aussi bien à cette aventure qu'à sa construction. Le Nouveau Roman détruit le personnage traditionnel dont la fonction était d'être le sujet de l'action, le support de l'intrigue.

10. Vertel iets over de Nouveau Roman en over enkele van zijn auteurs.

De Nouveau Roman is een benaming die een aantal werken aangeeft waarover men is begonnen te praten rondom 1955. Het gaat niet om een literaire school in de stricte betekenis van het woord. Er is eerst een uitgevershuis dat 'andere' boeken wil verspreiden: Les Editions de Minuit.

De Nouveau Roman presenteert zich als een beweging van weigering: het weigert de traditionele structuren van het vertelde: het doet zich zelden voor (verschijnt) als een verhaal of intrige. De logische en met uitleg gevulde structuren worden vervangen door structuren van variatie, van herhaling en van associatie en daarnaast nog mises en abyme (het zetten in een afgrond) (= dat het vertelde een of meer keren wordt weerkaatst). Het doel van de roman-onderneming is niet meer om een verhaal te vertellen; de roman is het avontuur van de roman geworden en de lezer moet evenzeer deelnemen aan dit avontuur als aan de opbouw ervan. De Nouveau Roman vernietigt het traditionele personage waarvan de functie was het onderwerp van de handeling en de ophanging (steun/ drager) van de intrige te zijn.

C'est Alain Robbe-Grillet qui apparaît malgré lui comme le chef de file du Nouveau Roman a publié des articles critiques et un ouvrage Pour un nouveau roman, que le public a pris comme une sorte de manifeste. D'autres nouveaux romanciers très connus: Michel Butor, Nathalie Sarraute, Robert Pinget, Claude Ollier.

La deuxième génération des nouveaux romanciers est constituée d'auteurs comme Jean Ricardou, Philippe Sollers. Ceux-ci se regroupent aux Editions du Seuil et auprès de la revue Tel Quel. **Le nouveau Nouveau Roman insiste sur la production du texte, sur l'écriture et souligne aussi l'interdépendance des textes.** Chez Ricardou, tout récit est une symbolisation de la page imprimée avec ses lignes et ses blancs.

Alain Robbe-Grillet die zich ondanks zichzelf voordoet als de aanvoerder van de Nouveau Roman heeft kritieken (kritische artikelen) en een werk Om een nouveau roman gepubliceerd dat door het publiek is opgenomen als een soort manifest. Andere nieuwe zeer bekende romanschrijvers:

Michel Butor, Nathalie Sarraute, Robert Pinget, Claude Ollier.

De tweede generatie van de Nouveau-Roman schrijvers is samengesteld uit auteurs als Jean Ricardou en Philippe Sollers. Deze komen bijeen bij de Editions du Seuil en bij het tijdschrift Tel Quel. De Nouveau Roman legt de nadruk op de productie van de tekst, op de schrijfkunst en benadrukt (onderstreept) ook de onderlinge afhankelijkheid van de teksten. Bij Ricardou is iedere vertelling een symbolisering van de gedrukt pagina met zijn regels en stukken wit.

11. Le récit traditionnel avait-il donc disparu ?

Non, parallèlement au Nouveau Roman, d'autres formes romanesques voient le jour, aux préoccupations totalement différentes.

Beaucoup d'ouvrages reflètent les mutations perceptibles du monde moderne et le passage à la société de consommation. Christiane Rochefort crie la détresse d'une prisonnière de son environnement quotidien médiocre (Les Petits Enfants du siècle, (1960), Albertine Sarrazin parle tout bonnement de la vie passée en prison (L'Astragale, La Cavale). Romain Gary, sous le pseudonyme d'Emile Ajar, raconte avec pittoresque dans La Vie devant soi (1975), la vie des immigrés et pose le problème de la coexistence entre Arabes et Juifs, comme Le Clézio l'a fait en 1993 avec Diego & Frida.

Dans les années 80, la littérature française se tourne aussi vers les sujets historiques ou biographiques.

Les auteurs se servent souvent d'un langage assez 'baroque'. Certains anciens Nouveaux Romanciers reviennent à un emploi plus traditionnel du français, comme Philippe Sollers.

10. Was het traditionele verhaal dan verdwenen ?

Nee, naast de (parallel aan de) Nouveau Roman, zien andere romanvormen het licht, met totaal verschillende bemoeienissen (bezorgdheden).

Veel werken zijn de weerslag van de (reflecteren de) waarneembare veranderingen van de moderne wereld en de overgang naar de consumptiemaatschappij. Christiane Rochefort schreeuwt de wanhopigheid uit van een gevangene over haar middelmatige dagelijkse omgeving (Les Petits enfants du siècle- De kleine kinderen van de eeuw/ ons tijdsgewricht) (1960), Albertine Sarrazine praat eenvoudigweg over het leven dat zij in de gevangenis heeft doorgebracht (L'astragale, La Cavale). Romain Gary, onder het pseudoniem Emile Ajar, vertelt op schilderachtige wijze in La Vie devant Soi- Het leven voor zich) (1975), het leven van de geïmmigreerden en stelt het probleem van het samenleven (naast elkaar bestaan) tussen Arabieren en Joden, zoals Le Clézio dat in 1993 heeft gedaan met Diego & Frida. In de jaren 80, keert de Franse literatuur zich ook naar historische en biografische onderwerpen.

De auteurs gebruiken (bedienen zich van) dikwijls een tamelijk « barokke » taal. Bepaald ex-Nouveau-Roman schrijvers keren terug tot een meer traditioneel gebruik van het Frans, zoals Philippe Sollers.

LE THEATRE

12. Distinguez certaines tendances du théâtre d'avant 1914.

Parmi les auteurs qui abordent des sujets sérieux, les uns, comme Jules Renard, s'inscrivent dans la lignée du Naturalisme; d'autres analysent le mécanisme de la passion amoureuse; d'autres encore développent des thèses et tendent à transformer la scène en tribune; d'autres enfin tel Edmond Rostand avaient ressuscité le climat du drame romantique.

Het toneel

12. Maak een onderscheid tussen verschillende tendenzen van het toneel van voor 1914.

Onder de auteurs die serieuze onderwerpen aansnijden, zoals Jules Renard, passen sommigen zoals Jules Renard in de lijn van het Naturalisme; andere analyseren het mechanisme van de hartstocht van de liefde; <nog> weer anderen ontwikkelen stellingen en neigen ertoe het toneel om te vormen tot een tribune; anderen ten slotte zoals Edmond Rostand hadden het klimaat van het romantisch drama weer tot leven gewekt.

13. Donnez quelques renseignements sur le théâtre d'Alfred Jarry.

Les premières représentations d'Ubu Roi ont choqué le public. C'est que Jarry avait retrouvé le réalisme et la rudesse parfois vulgaire de la farce au Moyen Age. A cette grossièreté de l'expression s'ajoute l'agrandissement de l'événement qui rappelle les chansons de geste. Il en résulte une déformation de la réalité, qui est absurde par son invraisemblance, mais qui se prête à merveille à la satire sociale et politique.

13, Geef enkele inlichtingen over het toneel van Alfred Jarry

De eerste opvoeringen van Ubu Roi hebben het publiek gechoqueerd. Dat komt omdat Jarry het realisme en de soms vulgaire ruwheid van de klucht in de Middeleeuwen had teruggevonden. Bij deze grofheid komt nog (voegt zich toe) de vergroting van de gebeurtenis die herinnert aan de chansons de geste. Daar komt een vervorming van de werkelijkheid uit voort, die absurd is door zijn onwaarschijnlijkheid, maar die zich uitstekend tot maatschappelijke en politieke satire.

14. Quels dramaturges dominent la période entre les deux guerres mondiales (= l'entre-deux-guerres) ?

Ce sont les 'trois Jean':

a) Jean Cocteau, virtuose épris de renouvellement envisageant un "théâtre total";
b) Jean Giraudoux, qui a restauré le climat de la tragédie. Il se propose d'éveiller chez les spectateurs le goût de graves problèmes et des vérités éternelles (cf. La Guerre de Troie n'aura pas lieu).

c) Jean Anouilh s'est inspiré de Molière et de Marivaux; ses pièces trahissent, à quelques exceptions près, un pessimisme fondamental. **Ses héros, à la recherche d'un bonheur parfait, se révoltent contre la laideur, la bassesse et la corruption de la vie médiocre.**

14, Welke toneelschrijvers domineren de periode van het interbellum (= tijdperk tussen de twee wereldoorlogen) ?

Daar zijn de drie Jannen...

a) Jean Cocteau, een virtuoos die verslingerd is aan (verliefd is op) vernieuwing en een totaal theater voor ogen heeft

b) Jean Giraudoux, die het het klimaat van de tragedie heeft hersteld (gerestaureerd). Hij stelt zich voor bij de toeschouwers een voorliefde op te wekken voor ernstige problemen en eeuwige waarheden (Vergelijk: La Guerre de Troie n'aura pas lieu)

c) Jean Anouilh heeft zich laten inspireren door Molière en Marivaux; zijn stukken verraden, op enkele uitzonderingen na, een diepliggend (fundamenteel) pessimisme. Zijn helden, die op zoek zijn naar een volmaakt geluk, komen in opstand tegen de lelijkheid, de laagheid en de corruptie van het middelmatige leven.

15. Quels deux écrivains ont lutté contre les conventions du théâtre et ont défini les grandes lignes d'une révolution dramatique ?

a) Antonin Artaud.- C'est surtout un théoricien de l'art dramatique. **Selon lui, le domaine du théâtre n'est pas psychologique mais physique et plastique.** Il crée le théâtre de la cruauté qui doit "bousculer le repos des sens"; il met en question la validité du langage.

b) Roger Vitrac.- Il fonde avec Artaud le Théâtre Alfred Jarry. Vitrac est le seul dramaturge qui ait porté à la scène les conceptions fondamentales des surréalistes. Il a voulu créer un théâtre qui, libéré des contraintes de la logique, procède aux découvertes les plus surprenantes.

15. Welke twee schrijvers hebben gestreden tegen de conventies (= traditionele gebruiken) en hebben de grote lijnen van een revolutie op toneelkundig gebied omschreven (gedefinieerd) ?

a) Antonin Artaud,- Dit is vooral een theoreticus van de dramatische kunst, Volgens hem is het domein van het drama niet psychologische maar fysiek en beeldend (plastisch). Hij scheidt het theater van de wreedheid dat "de rust van de zinnen <zintuigen> moet omver gooien"; hij stelt de

validiteit (deugdelijkheid) van de taal ter discussie

b) Roger Vitrac. Hij sticht met Artaud het Theater Alfred Jarry. Vitrac is de enige toneelschrijver die de fundamentele opvattingen van de Surrealisten op het toneel heeft gebracht. Hij heeft een toneel willen scheppen dat, eenmaal bevrijd van de voorschriften (dwang) van de logica, overgaat tot <het doen van> de meest verrassende ontdekkingen

16). Donnez une caractéristique du théâtre de tradition d'après 1940 (ne dépassant pas l'année 1960).

Cette période voit plutôt triompher le **drame d'idées**, dont les pièces de Camus et de Sartre constituent des exemples. Ce théâtre n'échappe pas aux dangers d'un certain didactisme: sous prétexte de faire vivre des problèmes, le drame risque de succomber sous l'idéologie, de devenir une joute philosophique. En tout cas, il demeure très traditionnel dans sa forme, et très littéraire dans son écriture.

16. Geef een kenmerk van het traditionel theater van na 1940 (daarbij het jaar 1960 niet overschrijdend)

Dit toneel ziet eerder het ideeëndrama triomferen, waarvan de stukken van Camus en Sartre voorbeelden zijn (voorstellen). Dit theater ontsnapt niet aan de gevaren van een zeker didactisme (= het belerend zijn): onder het voorwendsel problemen uit te beelden (te doen leven), draagt het drama te bezwijken onder ideologie, een filosofisch steekspel te worden. In ieder geval, blijft het zeer traditioneel in zijn vorm, en zeer literair in zijn taalmiddelen.

17. Quel type de théâtre naît après 1950 et quelles en sont les caractéristiques ?

C'est le théâtre de l'absurde, dont les maîtres sont trois écrivains d'origine étrangère: Samuel Beckett (Irlandais), Arthur Adamov (Russe) et Eugène Ionesco (Roumain), mort en 1994.

La solitude qui se manifeste surtout dans la non-communication, les personnages la remplissent par toutes sortes de jeux: jeux de langage, jeux de scène etc.

L'anxiété devant l'existence est grande et débouche sur l'absurde de la vie. L'action est réduite au minimum. Les personnages sont, en général, dégagés de toute appartenance sociale et voulus comme vidés de tout contenu psychologique; ce sont des anti-héros, souvent sans nom... Les éléments visuels de la pièce sont très importants.

17. Welk type theater ontstaat na 1950 en wat zijn de kenmerken ervan ?

Het is het absurde toneel, waarvan de meesters drie schrijvers zijn van buitenlandse afkomst: Samuel Beckett (Ier), Arthur Adamov (Rus) en Eugène Ionesco (Roemeen), gestorven in 1994.

De eenzaamheid die zich vooral openbaart in de non-communicatie wordt door de personages gevuld door allerlei spelen: woordspelingen, bewegingen op het toneel enz.

De angst voor het bestaan is groot en mondt uit in het absurde van het leven. De handeling wordt teruggebracht tot het minimum. De personages zijn, over het algemeen losgemaakt van iedere maatschappelijk verbintenis en worden opzettelijk zo neergezet dat zij ontdaan zijn (geleegd zijn) van iedere psychologische inhoud: het zijn anti-helden, dikwijls zonder naam... De visuele elementen van het stuk zijn erg belangrijk.

18. Parlez de la thématique chez Beckett.

Sa thématique est foncièrement pessimiste. La présence de l'homme sur terre semble pour lui dépourvu de tout intérêt. **Quelque chose est présenté sur la scène qui montre l'éternelle attente d'on ne sait quoi, ce qui inspire le dégoût, l'ennui et l'anxiété.**

18. Vertel iets over de thematiek bij Beckett,

Zijn thematiek is door en door (diepgaand) pessimistisch, De aanwezigheid

(tegenwoordigheid) van de mens op de aarde schijnt voor hem verstoken van (zonder) enig belang. Iets wordt gepresenteerd op het toneel dat het eeuwige wachten toont op iets wat men niet weet, wat afkeer, verveling en <doods>angst inboezemt.

19. Parlez de la thématique chez Ionesco.

"La vie est absurde", proclame Ionesco. Le langage, plein de clichés, tout particulièrement donne la sensation aiguë de l'absurde. Le théâtre d'Ionesco entend mettre au jour le néant de l'existence. La **note gaie**, toutefois, est souvent là.

Vertel iets over de thematiek bij Ionesco.

"Het leven is absurd" verkondigt Ionesco. De taal, in het bijzonder, die vol met clichés zit geeft de scherpe gewaarwording van het absurde. Het toneel van Ionesco wil het niets (de nietswaardigheid) van het bestaan aan het licht brengen. De vrolijke noot is echter dikwijls van de partij (daar).

20. Donnez les trois directions principales du théâtre actuel.

Il y a

a) la tendance de l'intérieurisation: l'exploration du moi (Vauthier)
b) la tendance politique: la participation à la vie et à l'action des hommes.
c) la tendance qui englobe et réunit les deux précédentes: le monde extérieur et le monde intérieur n'ont pas à être dissociés, ni explorés séparément. On essaie de retrouver, à partir de l'expression corporelle, une vérité plus immédiate dans le jeu de l'acteur. En conjuguant agression et fascination, on renouvelle le rapport entre la scène et le public (le "théâtre panique" d'Arrabal; les pièces de René de Obaldia).

20. Geeft de drie belangrijkste richtingen van het huidige (tegenwoordige) toneel.

Er is

a) de tendens tot verinnerlijking: het onderzoeken van het ik (Vauthier)
b) de politieke tendens: het deelnemen aan het leven en aan het handelen van de mensen
c) de tendens die de twee voorgaande omvat en verenigt: de buitenwereld en de innerlijke wereld behoren niet van elkaar te worden gescheiden (los van elkaar gemaakt te worden), noch gescheiden te worden onderzocht. Men probeert, via de lichamelijke uitdrukking<svormen>, een meer directe (onmiddellijke) waarheid terug te vinden in het spel van de acteur. Door agressie en fascinatie samen te voegen, vernieuwt men de betrekking tussen toneel en publiek (het « paniek-theater » van Arrabal; de stukken van René de Obaldia)

LA POÉSIE

21. Au début du XXe siècle, la poésie symboliste est toujours en vogue. Citez quelques poètes.

Maurice Maeterlinck; Saint-Pol-Roux.

De poëzie

21. Aan het begin van de 20^e eeuw, is de Symbolistische poëzie nog altijd in de mode. Noem enkele dichters.

Maurice Maeterlinck; Saint-Pol Roux.

22. Qui occupe une place privilégiée dans l'histoire et l'évolution du Symbolisme et pourquoi ?

C'est Emile Verhaeren. Il a transformé progressivement le Symbolisme en méthode d'expression réaliste du monde moderne.

22. Wie bezet een bevoorrechte plaats in de geschiedenis en de evolutie van het Symbolisme en waarom ?

Dat is Emile Verhaeren. Hij heeft langzamerhand het Symbolisme omgevormd (veranderd) in een methode van realistische uitdrukking van de moderne wereld.

23. Quelle tendance y a-t-il à signaler dans la poésie après le Symbolisme ?

La poésie comme chant du monde et comme chant des hommes séduit bien des poètes qui expérimentent ainsi une sorte de néo-réalisme poétique.

23. Welke tendens valt er aan te geven (te signaleren) in de poëzie na het Symbolisme ?

De poëzie als bezinging (zang) van de wereld en als lied der mensen verlokt (verleidt) heel wat dichters die zo experimenteren met een soort poëtisch neo-realisme.

24. Quels mouvements précisent cette direction ?

L'Unanimisme. - **Cette poésie se propose de manifester la vie intime de l'univers urbain et mécanique et de traduire ainsi les sentiments et les impressions de larges groupes humains.**

Le Futurisme. - C'est l'"art de l'avenir", proclamé par l'Italien Marinetti. Cet art fait appel à la vitesse du monde moderne.

24. Welke bewegingen geven een duidelijker lijn (maken nauwkeurig/ preciseren) aan deze richting ?

Het Unanimisme. Deze poëzie stelt zich ten doel (stelt zich voor) uiting te geven aan (blijk te geven van) het intieme leven van het stedelijke en mechanische universum (van de omgeving van de stad en de machines) en zo de gevoelens en de indrukken te vertolken (vertalen) van grote (brede) groepen mensen.

25. Parlez du cubisme.

Dans les années qui précèdent 1914, des écrivains anti-conformistes, Guillaume Apollinaire, Max Jacob, Blaise Cendrars, Pierre Reverdy ont l'idée d'appliquer à la littérature les procédés qu'emploient les peintres cubistes, dont ils sont les amis. **Leur technique consiste à dissocier les éléments qui constituent le réel et à laisser ces éléments se regrouper ensuite librement, au mépris de la logique.** Ainsi se forme un mouvement, qui, parti du cubisme, le dépasse et qui aboutira finalement au Surréalisme.

25. Vertel iets over het cubisme.

In de jaren die voorafgaan aan 1914, hebben anti-conformistische schrijvers, Guillaume Apollinaire, Max Jacob, Blaise Cendrars, Pierre Reverdy het idee op de literatuur de werkwijzes (procédé's) toe te passen die worden gebruikt door de cubistische schilders, waarvan zij de vrienden zijn. Hun techniek bestaat er in de elementen uit elkaar te halen die het werkelijke voorstellen en om deze elementen zich vervolgens vrijelijk (vrij) te laten hergroeperen, met het voorbijgaan aan (ten koste van) de logica. Zo vormt zich een beweging, die, terwijl zij als startpunt het cubisme heeft (vertrokken uit het cubisme), deze te boven gaat (voorbij gaat) en die uiteindelijk zal uitmonden in het Surrealisme.

26. Citez le poète qui a été le grand 'moderne' du XXe siècle.

C'est Guillaume Apollinaire qui réunit en lui les caractéristiques nommées ci-dessus. Il est à l'affût de tout ce qui, dans les nouveautés qu'offre son époque, peut être objet de la poésie.

26. Noem de dichter die de grote moderne man van de 20^e eeuw is geweest.

Guillaume Apollinaire heeft in zich de hierboven genoemde kenmerken verenigd. Hij kijkt

omzichtig uit (ligt op de loer) naar alles wat, bij de nieuwigheden die zijn tijd hem biedt, het voorwerp kan zijn van de poëzie.

27. **Quelle est son oeuvre principale ?**

C'est Alcools, dont le premier poème, "Zone", introduit la poésie de la simultanéité, c'est-à-dire une poésie qui veut exprimer la **simultanéité** des impressions et des sentiments mais aussi celle de la présence de celui qui narre ou décrit en des lieux différents.

27. Wat is zijn belangrijkste werk ?

Dat is Alcools, waarvan het eerste gedicht "Zone", de poëzie van de gelijktijdigheid introduceert d.w.z. een poëzie die de gelijktijdigheid van de indrukken en de gevoelens wil uitdrukken maar ook die van de tegenwoordigheid van degeen, op verschillende plekken, die vertelt of beschrijft.

28. **Parlez du Surréalisme.**

Avant le Surréalisme, il y a eu la révolte Dada (le dadaïsme), dont le chef Tristan Tzara se donne pour programme **la subversion totale des valeurs morales, sociales et esthétiques: c'était la déclaration d'un nihilisme absolu.**

Sur les ruines du mouvement naît le Surréalisme, aussi violent dans sa lutte, mais animé d'intentions constructives. C'est **l'exploration de la vie inconsciente** (comme chez Freud) pour y trouver les mobiles qui font agir l'être humain.

L'activité poétique est un moyen, parmi d'autres, de reconquérir une liberté perdue. D'autres moyens sont: le rêve, l'écriture automatique, le cinéma, la démence vraie, simulée ou provoquée.

28. Vertel iets over het Surrealisme.

Voor het Surrealisme, er is de Dada-revolte (-opstand) geweest waarvan Tristan Tzara voor zichzelf het programma opstelt (geeft) van een totale omverwerping van de morele, maatschappelijke en esthetische waarden: dat was de verklaring van een volkomen (absoluut) nihilisme.

Op de ruïnes van de beweging ontstaat het Surrealisme, dat even fel is in zijn strijd, maar dat bezielde is van constructieve bedoelingen. Het is het onderzoeken van het onbewuste leven (zoals bij Freud) om er de drijfveren te vinden die het wenselijk wezen doen handelen.

De dichtelijke activiteit is een middel, temidden van andere, om een verloren vrijheid terug te veroveren. Andere middelen zijn: de droom, de automatische schrijfhandelingen, de filmkunst, de echte, gesimuleerde of uitgelokte onzinnigheid (kranzinnigheid).

29. **Citez quelques poètes surréalistes.**

André Breton (théoricien du Surréalisme, auteur de plusieurs manifestes et d'un roman surréaliste, Nadja); Robert Desnos, et aussi Louis Aragon et Paul Eluard à leurs débuts.

29. Noem enkele Surrealistische dichters.

André Breton (theoreticus van het Surrealisme, auteur van verscheidene manifesten en van een Surrealistische roman: Nadja; Robert Desnos, en ook Louis Aragon en Paul Eluard in hun beginperiode.

30. **Les interrogations soulevées par le Surréalisme attirent aussi des poètes qui n'appartiennent pas au mouvement surréaliste proprement dit. Citez quelques auteurs.**

Jean Cocteau <voir plus haut>.- Il est spécialiste de l'étonnement en tant que dramaturge, romancier et cinéaste, mais c'est aussi le poète des obsessions de la mort et de l'au-delà, personifiées dans les mythes d'Orphée ou de l'Ange.

Max Jacob.- C'est un poète cubiste à l'âme d'un enfant, dont les poèmes chrétiens alternent avec le calembour et la chanson populaire.

Pierre Reverdy.- Sa poésie emprunte ses thèmes à la réalité et garde par sa forme brute, le caractère simple d'un premier jet. C'est une poésie en train de se faire, d'un lyrisme pessimiste et

tragique.

30. De vragen (ondervragingen) die zijn opgeworpen door het Surrealisme trekken ook dichters aan die niet behoren tot de eigenlijke Surrealistisch beweging. Noem enkele auteurs.

Jean Cocteau (zie ook hierboven). Hij is een specialist van de verwondering in zijn hoedanigheid van romanschrijver en filmmaker, maar het is ook de dichter van de obsessie van de dood en het hiernamaals, die worden verpersoonlijkt in de mythen van Oorheus of van de Engel.

Max Jacob- Het is een kubistisch dichter met de ziel van een kind, waarvan de Christelijke gedichten afgewisseld worden met woordgrappen en volksliedjes.

Pierre Reverdy. -Zijn poëzie ontleent zijn thema's aan de werkelijkheid en behoudt door zijn ongepolijste (ruwe) vorm, het eenvoudige karakter van een eerste proeve (ontwerp). Het is een poëzie die bezig is te ontstaan (te worden), van een pessimistisch en tragisch lyrisme.

31. Parlez de la poésie depuis 1940.

La poésie plus contemporaine devient avant tout l'affaire du poète; il n'y a plus d'écoles, mais des tendances et des affinités.

L'épisode tragique de la Deuxième Guerre Mondiale, de la captivité et de la résistance (1939-1945), provoque une '**poésie de la Résistance**'. La poésie s'affirme alors comme une expérience de la liberté.

31. Vertel iets over de poëzie sinds 1940.

De meer eigentijdse poëzie wordt voor alles een zaak van de dichter; er zijn geen scholen meer, maar tendenties en verwantschap.

De tragische periode (episode) van de Tweede Wereldoorlog, van de gevangenschap en van het verzet (1939-1945) brengt een "poëzie van het verzet" teweeg. De poëzie laat zich dan gelden als een ervaring (experiment) van de vrijheid.

32. Parlez de la poésie plus récente.

La poésie dite populaire, née sous l'Occupation, n'a été que d'une courte flambée. On est retourné assez vite vers une certaine complexité poétique.

Jacques Prévert et Raymond Queneau <voir plus haut> ont pourtant essayé de ne pas se couper du public populaire. Prévert excelle surtout dans la moquerie de ce qui est généralement considéré comme respectable. Dans la même veine, il faut citer Jean Tardieu. Queneau a su tirer du langage le plus vulgaire des effets délicats.

D'autres poètes se considèrent comme des magiciens du langage et des chercheurs de l'Absolu. L'orgueilleux effort poétique de Saint-John Perse a été récompensé en 1960 par le Prix Nobel de littérature. (Il compte parmi les sept Français à en être honoré)

René Char a poursuivi, à l'écart du monde littéraire, une oeuvre dominée par la fascination de l'obscur.

Henri Michaux utilisait des drogues hallucinogènes pour enrichir son univers d'images et pour perfectionner une technique qui consiste à s'affranchir autant que possible du langage commun.

Francis Ponge s'applique à décrire minutieusement les objets les plus banals et joue subtilement sur les mots et leurs étymologies. Il a montré la voie à ce qu'on appelle l'école du regard. Les poètes de la revue **Tel Quel** l'ont d'abord reconnu comme leur maître. Puis, ils sont assigné pour tâche de désintégrer le langage (en rendant ainsi leur poésies de plus en plus incompréhensible).

32. Vertel iets over de meer recente poëzie.

De zogenaamde volkspoëzie (populaire poëzie), die geboren is tijdens de Bezetting <van Frankrijk tijdens de 2^e Wereldoorlog> heeft slechts een korte opbloei gekend. Vrij snel is men terruggekeerd naar een bepaalde poëtische ingewikkeldheid.

Jacques Prévert en Raymond Queneau <zie hierboven> hebben echter geprobeerd hun banden met het populaire publiek niet te verbreken. Prévert blinkt vooral uit in het bespotten van wat over het algemeen als eerbiedwaardig wordt beschouwd. In hetzelfde dichtvuur (Met de zelfde inspiratie) moet Jean Tardieu genoemd worden. Queneau heeft uit de meest vulgaire taal fijngevoelige effecten weten te halen.

Andere dichters beschouwen zich als tovenaars van de taal en als zoekers naar het Volkomene (Absolute). De trotse poëtische krachtsinspanningen van Saint-John Perse zijn in 1960 beloond met de Nobelprijs voor literatuur. (Hij telt onder de zeven Fransen die daarmee geëerd zijn)

René Char heeft, geheel buiten (terzijde van) van de literaire wereld, een werk voortgezet dat wordt gedomineerd door de fascinatie voor het duistere.

Henri Michaux gebruikte hallucinaties brengende drugs om zijn universum van beelden te verrijken en om een techniek te vervolmaken die er in bestaat zich zo veel mogelijk vrij (los) te maken van de gewone taal.

Francis Ponge legt er zich op toe op uiterst nauwkeurige wijze de meest banale voorwerpen te beschrijven en speelt een subtiel spel met de woorden en hun etymologieën. Hij heeft de weg aangegeven (getoond) naar wat men de school van de blik noemt. De dichters van het tijdschrift *Tel Quel* hebben hem eerst erkend als hun meester. Daarna hebben zij zich tot taak gesteld de taal te desintegreren (twerwijl zij zo hun poëzie hoe langer hoe onbegrijpelijker maakten).

POESIE, THEATRE, NOUVELLES ET ROMANS DE NAGUÈRE **POËZIE, TONEEL, NOVELLEN EN ROMANS VAN KORT GELEDEN**

33. Citez quelques auteurs vraiment contemporains dans les différents genres.

Il est pratiquement impossible de savoir quels auteurs émergeront comme étant les plus importants de la période 1970-2000.

Au risque d'en oublier qui vont devenir très "grands" ou de nouveaux classiques, citons de tous les modernes quelques auteurs qui ne sont peut-être pas d'une lecture trop difficile.

Pour la poésie: Bernard Noël.

Pour la nouvelle: Daniel Boulanger, Jacques Chessex et Corinne Bille.

Pour le théâtre: Michel Vinaver, Marie-Bernard Koltès et Jean-Claude Brisville.

Pour des récits touchant à des problèmes de la société moderne: Françoise Mallet-Joris, Christiane de Rivoyre, Suzanne Prou, Pascal Lainé, Robert Sabatier, René-Victor Pihès, Marie Cardinal, Max Gallo, Cavanna, Roger Grenier, Philippe Labro, Tony Duvert et Annie Ernaux.

Plus difficiles mais parfois plus beaux: Angelo Rinaldi, Dominique Fernandez, Michel Tournier, Vladimir Volkoff, Yan Queffélec, Jean Vautrin, François Bott, Jean-Marie Rouart, Michel del Castillo, Pierre-Jean Rémy, Michel Onfray, Erik Orsenna, Didier Wolfram, François Weyergans.

Pour des récits historiques: Pascal Quignard.

33. Noem enkele auteurs die echt eigentijds zijn in de verschillende genres.

Het is praktisch onmogelijk te weten welke auteurs zullen komen 'bovendrijven' als de belangrijkste van de periode 1970-2000.

Op het gevaar af er te vergeten die erg 'groot' zullen worden of nieuwe klassieken zullen zijn, laten we hier enkele auteurs noemen die misschien niet te moeilijk zijn om te lezen.

Voor de poëzie: Bernard Noël

Voor de novelle: Daniel Boulanger, Jacques Chessex en Corinne Bille.

Voor het toneel: Michel Vinaver, Marie-Bernard Koltès en Jean-Claude Brisville.

Voor vertellingen die gaan over problemen van de moderne maatschappij: Françoise Mallet-Jorris, Christiane de Rivoyre, Suzanne Prou, Pascal Lainé, Robert Sabatier, René-Victor Pihès, Marie Cardinal, Max Gallo, Cavanna, Roger Grenier, Philippe Labro, Tony Duvert en Annie Ernaux.

Moeilijker maar soms mooier: Angelo Rinaldi, Dominique Fernandez, Michel Tournier, Vladimir Volkoff, Yann Queffélec, Jean Vautrin, François Bott, Jean-Marie Rouart, Michel des Clastillo, Pierre-Jean Rémy, Michel Onfray, Erik Orsenna, Didier Wolfram, François Weyergans.

Voor historische vertellingen: Pascal Quignard.

34) Quels sont quelques auteurs qui parlent de maladies et de problèmes récents et/ ou qui expriment le mieux la modernité ?

Pour des récits qui parlent de l'homosexualité masculine et féminine et/ou des problèmes autour du Sida, on peut nommer: Hélène Cixous, Violette Leduc, Yves Navarre (+ 1994), Hervé Guibert (+....), Cyrille Collard (+ 1993, après avoir aidé à réaliser un film tiré de son roman Les Nuits fauves).

On peut ranger parmi ceux qui disent le mieux la modernité (mais ce n'est qu'un choix arbitraire): Jean-Marc Roberts, Jean Echenoz, Pierre Mertens, Bertrand Visage, Alexandre Jardin, Philippe Djian, Philippe Toussaint, Yves Berger.

Enfin, il ne faut pas oublier les bandes dessinées: Sempé en fait depuis trente ans, et Claire Brétecher sait toujours se renouveler. Et il y en a tant d'autres: les Français (et les Belges <franco-phones>) sont passés maîtres dans l'art de la BD (= bande dessinée).

34. Wat zijn enkele auteurs die vertellen over ziekten en over recente problemen en/ of die het best het moderne leven uitdrukken ?

Voor verhalen die de manlijke en vrouwelijke homoseksualiteit behandelen en/ of de problemen rondom aids, kan men noemen: Hélène Cixous, Violette Leduc, Yves Navarre (+ 1994), Hervé Guibert (+ 1991), Cyrille Collard (+ 1993), na te hebben te hebben geholpen een film te verwezenlijken die was gemaakt van zijn roman Les Nuits fauves.

Onder degenen die het best over het moderne leven praten (maar het is slechts keuze die willekeurig is) kan men rangschikken: Jean-Marc Roberts, Jean Echenoz, Pierre Mertens, Bertrand Visage, Alexandre Jardin, Philippe Djian, Philippe Toussaint, Yves Berger.

Tenslotte moeten we niet de stripverhalen vergeten: Sempé maakt er sinds dertig jaar, en Claire Brétecher weet zich steeds weer te vernieuwen. En er zijn zoveel anderen: de Fransen (en de <Franstalige> Belgen zijn ware meesters geworden in de kunst van het stripverhaal.

35) Quels sont les tout nouveaux <noms> en littérature ? ????

Peut-être :

Wat zijn de heel nieuwe namen in de literatuur ? ???

Misschien :

Angot Christine ;Avril Nicole; Ayerdahl; Bataille Christophe; Beaussant Philippe; Benoziglio Jean-Luc; Bergounioux Pierre; Bernheim Emmanuèle; Besson Patrick; Best Mireille; Bianciotti Hector; Borde Dominique; Borgeaud Georges; Boudjedra Rachid; Bouraoui Nina; Bourgeade Pierre; Boyer Frédéric; Braudeau Michel; Bréhal Nicolas ; Brisac Geneviève; Bruckner Pascal; Brussolo Serge; Carvalho Max de; Cauwelaert Didier van; Chambaz Bernard; Chawaf Chantal; Chessex Jacques; Collignon Claude; Combescot Pierre; Condé Maryse; Constant Paule; Daeninkx Didier; Dagen Philippe; Darrieusecq Marie; Decoin Didier; Defrance Bernard + élèves; Del Castillo Michel; Delorme Olivier; Delrm Philippe; Deniau Jean-François; Denuzièr Maurice; Desbiolles Maryline; Desplechin Marie; Detambel Régine; Djian Philippe; Donner Christophe; Drevet Patrick; Echenoz Jean; Fleutiaux Pierrette; Forest Philippe; Fottorino Eric; Frain Irène; Franck Dan; Gallo Max; Gallois Claire; Garat Anne-Marie; Garnier Pascal; Gazier Michèle; Germain Sylvie; Giesbert Franz-Olivier; Giudicelli Christian; Grangé Jean-Christophe; Harpman Jacqueline; Hocquenghem Guy; Holder Eric; Houellebecq Michel; "Internet" (...); Izzo Jean-Claude; Jarry Isabelle; Josselin Jean-François; Kaplan Leslie; Labro Philippe; Lachaud Denis; Lambron Marc; Lamy Jean-Claude; Lanot Frank; Lapouge Gilles; Laroui Fouad; Le Coz Martine; Le Drian Marie; Le Guillou Philippe; Le Quintrec Charles; Le Touze Guillaume; Leblanc Gérard; Leca Béatrice; Lehman Serge; Lépront Catherine; Lindon Mathieu; Maalouf Amin; Margerit Robert; Martin-Chauffier Gilles; Maspero François; Matzneff Gabriel; Mertens Pierre; Michon Pierre; Milovanoff Jean-Pierre; Mimouni Rachid; Mohrt Michel; Mokeddem Malika; Montheilhet Hubert; Morgan Cédric; Mourthé Claude; Ndiaye Marie; Noël Bernard; Noguez Dominique; Nothomb Amélie; Nouredine Juliette; Novac Ana; Nucera Louis; Nyssen Hubert; Ollivier Emile (Haïti); Onfray Michel; Ostende Jean-Pierre; Oster Christian; Otte Jean-Pierre; Outers Jean-Luc; Pancrazi Jean-Noël; Péloquin Claude (Q); Pennac Daniel ; Perrault Gilles; Picouly Daniel; Pradier Hugues; Quillier Patrick; Rahavi Isabelle; Raspail Jean ; Ravalec Vincent; Réda Jacques; Rémy Pierre-Jean; Renard Bertrand; Reza Yasmina; Rezvani; Richefort Isabelle; Rinaldi Angelo; Rio Michel ; Ristat Jean; Roberts Jean-Marc; Rolin Jean; Rolin Olivier; Rossignol Isabelle; Rouart Jean-Marie; Rouaud Jean; Rousseau Francois-Olivier; Roze Pascale; Rufin Jean-Christophe; Sallenave Danièle; Saumont Annie; Schmitt Eric-Emmanuel; Schreiber Boris; Signol

Christian; Singer Christiane; Solé Robert; Taquin Véronique; Tardi Jacques; Thirion Jean-Benoît; Tisseron Serge; Vautrin Jean; Veinstein Alain; Velter André; Venaille Franck; Verny Françoise; Vigourt Catherine; Vilain Philippe; Villard Marc; Villemin Patrick; Vitoux Frédéric; Volkoff Vladimir; Volkovitch Michel; Volodine Antoine; Vrigny Roger; Weyergans François

IL EXISTE AUSSI UN GUIDE EXCELLENT EN NÉERLANDAIS, QUI ,MALHEUREUSEMENT, N'A PAS ÉTÉ RÉIMPRIMÉ RÉCEMMENT : Noomen en Tans [Franse letterkunde](#) (ER BESTAAT OOK EEN VOORTREFFELIJKE GIDS IN HET NEDERLANDS, DIE HELAAS NIET RECENT IS HERDRUKT: Noomen en Tans [Franse Letterkunde](#) POUR D'AUTRES RENSEIGNEMENTS, CONSULTER LES LISTES PAR SIÈCLE DANS LA BIBLIOTHÈQUE ET DANS LES SALLES DE CLASSE DE FRANÇAIS (VOOR ANDERE INFORMATIE MOET MEN DE LIJSTEN PER EEUW RAADPLEGEN IN DE BIBLIOTHEEK EN IN DE KLASLOKALEN FRANS)

FRANÇAIS TOUT TERRAIN 2

1-1

-Pardon, Monsieur, pouvez-vous m'aider ?

= Oui, qu'est-ce que vous voulez ? (Comment puis-je vous être utile ?)

-Je cherche le rayon (le département) "jeunesse"

= Si vous voulez venir avec moi/ me suivre; qu'est-ce que vous cherchez <, au juste> ?

- Je ne sais pas vraiment encore ...

= Un livre de bande dessinée (Une BD) , un livre de poche ou un livre un peu plus cher ?

- Je voudrais bien voir les livres de poche d'abord.

= Ils sont ici et les BD se trouvent (sont placées) un peu plus loin. C'est pour un garçon ?

- Un livre pour un garçon et un au autre pour une fille. Pouvez-vous me conseiller quelque chose pour un garçon de 14 ans qui aime les sports ?

= Ils se trouvent là: <il y a> des livres sur les grandes figures du sport ou sur tel ou tel sport (sur un sport bien déterminé). Certains livres sont emballés parce qu'ils sont chers. Il faut que j'appelle le vendeur si vous voulez les regarder (feuilleter) (y jeter un coup d'oeil)

- (IL LES REGARDE ...) Je vais prendre un livre sur la voile. Et aussi un autre (cet autre) sur les chevaux. Où est la caisse ?

= A gauche de la porte <d'entrée>

- Merci bien (beaucoup)

1-2

-Tu es dans quelle classe ?

= En première (maar: in eindexamenklas= en terminale)

- Moi aussi. Comme langues, j'ai anglais, français <et allemand>. Et toi ?

= J'ai anglais comme première langue. Je fais de l'espagnol aussi.

- On prend souvent l'espagnol <comme option> en France ?

= Moins que l'anglais mais quand même assez souvent. Surtout dans le Sud (le Midi).

- Faut-il (Dois-tu) lire beaucoup de livres en France ?

= Des livres ? Non. Nous devons étudier un certain nombre de textes. Pour l'oral, il faut également préparer un texte inconnu. A partir de cela, on mène une conversation en anglais ou en espagnol.

- Moi, il me faut (je dois) lire 25 livres pour le néerlandais et 12 pour le français, l'anglais et l'allemand.

= Pas moi (Moi pas)(Moi non). N'est-ce pas trop de travail ?

- Si. Cela demande (prend) beaucoup de temps.

= Y a-t-il un examen oral ?

- Oui, mais cela varie avec l'école (cela dépend de l'école <en question>).
- = Je te souhaite bonne chance et .. bon courage.

2-1.

- Bonjour, j'ai vu qu'il y avait une pancarte qui dit qu'on peut faire du camping (camper) ici.
 - = C'est juste. Chaque année, on admet 4 ou 5 campeurs, avec la tente. On refuse les caravanes (On ne veut pas de caravanes <, ici>).
 - Je suis avec un ami/ une amie; nous avons une petite pente.
 - = Vous pouvez mettre la tente là<-bas> (Là, il y a un emplacement). Mais faites attention ! Là, où il y a une grille, il ne faut pas se placer (se mettre).
 - On va y penser (On fera attention). Vous vendez des produits <venant> de la ferme ?
 - = Oui, du lait, des pommes de terre et plusieurs légumes: des haricots verts, de la laitue, des carottes. On fait aussi du fromage de chèvre (On fait aussi du chèvre).
 - Très bien (Parfait). Dès qu'on a dressé la tente, on vient voir.
 - = On a aménagé une partie de la grange pour <y installer> l'eau, les toilettes et pour faire la vaisselle.
 - Qu'est-ce qu'il faut payer ?
 - = Ça dépend. Vous pouvez gagner votre séjour en donnant un coup de (en aidant un peu) à la ferme. On pourra en <re>parler plus tard.
 - J'ai choisi cette région parce que j'ai appris qu'il y fait très tranquille.
 - = En effet, il ne vient pas tant de (si beaucoup de) touristes. On ne peut pas se baigner dans les environs. Il n'y a pas beaucoup de curiosités non plus.
 - Pouvez-vous (Pourriez-vous) nous conseiller des itinéraires pour vélos ? C'est que nous avons apporté nos vélos.
 - = Il y a beaucoup de villages que vous pouvez atteindre à vélo le long de (en empruntant de<s>) petites routes tranquilles; il y a peu de circulation.
 - Le mieux sera de nous acheter une carte détaillée.
- (LE JOUR APRÈS)
- Bonjour (Voilà), je viens vous rapporter la carte.
 - = Merci. Vous avez passé une bonne journée (une journée agréable)
 - Très bonne (Une très bonne journée). Il a fait beau avec peu de vent. On a fait (couvert) 60 kilomètres <à vélo>.
 - = Où êtes-vous passés (Vous avez été où) ?
 - Voilà (Tenez)(Je vous le montre). Nous avons remarqué que beaucoup de maisons dans les villages sont vides (ne sont pas habitées).
 - = C'est vrai (C'est cela). Beaucoup de jeunes quittent la campagne <pour aller vivre dans les villes>. A la campagne il n'y a pas (on ne trouve pas) beaucoup de travail et il n'y a pas beaucoup de distractions non plus.
 - Il n'y a pas beaucoup de magasins non plus.
 - = Non, ils doivent fermer faute de clients. Les écoles doivent fermer aussi.
 - Que fait-on des maison inhabitées (Qu'est-ce qui se passe avec les maisons vides) ?
 - = Certaines d'entre elles sont achetées par des étrangers. <Mais> souvent elles restent à l'abandon (elles restent longtemps inhabitées).
 - = Merci encore de nous avoir prêté la carte. Je peux avoir des pommes de terre et de la laitue.
 - Combien en voulez-vous ?
 - = Deux kilos de pommes de terre et une . Vous vendez aussi du lait.
 - Oui, mais c'est ce soir.
 - = A tout à l'heure
 - A tout à l'heure (A tantôt)

3

- Bonjour. Tu as quelque chose à faire ?

= Non, rien de particulier (de spécial). Je veux simplement (seulement) déballer ma valise.
- Tu veuz m'accompagner alors. Je vais faire des courses.
= Bon. Ma valise peut bien attendre.
- On part (y va) en voiture. Le magasin est plutôt éloigné.
= Nous prenons souvent le vélo pour aller faire des courses. Les magasins sont tout près.
- J'ai un vélo de sport. Il ne se prête pas tellement à transporter beaucoup de courses. (IL OUVRE LA PORTIÈRE DE LA VOITURE) Monte !

= Merci

(DIX MINUTES PLUS TARD)

- Voilà le magasin. C'est un bon bout de route, comme tu vois.

= C'est quel type de magasin ?

- On peut y acheter de tout: des vêtements, des chaussures, des postes de télévision (des téléviseurs), des pièces <de rechange> <pour les voitures> et bien entendu, tout dans le domaine de la nourriture.

= Je m'étonne des dimensions du magasin. Il y en a beaucoup comme ça ?

- Chaque grande ville en a plusieurs. Le plus souvent ils sont situés à la périphérie de la ville ou même à une distance assez grande.

= Il faut prendre un chariot (un caddy) ?

- Oui. Voilà une pièce de dix francs

= C'est bien pratique d'avoir (de <re>trouver) tout au même endroit

- Autour du supermarché (de l'hypermarché) il y a beaucoup de magasins: une pharmacie, un magasin de modes etc

= Quels sont les prix ici ?

- Le supermarché a des offres intéressantes. L'inconvénient est qu'on doit rouler toujours un bon bout de chemin

= Tu vas souvent faire tes courses ici ?

- Une fois par semaine, pendant le weekend. Je note chaque jour ce dont j'ai besoin de sorte que (si bien que) je n'achète pas de choses inutiles.

= Et en semaine ?

- Alors je n'ai pas le temps de venir ici. Je vais chercher certaines choses à proximité, tels que le pain et des légumes frais.

= Entrons !

4

- Je voudrais un aller et retour Brest en TGV.

= Pour quand ?

- C'est pour aujourd'hui

= Ce n'est pas possible. Il faut réserver longtemps (largement) à l'avance.

- Il ne reste plus de places ?

= Non, le train est complet

- Alors, je prends un train normal

= Première ou seconde classe ?

- Seconde classe. C'est bien un rapide ?

= Oui, mais il faut changer à Rennes.

- N'y a-t-il pas de correspondance directe ?

= Si, ce soir à 23 heures 20. Le train restera bien une heure en gare de Rennes.

- Alors, je prends le train de l'après-midi.

= Donc, un aller et retour Brest, seconde classe

- Oui. Combien vous dois-je ?

= 256 francs

- Combien de temps le billet restera-t-il valable ?

= Deux mois

- Voici; au revoir
- = Au revoir

4II

- Vous pouvez m'aider
- =Qu'est-ce que je peux faire pour vous ?
- Je veux aller aux "Invalides"; quelle ligne dois-je prendre ?
- = Vous avez un plan du métro ?
- Non, je n'en ai pas <un>
- = Voici (Voilà) un plan du métro; vous vous trouvez ici. D'abord il faut prendre la ligne "Nation-Charles de Gaulle" et descendre à "La Motte-Piquet". Là il faut prendre la ligne "Balard-Créteil" et descendre aux "Invalides".
- Comment puis-je trouver ces lignes ?
- = Une ligne de métro est indiquée par les deux stations-terminus. Les pancartes sont suspendues dans le hall où l'on achète aussi les tickets.
- Merci de vos renseignements; pouvez-vous me donner un ticket ?
- = Non, il faut s'adresser à un autre guichet. Moi, je ne donne que des renseignements. Je vous signale qu'un carnet de dix <tickets> est beaucoup moins cher que dix tickets seuls.
- Merci du tuyau
- = Il n'y a pas de quoi (Je vous en prie)

5

- Bonjour. Comment ça va aujourd'hui ?
- = Bon. Il fait beau et j'ai des vacances
- Tu as envie d'aller avec moi (de m'accompagner) à la plage cet après-midi ?
- = Je pense que ce sera possible (que cela peut se faire). Mais je ne veux pas être de retour trop tard. Ce soir il y a une soirée disco dans le camping.
- Avec un ami j'ai fait le projet d'aller en Hollande pendant les vacances scolaires. Quelle est la meilleure période pour faire cela ?
- = Ça dépend de ce que tu veux. A Noël, les possibilités sont limitées. Tu aimes visiter des musées ?
- Je veux bien visiter le Musée van Gogh et bien sûr la ville d'Amsterdam.
- = Oui, ça vaut la peine. Tu sais patiner ?
- Non, je ne l'ai jamais fait mais je voudrais bien l'essayer.
- = A Pâques, il y a plus de choses à faire. Alors, toutes sortes d'attractions touristiques s'ouvrent.
- Où habites-tu ?
- = A Utrecht, dans le centre des Pays-Bas. Veux-tu peut-être passer quelque temps chez moi si tu viens ?
- Je l'accepte avec plaisir (bien volontiers). Est-ce qu'Utrecht est d'un accès difficile par le train ?
- = Non, il y a un train direct de Paris à Rotterdam et puis, c'est Rotterdam-Utrecht. Donc, c'est très au centre (très central)
- Y a-t-il beaucoup d'industries ?
- = C'est une région avec une population très dense qui a pas mal d'industries. Où habites-tu ?
- Dans les Alpes. Près de Megève.
- = Ça change d'avec la Hollande ! (C'est bien différent de la Hollande !)
- C'est ça. Je l'aime beaucoup. J'adore le ski. Mais la neige manque pas mal de fois ces dernières années
- = Je te propose de ne pas parler encore de l'hiver. Maintenant je veux profiter de l'été.
- Moi-aussi. A cet après-midi alors ?
- = Bon (Bien). A cet après-midi, vers deux heures.

5II

- Bonjour. Que puis-je faire pour vous ?
= Je voudrais visiter l'usine. Est-ce possible ?
- Certainement. Mais il faut que vous réserviez (il faut réserver)
= <Je voudrais venir> Mercredi prochain, dans l'après-midi.
- Les visites ne se font (n'auront lieu) que le matin (que dans la matinée). Elles commencent toutes les heures, à partir de 9 heures.
= Alors, mercredi à 11 heures.
- Vous venez seul ?
= Non, nous serons trois (trois autres viendront aussi)
- C'est possible. Je vais remplir une fiche que vous devrez apporter mercredi.
= Quels sont les frais ?
- La visite est gratuite. A la fin il y a la possibilité d'acheter quelque chose dans le magasin (la boutique) de l'usine.
= Merci de vos renseignements. A mercredi.
-Au revoir

6

- Tu as beaucoup de loisirs ?
= Pas beaucoup en semaine (pendant la semaine). Je rentre tard. Souvent j'ai classe (j'ai des cours) jusqu'à cinq heures moins le quart. Après je dois encore encore faire mes devoirs.
- Ensuite, qu'est-ce que tu fais ?
= Je regarde parfois la télé, parfois je bricole un peu.
- Moi, je rentre assez tôt l'après-midi. Le soir, le plus souvent, il me reste quelque temps. En moyenne j'étudie environ deux heures par jour. Donc, souvent j'ai fini tôt dans la soirée.
= Tu as de la chance. Le plus souvent je n'ai pas fini avant neuf heures et demie environ.
- Deux fois par semaine j'ai un entraînement de football
= Moi, je joue aussi au football. Je m'entraîne le mercredi. Alors, je suis libre tout l'après-midi.
- A la maison j'ai un micro (un ordinateur) auquel je travaille souvent.
= Moi-aussi, j'ai un ordinateur d'un type simple. Tu as beaucoup de jeux ?
- Pas beaucoup. Je ne les aime pas tellement. Je n'ai pas d'écran en couleurs; en plus, ces jeux m'ennuient rapidement.
= Mon frère a une console à jeux. Il utilise le téléviseur comme écran. Les jeux sont très chers.
- J'aime bien programmer. Mais ce n'est pas facile.
= Nous avons aussi un Minitel. C'est un petit ordinateur qui est relié au téléphone.
- Qu'est-ce qu'on peut faire avec ?
= Beaucoup de choses. Avec lui, on peut demander des numéros de téléphone partout en France, les horaires des trains, les résultats sportifs et ainsi de suite.
- C'est gratuit ?
= Certaines choses, oui. Parfois, les premières minutes sont gratuites. Mais pour beaucoup de choses il faut payer les frais téléphoniques.
- Y a-t-il beaucoup de gens qui disposent d'un ordinateur en France ?
= Je ne sais pas. Je connais bien un certain nombre de personnes qui en ont un mais pas tellement beaucoup.

6II

- Ça te dirait d'aller en ville avec moi ?
= Tu vas faire des courses ?
- Non, c'est juste pour voir si je peux rencontrer quelques amis. On se rencontre souvent le samedi après-midi

= Qu'est-ce que vous faites alors ?

- Ça dépend du temps qu'il fait. S'il fait mauvais, on va prendre un pot (boire quelque chose) chez quelqu'un d'entre nous. Sinon, on reste en ville.

= J'ai un petit boulot (job) le vendredi après-midi, Alors je travaille dans un magasin. C'est ainsi que je gagne un d'argent de poche supplémentaire. Le samedi il m'arrive d'aller à la discothèque avec des amis.

- Tu vas parfois au cinéma ?

= Oui, cela m'arrive mais il faut qu'il y ait (qu'on passe) un bon film

- Tu aimerais aller voir un film français. On donne quelque bons films <actuellement>.

- Cela me semble assez difficile à suivre

= C'est vrai. Nous pouvons faire suffisamment d'autres choses. Tu as de la chance: tu as un long weekend. Moi, il faut que j'aille à l'école samedi matin.

- Moi, non, heureusement. Ça me plaît beaucoup d'avoir deux journées <de> libres (d'être libre pendant deux journées entières)

7

- Bonjour. Le voyage s'est bien passé.

= J'ai fait <un> bon voyage. Je suis resté une seule journée à Paris.

- Laissez-moi formuler brièvement les activités du stage. Puis, je vous montrerai le bâtiment.

= Je suis très curieux de connaître le programme.

- Quelques collègues sont déjà là. Je m'attends à ce que les autres soient là très bientôt.

= Y a-t-il d'autres étrangers ?

- Un seul, une jeune fille anglaise va encore arriver. Est-ce que nous discuterons quelques détails ?

= D'accord

- Après notre discussion et la visite du bâtiment, vous pourrez aller ranger vos affaires, aménager votre chambre etc. A 19 heures, on dînera (ce sera le dîner).

= Le dîner se fait-il (tombe-t-il) toujours si tard ?

- Non, Aux autres jours, ce sera à 18 heures. Après le dîner tout le groupe se réunit. Alors on compose les groupes pour les différentes activités.

= Quelles sont les activités ?

- Du théâtre, du chant, l'organisation de jeux et plusieurs activités de travail manuel.

= Il faut choisir ses activités ?

-Chacun doit en choisir au moins trois.

= Moi, je joue de la guitare. J'ai apporté mon instrument comme on l'avait demandé dans la lettre.

- Très bien. Ce sera très amusant pour les enfants pendant qu'ils chantent. D'autre part, il y a chaque jour des activités de plein air, le matin. Au programme figurent aussi une visite d'une usine et une promenade de 5 kilomètres.

= Ça ne fait rien (Ce n'est pas grave)

- Votre français me paraît très bon. Vous avez déjà été en France ?

= Ce n'est pas le cas, mais j'ai eu cinq ans de français à l'école

- Je vous invite à m'accompagner. Je vais vous montrer le petit dortoir. Vous pouvez y laisser vos affaires. Ensuite je vous montrerai le bâtiment.

8

- On est bien ici, n'est-ce pas ?

= Oui

-Qu'est-ce que nous commandons ? Moi, je prends un coca, et toi ?

= Un jus d'orange, s'il te plaît (LE GARÇON S'APPROCHE <S'AMÈNE> Bonjour, Messieurs. Qu'est-ce que ce sera ?)

- Un jus d'orange et un coca. (LA CONVERSATION CONTINUE) Tu n'as jamais été en Hollande ?
= Non, jamais. Raconte un peu quelles sont les habitudes dans le domaine de la nourriture en Hollande ?
- Eh bien, le matin au petit déjeuner nous prenons du pain/ des tartines (des tranches de pain) avec de la charcuterie, du fromage ou parfois un oeuf, de la confiture ou quelque chose dans ce genre. Nous l'accompagnons d'un thé, d'un café ou d'un jus d'orange.
= Vous prenez de la charcuterie et du fromage le matin ?
- Oui, c'est fort délicieux
= Ah bon
- A midi (Entre midi et quatorze heures) nous prenons souvent du pain aussi, avec du fromage, de la charcuterie, de la charcuterie etc.
= Alors, à midi vous n'avez pas de vrai repas avec un bifteck-pommes frites par exemple ?
- Non, pas à midi, mais le soir nous prenons souvent du potage d'abord et ensuite des pommes de terre avec de la viande et, par exemple, avec des haricots verts. Parfois, au lieu de manger des pommes de terre, nous prenons du riz ou du macaroni. Comme dessert nous prenons souvent du yaourt ou un flan.
= Cela me paraît bon aussi. A quelle heure prenez-vous le dîner (dînez-vous) le soir ?
- Vers six heures. C'est pratique. Comme ça on a encore toute la soirée pour faire autre chose.
= Est-ce que les Hollandais parlent français ?
- Bien des Hollandais parlent le français. Mais en tout cas presque tout le monde parle anglais.
= Dis, tu as vu l'heure ? Rentrons vite !

9

- Salut ! Ça va ? (Tout se passe bien ?) Ça fait longtemps que je ne t'ai pas (plus) vu.
= C'est exact (juste). J'ai été très pris par mes partiels. Je n'ai même pas le temps d'aller au resto-U (restaurant universitaire). Tout s'est bien passé pour toi depuis la dernière fois ?
- Parfait. J'ai passé tous les partiels, je respire un peu. Ça tombe bien, j'aurai mon anniversaire demain, je donne une boum (une grande fête), tu viens aussi ?
= Mais bien sûr ? Qui est-ce qui viendra ?
- Autour de vingt personnes, toutes sortes de nationalités: des Italiens, des Espagnols, des Danois, une Polonaise, un Grec et deux filles allemandes (deux Allemandes). Et puis quelques Hollandais et quelques Français.
= Ça promet d'être très animé, mais c'est pas mal de travail ! Je veux bien te donner un coup de main. Ce soir je suis libre et demain il n'y a pas de cours, donc si je peux faire quelque chose <pour toi> ?
- J'ai déjà fait des courses: du vin, de la bière, des boissons <non-alcoolisées>, du fromage, du pâté..
= Vous avez pensé aussi à la musique ? Je t'apporterai mes CD les plus récents. A quelle heure est-ce que vous nous attendrez ?
- Vers 9 heures, 9 heures et demie. Chic que tu viens aussi (que tu seras aussi de la partie). A propos (Au fait), tu as appris quelque chose au sujet de l'excursion de dimanche prochain ?
= Oui, on organise une randonnée en (dans la) Forêt Noire en Allemagne. Tu y participeras ? (Tu y prendras part ?)
- Non, je n'aime pas tellement la promenade (me promener). Mais je fais bien des ascensions et je fais du ski en hiver. Et toi ?
= Non, cela ne me dit rien (cela ne m'emballer pas). J'ai le vertige. Moi, je fais de la natation et je fais du jogging.
- Bon, je vais m'en aller. Il faut que je passe encore chez Julien pour reprendre des livres que je lui avais prêtés. J'ai besoin de ces livres pour la préparation de (pour préparer) mon mémoire de maîtrise.

= C'est toujours la même chanson. Moi, je ne prête plus jamais rien. On ne le rend jamais. Mais, il faut que j'y aille (je m'en vais). Allez, au revoir. A demain soir, 9 heures.

10

TRADUCTION DU DEVOIR

(Faites un choix parmi a, b ou c, trois thèmes qui sont centrés sur l'argent)

a. Les nouveaux développements scientifiques (aéronautique, médecine etc.) demandent (exigent) des sommes énormes <d'argent>. Y a-t-il des limites <à cela> ou est-ce qu'ils (=les développements) ont la priorité (sont-ils nettement prioritaires) (sont-ils de la plus haute importance) ? Pensez à (Il suffit de penser à) l'enseignement, à l'environnement, à la construction des maisons, à l'art et aux loisirs. Les pays riches sont-ils responsables du développement du Tiers monde ? A-t-on encore besoin d'argent pour la défense nationale ?

b. Nous vivons dans une société de Nous trouvons tout à fait normal que tout (toutes sortes de choses) soit pris (soient prises) en charge pour nous, du berceau jusqu'au tombeau: des crèches, des écoles, des maisons de retraite, des allocations en cas de chômage etc.. Cela est-il normal ou chaque individu devrait-il faire des économies et réserver de l'argent pour prendre soin les personnes âgées, pour recueillir les enfants, pour l'achat d'une maison, pour la formation et le recyclage etc. ?

c. Supposons que vous gagniez le gros lot dans une loterie (1 000 000 de florins). Que feriez-vous de cet argent: faire des voyages, et si oui, où et pourquoi ? Acheter toutes sortes de choses: une maison, des meubles, de l'art, des antiquités, des livres ?... Est-ce que vous garderiez tout vous-même ou consacrer (dépenser) une partie à une oeuvre de bienfaisance ? Si oui, à quelle oeuvre et pour quelle raison ? Continueriez-vous à travailler ou est-ce que vous vous mettriez à ne rien faire ? Ou autre chose ?

11

TRADUCTION DU DEVOIR

Les drogues causent beaucoup de problèmes, aussi bien pour l'utilisateur lui-même que pour la société. Quelle est votre attitude devant ce problème ? Trouvez-vous (Estimez-vous) qu'il faut prendre des mesures très sévères (qu'il faut réprimer ... très fort) ou es-tu d'accord pour accepter une approche pleine de tolérance telle que nous la connaissons, ici, en Hollande ?

Considérez-vous comme une forme de .. le fait qu'on fume ? Fumez-vous vous-même ? Si oui, pourquoi et combien ? Si vous le vouliez, est-ce que vous sauriez vous arrêter immédiatement <de fumer> ?

Que pensez-vous du problème de trop boire ? En Hollande, est-il question d'alcoolisme comme la cause de criminalité, de vandalisme, d'accidents de la route (de la circulation) ? Si oui, que faut-il faire ?

Le chômage est un grand problème, non seulement en Hollande mais dans presque toute l'Europe. Comme causes, on cite toujours: l'automatisation (l'informatique), l'offre sur le marché de l'emploi, le phénomène de femmes qui travaillent à l'extérieur.

On propose des solutions radicales: le rapatriement des étrangers, à commencer par les mieux payés, les footballeurs p.ex), la promotion (la stimulation) de la consommation en faisant des produits de plus courte durée encore. Vive le bon vieux temps: les femmes reprendront leur place devant le fourneau...

On peut penser aussi à la création de plus de postes (de plus d'emplois) à temps partiel, l'obligation d'accepter un emploi, à un moment donné (éventuellement après s'être recyclé (après un recyclage), l'abaissement de l'âge où on peut prendre sa retraite, la création et la légalisation d'emplois qui, maintenant, sont encore payés au noir, la punition d'employeurs qui embauchent (prennent en leur service) des travailleurs immigrés en situation illégale...

Pour quelles solutions opterais-tu ?

c

Er is een weg die van de mensheid over de nationaliteit leidt naar de bestialiteit (Leibovitch, Israëlisch filosoof).

Le nationalisme, souvent lié au racisme, redresse de nouveau la tête: aux Pays-Bas, la discrimination raciale des travailleurs immigrés s'accroît (augmente), en Allemagne on trouve les néo-nazis, en France, il y a le Front National (parti d'extrême droite), partout les "crânes rasés" (les "skinheads") font parler d'eux... Comment expliquer (expliquez-vous) ce phénomène ? L'histoire ne nous a-t-elle rien appris ? Dans quelle mesure la Hollande doit-elle recueillir des réfugiés politiques/ économiques ? Faut-il continuer la politique actuelle de rigueur ou fait-il vraiment ouvrir les frontières à tous (à tout venant) ? Quels devraient être les droits et les devoirs des étrangers à l'égard de la Hollande et ceux de la Hollande envers les minorités étrangères ?

13i

TRADUCTION DU DEVOIR:

Parlez des principaux développements du vingtième siècle: décolonisation, mouvements nationalistes, le rôle des pays en voie de développement, les Guerres mondiales entre l'Allemagne et les Alliés, la guerre froide, les développements récents comme la chute du Mur <de Berlin> et l'écroulement de l'empire soviétique, la guerre civile en Yougoslavie et les conflits en Moyen-Orient.

Comment vois-tu (voyez-vous) l'avenir, es-tu optimiste ou pessimiste à l'égard des (par rapport aux) possibilités d'une paix mondiale durable ?

13-1

-Pendant le cours (Dans les cours) d'histoire nous avons parlé de bien des pays. De la France, bien entendu, mais aussi de l'Allemagne, de la Russie, de l'Espagne et ainsi de suite. Mais presque jamais de la Hollande. Comment cela se fait-il ? (A quoi cela tient-il ?) (D'où vient cela ?). La Hollande n'a-t-elle pas de véritable histoire alors ?

= Si, mais un grand nombre d'événements politiques renvoient (?) à l'histoire d'autres pays.

-Je me rappelle encore (Je sais encore) que quand Louis XIV a chassé les Huguenots en 1685, ils ont souvent cherché refuge aux Pays-Bas.

= C'est vrai. La Hollande était réputée pour sa tolérance. Mais il n'empêche qu'en Hollande aussi d'atroces guerres de religion se soient produites entre des protestants et des catholiques.

- Pour la France, les Anglais étaient les ennemis héréditaires. Et pour la Hollande ?

= Je pense que c'étaient plutôt les Espagnols. Pendant très longtemps la Hollande Méridionale était gouvernée par l'Espagne. A cette époque-là la Flandre et les Pays-Bas appartenaient à la Bourgogne. Mais en 1568, la Guerre de Quatre-Vingts Ans a commencé et alors les Espagnols étaient (furent) chassés par Guillaume d'Orange. Notre maison royale s'appelle toujours d'Orange-Nassau.

- Ah bon ? Je ne savais pas <cela>. En France on eu la guerre de Cent Ans de 1346 à 1453 contre les Anglais. Jeanne d'Arc a chassé les Anglais.

= D'ailleurs je pense que le trait (la caractéristique) principal(e) de l'histoire des Pays-Bas est que les Hollandais ont toujours été de bons marins et de bons marchands. Nous avons eu toujours beaucoup de colonies et c'est ainsi que la Hollande est devenue très riche. A Amsterdam les plus beaux hôtels particuliers ont été construits le long des canaux par de riches marchands.

- Et avez-vous aussi vécu les deux guerres mondiales ?

= Non, pendant la Première Guerre mondiale la Hollande était une puissance neutre. Mais dans la Deuxième Guerre mondiale la Hollande a beaucoup souffert sous (de) l'occupation allemande.

- Ah oui, c'est vrai. J'ai lu le Journal d'Anne Frank... Heureusement, ces choses sont passées (terminées) !